叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 顺着母矿脉而下(down The Mother Lode) 000001

2. 顺着母矿脉而下(down The Mother Lode) 000002

3. 顺着母矿脉而下(down The Mother Lode) 000003

4. 顺着母矿脉而下(down The Mother Lode) 000004

5. 顺着母矿脉而下(down The Mother Lode) 000005

6. 顺着母矿脉而下(down The Mother Lode) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

顺着母矿脉而下(Down the Mother Lode)
第1/6页

[daʊn] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ləʊd]
DOWN **THE** **MOTHER** **LODE**
向下 这 母亲 矿脉

深入矿脉

[ˌpaɪə'nɪə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə]
PIONEER **TALES** **OF** **CALIFORNIA**
先锋 故事 的 加利福尼亚州

加利福尼亚拓荒者的故事

[baɪ] ['vɪviə] ['hɛmˌfɪl]
By **Vivia** **Hemphill**
经过 薇薇娅 亨普希尔

作者：薇薇娅·亨普希尔

['kɒpiraɪt] , -
Copyright **,** **1922**
版权 , -

版权所有，1922年

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['fɔːwɜːd]
Foreword
前言

前言

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['stɪnsənz] [bɑː(r)]
One **Sunday** **in** **Stinson's** **Bar**
一 星期日 在 斯廷森的 酒吧

斯廷森酒吧的一个星期天

[ðə; ði] [tɒm] [bel] ['strɒŋhəʊld]
The **Tom** **Bell** **Stronghold**
这 汤姆 钟 据点

汤姆·贝尔要塞

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɑːli] [praɪs]
The **Hanging** **of** **Charlie** **Price**
这 绞刑 的 查理 价格

查理·普莱斯的绞刑

“ ['rætlsneɪk] [dɪk]
“ **Rattlesnake** **Dick**
” 响尾蛇 迪克

“响尾蛇迪克”

” ['ɪndiən] ['vendʒəns]
” **Indian** **Vengeance**
” 印度 复仇

《印度复仇》

[g'rɪleɪ] [bɒb] [ɒv; əv] [sneɪk] [gʌltʃ]
Grizzley **Bob** **of** **Snake** **Gulch**
灰熊 鲍勃 的 蛇 峡谷

蛇谷的灰熊鲍勃

['kɜːrli] ['kɔpəz] [ðə; ði] [dʒæk]
Curley **Coppers** **the** **Jack**
柯利 铜 这 杰克

柯利·科珀斯·杰克

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃuːstrɪŋ] ['gæmbəlz]
The **Race** **of** **the** **Shoestring** **Gamblers**
这 种族 的 这 鞋带 赌徒

穷赌徒的竞赛

[ðə; ði] ['drægən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɒməhɔːk]
The **Dragon** **and** **the** **Tomahawk**
这 龙 和 这 钺

龙与战斧

[ðə; ði] ['bɑːrˌstoʊ] ['lɪntʃɪŋ]
The **Barstow** **Lynching**
这 巴斯托 私刑

巴斯托私刑事件

['fɔːwɜːd]
Foreword
前言

前言

[səʊ] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪg'zæktli] [weə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] “
So **many** **inquiries** **have** **been** **made** **as** **to** **exactly** **where** **,** **and** **what** **is** **the** **“**
所以 许多 查询 有 到过 制成 作为 到 确切地 在哪里 , 和 什么 是 这 “
['mʌðə(r)] [ləʊd] ” !
Mother **Lode** **”** **!**
母亲 矿脉 ” !

关于“金矿”究竟在哪里、是什么，已经有很多询问了！

[ðə; ði] [dʒi'ɒlədʒɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ə'griː] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] [ləʊ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
The **geologist** **and** **the** **historian** **agree** **as** **to** **its** **location** **and** **composition** **,**
这 地质学家 和 这 历史学家 同意 作为 到 它是 地点 和 作品 ,

地质学家和历史学家对它的位置和成分达成了一致意见。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] ['maɪnəz] [ænd; ənd] “ ['soʊdʒɜːrnərz] ” [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vænɪʃd] ['gəʊldən] ['ɪərə] [gɪv]
but **the** **old** **miners** **and** **“** **sojourners** **”** **of** **the** **vanished** **golden** **era** **give**
但 这 老的 矿工 和 “ 旅居者 ” 的 这 消失了 金的 时代 给
['streɪndʒli] ['dɪfrənt] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
strangely **different** **versions** **of** **it** **.**
奇怪的 不同的 版本 的 它 .

但是，那些生活在黄金时代的老矿工和“旅居者”们却给出了截然不同的版本。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [set] [daʊn] , [ɪf] [nɒt] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [æt; ət]
Some **of** **these** **are** **here** **set** **down** **,** **if** **not** **all** **for** **your** **enlightenment** **at**
一些 的 这些 是 这里 放 向下 , 如果 不是 全部 为了 你的 启示 在
[liːst] ,
least **,**
至少 ,

这里列出了一些，即便不是全部，至少也能让你有所启发。

[aɪ] [həʊp] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] .
I **hope** **,** **for** **your** **entertainment** **.**
我 希望 , 为了 你的 娱乐 .

希望这能给您带来娱乐。

[ðæt] [ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][eɪm][ɒv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɪn]

That	is	,	after	all	,	the	principal	aim	of	these	tales	of	the	old	days	in
那	是	,	后	全部	,	这	主要的	目的	的	这些	故事	的	这	老的	天	在

[ˌkælə'fɔːniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

毕竟，这才是这些讲述加州旧时光的故事的主要目的。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] “ [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

that	are	gone	“	for	good	.
那	是	已消失	“	为了	好的	.

那些“永远”消失的。

” [mɑːk] [tweɪn] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə] “ ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ” [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

”	Mark	Twain	says	in	his	preface	to	“	Roughing	It	”	that	there	is	a	great	deal
”	标记	马克·吐温	说道	在	他的	前言	到	“	粗加工	它	”	那	那里	是	一个	伟大的	交易

[ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'grets] ['veri] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['riːəli] [kʊd; kəd]

of	information	in	his	work	which	he	regrets	very	much	but	which	really	could
的	信息	在	他的	工作	哪个	他	遗憾	非常	很多	但	哪个	真的	可以

[nɒt][biː; bi] [helpt] ,

not	be	helped	,
不是	是	帮助	,

马克·吐温在《艰苦岁月》的序言中说，他的作品中包含大量令他深感遗憾但又无可避免的信息。

[æz; əz] “ [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [stjuː] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['nætʃ(ə)rəli] ,

as	“	information	seems	to	stew	out	of	me	naturally	,
作为	“	信息	似乎	到	炖	出去	的	我	自然	,

“信息似乎自然而然地从我体内涌现出来”，

[laɪk] [ðə; ði] ['preʃəs] ['ɒtə] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒtə(r)] ” !

like	the	precious	ottar	of	roses	out	of	the	otter	”	!
喜欢	这	宝贵的	奥塔尔	的	玫瑰	出去	的	这	獭	”	!

就像从水獭身上掉下来的珍贵玫瑰花一样！

[ðiːz] ['stɔːriz] [meɪk] [nəʊ] [sʌtʃ] [pə'tɪkjələ(r)] [kleɪm] !

These	stories	make	no	such	particular	claim	!
这些	故事	制作	不	这样的	特别的	宣称	!

这些故事并没有做出这样的特别声明！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['evrideɪ] [laɪf] ,

They	are	merely	historical	fragments	of	their	everyday	life	,
他们	是	仅仅	历史	片段	的	他们的	每天	生活	,

它们仅仅是他们日常生活的历史片段，

['gæðəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['faɪnəli] [lɒst] .

gathered	from	a	passing	generation	before	they	shall	be	finally	lost	.
聚集	从	一个	通过	一代	前	他们	将	是	最后	丢失的	.

从上一代人那里收集而来，以免它们最终消失。

[iːtʃ] [wʌn][ɪz] [beɪst] [ə'pɒn] [truːθ] .

Each	one	is	based	upon	truth	.
每个	一	是	基于	之上	真相	.

每一条都基于事实。

['sʌmweə(r)] , ['sʌmtaɪm] , [sʌm; səm] [pleɪs] , ['sɜːt(ə)n] ['kærəktəz] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd]

Somewhere	,	sometime	,	some	place	,	certain	characters	lived	the	scenes	and
某处	,	有时	,	一些	地方	,	肯定	人物	居住地	这	场景	和

['ækʃ(ə)nz][hɪə(r)] [dɪ'skraɪbd] .

actions	here	described	.
行动	这里	描述	.

在某个地方、某个时间、某个地点，某些人物经历了这里所描述的场景和事件。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] “ ['mʌðə(r)] [ləʊd] ” [hæz; həz] [biːn] [juːst] [ɪn][ɪts] [brɔːdə] [sens] [æz; əz] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]

The	title	“	Mother	Lode	”	has	been	used	in	its	broader	sense	as	exemplifying	the
这	标题	“	母亲	矿脉	”	有	到过	用过的	在	它是	更广泛	感觉	作为	举例说明	这

[sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl][gəʊld][ɪn][ˌkælə'fɔːniə] ,

source	of	all	gold	in	California	,
来源	的	全部	金子	在	加利福尼亚州	,

“母矿脉”这个名称通常被广泛用来指代加利福尼亚州所有黄金的来源地。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	life	which	arose	from	it	.
和	这	生活	哪个	出现	从	它	.

以及由此而生的生命。

[ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [sed] :

The	mining	engineer	said	:
这	矿业	工程师	说	:

这位矿业工程师说：

“ [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ləʊd] [rʌnz] [saʊθ] [frɒm; frəm] [el] [də'rɑːdəʊ] ['kaʊnti] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['baʊndri] [ɒv; əv]

“	The	Mother	Lode	runs	south	from	El	Dorado	County	to	the	lower	boundary	of
“	这	母亲	矿脉	跑步	南	从	埃尔	多拉多	县	到	这	降低	边界	的

[ˌmærɪ'pəʊzə] ['kaʊnti] .

Mariposa	County	.
蝴蝶	县	.

“母矿脉从埃尔多拉多县向南延伸至马里波萨县的南部边界。

[ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] [pɑːst][ðə; ði] [taʊnz] [ɒv; əv] ['sʌtər] [kriːk] , ['dʒæksən] , [sæn; sɑːn][æn'dreɪəs] ,

It	stretches	past	the	towns	of	Sutter	Creek	,	Jackson	,	San	Andreas	,
它	伸展	过去的	这	城镇	的	萨特	溪	,	杰克逊	,	圣	安德烈亚斯	,

它延伸经过萨特克里克、杰克逊、圣安德烈亚斯等城镇，

['eɪndʒəlz][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [jəu'semiti] [fɑː(r)] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ['koʊltərˌvɪl] .

Angel's	Camp	and	the	road	to	Yosemite	far	down	below	Coulterville	.
天使的	营	和	这	路	到	优胜美地	远的	向下	以下	库尔特维尔	.

天使营和通往优胜美地的道路位于库尔特维尔下方很远的地方。

[ðə; ði][ləʊd] [bɪ'gɪnz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][endz][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ,

The	lode	begins	suddenly	and	ends	as	suddenly	,
这	矿脉	开始	突然	和	结束	作为	突然	,

矿脉突然出现，也突然消失。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [sɜːrtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steɪt] [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)]

and	though	we	have	searched	up	and	down	the	state	we	have	never
和	尽管	我们	有	搜索	向上	和	向下	这	状态	我们	有	绝不

[biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] . ”

been	able	to	pick	it	up	again	.	”
到过	有能力的	到	挑选	它	向上	再次	.	”

虽然我们找遍了全州，但始终没能再次找到它。”

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmstɔk] [ləʊd] ? ” [wɒz; wəz] [ɑːskt] .

“	Has	it	any	relation	to	the	Comstock	Lode	?	”	was	asked	.
“	有	它	任何	关系	到	这	康斯托克	矿脉	?	”	曾是	问	.

有人问道：“它和康斯托克矿脉有关系吗？”

“ [nʌn] [wɒt'evə(r)] .

“	None	whatever	.
“	没有任何	任何	.

“什么都没有。”

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,

Curiously	enough	,
奇怪的是	足够的	,

奇怪的是，

[ɪn] [nə'vɑːdə] ['sɪti] [ænd; ənd] [və'sɪnəti] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrθs]

in	Nevada	City	and	vicinity	it	would	appear	that	at	one	time	in	the	earth's
在	内华达州	城市	和	附近	它	会	出现	那	在	一	时间	在	这	地球的

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

在内华达城及其周边地区，似乎在地球形成之初，

[ə; eɪ] [greɪt] ['fɪʃə(r)] ['əʊpənd] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] [ˌkælə'fɔːniə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wedʒ] [ɒv; əv] [nə'vɑːdə] ['maɪnɪŋ]

a	great	fissure	opened	in	forming	California	and	a	wedge	of	Nevada	mining
一个	伟大的	裂缝	打开	在	成型	加利福尼亚州	和	一个	楔	的	内华达州	矿业

['kʌntri] [wɒz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

country	was	pushed	into	it	.
国家	曾是	推动	进入	它	.

加利福尼亚形成过程中出现了一道巨大的裂缝，内华达州的一片矿区被楔入其中。

[nɔːθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːniə] ['strɑːtəz] [bɪ'gɪn] [ə'gen] . ”

North	of	there	the	California	stratas	begin	again	.	”
北	的	那里	这	加利福尼亚州	地层	开始	再次	.	”

再往北就是加利福尼亚地层了。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðiːz] [ləu'kælitiz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ləʊd] ,

“	But	it	was	always	my	belief	that	these	localities	were	on	the	Mother	Lode	,
“	但	它	曾是	总是	我的	信仰	那	这些	地方	是	在	这	母亲	矿脉	,

“但我一直坚信这些地方位于金矿脉的源头上，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒɔːdʒtaʊn] [ænd; ənd] ['ɔːbən] ['kʌntri] . ”

as	well	as	the	Georgetown	and	Auburn	country	.	”
作为	出色地	作为	这	乔治城	和	奥本	国家	.	”

以及乔治城和奥本所在的地区。”

“ ['meni] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pærəntli] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

“	Many	persons	are	apparently	under	that	impression	,
“	许多	人	是	显然	在下面	那	印象	,

“很多人显然都有这种印象，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] [sər've] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [ləʊ'keɪʃn] [aɪ]

but	the	geological	surveys	of	the	government	place	it	in	the	exact	location	I
但	这	地质	调查	的	这	政府	地方	它	在	这	精确的	地点	我

[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] .

have	given	you	.
有	给定	你	.

但政府的地质勘测结果显示，它的位置与我告诉你的完全一致。

” [ðə; ði] “ [əʊld] ['maɪnə(r)] , - 49er , ” [sed] : “ [wiː; wi] ['hʌntɪd] [məʊst] [ɔːl] [əʊ] - ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] , ['lʊkɪn] -

”	The	“	Old	Miner	,	'	49er	,	”	said	:	“	We	hunted	most	all	o	'	our	lives	,	lookin	'
”	这	“	老的	矿工	,	-	49er	,	”	说	:	“	我们	猎杀	最多	全部	o	-	我们的	生活	,	在看	-

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

for	her	!
为了	她	!

“老矿工，淘金者，”他说：“我们一生几乎都在寻找她！”

[wiː; wi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ləʊd] ,

We	called	her	the	Mother	Lode	,
我们	称为	她	这	母亲	矿脉	,

我们称她为“金矿之母”，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [mʌst; məst][ə; eɪ] - [kʌm] [frɒm; frəm]

because	we	thought	that	all	the	gold	in	the	state	must	a	'	come	from
因为	我们	想法	那	全部	这	金子	在	这	状态	必须	一个	-	来	从

[hɜː(r); hə(r)][æn; ən] - [wɒʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvəz] ['ɒntə][ðə; ði][bɑːrz] [weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

her	an	'	washed	down	the	rivers	onto	the	bars	where	we	found	it	.
她	一个	-	洗过	向下	这	河流	到	这	酒吧	在哪里	我们	成立	它	.

因为我们认为州里所有的黄金都来自她那里，顺着河流冲刷到我们发现的金条上。

[wiː; wi] [θɔːt] [ʃɪd] [biː; bi][pjʊə(r)][gəʊld] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [waɪd] [æn; ən] - [gəʊ][ɒn] , [wɜːld]

We	thought	she'd	be	pure	gold	,	an	'	a	hundred	feet	wide	an	'	go	on	,	world
我们	想法	棚	是	纯的	金子	,	一个	-	一个	百	脚	宽的	一个	-	去	在	,	世界

[wɪ'ðaʊt] [end] .

without	end	.
没有	结尾	.

我们以为她会是纯金的，宽达一百英尺，绵延不绝，永无止境。

[wiː; wi] [lʊkt] , [æn; ən] - [lʊkt] , [æn; ən] - ['ɑːftə(r)] [kwɔːts] ['mɪnɪn] - [kʌm] [ɪn] , [wiː; wi] [dʌg] [æn; ən] -

We	looked	,	an	'	looked	,	an	'	after	quartz	minin	'	come	in	,	we	dug	an	'
我们	看起来	,	一个	-	看起来	,	一个	-	后	石英	最小	-	来	在	,	我们	挖	一个	-

[dʌg] ,

dug	,
挖	,

我们四处寻找，寻找，石英矿开采兴起后，我们就不停地挖。

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld][gɜːl] [ɪksɛptən] - [hɪə(r)][æn; ən] - [ðeə(r)] .

but	we	never	found	the	old	girl	exceptin	'	here	an	'	there	.
但	我们	绝不	成立	这	老的	女孩	除了	-	这里	一个	-	那里	.

但除了偶尔见到，我们再也没找到过那位老太太。

“ [dʒəʊ] [dɑːns] , [ðæt] [əʊld][prə'spektə(r)] [ðæt] [daɪd] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

“	Joe	Dance	,	that	old	prospector	that	died	last	year	,
“	乔	舞蹈	,	那	老的	勘探者	那	死亡	最后的	年	,

“乔·丹斯，就是去年去世的那位老探矿者，

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [ləʊd] .

he	lost	his	mind	lookin	'	for	the	big	lode	.
他	丢失的	他的	头脑	在看	-	为了	这	大的	矿脉	.

他为了寻找大金矿而疯了。

[meɪd] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [straɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [dʒəʊ][dɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [stɒp] [tuː; tə]

Made	some	rich	strikes	in	his	day	,	Joe	did	,	but	he	never	could	stop	to
制成	一些	富有的	罢工	在	他的	天	,	乔	做过	,	但	他	绝不	可以	停止	到

[wɜːk] - [ɪm] .

work	'	em	.
工作	-	呃	.

乔年轻时也淘到过不少好矿，但他从来没能停下来好好经营这些矿藏。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɔːl] , [hiː; hi] [sed] ,

He	was	always	waitin	'	for	the	mother	of	'	em	all	,	he	said	,
他	曾是	总是	等待	-	为了	这	母亲	的	-	呃	全部	,	他	说	,

他说，他一直在等待她们的母亲出现。

[huːd] [pʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ə; eɪ] - ['məʊltən][gəʊld][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ə; eɪ] - [ðə; ði]

who'd	put	him	on	the	road	to	the	heart	a	'	molten	gold	in	the	middle	a	'	the
谁会	放	他	在	这	路	到	这	心	一个	-	熔融的	金子	在	这	中间	一个	-	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

谁将他引向通往地球中心熔金之心的道路？

“ [wiː; wi][əʊld] ['feloʊz] [træmp] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]['bʊrəʊ][fɔː(r); fə(r)]

“	We	old	fellows	tramped	all	the	way	through	the	hills	with	only	a	burro	for
〃	我们	老的	伙伴们	践踏	全部	这	方式	通过	这	丘陵	和	仅有的	一个	驴子	为了

['kʌmpəni] [məʊst][ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] ,

company	most	a	'	the	time	,
公司	最多	一个	-	这	时间	,

“我们这些老家伙一路跋涉穿过山丘，大部分时间只有一头驴作伴。”

[æn; ən] - [jʊl] [raɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [brɔːd] [peɪvd] [wei] , [suːn] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːtəməbiːl] .

an	'	you'll	ride	down	a	broad	paved	way	,	soon	,	in	your	automobile	.
一个	-	你会	骑	向下	一个	广阔	铺砌路面	方式	,	很快	,	在	你的	汽车	.

不久之后，你就会驾驶着汽车沿着宽阔的柏油路行驶。

[jʊl] [gəʊ][ɪn] [deɪz] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es] [mʌnθs] ,

You'll	go	in	days	,	where	it	took	us	months	,
你会	去	在	天	,	在哪里	它	采取	我们	几个月	,

你们几天就能到，而我们却花了几个月。

[æn; ən] - [sʌm; səm] ['breɪni] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [wɪl] [ləʊ'keɪt][ðə; ði][əʊld][gɜːl] , [məʊst] ['laɪkli] ,

an	'	some	brainy	young	engineer	will	locate	the	old	girl	,	most	likely	,
一个	-	一些	聪明的	年轻的	工程师	将要	定位	这	老的	女孩	,	最多	可能	,

很可能某个聪明的年轻工程师会找到那位老妇人。

[ɪn] [njuː] - ['fæŋgəld] [weɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] .

in	new	-	fangled	ways	that	were	unknown	in	our	time	.
在	新的	-	时髦的	方式	那	是	未知	在	我们的	时间	.

以我们这个时代闻所未闻的新颖方式。

“ [wel] , [ðə; ði] [wɜːld] [hwəːl] [fɑːst] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

“	Well	,	the	world	whirls	fast	,	now	-	a	-	days	.
〃	出色地	,	这	世界	旋转	快速地	,	现在	-	一个	-	天	.

“如今世界变化太快了。”

[ges] [ðel] [niːd] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ɪn][ðə; ði][əʊld][gɜːrlz][læp][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [griːsɪn] - [ðə; ði]

Guess	they'll	need	all	the	gold	in	the	old	girl's	lap	to	keep	on	greasin	'	the
猜测	他们会	需要	全部	这	金子	在	这	老的	女孩们	膝	到	保持	在	润滑脂	-	这

[mə'ʃiːnəri] .

machinery	.
机械	.

看来他们需要把那辆老车里所有的金子都用上，才能继续给机器上油。

[ai] [teɪk] [ɒf] [maɪ][hæt][tuː; tə] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

I	take	off	my	hat	to	this	generation	.
我	拿	离开	我的	帽子	到	这	一代	.

我向这一代人致敬。

[ai] [həʊp] [ðel] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

I	hope	they'll	find	it	!
我	希望	他们会	寻找	它	!

我希望他们能找到！

〃 - [sez] : “ [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ləʊd] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌmetə'lɪfərəs] [veɪns]

〃	Hittell	says	:	“	The	Mother	Lode	is	one	of	the	most	extraordinary	metalliferous	veins
〃	-	说道	:	“	这	母亲	矿脉	是	一	的	这	最多	非凡的	金属	静脉

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

希特尔说：“母矿脉是世界上最非凡的含金属矿脉之一。”

[gəʊld] - ['beərɪŋ] [ləʊd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][reɪndʒ]['əʊnli][faɪv][ɔː(r)][sɪks][maɪlz] ,

Gold	-	bearing	lodes	usually	range	only	five	or	six	miles	,
金子	-	轴承	矿脉	通常	范围	仅有的	五	或者	六	英里	,

含金矿脉通常只延伸五六英里，

[bʌt; bət] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [treɪst] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɪksti] .

but	this	can	be	traced	for	more	than	sixty	.
但	这	能	是	追踪	为了	更多的	比	六十	.

但这种说法可以追溯到六十多年前。

[ðə; ði] [rɒk] [ɪz][ə; eɪ][hɑːd][ænd; ənd] [waɪt] [kwɔːts] , [rɪtʃ] [ɪn] ['veri] [faɪn] ['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][gəʊld] ,

The	rock	is	a	hard	and	white	quartz	,	rich	in	very	fine	particles	of	gold	,
这	岩石	是	一个	难的	和	白色的	石英	,	富有的	在	非常	美好的	颗粒	的	金子	,

这块岩石是坚硬的白色石英，富含非常细小的金颗粒。

[ænd; ənd][ðə; ði][veɪn] ['veəriz] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə] ['θɜːti] [fiːt] .

and	the	vein	varies	in	width	from	a	foot	to	thirty	feet	.
和	这	静脉	变化	在	宽度	从	一个	脚	到	三十	脚	.

静脉的宽度从一英尺到三十英尺不等。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ɪts] [kɔːs] [saɪd] ['brɑːntʃɪz] [ɔː(r)] [kəm'pænjən] [veɪns] ,

“	There	are	in	some	portions	of	its	course	side	branches	or	companion	veins	,
“	那里	是	在	一些	部分	的	它是	课程	边	分支	或者	伴侣	静脉	,

“在其部分血管中存在侧支或伴行血管，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['təʊt(ə)l][wɪdθ; wɪtθ] ['nɪəli] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] .

as	they	are	sometimes	called	,	making	the	total	width	nearly	one	hundred	feet	.
作为	他们	是	有时	称为	,	制作	这	全部的	宽度	几乎	一	百	脚	.

它们有时被称为，总宽度接近一百英尺。

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ləʊd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

Nor	is	the	direction	of	the	lode	always	in	a	straight	line	.
也不	是	这	方向	的	这	矿脉	总是	在	一个	直的	线	.

矿脉的方向也并非总是直线。

[ðəʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪts]['nɔːm(ə)l]

Though	usually	found	within	half	a	mile	of	what	may	be	considered	its	normal
尽管	通常	成立	之内	一半	一个	英里	的	什么	可能	是	经过考虑的	它是	普通的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

虽然通常发现于距离其正常路线半英里以内，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

it	is	sometimes	found	as	far	as	two	or	three	miles	from	it	,
它	是	有时	成立	作为	远的	作为	二	或者	三	英里	从	它	,

有时甚至在距离此处两三英里的地方也能发现它。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][keɪsɪz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ləʊd] ([θriː] , [ɪn][ɔːl]) [ɪn'taɪəli] [dɪ'stɪŋkt] ,

and	there	are	cases	of	other	lodes	(	three	,	in	all	)	entirely	distinct	,
和	那里	是	案例	的	其他	矿脉	(	三	,	在	全部	)	完全	清楚的	,

还有另外三处矿脉（总共三处），它们完全不同。

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ə'prəʊtʃ] [səʊ] [kləʊz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

which	in	some	instances	approach	so	close	as	to	be	confounded	with	it	.
哪个	在	一些	实例	方法	所以	关闭	作为	到	是	令人困惑	和	它	.

在某些情况下，两者非常接近，以至于容易混淆。

” [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] [maɪnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][ləʊd] , ['feɪməs]

”	There	are	numerous	mines	along	the	whole	length	of	the	lode	,	famous
”	那里	是	很多的	矿井	沿着	这	所有的	长度	的	这	矿脉	,	著名的

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['jiːldɪd] [ðeə(r)] [m'ɪliənz] .

for	having	yielded	their	millions	.
为了	拥有	产生	他们的	百万	.

“矿脉沿线分布着许多矿山，这些矿山因出产数百万美元而闻名。”

[wʌn] [kwɔːts] [ledʒ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['jiːldɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [tuː] - [θɜːdz] [gəʊld] .

One	quartz	ledge	is	said	to	have	yielded	for	a	long	time	,	two	-	thirds	gold	.
一	石英	壁架	是	说	到	有	产生	为了	一个	长的	时间	,	二	-	三分之一	金子	.

据说有一处石英岩层长期以来产出三分之二的黄金。

[ðeɪ] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːgən] [maɪn] , [æt; ət] ['kɑːrsənz] [kriːk] [nɪə(r)] [mə'loʊnz] ,

They	say	of	the	Morgan	Mine	,	at	Carson's	Creek	near	Melones	,
他们	说	的	这	摩根	矿	,	在	卡森的	溪	靠近	甜瓜	,

他们说，位于梅洛内斯附近卡森溪的摩根矿，

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [bɪ'jɒnd] ['pærəlel] .

“	It	appeared	to	be	rich	beyond	parallel	.
”	它	出现	到	是	富有的	超过	平行线	.

“它看起来富丽堂皇，无与伦比。”

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] $110 , - . - [wɜːθ] [ɒv; əv][gəʊld][wɒz; wəz] [θrəʊn] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

On	one	occasion	$110	,	000	.	00	worth	of	gold	was	thrown	down	at	a	single
在	一	场合	$110	,	-	.	-	值得	的	金子	曾是	抛掷	向下	在	一个	单身的

[blɑːst] .

blast	.
爆炸	.

有一次，价值 11 万美元的黄金在一次爆炸中被抛了下来。

” ['meni] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] [greɪt] [ləʊd] [bʌt; bət][ɔːl]

”	Many	expeditions	were	made	in	search	of	the	fabled	Great	Lode	but	all
”	许多	探险	是	制成	在	搜索	的	这	传说中的	伟大的	矿脉	但	全部

[ə'tempts] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] .

attempts	were	vain	.
尝试	是	徒劳	.

“人们曾多次探险寻找传说中的大矿脉，但所有尝试都徒劳无功。”

- [ðə; ði][əʊld] [spred] - ['iːg(ə)l] [dʒʌdʒ] [sed] : “ [jes] , [sɜː(r)] ;

'	The	old	spread	-	eagle	judge	said	:	“	Yes	,	sir	;
-	这	老的	传播	-	鹰	法官	说	:	”	是的	,	先生	;

“那位老法官张开双臂说道：‘是的，先生；

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ləʊd] [dɪps] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [wɪð] [nəʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ][end] ,

the	Mother	Lode	dips	up	in	a	bit	of	a	circle	with	no	beginning	and	no	end	,
这	母亲	矿脉	蘸酱	向上	在	一个	少量	的	一个	圆圈	和	不	开始	和	不	结尾	,

矿脉呈环形上升，没有起点也没有终点。

[ɪn][ðə; ði] ['westən] ['fʊtˌhɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'erə] ['maʊntənz] .

in	the	western	foothills	of	the	Sierra	Mountains	.
在	这	西	山麓	的	这	塞拉	山脉	.

位于内华达山脉西麓。

[daʊn] [ə'baʊt] [mə'loʊnz] , [ænd; ənd] ['spɒnərə] , [ænd; ənd]['eɪndʒəlz][kæmp][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] , [ænd; ənd] [θruː]

Down	about	Melones	,	and	Sonora	,	and	Angel's	Camp	it	goes	,	and	through
向下	关于	甜瓜	,	和	索诺拉	,	和	天使的	营	它	去	,	和	通过

['teɪb(ə)l] ['maʊntən] ,

Table	Mountain	,
桌子	山	,

沿着梅洛内斯、索诺拉和天使营一路向下，穿过桌山，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)]['dʒækæs] [hɪl] .

and	under	Jackass	Hill	.
和	在下面	蠢驴	爬坡道	.

以及在杰克阿斯山下。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [nɔːθ] , [ænd; ənd] [nɔːθ] , [pɑːst][kə'loʊmə] , [ænd; ənd] ['ɔːbən] , [tuː; tə][nə'vɑːdə] ['sɪti]

It	comes	north	,	and	north	,	past	Coloma	,	and	Auburn	,	to	Nevada	City
它	来	北	,	和	北	,	过去的	科洛马	,	和	奥本	,	到	内华达州	城市

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'piə] .

and	then	it	disappears	.
和	然后	它	消失	.

它一路向北，经过科洛马和奥本，到达内华达城，然后就消失了。

" [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	I	remembered	the	engineer's	statement	,	but	was	silent	.
"	我	记得	这	工程师的	陈述	,	但	曾是	沉默的	.

“我记起了工程师的话，但保持沉默。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [tweɪn] , [ænd; ənd] ['kænfiːld] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ;

“	It	was	the	haunt	of	Harte	,	and	Twain	,	and	Canfield	in	the	north	;
“	它	曾是	这	出没	的	哈特	,	和	马克·吐温	,	和	坎菲尔德	在	这	北	;

“那里是北方的哈特、马克·吐温和坎菲尔德经常出没的地方；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['hɒpkɪnz] , ['krɑːkər] , ['hʌntɪŋtən] [ænd; ənd]

it	was	the	bank	of	such	men	as	Hopkins	,	Crocker	,	Huntington	and
它	曾是	这	银行	的	这样的	男人	作为	霍普金斯	,	克罗克	,	亨廷顿	和

['stænfəd] ;

Stanford	;
斯坦福大学	;

这是霍普金斯、克罗克、亨廷顿和斯坦福等人的银行；

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [steɪts] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ləʊd] ,

the	foundation	of	one	of	the	greatest	states	in	the	Union	,	the	Mother	Lode	,
这	基础	的	一	的	这	最	各州	在	这	联盟	,	这	母亲	矿脉	,

美国最伟大的州之一——母矿脉——的奠基地

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][gəʊld] ! "

the	Mother	of	Gold	!	"
这	母亲	的	金子	!	"

黄金之母！

“ [tʃaɪld] , [maɪ][əʊld] [aɪz] [hæv; həv] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['naɪnti] [j'iəz] — [ðə; ði]

“	Child	,	my	old	eyes	have	watched	it	spread	for	nearly	ninety	years	—	the
"	孩子	,	我的	老的	眼睛	有	观看	它	传播	为了	几乎	九十	年	—	这

['paʊə(r)][ɒv; əv][gəʊld] ,

power	of	gold	,
力量	的	金子	,

“孩子，我这双老眼已经看着它蔓延了近九十年——黄金的力量，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	of	the	men	who	came	to	seek	it	,
和	的	这	男人	WHO	来了	到	寻找	它	,

以及前来寻找它的人，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][gəʊld] [kən'trəʊld] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] .

The	influence	of	gold	controlled	by	the	human	intellect	.
这	影响	的	金子	受控	经过	这	人类	智力	.

人类智慧掌控着黄金的影响力。

[ai][ˌeɪ 'em][əʊld][ænd; ənd]['taɪəd][ænd; ənd] [suːn] [ai][ʃæl; ʃəl] [sliːp] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [siː] ['klɪəli] ,

I	am	old	and	tired	and	soon	I	shall	sleep	,	but	the	old	see	clearly	,
我	是	老的	和	疲劳的	和	很快	我	将	睡觉	,	但	这	老的	看	清楚地	,

我老了，累了，很快就要睡了，但是老年人看得更清楚。

[tuː] ['klɪəli] , [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːs] . "

too	clearly	,	that	which	they	are	leaving	,	and	that	to	which	they	pass	.	"
也	清楚地	,	那	哪个	他们	是	离开	,	和	那	到	哪个	他们	经过	.	"

太清楚了，他们离开的是什么，以及他们将去往何方。

“ - [ðʌs] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] , [wiː; wi] [gəʊ] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] - , ” [aɪ] [kwəʊtɪd] ,
“ ' **Thus , facing the stars , we go out amongst them into darkness ' , ” I quoted ,**
” - 因此 , 面向 这 明星 , 我们 去 出去 在 他们 进入 黑暗 - , ” 我 引 ,
['sɒftli] .
softly .
轻轻 .

“‘因此，面对星辰，我们走向它们之间的黑暗’，”我轻声引用道。

“ [nɒt] [tuː; tə] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪt] ,
“ **Not to darkness , but to eternal light ,**
” 不是 到 黑暗 , 但 到 永恒 光 ,

“不是走向黑暗，而是走向永恒的光明。”

[tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ləʊd] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [men] . ”
to rise again from the Mother Lode to mingle in the busy lives of men . ”
到 上升 再次 从 这 母亲 矿脉 到 交融 在 这 忙碌的 生活 的 男人 . ”

从矿脉中再次崛起，融入人们忙碌的生活。

“ - [huː] ['meɪkɪθ] [hɪz; ɪz] ['mesndʒər] [wɪð] [tuː] , [ænd; ənd] [θriː] , [ænd; ənd] [fɔː(r)] [peəz] [ɒv; əv] [wɪŋz]
“ ' **Who maketh His messengers with two , and three , and four pairs of wings**
” - WHO 制造 他的 信使 和 二 , 和 三 , 和 四 对 的 翅膀
- . ”
' : ”
- . ”

“祂使祂的使者有两对、三对、四对翅膀。”

“ [ɪg'zæktli] .
“ **Exactly .**
” 确切地 .

“确切地。

[tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .
To be born again , and yet again .
到 是 出生 再次 , 和 然而 再次 .

重生，再重生。

[ðə; ði] ['riːəl] ['mʌðə(r)] - [veɪn] [ɒv; əv] [gəʊld] [wɒz; wəz] [ɪm'bjuː] [ɪn] [ðə; ði] [men] [ʃeɪpt] [baɪ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]
The real mother - vein of gold was imbued in the men shaped by the life of
这 真实的 母亲 - 静脉 的 金子 曾是 注入 在 这 男人 形状 经过 这 生活 的
[ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] .
the frontier .
这 边境 .

真正的黄金之源蕴藏在那些经历过边疆生活磨砺的人们心中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɔːnəstəʊn] [ɒv; əv] [greɪt] ['fɔːtʃənz] , [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] , [ɒv; əv] ['entəpraɪzɪz] ,
It was the cornerstone of great fortunes , of families , of enterprises ,
它 曾是 这 基石 的 伟大的 财富 , 的 家庭 , 的 企业 ,

它是巨额财富、家族和企业的基石。

[ɒv; əv] [ɐtʃ'iːvmənts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [ˌkælɪ'fɔːrniəz] [əʊn] .
of achievements which are peculiarly California's own .
的 成就 哪个 是 奇特地 加州的 自己的 .

加州独有的成就。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] ['əʊpən] ['sesəmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] [treɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ **It was the clearing house and open sesame of the vast trade of the**
” 它 曾是 这 清理 房子 和 打开 芝麻 的 这 广阔的 贸易 的 这
['ɔːrient] [wɪtʃ] [ɪz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ;
Orient which is just coming into being ;
东方 哪个 是 只是 未来 进入 存在 ;

“它是东方庞大贸易的清算中心和开启芝麻的大门，而东方贸易正处于萌芽阶段；

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][gəʊld] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] ;

the	foundation	for	the	bridge	of	gold	which	shall	reach	across	the	seas	;
这	基础	为了	这	桥	的	金子	哪个	将	抵达	穿过	这	海域	;

连接两大洋的黄金大桥的基石；

[ə; eɪ] [fɪt] ['mɒnjumənt] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'rektɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ænd; ənd]

a	fit	monument	to	posterity	which	shall	be	erected	with	all	the	lightness	and
一个	合身	纪念碑	到	后人	哪个	将	是	竖立	和	全部	这	亮度	和

[greɪs] [ænd; ənd] [stə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌltʃəd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

grace	and	stability	of	the	present	cultured	generations	,
优雅	和	稳定	的	这	展示	有文化的	几代人	,

一座献给后世的庄严丰碑，将以当代文明世代的轻盈、优雅和稳固之姿建造而成。

[bɔːn] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəz] [grəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [gəʊld][ɒv; əv] ['diːsnt]

born	with	their	feet	in	the	flowers	grown	from	the	mother	-	gold	of	decent
出生	和	他们的	脚	在	这	花朵	生长	从	这	母亲	-	金子	的	体面的

['mænhʊd] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['wʊmənhʊd] — [ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

manhood	and	glorious	womanhood	—	the	precious	metals	of	the	spirit	,
男子气概	和	辉煌	女性	—	这	宝贵的	金属	的	这	精神	,

他们生来就脚踏实地，沐浴在由正直的男性和光荣的女性的母性黄金——精神的珍贵金属——所孕育的花朵之中。

[ˌʌnə'lɔɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] .

unalloyed	and	unafraid	.
纯正的	和	无所畏惧	.

纯粹无瑕，无所畏惧。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [truː] ['mʌðə(r)] [ləʊd] , [ðə; ði] [bʊən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkə] [ɒv; əv][gəʊld] ,

“	They	are	the	true	Mother	Lode	,	the	bourne	of	the	seekers	of	gold	,
“	他们	是	这	真的	母亲	矿脉	,	这	伯恩	的	这	寻求者	的	金子	,

“它们是真正的金矿，是淘金者的摇篮，

['greɪtə(r)] , [fɑː(r)] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [kreɪzd] [breɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['prɔsˌpektəz] [hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)]

greater	,	far	,	than	the	crazed	brains	of	the	old	prospectors	had	the	power
更大的	,	远的	,	比	这	疯狂	大脑	的	这	老的	探矿者	有	这	力量

[tuː; tə] [kən'siːv] .

to	conceive	.
到	构想	.

远远超出了那些老淘金者疯狂的头脑所能想象的范围。

[ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] - ['riːtʃɪŋ] , [brɔːdə] [ɑːk][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] ['wʌndrəs] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

A	further	-	reaching	,	broader	arc	than	the	most	wondrous	rainbow	of	their
一个	更远	-	到达	,	更广泛	弧	比	这	最多	奇妙的	彩虹	的	他们的

[ɪ'mædʒɪnɪŋz] [bɔːn] [ɒv; əv] [driːmz] ,

imaginings	born	of	dreams	,
想象	出生	的	梦境	,

比他们梦境中想象出的最奇妙的彩虹还要广阔、更远远的弧线，

[ænd; ənd] [bɪlt] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] . ”

and	built	of	hunger	and	despair	.	”
和	建造	的	饥饿	和	绝望	.	”

它由饥饿和绝望铸就。

“ [səʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ləʊd] , [ðə; ði] [və'dʒɪnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns]

“	So	shall	we	find	,	at	last	,	the	Mother	Lode	,	the	virginity	of	the	essence
“	所以	将	我们	寻找	,	在	最后的	,	这	母亲	矿脉	,	这	童贞	的	这	本质

[ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

of	creation	,
的	创建	,

“如此一来，我们最终将找到那片宝藏，找到造物本质的纯洁无瑕之处。”

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end] .

the	beginning	and	the	end	.
这	开始	和	这	结尾	.

开始和结束。

[ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] , [ɪn'sɒljəb(ə)l] , [ɒm'nɪsiənt] ;

The	curve	of	the	circle	which	is	unchanging	,	insoluble	,	omniscient	;
这	曲线	的	这	圆圈	哪个	是	不变	,	不溶	,	无所不知	;

圆的曲线，不变的，不可解的，无所不知的；

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] ; [wɪtʃ] [ɪz][gɒd] ! ” “ - - ”

which	shall	return	to	that	which	created	it	;	which	is	all	;	which	is	God	!	”	“	'	49	”
哪个	将	返回	到	那	哪个	创建	它	;	哪个	是	全部	;	哪个	是	上帝	!	”	“	-	-	”

它将回归创造它的那一位；那就是万物；那就是上帝！“'49”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [wɜːkt] ['aʊə(r)] [kleɪmz] ,

“	We	have	worked	our	claims	,
“	我们	有	工作	我们的	索赔	,

“我们已经处理了我们的索赔事宜，

[wiː; wi][hæv; həv] [spent] ['aʊə(r)][gəʊld] ,

We	have	spent	our	gold	,
我们	有	花费	我们的	金子	,

我们已经花光了黄金。

['aʊə(r)][bɑːrks][ɑː(r); ə(r)][ə'strænd][ɒn][ðə; ði][bɑːrz] ;

Our	barks	are	astrand	on	the	bars	;
我们的	树皮	是	星状	在	这	酒吧	;

我们的树皮被钉在了栏杆上；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['bætəd] [ænd; ənd][əʊld] ,

We	are	battered	and	old	,
我们	是	伤痕累累	和	老的	,

我们饱经风霜，年老体衰。

[jet] [æt; ət] [naɪt] [wiː; wi][bɪ'həʊld]

Yet	at	night	we	behold
然而	在	夜晚	我们	看哪

然而，在夜晚我们却看到

['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ðə; ði] [stɑːz] .

Outcroppings	of	gold	in	the	stars	.
露头	的	金子	在	这	明星	.

星空中的金色光芒。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ræbɪts] [pleɪ] ,

Where	the	rabbits	play	,
在哪里	这	兔子	玩	,

兔子玩耍的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] [kweɪl] [ɔːl] [deɪ]

Where	the	quail	all	day
在哪里	这	鹌鹑	全部	天

鹌鹑整天都在哪里

[paɪp] [ɒn][ðə; ði] [ˌʃæpə'ræl] [hɪl] ;

Pipe	on	the	chaparral	hill	;
管道	在	这	灌木丛	爬坡道	;

山坡上的烟斗；

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [deɪz] ,

A	few	more	days	,
一个	很少	更多的	天	,

再过几天，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [leɪz]

And	the	last	of	us	lays
和	这	最后的	的	我们	躺下

最后一位幸存者躺在地上

[hɪz; ɪz] [pɪk] [ə'saɪd][ænd; ənd][ɪz] [stɪl] .

His	pick	aside	and	is	still	.
他的	挑选	旁边	和	是	仍然	.

他把选择放在一边，仍然.....

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rek] [ænd; ənd] [streɪ] ,

We	are	wreck	and	stray	,
我们	是	破坏	和	流浪	,

我们支离破碎，迷失方向，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kɑːst] [ə'weɪ] ,

We	are	cast	away	,
我们	是	投掷	离开	,

我们被抛弃了，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bætəd] [əʊld] [hʌlk] [ænd; ənd][spɑːrz] !

Poor	battered	old	hulks	and	spars	!
贫穷的	伤痕累累	老的	绿巨人	和	桅杆	!

可怜的破旧船体和桅杆!

[bʌt; bət][wiː; wi] [həʊp] [ænd; ənd] [preɪ] ,

But	we	hope	and	pray	,
但	我们	希望	和	祈祷	,

但我们仍抱有希望并祈祷，

[ɒn] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ,

On	the	judgment	Day	,
在	这	判断	天	,

在审判日，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [streɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [stɑːz] .

We	shall	strike	it	,	up	in	the	stars	.
我们	将	罢工	它	,	向上	在	这	明星	.

我们将把它击碎，在星空中。

— [hoʊ'ɑːkiːn]['mɪlə(r)] .

—	Joaquin	Miller	.
—	华金	磨坊主	.

——华金·米勒

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['stɪnsənz] [bɑː(r)]

One	Sunday	in	Stinson's	Bar
一	星期日	在	斯廷森的	酒吧

斯廷森酒吧的一个星期天

[aɪ]

I
我

我

“ [ɒn] [ðæt] [brɔːd] [steɪdʒ][ɒv; əv]['empaɪə(r)] [wʌn] ,

“	On	that	broad	stage	of	empire	won	,
“	在	那	广阔	阶段	的	帝国	韩元	,

“在那片赢得帝国的广阔舞台上，

[huːz] ['fʊtlaɪts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ;

Whose	footlights	were	the	setting	sun	;
谁	脚灯	是	这	环境	太阳	;

落日是它的舞台灯光；

[huːz] [flæts][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['bækgraʊnd] [rəʊz]
Whose flats a distant background rose
谁 公寓 一个 遥远 背景 玫瑰

远处背景中，谁的公寓升起了

[ɪn] ['trækləs] [piːks] [ɒv; əv] ['endləs] [snoʊz] ;
In trackless peaks of endless snows ;
在 无轨 高峰 的 无尽的 雪 ;

在人迹罕至、白雪皑皑的山峰上；

[hɪə(r)]['dʒiːniəs] [bəʊz] , [ænd; ənd]['tælənt] [weɪts]
Here genius bows , and talent waits
这里 天才 弓 , 和 天赋 等待

天才在此俯首称臣，才华在此等待。

[tuː; tə] ['kɒpi] [ðæt] [bʌt; bət] [wʌn] [kriː'eɪts] .
To copy that but One creates .
到 复制 那 但 一 创建 .

复制它，但创造者却创造了它。

〞 — [brɛt] [hɑːrt] .
〞 — Bret Harte .
〞 — 布雷特 哈特 .

——布雷特·哈特

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siˈerə]
Now - a - days when you want to go from San Francisco to the Sierra
现在 - 一个 - 天 什么时候 你 想 到 去 从 圣 弗朗西斯科 到 这 塞拉
[nəˈvɑːdə] ['kʌntri] [juː; jʊ] [step] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfɪktli] [gʊd] ['pækəd] ([ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɔːl]
Nevada country you step into your perfectly good Packard (or whatever it is — all
内华达州 国家 你 步 进入 你的 完美 好的 帕卡德 (或者 任何 它 是 — 全部
[ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['məʊtəsaɪk(ə)l][saɪd][kɑː(r)]) ,
the way down to a motorcycle side car) ,
这 方式 向下 到 一个 摩托车 边 车) ,

如今，如果你想从旧金山前往内华达山脉地区，你可以开着你那辆性能完好的帕卡德汽车（或者其他任何车型——甚至包括带边车的摩托车）。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['feri] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪts] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['məʊtə(r)] - [kɒp]
and you ferry across the bay and the straits , and if the motor - cop
和 你 渡船 穿过 这 湾 和 这 海峡 , 和 如果 这 发动机 - 警察
['ɪz(ə)nt] [əˈraʊnd] ,
isn't around ,
不是 大约 ,

然后你乘渡轮穿过海湾和海峡，如果摩托车警察不在附近，

[juː; jʊ] [kʌm] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['fɔːti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
you come shooting up the highway forty miles an hour ,
你 来 射击 向上 这 公路 四十 英里 一个 小时 ,

你以每小时四十英里的速度在高速公路上飞驰而来，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [faɪv] - ['aʊə(r)] [rʌn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] .
and at the end of a glorious five - hour run you are there .
和 在 这 结尾 的 一个 辉煌 五 - 小时 跑步 你 是 那里 .

经过五个小时酣畅淋漓的奔跑，你终于到达了目的地。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['fifti] — [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] [tuː; tə] [siː] , [tuː] — [juː; jʊ] [tʊk] [mɔː(r)] [taɪm]
In the early fifties — when there was less to see , too — you took more time
在 这 早期的 五十年代 — 什么时候 那里 曾是 较少的 到 看 , 也 — 你 采取 更多的 时间
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

五十年代初期——那时可看的东西也比较少——你会花更多的时间去看它。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌsækrə'mentəʊ][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [bəʊt] .

You	came	to	Sacramento	on	the	river	boat	.
你	来了	到	萨克拉门托	在	这	河	船	.

你是乘船来到萨克拉门托的。

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] ,

Then	if	you	were	rich	,
然后	如果	你	是	富有的	,

如果你很富有的话，

[juː; jʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mjuːl] [ænd; ənd] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni]

you	bought	a	horse	or	a	mule	and	rode	for	the	rest	of	your	journey
你	买	一个	马	或者	一个	骡子	和	骑	为了	这	休息	的	你的	旅行

.

:

.

你买了一匹马或一头骡子，骑着它走完了剩下的旅程。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɔː(r)] ['θrɪfti] [pə'hæps] , [juː; jʊ] [wɔːkt] ,

If	you	were	poor	,	or	thrifty	perhaps	,	you	walked	,
如果	你	是	贫穷的	,	或者	节俭	也许	,	你	步行	,

如果你很穷，或者很节俭，你就步行。

[ɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [raɪd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒks] - [freɪt] [tiːmz] [wɪtʃ] [plaɪ] [ðeə(r)] [weɪ]

or	tried	to	get	a	ride	on	one	of	the	ox	-	freight	teams	which	plied	their	way
或者	尝试	到	得到	一个	骑	在	一	的	这	牛	-	货运	团队	哪个	合拢	他们的	方式

[ə'krɒs] ['hægɪn] [grɑːnt][tuː; tə] ['ɔːbən] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [flæt] ,

across	Haggin	Grant	to	Auburn	and	Dutch	Flat	,
穿过	哈金	授予	到	奥本	和	荷兰语	平坦的	,

或者试图搭乘牛车，这些牛车会穿过哈金格兰特前往奥本和荷兰平原。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['fɒlsəm] [ænd; ənd][kə'loʊmə] .

or	to	Folsom	and	Coloma	.
或者	到	福尔松	和	科洛马	.

或者到福尔松和科洛马。

['leɪtə(r)][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['ɔːbən] ['steɪʃ(ə)n] ,

Later	a	railway	was	built	as	far	as	Auburn	station	,
之后	一个	铁路	曾是	建造	作为	远的	作为	奥本	车站	,

后来修建了一条铁路，一直延伸到奥本车站。

[ðen] ['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [θriː] [maɪlz] [iːst] [ɒv; əv] ['luːmɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

then	situated	at	a	point	three	miles	east	of	Loomis	which	was	at	that	time
然后	位于	在	一个	观点	三	英里	东方	的	卢米斯	哪个	曾是	在	那	时间

[kɔːld] ['piːnoʊ] .

called	Pino	.
称为	皮诺	.

当时位于卢米斯以东三英里处，当时被称为皮诺。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['ɔːbən] ['steɪʃ(ə)n] .

Nothing	remains	of	Auburn	station	.
没有什么	遗迹	的	奥本	车站	.

奥本车站已荡然无存。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rəʊd] [bed] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['reɪlweɪ] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['wʊdɪd]

But	the	road	bed	of	the	old	railway	is	still	to	be	found	in	certain	wooded
但	这	路	床	的	这	老的	铁路	是	仍然	到	是	成立	在	肯定	树木繁茂的

[trækts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fruːt] [rɑːntʃ] ;

tracts	which	have	not	given	way	to	the	fruit	ranches	;
小册子	哪个	有	不是	给定	方式	到	这	水果	牧场	;

但是，在一些尚未被果园取代的林地中，仍然可以找到旧铁路的路基；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪweɪ] [frɒm; frəm][feə(r)] [əʊks] ['ɪntuː] ['fɒlsəm] [fˈɒləʊz] [ðə; ði][əʊld] [kʌts] [ænd; ənd]

and	the	highway	from	Fair	Oaks	into	Folsom	follows	the	old	cuts	and
和	这	公路	从	公平的	橡树	进入	福尔松	跟随	这	老的	削减	和

[gˈreɪdz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [maɪlz] .

grades	for	several	miles	.
成绩	为了	一些	英里	.

从费尔奥克斯到福尔瑟姆的公路沿着旧路堑和坡道延伸数英里。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [prɪˈsiːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn] [ˌkæləˈfɔːniə]

In	the	days	preceding	and	immediately	following	the	discovery	of	gold	in	California
在	这	天	前	和	立即地	下列的	这	发现	的	金子	在	加利福尼亚州

, ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

,	building	was	very	difficult	.
,	建筑	曾是	非常	难的	.

在加利福尼亚发现黄金之前和之后的几天里，建造房屋非常困难。

['evri] [stɪk] [ɒv; əv]['lʌmbə(r)][ɪn][maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [haʊs] [keɪm] [baɪ] [ʃɪp] “ [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] ,

Every	stick	of	lumber	in	my	grandfather's	house	came	by	ship	“	around	the	Horn	,
每一个	戳	的	木材	在	我的	祖父的	房子	来了	经过	船	“	大约	这	喇叭	,

我祖父家里的每一根木材都是绕道合恩角用船运来的。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [triːz] [greɪp] [vaɪnz] , ['flaʊəz] , ['iːv(ə)n] ['biːz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['gɑːd(ə)n] :

”	and	the	fruit	trees	grape	vines	,	flowers	,	even	bees	,	for	his	lovely	garden	:
”	和	这	水果	树木	葡萄	藤蔓	,	花朵	,	甚至	蜜蜂	,	为了	他的	迷人的	花园	:

“还有果树、葡萄藤、鲜花，甚至蜜蜂，都为了他的美丽花园：

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [sent] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] .

were	all	sent	from	Europe	.
是	全部	发送	从	欧洲	.

全部是从欧洲寄出的。

[ɪn][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['setlmənts] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['seldəm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [lɑːdʒ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ]

In	the	smaller	settlements	there	was	seldom	more	than	one	large	building	which
在	这	较小的	定居点	那里	曾是	很少	更多的	比	一	大的	建筑	哪个

[kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l] [pˈɜːpəsɪz] ,

could	be	used	for	social	purposes	,
可以	是	用过的	为了	社会的	目的	,

在较小的聚落中，通常只有一座大型建筑可用于社交活动。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ðə; ði][kɑːd] [ruːm] [ɔː(r)][bɑː(r)] [ruːm] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði][həʊˈtel]

and	this	was	often	the	card	room	or	bar	room	in	connection	with	the	hotel
和	这	曾是	经常	这	卡片	房间	或者	酒吧	房间	在	联系	和	这	酒店

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

of	the	town	.
的	这	镇	.

这通常是镇上酒店的牌室或酒吧。

[səʊ][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][təʊld][ɒv; əv][wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['stɪnsənz] [bɑː(r)] [ruːm] ,

So	here	is	the	tale	that	was	told	of	one	Sunday	in	Stinson's	bar	room	,
所以	这里	是	这	故事	那	曾是	讲述	的	一	星期日	在	斯廷森的	酒吧	房间	,

所以，这就是某个星期天在斯廷森酒吧里发生的故事：

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] - 50s [æt; ət] ['ɔːbən] ['steɪʃ(ə)n] :

in	the	late	'	50s	at	Auburn	Station	:
在	这	晚的	-	50s	在	奥本	车站	:

20世纪50年代末在奥本车站：

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɔːl] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [æt; ət] ['stɪnsənz] .

They	tried	to	give	a	ball	once	a	year	at	Stinson's	.
他们	尝试	到	给	一个	球	一次	一个	年	在	斯廷森的	.

他们尝试每年在斯廷森家举办一次舞会。

[pˈɜːsənz] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] - [maɪlz] [əˈbaʊt] , [pəˈtɪkjələli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪmɪn] ,

Persons	**came**	**to**	**it**	**from**	**30**	**miles**	**about**	**,**	**particularly**	**if**	**they**	**were**	**women**	**,**
人	来了	到	它	从	-	英里	关于	,	特别	如果	他们	是	女性	,

方圆三十英里内的人都来到这里，尤其是妇女。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈwʊmən] [dɪˈvaɪdɪd] [iːtʃ] [dɑːns] [əˈmʌŋ] [fɔː(r)] [men] .

and	**every**	**woman**	**divided**	**each**	**dance**	**among**	**four**	**men**	**.**
和	每一个	女士	分割	每个	舞蹈	之中	四	男人	.

每个女人将每支舞分配给四个男人。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪnˈvaɪtɪd][ə; eɪ][ˈleɪdi][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːns] ,

When	**a**	**man**	**invited**	**a**	**lady**	**to**	**come**	**to**	**a**	**dance**	**,**
什么时候	一个	男人	受邀	一个	女士	到	来	到	一个	舞蹈	,

当一位男士邀请一位女士来跳舞时，

[ɪn] [ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [gaʊn]

in	**many**	**instances**	**he**	**insisted**	**upon**	**the**	**privilege**	**of**	**buying**	**her**	**a**	**silken**	**gown**
在	许多	实例	他	坚持	之上	这	特权	的	购买	她	一个	丝	袍

[ænd; ənd] [ˈslɪpə(r)z] [tuː; tə][weə(r)] ,

and	**slippers**	**to**	**wear**	**,**
和	拖鞋	到	穿	,

在许多情况下，他坚持要为她购买丝绸长袍和拖鞋。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kənˈsɪdəd] [ʌnˈjuːʒuəl] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] [ˈeni] [weɪ] [ˈɒblɪgeɪtɪd] [tuː; tə]

and	**this**	**was**	**not**	**considered**	**unusual**	**,**	**nor**	**was**	**she**	**in**	**any**	**way**	**obligated**	**to**
和	这	曾是	不是	经过考虑的	异常	,	也不	曾是	她	在	任何	方式	有义务的	到

[hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

him	**for**	**it**	**.**
他	为了	它	.

这在当时并不被认为是不寻常的，她也没有任何义务因此而对他负责。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fjuː] “ [ˈleɪdɪz] ” [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv]

There	**were**	**so**	**few**	**“**	**ladies**	**”**	**that**	**they**	**were**	**treated**	**as**	**little**	**short**	**of**
那里	是	所以	很少	“	女士们	”	那	他们	是	治疗	作为	小的	短的	的

[diˈvinəti] .

divinities	**.**
神祇	.

当时“女士”人数极少，以至于她们几乎被奉为神明。

[ðɪs] [ˈsætədeɪ] [naɪt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [dɑːns] ,

This	**Saturday**	**night**	**there**	**had**	**been**	**no**	**dance**	**,**
这	周六	夜晚	那里	有	到过	不	舞蹈	,

这个星期六晚上没有舞会。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][æt; ət] [ˈdʒentlmən] [dʒæks]['teɪb(ə)l][æt; ət] ['stɪnsənz] [hæd; həd] [pleɪd] “ [θriː] - [kɑːd]

and	**the**	**men**	**at**	**Gentleman**	**Jack's**	**table**	**at**	**Stinson's**	**had**	**played**	**“**	**three**	**-**	**card**
和	这	男人	在	绅士	杰克的	桌子	在	斯廷森的	有	玩	“	三	-	卡片

['mɒnti; 'mɒnteɪ] ” [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,

monte	**”**	**on**	**through**	**the**	**dawn**	**and**	**the**	**sunrise**	**,**
蒙特	”	在	通过	这	黎明	和	这	日出	,

在斯廷森酒吧，绅士杰克牌桌上的男人们一直玩着“三张牌骗局”，从黎明一直玩到日出。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

and	**into**	**broad**	**daylight**	**.**
和	进入	广阔	日光	.

就这样，在光天化日之下。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] ['əʊpən] , ['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [kuːl] ,

The	**door**	**was**	**pushed**	**open**	**,**	**letting**	**in**	**a**	**rush**	**of**	**cool**	**,**
这	门	曾是	推动	打开	,	出租	在	一个	匆忙	的	凉爽的	,

门被推开，一股凉风扑面而来。

[swiːt] [eə(r)] [wɪtʃ] [ˈgʌtə] [ðə; ði][ˈkænd(ə)ls][set][ɪn][əʊld] [ˈbɔtlz] ,

sweet	air	which	guttered	the	candles	set	in	old	bottles	,
甜的	空气	哪个	有排水沟的	这	蜡烛	放	在	老的	瓶子	,

甜美的空气从摆放在旧瓶子里的蜡烛缝隙中飘散出来，

[ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði] [ˈhevi] [fɒg] [ɒv; əv][təˈbækəʊ] [sməʊk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈblækənd] [ˈsiːlɪŋ] .

and	drove	the	heavy	fog	of	tobacco	smoke	toward	the	blackened	ceiling	.
和	驾驶	这	重的	多雾路段	的	烟草	抽烟	朝向	这	变黑	天花板	.

浓重的烟草烟雾飘向漆黑的天花板。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [buːm] [fɔːθ] :

A	voice	boomed	forth	:
一个	嗓音	蓬勃发展	前进	:

一个声音洪亮地响起：

“ [kʌm] [ɒn] , [naʊ] , [ˈdʒentlmən] .

“	Come	on	,	now	,	gentlemen	.
“	来	在	,	现在	,	先生们	.

“好了，先生们。”

[tuː] [ˈleɪdɪz] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [ˈpəuzi] [ɪn] [tɔːl] [ˈsɪlvə(r)] [vɑːzɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈɔːltə(r)] [klɒθ]

Two	ladies	have	come	with	posies	in	tall	silver	vases	and	a	white	altar	cloth
二	女士们	有	来	和	花束	在	高的	银	花瓶	和	一个	白色的	坛	布

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈteɪb(ə)l] .

for	this	table	.
为了	这	桌子	.

两位女士带着插在高高的银花瓶里的花束和一张白色的祭坛布来到了这张桌子上。

[ðə; ði] [ˈpriːtʃərz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm] [ˈfɒlsəm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [tʃɜːtʃ] [held] [hɪə(r)][ɪn]

The	preacher's	coming	over	from	Folsom	,	and	there	will	be	church	held	here	in
这	传教士的	未来	超过	从	福尔松	,	和	那里	将要	是	教会	握住	这里	在

[wʌn] [ˈaʊə(r)] .

one	hour	.
一	小时	.

牧师要从福尔瑟姆过来，一个小时后这里将举行礼拜。

[hiːz] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [mæn] [təˈdeɪ] .

He's	a	busy	man	today	.
他是	一个	忙碌的	男人	今天	.

他今天很忙。

[æn; ən] [ˈɪnfənt] [wɪl] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈlaɪs(ə)ns] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)l] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [rəʊd]

An	infant	will	be	given	a	license	to	travel	the	long	and	uncertain	road
一个	婴儿	将要	是	给定	一个	执照	到	旅行	这	长的	和	不确定	路

[tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,

to	heaven	,
到	天堂	,

婴儿将被授予一张通行证，踏上通往天堂漫长而充满未知的旅程。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ˈhæpi] [ˈlʌvəz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [wʌn] . ”

and	a	pair	of	happy	lovers	will	be	made	one	.	”
和	一个	一对	的	快乐的	恋人	将要	是	制成	一	.	”

一对幸福的恋人将合二为一。

“ [wʌn] — [ʌnˈhæpi] [peə(r)] . ”

“	One	—	unhappy	pair	.	”
“	一	—	不开心	一对	.	”

“一对不幸的夫妻。”

“ [ɪts] [ˈwɪljəm] [ˈdʌŋkən] .

“	It's	William	Duncan	.
“	它是	威廉	邓肯	.

“他是威廉·邓肯。”

[hiːz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [ə'gen] , ” [drɔːl] ['dʒentlmən] [dʒæk] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] [leŋkθ; leŋθ]

He's	intoxicated	again	,	”	drawled	Gentleman	Jack	,	stretching	his	graceful	length
他是	酣	再次	,	”	拖长音	绅士	杰克	,	伸展	他的	优美	长度

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

and	smiling	at	a	long	,
和	微笑	在	一个	长的	,

“他又喝醉了，”杰克绅士懒洋洋地说着，伸了个懒腰，对着远处的人群露出微笑。

[ˌærɪstə'krætɪk] ['fɪgə(r)] [kraʊtʃt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] .

aristocratic	figure	crouched	over	a	small	table	in	a	corner	.
贵族	数字	蹲着	超过	一个	小的	桌子	在	一个	角落	.

一位贵族人士蹲在角落里的一张小桌子旁。

“ [hɪz; ɪz] [lɑːst] [straɪk] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɒkɪt] ,

“	His	last	strike	turned	out	to	be	only	a	small	pocket	,
”	他的	最后的	罢工	转向	出去	到	是	仅有的	一个	小的	口袋	,

“他最后一次进攻只打进了一个小球，

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [draun] [hɪz; ɪz] [wəu] [ɪn] ['lɪkə(r)] , [æz; əz] ['juːʒuəl] .

and	so	he	drowns	his	woes	in	liquor	,	as	usual	.
和	所以	他	溺水	他的	烦恼	在	酒	,	作为	通常	.

于是，他像往常一样借酒消愁。

” [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [kɑːd] ['pɑːtnə] .

”	He	bowed	to	his	recent	card	partners	.
”	他	鞠躬	到	他的	最近的	卡片	合作伙伴	.

他向最近的牌友鞠躬致意。

“ ['dʒentlmən] , [ai] [ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['lɒsɪz] [ðɪs] [naɪt] .

“	Gentlemen	,	I	am	sincerely	sorry	for	your	losses	this	night	.
”	先生们	,	我	是	真挚地	对不起	为了	你的	损失	这	夜晚	.

“各位先生，对于你们今晚的损失，我深表遗憾。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['həʊli] [mæn] [ə'raɪvz] .

I	shall	sleep	an	hour	before	the	holy	man	arrives	.
我	将	睡觉	一个	小时	前	这	圣	男人	到达	.

圣人到来前，我会睡一个小时。

” [hiː; hi] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [aʊt] , ['stʌfɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌkskɪn] [bæg] [bv; əv] [gəʊld] [dʌst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

”	He	sauntered	out	,	stuffing	a	buckskin	bag	of	gold	dust	into	his	pocket	.
”	他	漫步	出去	,	馅	一个	鹿皮	包	的	金子	灰尘	进入	他的	口袋	.

他踱步走了出去，把一袋鹿皮金粉塞进口袋里。

“ [ðeə(r)] [laɪz] [maɪ] ['pɒkɪt] — [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ” ['mʌtə] ['dʌŋkən] .

“	There	lies	my	pocket	—	in	his	pocket	,	”	muttered	Duncan	.
”	那里	谎言	我的	口袋	—	在	他的	口袋	,	”	低声说道	邓肯	.

“我的口袋在那儿——在他的口袋里，”邓肯喃喃自语道。

“ [nəʊ] , ['stɪnsən] ” ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔː'θɒrətətɪvli] , “ [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] .

“	No	,	Stinson	”	raising	his	voice	authoritatively	,	“	I	shall	not	go	out	.
”	不	,	斯廷森	”	提高	他的	嗓音	权威地	,	”	我	将	不是	去	出去	.

“不，斯廷森，”他提高音量，语气坚定地说，“我不会出去。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sɪnz] [tə'deɪ] * * *

It	is	my	desire	to	pray	for	my	sins	today	*	*	*
它	是	我的	欲望	到	祈祷	为了	我的	罪孽	今天	*	*	*

我今天渴望为我的罪过祈祷。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæz; həz][ə; eɪ]['letə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'siːz] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [riːd] — [ɪf] [aɪ]

and	there	has	a	letter	come	from	overseas	which	I	must	read	—	if	I
和	那里	有	一个	信	来	从	海外	哪个	我	必须	读	—	如果	我

[kæn; kən] .

can	.
能	.

还有一封来自海外的信，我必须读一读——如果我能读的话。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] —

If	I	can	—
如果	我	能	—

如果我可以——

" [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ɒv; əv] [sməʊk] , ['griːsi] [kɑːdz] , ['pəʊkə(r)] [tʃɪps]

"	In	an	hour	the	room	was	cleared	of	smoke	,	greasy	cards	,	poker	chips
"	在	一个	小时	这	房间	曾是	已清除	的	抽烟	,	腻	牌	,	扑克	芯片

[ænd; ənd] ['empti] ['bɔtlz] .

and	empty	bottles	.
和	空的	瓶子	.

“一个小时后，房间里的烟雾、油腻的扑克牌、筹码和空瓶子都被清理干净了。”

[ðə; ðɪ][bɑː(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ə'pɑːt] .

The	bar	was	in	a	small	room	apart	.
这	酒吧	曾是	在	一个	小的	房间	除	.

酒吧设在一间独立的小房间里。

[ðə; ðɪ]['pəʊkə(r)]['teɪb(ə)l] , ['sʌplɪmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ][bɒks] ,

The	poker	table	,	supplemented	with	a	box	,
这	扑克	桌子	,	补充	和	一个	盒子	,

扑克桌旁，加了一个箱子，

[wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɔːltə(r)] [klɒθ] [flæŋk] [baɪ][hjuːdʒ]['sɪlvə(r)] ['kændlˌstɪks]

was	covered	with	a	handsome	altar	cloth	flanked	by	huge	silver	candlesticks
曾是	涵盖	和	一个	英俊的	坛	布	侧翼	经过	巨大的	银	烛台

[ænd; ənd] [vɑːzɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] .

and	vases	which	had	been	carried	across	the	plains	.
和	花瓶	哪个	有	到过	携带	穿过	这	平原	.

祭坛上铺着一块漂亮的祭坛布，两侧摆放着巨大的银烛台和花瓶，这些都是从平原上运过来的。

['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnəti] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪd] ['ɑːftəwəd] [fɔː(r); fə(r)]

Every	individual	in	the	community	came	to	church	and	stayed	afterward	for
每一个	个人	在	这	社区	来了	到	教会	和	入住	之后	为了

[ðə; ðɪ] ['krɪsnɪŋ] .

the	christening	.
这	洗礼	.

社区里的每个人都来到教堂，并在礼拜结束后留下来参加洗礼仪式。

[æt; ət] [liːst] ['twenti] [men] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][gɒd] - ['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['beɪbi][ænd; ənd]

At	least	twenty	men	expressed	a	wish	to	be	god	-	father	to	the	baby	and
在	至少	二十	男人	表达	一个	希望	到	是	上帝	-	父亲	到	这	婴儿	和

[ðə; ðɪ] [praʊd] ['mʌðə(r)] [ək'septɪd] [ɔːl] ['ɒfəz] .

the	proud	mother	accepted	all	offers	.
这	自豪的	母亲	公认	全部	优惠	.

至少有二十名男子表示愿意成为孩子的教父，而这位自豪的母亲接受了所有提议。

[wen] [ðə; ðɪ] ['krɪsnɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['wɪljəm] ['dʌŋkən] [ləːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [haɪ] -

When	the	christening	was	over	,	William	Duncan	lurched	to	his	feet	,	his	high	-
什么时候	这	洗礼	曾是	超过	,	威廉	邓肯	踉跄了一下	到	他的	脚	,	他的	高的	-

[bred] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,

bred	face	full	of	tenderness	,
繁殖	脸	满的	的	压痛	,

洗礼仪式结束后，威廉·邓肯踉跄着站起身来，他那高贵的脸上满是柔情。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['fɪŋgəd] , [faɪn] [greɪnd] [hændz] [pɔɪzd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rəʊzi] [tʃaɪld] , [waɪl] [hiː; hi] [kwəʊtid] :

his	long	-	fingered	,	fine	grained	hands	poised	over	the	rosy	child	,	while	he	quoted	:
他的	长的	-	用手指	,	美好的	颗粒状	双手	准备	超过	这	红润	孩子	,	尽管	他	引	:

他修长、肤质细腻的双手悬在红润的孩子上方，一边说着：

“ [meɪ] [taɪm] [huː] [ʃedz] [hɪz; ɪz] [blaɪt] ['or] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['deɪli] [duːmz] [sʌm; səm] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [deθ] .

“	May	time	who	sheds	his	blight	o'er	all	,	And	daily	dooms	some	joy	to	death	.
”	可能	时间	WHO	棚屋	他的	枯萎病	超过	全部	,	和	日常的	末日	一些	喜悦	到	死亡	.

“愿时间将他的灾祸洒遍一切，每日将一些欢乐注定走向死亡。”

['or] [ðiː] [let] [j'iəz] [səʊ] ['dʒentli] [fɔːl] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [krʌʃ] [wʌn] ['flaʊə(r)] [bɪ'niːθ] ! ”

O'er	thee	let	years	so	gently	fall	,	They	shall	not	crush	one	flower	beneath	!	”
超过	你	让	年	所以	轻轻地	落下	,	他们	将	不是	压碎	一	花	下面	!	”

让岁月温柔地落在你身上，它们不会压垮你身上的任何一朵花！

“ [ɑː] , - [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [braɪd] ! -

“	Ah	,	'	here	comes	the	bride	!	'
”	啊	,	-	这里	来	这	新娘	!	-

“啊，新娘来了！”

- [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ! -

'	All	the	world's	a	stage	!	'
-	全部	这	世界的	一个	阶段	!	-

“世界是一个舞台！”

[let] [ˌjuː 'es] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [nekst] [siːn] ,

Let	us	on	with	the	next	scene	,
让	我们	在	和	这	下一个	场景	,

让我们继续下一幕。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [riːld] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

”	and	he	reeled	back	to	his	little	table	in	the	corner	.
”	和	他	卷曲	后退	到	他的	小的	桌子	在	这	角落	.

“然后他踉跄着回到角落里的小桌子旁。”

[ðə; ði] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði]

The	kissing	and	congratulations	after	the	wedding	were	interrupted	by	the
这	接吻	和	恭喜！	后	这	婚礼	是	中断	经过	这

[ʃaʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,

shouts	of	a	man	on	horseback	,
喊叫	的	一个	男人	在	马背	,

婚礼结束后，新人们互相亲吻祝贺，这时，一个骑马男子的喊叫声打断了他们的亲吻和祝贺。

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [hɑːd] .

and	riding	hard	.
和	骑术	难的	.

一路狂飙。

“ [wɛrz] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ?

“	Where's	the	minister	?
”	在哪里?	这	部长	?

部长在哪里?

[send] [fɔː(r); fə(r)] [dɒk] ['mɪlə(r)] !

Send	for	Doc	Miller	!
发送	为了	医生	磨坊主	!

快去请米勒医生！

[ðæt] [biːst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meksɪkən] [hɔːs] [θiːf] — [hiː; hi] - [ʃɒt] [dʒɪm] [mʌl'duːn] [daʊn] [æt; ət] -

That	beast	of	a	Mexican	horse	thief	—	he	'	shot	Jim	Muldoon	down	at	Dolton's
那	兽	的	一个	墨西哥	马	贼	—	他	-	射击	吉姆	穆尔顿	向下	在	-

[bɑː(r)] .

Bar	.
酒吧	.

那个墨西哥恶棍马贼——他在多尔顿酒吧枪杀了吉姆·穆尔顿。

[dʒɪm] [kɔːt] [hiːz] ['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði]['dɜːti] [griːsɜ-z] [kɪld] [hɪm] .

Jim	caught	he's	stealing	his	horse	and	I'm	afraid	the	dirty	greaser's	killed	him	.
吉姆	捕捉	他是	偷窃	他的	马	和	我是	害怕的	这	肮脏的	油脂工	被杀	他	.

吉姆被抓到偷他的马，恐怕那个肮脏的油腻小子已经把他杀了。

[wiː; wi][gɒt] - [ɪm] , [ðəʊ] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [skɪpt] .

We	got	'	im	,	though	,	before	he	skipped	.
我们	得到	-	我是	,	尽管	,	前	他	跳过	.

不过，在他逃跑之前，我们抓住了他。

['sʌmbədi] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['rætlsneɪk] [fɔː(r); fə(r)] [dɒk] ['mɪlə(r)] .

Somebody	go	down	to	Rattlesnake	for	Doc	Miller	.
某人	去	向下	到	响尾蛇	为了	医生	磨坊主	.

谁去响尾蛇镇找米勒医生?

['ðer] ['brɪŋɪŋ] - [ɪm] [bəuθ][hɪə(r)] .

They're	bringing	'	em	both	here	.
它们是	带来	-	呃	两个都	这里	.

他们会把他们两个都带到这里来。

" [wen] [dɒk] ['mɪlə(r)] [sɔː] [mʌl'duːn] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði]['bɑːruːm; 'bɑːrʊm]['teɪb(ə)l] ,

" When	Doc	Miller	saw	Muldoon	stretched	on	the	barroom	table	,
" 什么时候	医生	磨坊主	锯	穆尔顿	拉伸	在	这	酒吧间	桌子	,

"当米勒医生看到穆尔顿躺在酒吧的桌子上时，

[ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [sɜːvd] [æz; əz][æn; ən]['ɔːltə(r)][hiː; hi]

the	same	table	which	a	few	minutes	before	had	served	as	an	altar	he
这	相同的	桌子	哪个	一个	很少	分钟	前	有	服务	作为	一个	坛	他

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

shook	his	head	.
摇晃	他的	头	.

他摇了摇头，看着几分钟前还被用作祭坛的那张桌子。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He	will	be	gone	in	half	an	hour	,	"	he	said	.
"	他	将要	是	已消失	在	一半	一个	小时	,	"	他	说	.

"他半小时后就会离开，"他说。

[ðə; ði] [men] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)][hæts] .

The	men	standing	about	began	taking	off	their	hats	.
这	男人	常设	关于	开始	采取	离开	他们的	帽子	.

周围站着的男人们开始脱帽致敬。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [həʊm] , " ['wɪspəd] [mʌl'duːn] .

" I	wish	to	write	home	,	"	whispered	Muldoon	.
" 我	希望	到	写	家	,	"	低声说道	穆尔顿	.

"我想给家里写信，"穆尔顿低声说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][tuː; tə][ɪts]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['pens(ə)l][ænd; ənd]

The	young	mother	handed	her	baby	to	its	father	and	seizing	pencil	and
这	年轻的	母亲	递交	她	婴儿	到	它是	父亲	和	抓住	铅笔	和

['peɪpə(r)] , [ræn] ['fɔːwəd] .

paper	,	ran	forward	.
纸	,	跑	向前	.

年轻的母亲把孩子交给孩子的父亲，然后抓起纸笔，向前跑去。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

The	minister	opened	his	prayer	book	at	the	service	for	the	dying	.
这	部长	打开	他的	祷告	书	在	这	服务	为了	这	垂死	.

在为临终者举行的仪式上，牧师打开了他的祈祷书。

[wen] [ðæt] ['sɜːvɪs] [hæd; həd] [biːn] [riːd] ,

When	that	service	had	been	read	,
什么时候	那	服务	有	到过	读	,

那场礼拜结束后，

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [mʌl'duːn] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]

and	what	had	been	Muldoon	carried	away	to	be	made	ready	for	the	last
和	什么	有	到过	穆尔顿	携带	离开	到	是	制成	准备好	为了	这	最后的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

而穆尔顿生前的一切，都被搬走，准备安息。

['əʊnli][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] .

only	the	minister	and	the	tall	Englishman	were	left	in	the	bar	-	room	.
仅有的	这	部长	和	这	高的	英国人	是	左边	在	这	酒吧	-	房间	.

酒吧里只剩下牧师和那位高个英国人。

“ [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [laɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [deθ] , ” ['mʌtə] ['dʌŋkən] .

“	In	the	midst	of	life	we	are	in	death	,	”	muttered	Duncan	.
”	在	这	中间	的	生活	我们	是	在	死亡	,	”	低声说道	邓肯	.

“身处生死之间，我们却已身处死亡之中，”邓肯喃喃自语道。

“ [truː] , ” [ri'bjuːk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] “ [səʊ][lɪv; laɪv] [wel] [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] ,

“	True	,	”	rebuked	the	other	“	so	live	well	the	life	which	the	Lord	,
”	真的	,	”	责备	这	其他	”	所以	居住	出色地	这	生活	哪个	这	主	,

“没错，”另一个人责备道，“所以要好好过主所喜悦的生活。”

[ðaɪ] [gɒd] , [hæθ] [prə'vaɪdɪd] [ðiː] .

thy	God	,	hath	provided	thee	.
你的	上帝	,	有	假如	你	.

你的神已经眷顾了你。

” [wɪl] ['dʌŋkən] [lɑːft] [ə'laʊd] .

”	Will	Duncan	laughed	aloud	.
”	将要	邓肯	笑了	大声	.

威尔·邓肯大笑起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [mæn] - [əʊ] - - [gɒd] !

“	It	is	too	late	,	Man	-	o	'	-	God	!
”	它	是	也	晚的	,	男人	-	o	-	-	上帝	!

“太迟了，上帝啊！”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [sʌn] .

There	is	no	place	in	the	world	for	a	younger	son	.
那里	是	不	地方	在	这	世界	为了	一个	年轻	儿子	.

世界上没有容身之地，容不下小儿子。

” [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] .

”	The	minister	had	not	heard	.
”	这	部长	有	不是	听到	.

部长对此毫不知情。

[hiː; hi] [spræŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['kɔːlɪŋ] :

He	sprang	toward	the	open	window	,	calling	:
他	弹簧	朝向	这	打开	窗户	,	呼叫	:

他猛地扑向敞开的窗户，喊道：

“ [weɪt] !
“ Wait !
” 等待 !

“等待!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] — - [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [kɪl] ! -
It is written — ' Thou shalt not kill ! '
它 是 书面 — - 你 应 不是 杀 ! -

经上记着说：“不可杀人！”

[brɪŋ] [hɪm][ɪn] , [laɪk][dʒʌst][ænd; ənd] [ˈɒnɪst] [men] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhɪərɪŋ] .
Bring him in , like just and honest men , for a hearing .
带来 他 在 , 喜欢 只是 和 诚实的 男人 , 为了 一个 听力 .

把他带回来，像对待公正诚实的人一样，接受审讯。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [hɔːs] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɜːdərə(r)][bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [rəʊp]
He may be a horse thief and a murderer but you shall take the rope
他 可能 是 一个 马 贼 和 一个 凶手 但 你 将 拿 这 绳索
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈfens] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə]
from his neck and he shall speak in his own defense before he goes to
从 他的 脖子 和 他 将 说话 在 他的 自己的 防御 前 他 去 到
[hɪz; ɪz][ˈmeɪkə(r)] .
his Maker .
他的 制造商 .

他或许是偷马贼和杀人犯，但你必须解开他脖子上的绳子，让他死后为自己辩护，然后去见他的造物主。

” [səʊ][ə; eɪ] [ˈhɪərɪŋ] [wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n] ([ɔːlˈðəʊ] [ˈgrʌdʒɪŋli] ,
” So a hearing was given (although grudgingly ,
” 所以 一个 听力 曾是 给定 (虽然 勉强 ,

“于是举行了听证会（尽管很不情愿），

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈɔːdəbl] [ˈgrʌmblɪŋ]) [baɪ][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [mʌlˈduːn] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [wɪtʃ]
and with audible grumbling) by the friends of Muldoon across the table which
和 和 可听见的 抱怨) 经过 这 朋友们 的 穆尔顿 穿过 这 桌子 哪个
[hæd; həd][səʊ] [ˈleɪtli] [biːn] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] ,
had so lately been his bier ,
有 所以 最近 到过 他的 柩 ,

穆尔顿的朋友们隔着桌子（不久前还是他的灵柩台）发出明显的抱怨声。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈmeksɪkən][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] - [kʌt][tuː; tə][ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] .
but in the end they took the Mexican out for the short - cut to retribution .
但 在 这 结尾 他们 采取 这 墨西哥 出去 为了 这 短的 - 切 到 报应 .

但最终，他们为了尽快报复，把那个墨西哥人除掉了。

[tuː] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)] , [əˈraʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈteɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ˈsɔləmnaiz] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv]
Two hours later , around the same table was solemnized the funeral service of
二 小时 之后 , 大约 这 相同的 桌子 曾是 庄严的 这 葬礼 服务 的
[dʒɪm] [mʌlˈduːn] .
Jim Muldoon .
吉姆 穆尔顿 .

两小时后，吉姆·穆尔顿的葬礼在同一张桌子旁举行。

[ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] [wʊd] [nɒt] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] .
The minister would not return for six weeks .
这 部长 会 不是 返回 为了 六 周 .

部长六周内都不会回来。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [held] [æt; ət] [wʌns] .
It must be held at once .
它 必须 是 握住 在 一次 .

必须立即制止。

['dʒentlmən] [dʒæk] [geɪv] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] ['faɪnɪst] [blæk] ['brɔːdklɒθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃraʊd] , [ænd; ənd]

Gentleman	Jack	gave	a	suit	of	finest	black	broadcloth	for	a	shroud	,	and
绅士	杰克	给予	一个	套装	的	最好的	黑色的	府绸	为了	一个	裹尸布	,	和

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braɪd] ,

the	little	bride	,
这	小的	新娘	,

杰克先生送给新娘一套上等的黑色呢绒布做裹尸布，而小新娘.....

['kiːpɪŋ] [wʌn] ['flaʊə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [buˈkeɪ] , [pleɪst] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [ded]

keeping	one	flower	from	her	wedding	bouquet	,	placed	the	rest	in	the	dead
保持	一	花	从	她	婚礼	花束	,	放置	这	休息	在	这	死的

[mænz] [hændz] .

man's	hands	.
男人的	双手	.

她从婚礼捧花中留下一朵花，将其余的花放在了死者的手中。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] ['sɒftli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['wɪspərɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

She	kissed	him	softly	on	his	forehead	,	whispering	through	her	tears	.
她	亲吻	他	轻轻	在	他的	前额	,	耳语	通过	她	眼泪	.

她轻轻地吻了吻他的额头，泪水盈眶，低声呢喃着。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʌnz] [æt; ət] [həʊm] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

“	For	the	ones	at	home	who	loved	you	,
“	为了	这	一个	在	家	WHO	喜爱	你	,

“对于那些在家爱你的人，

” [ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [æz; əz] [sɪks] [men] ['kærid] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪni] ['semətri] ['ʌndə(r)]

”	and	stood	watching	as	six	men	carried	him	away	to	the	tiny	cemetery	under
”	和	站立	观看	作为	六	男人	携带	他	离开	到	这	微小的	公墓	在下面

[ðə; ði] [triːz] [ɒn] [ə; eɪ] [hɪl] .

the	trees	on	a	hill	.
这	树木	在	一个	爬坡道	.

然后站在那里，看着六个男人把他抬走，送到山坡上树下的小墓地。

['vespə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪəri] ['mɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

Vesper	services	were	over	and	the	weary	minister	and	his	congregation
黄昏	服务	是	超过	和	这	厌倦	部长	和	他的	会众

[hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ['dʌŋkən] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['əʊpən] [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] .

had	gone	before	Duncan	found	courage	to	open	and	read	his	letter	.
有	已消失	前	邓肯	成立	勇气	到	打开	和	读	他的	信	.

晚祷仪式结束了，疲惫的牧师和他的教众都已离开，邓肯才鼓起勇气打开并阅读他的信。

[hɪz; ɪz] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [eə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [greɪt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɪst'eɪts]

His	elder	brother	,	heir	to	the	title	and	great	houses	and	landed	estates
他的	长老	兄弟	,	继承人	到	这	标题	和	伟大的	房屋	和	登陆	庄园

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

of	his	family	,
的	他的	家庭	,

他的哥哥，家族爵位、豪宅和土地的继承人，

[hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld] [ænd; ənd] [hiː; hi] , ['biːɪŋ] [nekst] [ɪn] [laɪn] ,

had	been	killed	in	the	hunting	field	and	he	,	being	next	in	line	,
有	到过	被杀	在	这	打猎	场地	和	他	,	存在	下一个	在	线	,

他在狩猎场上被杀，而他，作为下一个继承人，

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

was	to	come	home	to	succeed	to	the	position	.
曾是	到	来	家	到	成功	到	这	位置	.

目的是回到家乡并成功接任该职位。

[hiː; hi] , ['wɪljəm] — ['dʌŋkən] — [kleɪbɚn] — [ɜːl] [ɒv; əv] — [bʌt; bət][nəʊ] , [hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm]

He	,	William	—	Duncan	—	Claibourne	—	Earl	of	—	but	no	,	his	family	name
他	,	威廉	—	邓肯	—	克莱伯恩	—	伯爵	的	—	但	不	,	他的	家庭	姓名

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [təʊld][ɪn][ˌkælə'fɔːniə] .

had	never	been	told	in	California	.
有	绝不	到过	讲述	在	加利福尼亚州	.

他，威廉·邓肯·克莱伯恩伯爵——但是不，他的家族姓氏在加利福尼亚州从未被提及过。

['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [deɪ] ['drɪftɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] :

Portions	of	the	services	he	had	heard	that	day	drifted	through	his	mind	:
部分	的	这	服务	他	有	听到	那	天	漂移	通过	他的	头脑	:

那天他听到的一些悼词片段在他脑海中浮现：

“ [ˌhuːsəʊ'evə(r)][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

“	Whosoever	shall	not	receive	the	kingdom	of	God	as	a	little	child	,	he	shall
“	无论谁	将	不是	收到	这	王国	的	上帝	作为	一个	小的	孩子	,	他	将

[nɒt]['entə(r)] [ˌðeər'ɪn] . *

not	enter	therein	.	*
不是	进入	其中	.	*

凡不以小孩子的心接受神的国的，必不能进去。*

* * [wiː; wi][duː; də][saɪn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɪn]['təʊkən][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

*	*	We	do	sign	him	with	the	sign	of	the	cross	in	token	hereafter	that	he	shall
*	*	我们	做	符号	他	和	这	符号	的	这	叉	在	令牌	此后	那	他	将

['mænfəli] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði][sɪn] ,

manfully	fight	against	the	sin	,
勇敢地	斗争	反对	这	罪	,

* * 我们在此为他画上十字架的记号，以示他今后将勇敢地与罪恶作斗争。

[ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [kraɪsts] ['feɪθf(ə)l] ['səʊldʒə(r)]['ʌntə; 'ʌntu]

the	world	,	and	the	devil	;	and	to	continue	Christ's	faithful	soldier	unto
这	世界	,	和	这	魔鬼	;	和	到	继续	基督的	忠实	士兵	到

[hɪz; ɪz] [laɪfs] [end] .

his	life's	end	.
他的	生活的	结尾	.

世界和魔鬼；并继续做基督忠实的战士，直到生命的尽头。

” [səʊ] ,

”	So	,
”	所以	,

“所以，

[ðə; ði][tʃaɪld] ['stɑrtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɜːθli] ['dʒɜːni] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	child	starting	on	his	earthly	journey	with	the	minister's	blessing	and	the
这	孩子	开始	在	他的	尘世的	旅行	和	这	部长	祝福	和	这

['bækɪŋ] [ɒv; əv] ['twenti] [gɒd] - ['fɑːðəz] !

backing	of	twenty	god	-	fathers	!
后盾	的	二十	上帝	-	父亲们	!

孩子在牧师的祝福和二十位教父的支持下，开始了他在人世间的旅程！

[ðə; ði]['həʊli][əʊld] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['steɪtli] ['ɪŋglɪʃ]

The	holy	old	church	service	which	he	had	heard	at	home	in	stately	English
这	圣	老的	教会	服务	哪个	他	有	听到	在	家	在	庄严	英语

[kə'θiːdrəlz] — [ðə; ði] ['nʌgɪts] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [pleɪt] — [ðə; ði]['reɪdiənt] [braɪd] [huː] [hæd; həd]

cathedrals	—	the	nuggets	in	the	contribution	plate	—	the	radiant	bride	who	had
大教堂	—	这	鸡块	在	这	贡献	盘子	—	这	辐射状	新娘	WHO	有

[kʌm] [ə'kɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] [tuː; tə][hɪə(r)] “ ['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] ,

come	across	the	plains	to	hear	“	Dearly	Beloved	,
来	穿过	这	平原	到	听到	“	亲爱的	心爱	,

他曾在家乡庄严的英国大教堂里聆听过神圣的古老教堂礼拜仪式——奉献盘里的金子——还有那位从平原远道而来聆听

“亲爱的，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gædəd] [tə'geðə(r)] , ″ ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

We	are	gathered	together	,	″	standing	beside	the	man	she	loved	.
我们	是	聚集	一起	,	″	常设	旁	这	男人	她	喜爱	.

我们聚集在一起,"站在她所爱的人身边。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] :

The	service	for	the	dying	:
这	服务	为了	这	垂死	:

临终关怀服务:

“ [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sɜːvd] [ðiː] [ɪn]['aʊə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['gæðəd]

“ When	we	shall	have	served	thee	in	our	generation	we	may	be	gathered
″ 什么时候	我们	将	有	服务	你	在	我们的	一代	我们	可能	是	聚集

['ʌntə; 'ʌntu]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ,

unto	our	Fathers	,
到	我们的	父亲们	,

“当我们这一代人侍奉完你之后，我们就可以与我们的祖先相聚了。”

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] , [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [feɪθ] ,

having	the	testimony	of	a	good	conscience	,	the	confidence	of	a	certain	faith	,
拥有	这	见证	的	一个	好的	良心	,	这	信心	的	一个	肯定	信仰	,

拥有良心的见证，拥有坚定的信仰，

[ɪn]['feɪvə(r)] [wɪð] [ðiː] ['aʊə(r)][gɒd] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['tʃærəti] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .

in	favor	with	Thee	our	God	,	and	in	perfect	charity	with	the	world	.
在	偏爱	和	汝	我们的	上帝	,	和	在	完美的	慈善机构	和	这	世界	.

蒙祢（我们的上帝）的恩宠，并以完全的爱德对待世人。

″ [səʊ] , [dʒɪm] [mʌl'duːn] , [kʌt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

” So	,	Jim	Muldoon	,	cut	down	before	his	time	,
″ 所以	,	吉姆	穆尔顿	,	切	向下	前	他的	时间	,

“所以，吉姆·穆尔顿英年早逝。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sleiə] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊp] .

and	his	slayer	out	there	in	the	darkness	on	the	end	of	a	rope	.
和	他的	杀手	出去	那里	在	这	黑暗	在	这	结尾	的	一个	绳索	.

而他的杀手则被吊在黑暗中，绳子的另一端等着他。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['kænd(ə)l] [pɪkt] [aʊt] [ɪn] [fleɪm] [ə; eɪ] ['wɪðəd] ['kæbɪdʒ] [rəʊz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

The	dying	candle	picked	out	in	flame	a	withered	cabbage	rose	under	the	table	;
这	垂死	蜡烛	挑选	出去	在	火焰	一个	干枯	卷心菜	玫瑰	在下面	这	桌子	;

即将熄灭的蜡烛在火焰中烧出了桌子底下枯萎的卷心菜玫瑰;

[ə; eɪ] ['beɪbiz] ['mɪtn] , [ðə; ði]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][daɪd] ,

a	baby's	mitten	,	the	letter	written	for	the	man	who	had	died	,
一个	婴儿的	手套	,	这	信	书面	为了	这	男人	WHO	有	死亡	,

一只婴儿手套，一封写给逝者的信，

[ðə; ði] ['mɛksɪkənz] [sɒm'breərəʊ][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

the	Mexican's	sombrero	on	a	chair	,
这	墨西哥人的	宽边帽	在	一个	椅子	,

墨西哥人的宽边帽放在椅子上，

[ðə; ði][gɪlt] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [klɒk]

the	gilt	sun	and	moon	and	stars	on	the	glass	face	of	the	grandfather	clock
这	镀金	太阳	和	月亮	和	明星	在	这	玻璃	脸	的	这	祖父	钟

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

by	the	window	.
经过	这	窗户	.

窗边落地钟玻璃面上的镀金太阳、月亮和星星。

['dʌŋkənz] [hed] [fel] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][klɑːsp, klæsp] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Duncan's	**head**	**fell**	**forward**	**in**	**his**	**clasped**	**arms**	**on**	**the**	**table**	**,**
邓肯的	头	跌倒	向前	在	他的	紧握	武器	在	这	桌子	,

邓肯的头垂了下来，双臂紧紧地抱在桌子上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['hʌntsmənz] ['sɪlvə(r)] [hɔːn] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz]

and	**in**	**his**	**dreams**	**he**	**heard**	**the**	**huntsman's**	**silver**	**horn**	**from**	**across**	**the**	**seas**
和	在	他的	梦境	他	听到	这	猎人的	银	喇叭	从	穿过	这	海域

['kɔːlɪŋ] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [neɪm]

calling	**him**	**home**	**to**	**carry**	**on**	**the**	**destiny**	**of**	**the**	**ancient**	**and**	**honorable**	**name**
呼叫	他	家	到	携带	在	这	命运	的	这	古老的	和	光荣的	姓名

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

which	**was**	**his**	**.**
哪个	曾是	他的	.

在梦中，他听到了来自海外的猎人的银号角声，召唤他回家，继承他那古老而光荣的姓氏的命运。

[hɪz; ɪz] “ [streɪk] [ɒv; əv] [peɪ] [ɔː(r)] ” [ɪn][hɪz; ɪz] “ [lænd][ɒv; əv][gəʊld] .

His	**“**	**strike**	**of**	**pay**	**ore**	**”**	**in**	**his**	**“**	**land**	**of**	**gold**	**.**
他的	“	罢工	的	支付	矿石	”	在	他的	“	土地	的	金子	.

他在自己的“黄金之地”发现了“有价矿石”。

” [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [puːl] [ɒv; əv] ['tæləʊ] [fleəd] [haɪ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

”	**The**	**candle**	**wick**	**in**	**a**	**shallow**	**pool**	**of**	**tallow**	**flared**	**high**	**,**	**and**	**went**	**out**	**.**
”	这	蜡烛	灯芯	在	一个	浅的	水池	的	脂	喇叭口	高的	,	和	去	出去	.

“蜡烛芯在浅浅的牛油池中高高燃起，然后熄灭了。”

[ðə; ði][əʊld] [klɒk] [tʃaɪmd] [twelv] .

The	**old**	**clock**	**chimed**	**twelve**	**.**
这	老的	钟	齐声说道	十二	.

老钟敲响了十二下。

[ðə; ði] [tɒm] [bel] ['strɒŋhəʊld]

The	**Tom**	**Bell**	**Stronghold**
这	汤姆	钟	据点

汤姆·贝尔要塞

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

“ [juː; jʊ] [smaɪl] , [əʊ]['pəʊɪt] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] ?

“	**You**	**smile**	**,**	**O**	**poet**	**,**	**and**	**what**	**do**	**you**	**?**
“	你	微笑	,	哦	诗人	,	和	什么	做	你	?

“诗人啊，你微笑，然后呢？”

[juː; jʊ] [liːn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [laɪfs] ['kɒləm]

You	**lean**	**from**	**your**	**window**	**and**	**watch**	**life's**	**column**
你	倾斜	从	你的	窗户	和	手表	生活的	柱子

你倚在窗边，看着人生的篇章。

['træmp(ə)lɪŋ][ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [dʌst] [ænd; ənd] [djuː] ,

Trampling	**and**	**struggling**	**through**	**dust**	**and**	**dew**	**,**
践踏	和	挣扎	通过	灰尘	和	露	,

在尘土和露水中艰难跋涉，

[fɪld] [wɪð] [ɪts] [p'ɜːpəsɪz] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɒləm] ;

Filled	**with**	**its**	**purposes**	**grave**	**and**	**solemn**	**;**
已填	和	它是	目的	严重	和	庄严	;

充满了严肃庄严的目的；

[æn; ən][ækt] , [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] , [ə; eɪ] [feɪs] — [huː] [nəʊz] ?

An	act	,	a	gesture	,	a	face	—	who	knows	?
一个	行为	,	一个	手势	,	一个	脸	—	WHO	知道	?

一个动作、一个手势、一张脸——谁知道呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [plʌk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['bʊzəm] [ðə; ðɪ] [vɜːs] [ðæt] [grəuz] ,

And	you	pluck	from	your	bosom	the	verse	that	grows	,
和	你	采摘	从	你的	怀	这	诗	那	生长	,

你从胸中摘取那不断生长的诗篇,

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [laɪk] [maɪ] [red] , [red] [rəʊz] ,

And	down	it	flies	like	my	red	,	red	rose	,
和	向下	它	苍蝇	喜欢	我的	红色的	,	红色的	玫瑰	,

它像我的红红玫瑰一样飘落下来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [driːm] [æz; əz] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ,

And	you	sit	and	dream	as	away	it	goes	,
和	你	坐	和	梦	作为	离开	它	去	,

你坐着，做着白日梦，看着它渐渐远去。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][ɪz] [dʌn] — [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

And	think	that	your	duty	is	done	—	now	,	don't	you	?
和	思考	那	你的	责任	是	完毕	—	现在	,	不	你	?

你以为你的职责已经完成了吗?

〞 — [brɛt] [hɑːrt] .

〞	—	Bret	Harte	.
〞	—	布雷特	哈特	.

——布雷特·哈特

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːli] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [haʊs] .

In	the	early	days	it	was	called	the	Mountaineer	House	.
在	这	早期的	天	它	曾是	称为	这	登山	房子	.

早期它被称为登山者之家。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'ləʊkwiəli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] “ [stəʊn] [haʊs] ,

Now	it	is	colloquially	known	as	the	“	stone	house	,
现在	它	是	口语	已知	作为	这	〞	石头	房子	,

现在它被人们俗称为“石头房子”。

〞 [ænd; ənd][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] [j'iəz] [biːn] [ðə; ðɪ] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['əʊɪn] [kɪŋ] ['fæməli] .

〞	and	has	for	sixty	years	been	the	home	of	the	Owen	King	family	.
〞	和	有	为了	六十	年	到过	这	家	的	这	欧文	国王	家庭	.

六十年来，这里一直是欧文·金家族的家园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'raʊndɪd] [tə'deɪ] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːtʃədz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fʊtˌhɪlz] .

It	is	surrounded	today	by	one	of	the	most	beautiful	orchards	in	the	foothills	.
它	是	包围	今天	经过	一	的	这	最多	美丽的	果园	在	这	山麓	.

如今，它被山麓地带最美丽的果园之一所环绕。

[waɪd] [və'rændəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] [greɪ] ['grænɪt] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ðɪ][əʊld] [haʊs] [ɪt'self] [hæv; həv]

Wide	verandahs	of	the	native	gray	granite	to	match	the	old	house	itself	have
宽的	阳台	的	这	本国的	灰色的	花岗岩	到	匹配	这	老的	房子	本身	有

[biːn] ['ædɪd] .

been	added	.
到过	额外	.

为了与老房子本身相匹配，增建了用当地灰色花岗岩建造的宽阔阳台。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'lektrɪkli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɜːnɪs] ['hiːtɪd] , ['mɒd(ə)n] [ɪn] ['evri] [weɪ] ,

It	is	electrically	lighted	and	furnace	heated	,	modern	in	every	way	,
它	是	电气	照明	和	炉	加热	,	现代的	在	每一个	方式	,

它采用电灯照明和暖气供暖，各方面都很现代化。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)] [taɪmz] [siːm] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['stɜːdi] [əʊld] [wɔːlz] .

yet	still	the	romance	of	former	times	seems	to	cling	to	its	sturdy	old	walls	.
然而	仍然	这	浪漫	的	以前的	时代	似乎	到	黏着	到	它是	结实的	老的	墙壁	.

然而，昔日的浪漫情怀似乎仍然萦绕在它坚固的古老墙壁上。

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [hjuːdʒ] [triːz] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn] [frʌnt] .

All	that	remain	unchanged	are	three	huge	trees	flanking	the	highway	in	front	.
全部	那	保持	未更改	是	三	巨大的	树木	侧翼	这	公路	在	正面	.

唯一保持不变的是前方高速公路两侧的三棵参天大树。

[wɒt] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ,

What	tales	they	could	tell	,	if	they	would	,
什么	故事	他们	可以	告诉	,	如果	他们	会	,

如果他们愿意，他们能讲出多少故事啊！

[ɒv; əv] [wɒt] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] [rəʊdz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

of	what	passed	by	the	junction	of	two	roads	beneath	them	.
的	什么	通过了	经过	这	交汇处	的	二	道路	下面	他们	.

下方两条道路交汇处经过的景象。

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri] ['kærəvænz][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm]

Of	the	long	and	weary	caravans	from	across	the	plains	crawling	up	from
的	这	长的	和	厌倦	旅行拖车	从	穿过	这	平原	爬行	向上	从

[ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] ['wɪski] [bɑː(r)] ,

the	bridge	at	Whiskey	Bar	,
这	桥	在	威士忌酒	酒吧	,

从平原各地缓缓驶来威士忌酒吧桥边的漫长而疲惫的商队

[bɪ'ləʊ] ['rætlsneɪk] , [glæd] [ðæt] [ðeə(r)][sɪks] [mʌnθs] - ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] :

below	Rattlesnake	,	glad	that	their	six	months	'	struggle	was	nearly	over	:
以下	响尾蛇	,	高兴的	那	他们的	六	几个月	-	斗争	曾是	几乎	超过	:

在响尾蛇下方，他们很高兴六个月的斗争终于接近尾声：

[ɒv; əv] ['hɔːsmən] [ɒn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spæniʃ] ['hɔːsɪz] ['raɪdɪŋ] ['fjʊəriəsli] , ['wɪðə(r)] [nəʊ][wʌn] [njuː] [nɔː(r)]

of	horsemen	on	beautiful	Spanish	horses	riding	furiously	,	whither	no	one	knew	nor
的	骑兵	在	美丽的	西班牙语	马匹	骑术	愤怒地	,	往哪里去	不	一	知道	也不

[deəd] [ɑːsk] ;

dared	ask	;
敢于	问	;

一群骑着漂亮西班牙骏马的骑手飞驰而去，无人知晓他们的去向，也无人敢问。

[ɒv; əv] [dɑːk] [diːdz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [stəʊn] [haʊs] [bɪ'ləʊ] ,

of	dark	deeds	in	the	old	stone	house	below	,
的	黑暗的	契约	在	这	老的	石头	房子	以下	,

楼下那座老石头房子里发生的黑暗罪行，

[ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'skruːtəbli] ['kwaɪət][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] [ə'laɪv][baɪ] [naɪt] ;

that	was	so	inscrutably	quiet	by	day	and	so	mysteriously	alive	by	night	;
那	曾是	所以	难以捉摸	安静的	经过	天	和	所以	神秘地	活	经过	夜晚	;

白天静谧得令人费解，夜晚却充满神秘的生机；

[ɒv; əv] ['gɑːstli] [' duː ɪŋz][baɪ][ðə; ði] [tɒm] [bel] [gæŋ] [wɪtʃ] [reɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]

of	ghastly	doings	by	the	Tom	Bell	gang	which	ranged	all	the	way	from	the
的	阴森	行为	经过	这	汤姆	钟	帮派	哪个	范围	全部	这	方式	从	这

['ɒrəgən] ['bɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðən] [leɪks] .

Oregon	border	to	the	southern	lakes	.
俄勒冈州	边界	到	这	南部	湖泊	.

汤姆·贝尔团伙犯下了一系列骇人听闻的罪行，其活动范围从俄勒冈州边界一直延伸到南部湖区。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [tel] [ɔ:l] [ðeɪ] [nəʊ] — [ðiːz] [bɪg][əʊld] [triːz] — [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [went] [ɪn][baɪ]

They	will	never	tell	all	they	know	—	these	big	old	trees	—	of	those	who	went	in	by
他们	将要	绝不	告诉	全部	他们	知道	—	这些	大的	老的	树木	—	的	那些	WHO	去	在	经过

[ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ænd; ənd] “ [keɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ðɪ]['selə(r)] ” [ɒv; əv] [tɒm] [bɛlz] ['strɒŋhəʊld] .

the	door	and	“	came	out	by	the	cellar	”	of	Tom	Bell's	stronghold	.
这	门	和	“	来了	出去	经过	这	地窖	”	的	汤姆	贝尔的	据点	.

他们永远不会说出他们所知道的一切——这些高大的老树——关于那些从门进去，然后“从汤姆·贝尔的堡垒的地窖出来”的人。

[ɪn][ðə; ðɪ][end][ðə; ðɪ] [pleɪs] [fel] , [ɪn][ðə; ðɪ][wɔ:(r)] [bɪ'twi:n] ['ɔ:də(r)][ænd; ənd] ['lɔ:ləsnəs] [ænd; ənd] ,

In	the	end	the	place	fell	,	in	the	war	between	order	and	lawlessness	and	,
在	这	结尾	这	地方	跌倒	,	在	这	战争	之间	命令	和	无法无天	和	,

最终，这个地方陷落了，在秩序与混乱的战争中，

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['pesɪmɪsts] [lʌv] [tu:; tə] [ə'sɜ:t] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

as	the	pessimists	love	to	assert	,	a	woman	,	as	usual	,	was	the	cause	of	it	.
作为	这	悲观主义者	爱	到	断言	,	一个	女士	,	作为	通常	,	曾是	这	原因	的	它	.

正如悲观主义者喜欢断言的那样，像往常一样，这件事的起因是一位女性。

[ðə; ðɪ] [teɪl] [ɪz][təʊld] :

The	tale	is	told	:
这	故事	是	讲述	:

故事讲完了：

['rəʊzə] ['fɪlɪps] [sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [haʊs] ['strʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [gɪ'tɑ:(r)] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

Rosa	Phillips	sat	in	the	Mountaineer	House	strumming	a	Spanish	guitar	,	and	singing	,
罗莎	菲利普斯	卫星	在	这	登山	房子	拨弦	一个	西班牙语	吉他	,	和	歌唱	,

罗莎·菲利普斯坐在登山者小屋里，弹着西班牙吉他，唱着歌。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tɜ:nd] [daʊn] [peɪdʒ] , [æz; əz][sʌm; səm]['raɪtə(r)] [sez] , [ɪn] ['evri] ['hju:mən][laɪf] ,

“	There's	a	turned	down	page	,	as	some	writer	says	,	in	every	human	life	,
“	有	一个	转向	向下	页	,	作为	一些	作家	说道	,	在	每一个	人类	生活	,

正如一些作家所说，每个人的一生中都有一页被翻过的篇章。

[ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['hæpɪə] [deɪz] , [ɒv; əv] [pi:s] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] [straɪf] .

A	hidden	story	of	happier	days	,	of	peace	amidst	the	strife	.
一个	隐	故事	的	更快乐	天	,	的	和平	在……之中	这	冲突	.

一段关于美好时光、关于战乱中和平的隐秘故事。

[ə; eɪ]['fəʊldɪd] [daʊn] [li:f] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [nəʊz] [nɒt] .

A	folded	down	leaf	which	the	world	knows	not	.
一个	折叠	向下	叶子	哪个	这	世界	知道	不是	.

一片折叠起来的叶子，世人不知其所以然。

[ə; eɪ] [lʌv] [dri:m] ['ru:dli] [krʌʃt] ,

A	love	dream	rudely	crushed	,
一个	爱	梦	粗鲁地	碎	,

一段爱情梦想被无情地粉碎。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [fə'gɒt] .

The	sight	of	a	face	that	is	not	forgot	.
这	视线	的	一个	脸	那	是	不是	忘了	.

一张令人难以忘怀的面孔。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [biː; bi] [hʌʃt] .

Although	the	voice	be	hushed	.
虽然	这	嗓音	是	静静地	.

虽然声音很轻。

〃 [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,

〃	She	rose	and	stood	at	a	window	,
〃	她	玫瑰	和	站立	在	一个	窗户	,

她起身走到窗边，

[ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈkɜːt(ə)n] [əˈsaɪd] [wɪð] [wʌn] [waɪt] [hænd] [ænd; ənd] [ˈpɪərɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [fɔːθ] [ˈɪntuː]

holding	the	dusty	curtain	aside	with	one	white	hand	and	peering	cautiously	forth	into
保持	这	尘土飞扬	窗帘	旁边	和	一	白色的	手	和	窥视	谨慎地	前进	进入

[ðə; ði] [dʌsk] .

the	dusk	.
这	黄昏	.

用一只白皙的手拨开沾满灰尘的窗帘，小心翼翼地向暮色中望去。

[ə; eɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ˈgæləpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfɒlsəm] [rəʊd] .

A	horse	was	galloping	up	the	Folsom	road	.
一个	马	曾是	疾驰	向上	这	福尔松	路	.

一匹马正沿着福尔瑟姆路飞奔而来。

[ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] — [wɒz; wəz] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [frʌnt] — [wɒz; wəz] [pɑːst] — [ænd; ənd]

The	horseman	was	near	—	was	under	the	trees	in	front	—	was	past	—	and
这	骑手	曾是	靠近	—	曾是	在下面	这	树木	在	正面	—	曾是	过去的	—	和

[gɒn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [rəʊd] [wɪˈðaʊt] [ˈslækən] [hɪz; ɪz] [ˈænɪməlz] [ˈræpɪd] [geɪt] .

gone	down	the	river	road	without	slackening	his	animal's	rapid	gait	.
已消失	向下	这	河	路	没有	松弛	他的	动物	迅速的	步态	.

骑马的人就在附近——就在前面的树下——已经过去了——然后沿着河边的小路走去，马儿的步伐依然很快。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmaʊntəˈnɪə(r)] [haʊs] [ðiːz] [deɪz] ,

“	He	does	not	stop	at	the	Mountaineer	House	these	days	,
〃	他	做	不是	停止	在	这	登山	房子	这些	天	,

“他现在不再光顾登山者旅馆了。”

〃 [sed] [tɒm] [bɛlz] [ˈsnɪrɪŋ] [vɔɪs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈelbəʊ] .

〃	said	Tom	Bell's	sneering	voice	at	her	elbow	.
〃	说	汤姆	贝尔的	冷笑	嗓音	在	她	弯头	.

“汤姆·贝尔用嘲讽的语气在她耳边说道。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] [ˈæktrəs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɒprə] [haʊs] [ɪn] [ˈrætlsneɪk] .

“	There	is	a	new	actress	at	the	opera	house	in	Rattlesnake	.
〃	那里	是	一个	新的	演员	在	这	歌剧	房子	在	响尾蛇	.

“响尾蛇歌剧院来了一位新女演员。”

〃 [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [dɑːk] [aɪz] [flæʃt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈiːvnli] [ɪˈnʌf] :

〃	The	woman's	dark	eyes	flashed	,	but	she	answered	evenly	enough	:
〃	这	女性的	黑暗的	眼睛	闪光灯	,	但	她	回答	均匀地	足够的	:

“女人的黑眼睛闪过一丝光芒，但她回答得还算平静：

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [stɒp] , [ðə; ði] [ˈhænsəm] [dɪk] , [səʊ] [juː; jʊ] , [seˈnjɔː] , [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [kɔːz]

“	He	does	not	stop	,	the	handsome	Dick	,	so	you	,	senor	,	have	not	the	cause
〃	他	做	不是	停止	,	这	英俊的	迪克	,	所以	你	,	传感器	,	有	不是	这	原因

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʒeləs] .

to	be	jealous	.
到	是	嫉妒的	.

“英俊的迪克没有停下来，所以先生，您没有理由嫉妒。”

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [səʊ] ? 〃

Is	it	not	so	?	〃
是	它	不是	所以	?	〃

难道不是这样吗？

“ [kɔːz] ?
“ Cause ?
” 原因 ?

“原因?

[waɪ] , [juː; jʊ] [ˈspæniʃ] [dʒeɪd] ,
Why , you Spanish jade ,
为什么 , 你 西班牙语 玉 ,

为什么，你这西班牙玉女?

[juːv] [ˈnevə(r)] [biːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [sɪns] [ˈrætlsneɪk] [dɪk] [keɪm] [praul] [bæk]
you've never been the same to me since Rattlesnake Dick came prowling back
你已经 绝不 到过 这 相同的 到 我 自从 响尾蛇 迪克 来了 潜行 后退
[frɒm; frəm] [ˈʃæstə] [ˈkaʊnti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [hɔːnt] [ɪn][ˈpleɪsə(r)] .
from Shasta county to his old haunts in Placer .
从 沙斯塔 县 到 他的 老的 闹鬼的地方 在 砂矿 .

自从响尾蛇迪克从沙斯塔县回到普莱瑟的老巢后，你对我的看法就再也不一样了。

” [ˈroʊzəz] [θɪn] , [red] [lɪps] [kɜːld] .
” Rosa's thin , red lips curled .
” 罗莎的 薄的 , 红色的 嘴唇 卷曲 .

罗莎的薄薄的红唇微微翘起。

“ [seˈnjɔː] , [ai][ˌeɪ ˈem] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] . ”
“ Senor , I am what it pleases me to be . ”
” 传感器 , 我 是 什么 它 请 我 到 是 . ”

“先生，我乐意成为什么样的人。”

“ [ænd; ənd][dʒæk] [ˈfɪlɪps] [pəˈmɪts] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] !
“ And Jack Phillips permits you to be !
” 和 杰克 菲利普斯 许可证 你 到 是 !

“杰克·菲利普斯允许你这样做！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)][ˈslendə(r)] [ˈʃəʊldəz] .
” She shrugged her slender shoulders .
” 她 耸了耸肩 她 苗条 肩膀 .

她耸了耸纤细的肩膀。

“ [hiː; hi] [ˈwiəri] [ˌem ˈiː] .
“ He wearies me .
” 他 疲惫 我 .

他让我感到厌倦。

[laɪf] — [ðɪs] [pleɪs] — [ˈwiəri] [ˌem ˈiː] . ”
Life — this place — wearies me . ”
生活 — 这 地方 — 疲惫 我 . ”

生活——这个地方——让我感到疲惫。

“ [jes] , [ænd; ənd][ai] [ˈwɪəri] [juː; jʊ] , [tuː] — [naʊ] .
“ Yes , and I weary you , too — now .
” 是的 , 和 我 厌倦 你 , 也 — 现在 .

“是的，我也让你感到疲惫——现在。”

[pleɪn] [æz; əz] [deɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Plain as day , it is .
清楚的 作为 天 , 它 是 .

显而易见。

" [ðə; ði] ['fɪlɪps] ['wʊmən] [smaɪld] ([ʃi:; ʃi] ['seldəm] [lɑ:ft]) [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['kru:əlti] [ɪn]

"	The	Phillips	woman	smiled	(	she	seldom	laughed	)	and	there	was	only	cruelty	in
"	这	菲利普斯	女士	微笑	(	她	很少	笑了	)	和	那里	曾是	仅有的	残酷	在

[hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] — [nəʊ] ['kaɪndlinəs] ,

her	smile	—	no	kindliness	,
她	微笑	—	不	善良	,

"菲利普斯家的女人笑了（她很少笑），但她的笑容里只有残酷——没有一丝善意，

[nəʊ] ['wʊmənli] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] ['eni] [sɔ:t] .

no	womanly	softness	of	any	sort	.
不	女性	柔软	的	任何	种类	.

没有丝毫女性柔情。

" [maɪ] [frend] , [su:n] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [nəʊ] - [ju:; jʊ] . -

"	My	friend	,	soon	there	will	be	no	'	you	.	'
"	我的	朋友	,	很快	那里	将要	是	不	-	你	.	-

"我的朋友，很快'你'这个名字就会不复存在。"

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [nəʊ] ['sʌnraɪz] .

The	night	is	coming	and	there	will	be	no	sunrise	.
这	夜晚	是	未来	和	那里	将要	是	不	日出	.

夜幕降临，不会再有日出。

" [ə; eɪ] [mæn] [,dis'maunt] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [led] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [pɑ:st] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði]

"	A	man	dismounted	at	the	gate	and	led	his	horse	past	the	window	to	the
"	一个	男人	下马	在	这	门	和	引领	他的	马	过去的	这	窗户	到	这

['steɪblz] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] .

stables	in	the	cellar	.
马厩	在	这	地窖	.

"一个男人在门口下了马，牵着马穿过窗户，来到地窖里的马厩。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [peɪs] .

He	walked	with	a	curious	,	halting	pace	.
他	步行	和	一个	好奇的	,	停止	步伐	.

他迈着一种奇怪的、断断续续的步伐走着。

" [ðeəz; ðəz] [dʒɪm] ['drɪskəl] [bæk] [ɔ:l'redi] .

"	There's	Jim	Driscoll	back	already	.
"	有	吉姆	德里斯科尔	后退	已经	.

"吉姆·德里斯科尔已经回来了。"

[mʌst; məst] [brɪŋ] [nju:z] , " [sed] [bel] , ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌrɪdli] ,

Must	bring	news	,	"	said	Bell	,	leaving	her	hurriedly	,
必须	带来	消息	,	"	说	钟	,	离开	她	匆匆	,

"必须带回消息，"贝尔说完，匆匆离开了她。

[ænd; ənd] [səʊ] [nɪ'glektɪŋ] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['krɪptɪk] [rɪ'mɑ:k] .

and	so	neglecting	to	ask	the	meaning	of	her	cryptic	remark	.
和	所以	疏忽	到	问	这	意义	的	她	神秘的	评论	.

因此，他没有追问她那句神秘话语的含义。

['rəʊzə] [slɪpt] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑ:(r)] , [leɪt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['bju:tɪfli] [gaun] ,

Rosa	slipped	in	behind	the	bar	,	late	that	evening	,	beautifully	gowned	,
罗莎	滑倒了	在	在后面	这	酒吧	,	晚的	那	晚上	,	非常漂亮	身着礼服	,

那天晚上很晚的时候，罗莎身着华丽的礼服，悄悄溜进了吧台后面。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [heə(r)] [drest] [haɪ] .

and	with	her	dark	hair	dressed	high	.
和	和	她	黑暗的	头发	穿着	高的	.

她深色的头发高高盘起。

[hɜː(r); hə(r)]['vɪvɪd] [feɪs] [gləu] [laɪk][ə; eɪ]['skɑːlət] ['pɒpi] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] [smaɪlz] .

Her	vivid	face	glowed	like	a	scarlet	poppy	and	was	bright	with	smiles	.
她	生动	脸	发光	喜欢	一个	猩红	罂粟	和	曾是	明亮的	和	微笑	.

她那张鲜亮的脸庞像一朵猩红的罂粟花般容光焕发，笑容灿烂。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bɑː(r)] - [ruːm] [rəʊz][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə]

Three	or	four	men	in	the	crowded	bar	-	room	rose	to	their	feet	and	drank	to
三	或者	四	男人	在	这	挤	酒吧	-	房间	玫瑰	到	他们的	脚	和	喝	到

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [strəul] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] .

her	bright	eyes	and	strolled	across	to	the	bar	.
她	明亮的	眼睛	和	漫步	穿过	到	这	酒吧	.

拥挤的酒吧里，三四个男人站起身来，向她明亮的双眸敬酒，然后走到吧台前。

“ [suːn] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [swiːp] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] .

“	Soon	now	,	”	she	whispered	,	“	I	shall	sweep	out	the	lights	.
“	很快	现在	,	”	她	低声说道	,	“	我	将	扫	出去	这	灯	.

“很快，”她低声说，“我就要把灯扫掉了。”

[ðəʊz] [tuː] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] ['entəd] — [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

Those	two	who	have	just	entered	—	who	are	they	?
那些	二	WHO	有	只是	进入	—	WHO	是	他们	?

刚才进来的那两个人是谁?

” [ʃiː; ʃi] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] .

”	She	went	across	the	room	to	the	newcomers	.
”	她	去	穿过	这	房间	到	这	新来者	.

她穿过房间走向新来的人。

“ [ðə; ði] [se'njɔː] [meɪ] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drɪŋks] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

“	The	senors	may	pay	me	for	the	drinks	,	if	they	desire	,	”	she	said	to
“	这	传感器	可能	支付	我	为了	这	饮料	,	如果	他们	欲望	,	”	她	说	到

[ðem; ðəm] , ['miːnɪŋli] .

them	,	meaningly	.
他们	,	有意义的	.

“如果老先生们愿意，他们可以付我酒钱，”她意味深长地对他们说。

“ [lɑː][roʊ'ziːtə][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wɒt] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] , ” [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lɑːft] .

“	La	Rosita	shall	take	what	pleases	her	,	”	one	of	them	laughed	.
“	拉	罗西塔	将	拿	什么	请	她	,	”	一	的	他们	笑了	.

“罗西塔想拿什么就拿什么，”其中一人笑着说。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hændfʊl][ɒv; əv][kɔɪnz][ænd; ənd][smɔːl] ['nʌgɪts] [hiː; hi] [brɔːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

Among	the	handful	of	coins	and	small	nuggets	he	brought	from	his	pocket
之中	这	少数	的	硬币	和	小的	鸡块	他	带来	从	他的	口袋

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [strʌŋ] [ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['dɜːti] [twaɪn] .

was	a	bullet	strung	on	a	bit	of	dirty	twine	.
曾是	一个	子弹	串	在	一个	少量	的	肮脏的	缠绕	.

在他从口袋里掏出的几枚硬币和小金块中，有一颗子弹用一小段脏兮兮的细绳串着。

“ [ɑː] ! [ə; eɪ] [lʌv] ['təʊkən] , [se'njɔː] ? ”

“	Ah	!	a	love	token	,	senor	?	”
“	啊	!	一个	爱	令牌	,	传感器	?	”

“啊！是情书吗，先生？”

“ [jes] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] ['betsi] [dʒeɪn] ” ([ə; eɪ] [tɜːm] ['ɒf(ə)n] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['raɪf(ə)l]) .

“	Yes	,	from	the	throat	of	Betsy	Jane	”	(	a	term	often	used	for	a	rifle	)	.
“	是的	,	从	这	喉	的	贝齐	简	”	(	一个	学期	经常	用过的	为了	一个	步枪	)	.

“是的，从贝齐·简的喉咙里射出来”(贝齐·简通常指步枪)。

“ [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] , [maɪ] [frendz] ,

“	In	twenty	minutes	,	my	friends	,
“	在	二十	分钟	,	我的	朋友们	,

“朋友们，二十分钟后，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [ʃuːt] ['ɪntuː] ['pɜːgət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðɪs] [bɑː(r)] [ruːm]

there	will	be	opened	a	chute	into	purgatory	for	all	who	are	in	this	bar	room
那里	将要	是	打开	一个	滑槽	进入	炼狱	为了	全部	WHO	是	在	这	酒吧	房间

.

:

.

酒吧里所有的人都将面临通往炼狱的通道。

[jɔː(r); jə(r)] - [lʌv] ['təʊkən] - [nems] [juː; jʊ] [seˈnjɔː] [bɛlz] [men] .

Your	'	love	token	'	names	you	Senor	Bell's	men	.
你的	-	爱	令牌	-	姓名	你	传感器	贝尔的	男人	.

你的“爱情信物”表明你是贝尔先生的手下。

[bɪˈfɔː(r)] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] — [eɪ] ?

Before	then	you	will	seek	the	rear	of	the	room	—	eh	?
前	然后	你	将要	寻找	这	后部	的	这	房间	—	嗯	?

在此之前，你会先到房间后面去——是吗?

" [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pɔːz] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [sæt] [ə; eɪ]

"	She	drifted	away	from	them	to	pause	at	a	small	table	where	sat	a
"	她	漂移	离开	从	他们	到	暂停	在	一个	小的	桌子	在哪里	卫星	一个

[jʌŋ] [mæn] [ə'ləʊn] .

young	man	alone	.
年轻的	男人	独自的	.

她离开他们，走到一张小桌子旁停了下来，桌子旁坐着一个独自坐着的年轻男子。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['prɪti] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] [ɪn] [ˌkæləˈfɔːniə] ? "

“	And	you	,	pretty	fellow	,	you	are	new	in	California	?	"
"	和	你	,	漂亮的	同伴	,	你	是	新的	在	加利福尼亚州	?	"

“还有你，帅哥，你是刚来加州吗？"

“ [jes] , [aɪ] ['lændɪd] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ['əʊnli] [ten] [deɪz] [ə'gəʊ] .

“	Yes	,	I	landed	in	San	Francisco	only	ten	days	ago	.
"	是的	,	我	登陆	在	圣	弗朗西斯科	仅有的	十	天	前	.

“是的，我十天前才抵达旧金山。”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [njuː] [ɪn'diːd] ,

"	He	was	new	indeed	,
"	他	曾是	新的	的确	,

他确实是新人，

[ɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst]

or	he	would	have	realized	the	danger	of	telling	his	business	to	the	first
或者	他	会	有	已实现	这	危险	的	讲述	他的	商业	到	这	第一的

['pɜːs(ə)n] [huː] [ɑːskt] .

person	who	asked	.
人	WHO	问	.

否则他就会意识到把自己的私事告诉第一个问起的人有多危险。

“ [juː; jʊ] [gəʊ] [fɑː(r)] , [seˈnjɔː] ? "

“	You	go	far	,	senor	?	"
"	你	去	远的	,	传感器	?	"

“您要去很远的地方吗，先生？"

“ [nɒt] [naʊ] .

“	Not	now	.
"	不是	现在	.

“现在不要。

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [fɑː(r)] , [bʌt; bət] [maɪ] ['dʒɜːni] [ɪz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['endɪŋ] . "

I	have	come	far	,	but	my	journey	is	near	to	a	very	happy	ending	.	"
我	有	来	远的	,	但	我的	旅行	是	靠近	到	一个	非常	快乐的	结束	.	"

我已走了很远，但我的旅程即将迎来一个非常美好的结局。

“ [səʊ] ? ”
“ So ? ”
” 所以 ? ”

“所以？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['elənər] ['æʃli] , [æt; ət] ['ɔːbən] , [tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv] [biːn]
I have come to marry Miss Elena Ashley , at Auburn , to whom I have been
我 有 来 到 结婚 错过 埃琳娜 阿什利 , 在 奥本 , 到 谁 我 有 到过
[lɒŋ] [bɪ'trəʊðd] .
long betrothed .
长的 未婚妻 .

我来到奥本，要迎娶埃琳娜·阿什利小姐，我们早已订婚。

” [ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tiːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn] .
” She tapped her white teeth with her fan .
” 她 轻敲 她 白色的 牙齿 和 她 扇子 .

她用扇子轻敲着洁白的牙齿。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]['lɪŋgə(r)][æt; ət] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [haʊs] ? ”
“ And yet you linger at Mountaineer House ? ”
” 和 然而 你 萦绕 在 登山 房子 ? ”

“然而你却在登山者小屋逗留不去？ ”

“ ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [rɪtʃ] .
“ Horses are expensive , and I am not rich .
” 马匹 是 昂贵的 , 和 我 是 不是 富有的 .

“马很贵，我并不富有。”

[ai] [wɔːkt] .
I walked .
我 步行 .

我是步行的。

[ai][wɒz; wəz]['taɪəd] .
I was tired .
我 曾是 疲劳的 .

我当时很累。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
I saw you in your garden , and you are very beautiful .
我 锯 你 在 你的 花园 , 和 你 是 非常 美丽的 .

我在花园里看到了你，你非常漂亮。

” ['roʊzəz] [kə'prɪʃəs] ['vænəti][wɒz; wəz] [tʌtʃt] .
” Rosa's capricious vanity was touched .
” 罗莎的 任性 虚荣 曾是 感动 .

“罗莎任性的虚荣心被触动了。”

[ðə; ði] [wɪm] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [ɪg'zjuːbərənt] [jʌŋ] ['braɪdgruːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪt]
The whim seized her to save this exuberant young bridegroom from the fate
这 一时兴起 查获 她 到 节省 这 旺盛 年轻的 新郎 从 这 命运
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

她一时兴起，决定拯救这位热情洋溢的年轻新郎，让他免于即将到来的命运。

“ [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['pedlə(r)] — [əʊld] ['rəuzəntaːl] — [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] ?

“	Do	you	see	that	peddler	—	old	Rosenthal	—	close	to	the	bar	?
”	做	你	看	那	小贩	—	老的	罗森塔尔	—	关闭	到	这	酒吧	?

“你看到酒吧附近的那个小贩——老罗森塔尔了吗？”

[hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [pæk] [tə'naɪt] .

He	brought	in	a	large	and	rich	pack	tonight	.
他	带来	在	一个	大的	和	富有的	盒	今晚	.

他今晚带来了一大包贵重物品。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

It	lies	in	the	next	room	.
它	谎言	在	这	下一个	房间	.

它就在隔壁房间。

[duː; də][juː; jʊ][gəʊ] [ðeə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

Do	you	go	there	at	once	.
做	你	去	那里	在	一次	.

你会立刻去那里吗?

[ai] [wɪl] [kʌm] [suːn] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [braɪd] .

I	will	come	soon	,	and	together	we	will	select	a	gift	for	your	bride	.
我	将要	来	很快	,	和	一起	我们	将要	选择	一个	礼物	为了	你的	新娘	.

我很快就会过来，我们一起为你的新娘挑选一份礼物。

[gəʊ] ['kwɪkli] !

Go	quickly	!
去	迅速地	!

快走!

” [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] .

”	She	passed	again	behind	the	bar	.
”	她	通过了	再次	在后面	这	酒吧	.

她再次从吧台后面经过。

[dʒæk] ['fɪlɪps] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌn] [end] , [leɪm] [dʒɪm] ['drɪskəl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [tɒm] [bel] [ɪn][ðə; ði]

Jack	Phillips	was	at	one	end	,	lame	Jim	Driscoll	at	the	other	,	Tom	Bell	in	the
杰克	菲利普斯	曾是	在	一	结尾	,	瘸	吉姆	德里斯科尔	在	这	其他	,	汤姆	钟	在	这

['mɪd(ə)l] .

middle	.
中间	.

杰克·菲利普斯在一端，跛脚的吉姆·德里斯科尔在另一端，汤姆·贝尔在中间。

['rəʊzə] [pɔːzd] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['brɑːntʃɪŋ] [ˌkændə'lɑːbrə] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [greis] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv]

Rosa	paused	near	a	branching	candelabra	which	had	once	graced	the	altar	of
罗莎	暂停	靠近	一个	分枝	烛台	哪个	有	一次	恩赐	这	坛	的

[ə; eɪ] ['spæniʃ] [tʃɜːtʃ] .

a	Spanish	church	.
一个	西班牙语	教会	.

罗莎在一座枝繁叶茂的烛台旁停了下来，这座烛台曾经装饰着西班牙一座教堂的祭坛。

“ [ɪz][həʊ'zeɪ] [bɪ'ləʊ] ? ” ['wɪspəd] [bel] .

“	Is	Jose	below	?	”	whispered	Bell	.
”	是	何塞	以下	?	”	低声说道	钟	.

“何塞在下面吗？”贝尔低声问道。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪv] [ðæt] [bɔɪ] , [dʒʌst] [naʊ] ?
“ Why did you save that boy , just now ?
“ 为什么 做过 你 节省 那 男生 , 只是 现在 ?

你刚才为什么要救那个男孩?

[ə; eɪ] [njuː] ['lʌvə(r)] ?
A new lover ?
一个 新的 情人 ?

新恋人?

” [ʃiː; ʃi] [daɪ'rɛktɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [glɑːns] [ɒv; əv] [heɪt] .
” She directed upon him a level glance of hate .
” 她 指导 之上 他 一个 等级 瞥一眼 的 恨 .

她用充满仇恨的目光狠狠地瞪了他一眼。

“ [aɪ][duː; də] [wɒt] [pliːz] [ˌem 'iː] , [se'njɔː] .
“ I do what pleases me , senor .
“ 我 做 什么 请 我 , 传感器 .

“我做我喜欢的事，先生。”

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [haɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['stæmpɪŋ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ]
” She raised her arm high , beginning the first stamping measure of a Spanish
” 她 提高 她 手臂 高的 , 开始 这 第一的 冲压 措施 的 一个 西班牙语
[dɑːns] .
dance .
舞蹈 .

她高高举起手臂，开始了西班牙舞蹈的第一个跺脚动作。

['ɪnstəntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['rʌmblɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] [ˌʌndə'niːθ] .
Instantly there was a curious rumbling noise in the stable underneath .
即刻 那里 曾是 一个 好奇的 隆隆声 噪音 在 这 稳定的 下 .

马厩下方立刻传来一阵奇怪的隆隆声。

['rəʊzə] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][ˌkændə'lɑːbrə] .
Rosa swept over the candelabra .
罗莎 扫荡 超过 这 烛台 .

罗莎扫过烛台。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [laɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [aʊt] .
All the lights in the place were struck out .
全部 这 灯 在 这 地方 是 击 出去 .

屋里所有的灯都熄灭了。

['fɪlɪps] [ænd; ənd] ['drɪskəl] [slɪpt] [tuː] [greɪt] [bəʊlts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)][bɑː(r)] - [ruːm] [flɔː(r)]
Phillips and Driscoll slipped two great bolts , and the entire bar - room floor
菲利普斯 和 德里斯科尔 滑倒了 二 伟大的 螺栓 , 和 这 全部的 酒吧 - 房间 地面
[swʌŋ] ['daʊnwəd] [ɒn]['hɪndʒɪz] .
swung downward on hinges .
摇摆 向下 在 铰链 .

菲利普斯和德里斯科尔拧下了两根大螺栓，整个酒吧的地板就靠铰链向下摆动起来。

[ðə; ðɪ] [ʃuːt] [tuː; tə] ['pɜːgət(ə)ri] [wɒz; wəz]['əʊpən] !
The chute to purgatory was open !
这 滑槽 到 炼狱 曾是 打开 !

通往炼狱的通道敞开了!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['bedləm] [ɪn] [ðæt] [dæŋk] [pɑːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['riːdʒən][ɒv; əv] [ʃeɪdz] ,
There was bedlam in that dank pass to the region of shades ,
那里 曾是 疯人院 在 那 dank 经过 到 这 地区 的 色调 ,

通往阴影地带的那条阴暗潮湿的小路上，一片混乱。

[ænd; ənd][nəʊ]['kwɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə]['eni][mæn] ; ['əʊnli][kraɪz][ɒv; əv] “ [ðə; ðɪ] [strɪŋ] !

and	no	quarter	was	shown	to	any	man	;	only	cries	of	“	The	String	!
和	不	四分之一	曾是	所示	到	任何	男人	;	仅有的	哭泣	的	“	这	细绳	!

对任何人都没有留情面；只有“绳子！”的喊声。

[ðə; ðɪ] [strɪŋ] !

The	String	!
这	细绳	!

弦!

” [frɒm; frəm] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gæŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ] ['rɔbəz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

”	from	members	of	the	gang	in	order	to	distinguish	the	robbers	from	the
”	从	成员	的	这	帮派	在	命令	到	区分	这	强盗	从	这

[rɔb] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] .

robbed	,	in	the	darkness	.
被抢劫	,	在	这	黑暗	.

“在黑暗中，团伙成员会辨认出劫匪和被抢劫者。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kɜːsɪz] , [ðə; ðɪ] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðeə(r)] [stɔːlz] ;

There	were	curses	,	the	kicking	and	squealing	of	horses	in	their	stalls	;
那里	是	诅咒	,	这	踢	和	尖叫	的	马匹	在	他们的	摊位	;

有咒骂声，还有马厩里马匹踢打和尖叫的声音；

[ə; eɪ] [vɜːs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['tælmʊd] [ri'sait] [ɪn] ['jɪdɪʃ] ([wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt]) ,

a	verse	from	the	Talmud	recited	in	Yiddish	(	which	suddenly	stopped	)	,
一个	诗	从	这	《塔木德》	背诵	在	意第绪语	(	哪个	突然	停止	)	,

用意第绪语背诵的一段《塔木德》经文（突然停止了），

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [haɪ] [ænd; ənd][hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .

and	above	it	all	the	high	and	hysterical	laugh	of	a	woman	.
和	多于	它	全部	这	高的	和	歇斯底里的	笑	的	一个	女士	.

而这一切之上，是女人高亢而歇斯底里的笑声。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɛdlərz] [pæk] [æz; əz]['rəʊzə] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

The	boy	turned	from	the	peddler's	pack	as	Rosa	entered	the	room	.
这	男生	转向	从	这	小贩的	盒	作为	罗莎	进入	这	房间	.

罗莎走进房间时，男孩转过身去，不再看向小贩的背包。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [nɔɪz] ? ”

“	What	is	that	horrible	noise	?	”
“	什么	是	那	可怕	噪音	?	”

“那是什么可怕的声音？”

“ [ə; eɪ] [faɪt] .

“	A	fight	.
“	一个	斗争	.

一场战斗。

[kʌm] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] .

Come	,	you	had	better	go	.
来	,	你	有	更好的	去	.

走吧，你最好还是走吧。

” [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [dɑːk] [steə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['selə(r)] .

”	She	led	him	down	a	dark	stair	to	another	section	of	the	cellar	.
”	她	引领	他	向下	一个	黑暗的	楼梯	到	其他	部分	的	这	地窖	.

她领着他走下昏暗的楼梯，来到地窖的另一部分。

“ [həʊ'zeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

“	Jose	,	”	she	called	.
“	何塞	,	”	她	称为	.

“何塞，”她喊道。

[æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [ˈmeksɪkən] [pʊʃt] [ˈəʊpən][ə; eɪ] [rʌf] [dɔː(r)] .

An	evil	looking	Mexican	pushed	open	a	rough	door	.
一个	邪恶的	寻找	墨西哥	推动	打开	一个	粗糙的	门	.

一个面目狰狞的墨西哥人推开了一扇破旧的门。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] [mæn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈtʌn(ə)l] . ”

“	You	shall	take	this	man	out	through	the	second	tunnel	.	”
”	你	将	拿	这	男人	出去	通过	这	第二	隧道	.	”

“你们要把这个人从第二个隧道带出去。”

“ [ˌes ˈaɪ] , [siˈnɔːrə] . ”

“	Si	,	senora	.	”
”	硅	,	塞诺拉	.	”

“是的，女士。”

“ [ænd; ənd] , [həʊˈzeɪ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [bɪˈlɒŋɪŋz] .

“	And	,	Jose	,	he	shall	reach	the	outer	opening	alive	,	and	with	all	his	belongings	.
”	和	,	何塞	,	他	将	抵达	这	外	开幕	活	,	和	和	全部	他的	财物	.

“何塞，他一定会活着到达外面的出口，并且带着他所有的财物。”

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [ˈmʌni] .

He	has	no	money	.
他	有	不	钱	.

他没钱。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

” [həʊˈzeɪ] [grʌnt] .

”	Jose	grunted	.
”	何塞	哼哼	.

何塞哼了一声。

“ [gəʊ] , [naʊ] , [ˈʌndə(r)] , [ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] . ”

“	Go	,	now	,	under	,	cover	of	the	noise	.	”
”	去	,	现在	,	在下面	,	覆盖	的	这	噪音	.	”

“快走，趁着噪音掩护。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)][ˈelənər] !

“	But	the	gift	for	Elena	!
”	但	这	礼物	为了	埃琳娜	!

“但是送给埃琳娜的礼物!

” [ˈrəʊzə] [lɑːft] [ˈmɒkɪŋli] .

”	Rosa	laughed	mockingly	.
”	罗莎	笑了	嘲讽地	.

罗莎嘲讽地笑了。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

“	What	a	child	it	is	!
”	什么	一个	孩子	它	是	!

“真是个孩子啊！”

[maɪ] [gɪft] [tuː; tə][ˈelənər] [təˈnaɪt] , [ɪz][juː; jʊ] — [hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] .

My	gift	to	Elena	tonight	,	is	you	—	her	lover	.
我的	礼物	到	埃琳娜	今晚	,	是	你	—	她	情人	.

今晚我送给埃琳娜的礼物，就是你——她的爱人。

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

Ask	her	to	thank	me	with	a	prayer	from	her	pure	heart	for	my
问	她	到	感谢	我	和	一个	祷告	从	她	纯的	心	为了	我的

[sɪnz] .

sins	.
罪孽	.

请她以她纯洁的心灵为我的罪过祈祷，感谢我。

" [həʊ'zeɪ][led][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [dæmp] , ['iːv(ə)l] - [əʊ'dɔːd] ['pæsɪdʒ] [ˌʌndə'graʊnd]

"	Jose	led	the	young	man	through	a	long	,	damp	,	evil	-	odored	passage	underground
"	何塞	引领	这	年轻的	男人	通过	一个	长的	,	潮湿	,	邪恶的	-	有气味	通道	地下

,

,
,

“何塞领着年轻人穿过一条漫长、潮湿、散发着恶臭的地下通道，

[ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ]['træpdɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

and	out	through	a	trapdoor	at	the	extreme	end	of	the	garden	.
和	出去	通过	一个	活板门	在	这	极端	结尾	的	这	花园	.

然后从花园尽头的活板门出去。

[ə; eɪ] [ʃrʌb] [gruː] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['freɪgrənt][waɪld] ['pænzɪz]

A	shrub	grew	on	top	of	the	door	,	surrounded	by	a	bed	of	fragrant	wild	pansies
一个	灌木	生长	在	顶部	的	这	门	,	包围	经过	一个	床	的	香	荒野	三色堇

.

:
.

门顶上长着一丛灌木，周围环绕着一簇簇芬芳的野生三色堇。

[həʊ'zeɪ] [kɪkt] [ðə; ði]['steərɪŋ] [juːθ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Jose	kicked	the	staring	youth	away	from	the	entrance	and	vanished	into	the
何塞	踢	这	凝视	青年	离开	从	这	入口	和	消失了	进入	这

[ɜːθ] ['lʊkɪŋ] ,

earth	looking	,
地球	寻找	,

何塞一脚把盯着他看的年轻人从门口踢开，消失在茫茫人海中。

[ɪn][ðə; ði] ['læntən] - [laɪt] [laɪk][ə; eɪ] [mə'levələnt] [fiːnd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ]

in	the	lantern	-	light	like	a	malevolent	fiend	returning	to	the	realm	of	everlasting
在	这	灯笼	-	光	喜欢	一个	恶意的	恶魔	返回	到	这	领域	的	永恒

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

在灯笼的映照下，他像一个邪恶的恶魔重返永恒之火的领域。

[ðə; ði] [bɔːlz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['fræŋklɪn] [haʊs] [ɒn][ðə; ði][əʊld][ˌpaɪə'nɪə(r)] [rəʊd]

The	balls	which	were	given	at	the	Franklin	House	on	the	old	Pioneer	road
这	球	哪个	是	给定	在	这	富兰克林	房子	在	这	老的	先锋	路

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [prɪ'tenʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

were	the	most	pretentious	of	the	year	.
是	这	最多	装腔作势	的	这	年	.

在老先锋路上的富兰克林庄园举办的舞会是全年最浮夸的舞会。

['femənɪn] ['lʌvlinəs] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd]['kæmiəu] ['gæðəd] [frɒm; frəm] ['evri] ['sekʃ(ə)n] .

Feminine	loveliness	in	silks	and	cameos	gathered	from	every	section	.
女性	可爱	在	帛	和	客串	聚集	从	每一个	部分	.

丝绸和浮雕展现了各个领域的女性之美。

['dʒen(ə)rəl] ['sʌtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] ['sʌmtaɪmz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spæniʃ]

General	Sutter	and	his	officers	sometimes	were	there	,	and	the	Spanish
一般的	萨特	和	他的	警官	有时	是	那里	,	和	这	西班牙语

[græn'diː] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['lʌvli] ,

grandees	brought	to	them	the	lovely	,
贵族	带来	到	他们	这	迷人的	,

萨特将军和他的军官们有时会在那里，西班牙贵族们会给他们带来美丽的.....

[stɑː(r)] - [aɪd] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['haʊshoʊldz] .

star	-	eyed	beauties	of	their	households	.
星星	-	眼睛	美女	的	他们的	家庭	.

她们家中那些眼神闪亮的漂亮姑娘。

[ɒn] [ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ə'semblɪdʒ] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] [flɔː(r)] ['redi]

On	this	night	a	brilliant	assemblage	stood	about	in	the	ballroom	floor	ready
在	这	夜晚	一个	杰出的	装配	站立	关于	在	这	舞厅	地面	准备好

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwə'drɪl] .

for	a	quadrille	.
为了	一个	方阵舞	.

当晚，一群光彩照人的舞者聚集在舞厅的地板上，准备跳四对舞。

['elənər] ['æʃli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [waɪd] ['entrəns] [dɔːz] .

Elena	Ashley	and	her	betrothed	were	near	the	wide	entrance	doors	.
埃琳娜	阿什利	和	她	未婚妻	是	靠近	这	宽的	入口	门	.

埃琳娜·阿什利和她的未婚夫正站在宽敞的入口大门附近。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['ʃerɪf] [pɔːl] [ɒv; əv] [kælə'verəs] ['kaʊnti] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɪm] .

“	There	is	Sheriff	Paul	of	Calaveras	County	,	”	she	told	him	.
”	那里	是	警长	保罗	的	卡拉韦拉斯	县	,	”	她	讲述	他	.

“那是卡拉韦拉斯县的保罗警长，”她告诉他。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [dɑːns] .

“	He	does	not	dance	.
”	他	做	不是	舞蹈	.

他不会跳舞。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [brɪŋz] [hɪm] [hɪə(r)] ?

I	wonder	what	brings	him	here	?
我	想知道	什么	带来	他	这里	?

我想知道他来这里做什么?

” [ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpənd] [ænd; ənd]['rəʊzə] ['fɪlɪps] ['entəd] ,

”	The	doors	opened	and	Rosa	Phillips	entered	,
”	这	门	打开	和	罗莎	菲利普斯	进入	,

门开了，罗莎·菲利普斯走了进来。

[mæg'nɪfɪsntli] ['dʒuːəld] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɪlk] [ɒv; əv] [pɜːl] [greɪ] .

magnificently	jewelled	and	dressed	in	a	rich	silk	of	pearl	grey	.
壮丽	珠宝	和	穿着	在	一个	富有的	丝绸	的	珍珠	灰色的	.

她佩戴着华丽的珠宝，身着华丽的珍珠灰色丝绸长袍。

['elənər] [stɛərd] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːrtnərz] [ɑːm] .

Elena	stared	,	clutching	at	her	partner's	arm	.
埃琳娜	凝视	,	紧握	在	她	合伙人的	手臂	.

埃琳娜呆呆地望着前方，紧紧抓住伴侣的手臂。

“ [əʊ] , [lʊk] !

“	Oh	,	look	!
”	哦	,	看	!

“哦，看！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weərɪŋ] [maɪ] ['wedɪŋ] [dres] .

"	she	shrieked	,	"	she	is	wearing	my	wedding	dress	.
"	她	尖叫	,	"	她	是	穿着	我的	婚礼	裙子	.

她尖叫道："她穿着我的婚纱。"

[maɪ] ['wedɪŋ] [dres] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] ['rəuzənta:l] [ðə; ði] ['pedlə(r)] ,

My	wedding	dress	which	was	stitched	at	the	shop	of	Rosenthal	the	peddler	,
我的	婚礼	裙子	哪个	曾是	缝合	在	这	店铺	的	罗森塔尔	这	小贩	,

我的婚纱是在小贩罗森塔尔的店里缝制的。

[ɪn][ˌsækrə'mentəʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .

in	Sacramento	,	and	which	he	was	to	bring	me	two	weeks	ago	.
在	萨克拉门托	,	和	哪个	他	曾是	到	带来	我	二	周	前	.

在萨克拉门托，他本应两周前就把它带给我。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] !

I	know	it	is	mine	!
我	知道	它	是	矿	!

我知道这是我的！

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [pɜːl] ['pæseɪ] - ['mɛn,tri] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] .

There	is	the	pearl	passe	-	mentre	on	it	that	was	my	mother's	.
那里	是	这	珍珠	过去	-	门特	在	它	那	曾是	我的	母亲的	.

上面有一条珍珠饰带，那是我母亲的。

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] ! "

There	is	none	other	like	it	in	California	!	"
那里	是	没有任何	其他	喜欢	它	在	加利福尼亚州	!	"

加州再也找不到第二个了！

" [səʊ] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['rəʊzə] ['kuːli] , ['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [və'luːmɪnəs] ['sɪlkən] [fəʊldz][ɒv; əv]

"	So	?	"	answered	Rosa	cooly	,	glancing	down	at	the	voluminous	silken	folds	of
"	所以	?	"	回答	罗莎	冷静	,	瞥了一眼	向下	在	这	大量的	丝	折叠	的

[hɜː(r); hə(r)][rəʊb] .

her	robe	.
她	长袍	.

"那又怎样？"罗莎冷冷地回答，目光落在她长袍蓬松的丝绸褶皱上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪg][fæn] , [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , [dɑːk] [aɪz] ['rəʊvɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

Then	she	stood	waving	her	big	fan	,	her	large	,	dark	eyes	roving	across	the
然后	她	站立	挥手	她	大的	扇子	,	她	大的	,	黑暗的	眼睛	漫游	穿过	这

[θrɒŋ] .

throng	.
人群	.

然后她站在那里挥舞着她的大扇子，她那双又大又黑的眼睛扫视着人群。

" [maɪn][həʊst] " [keɪm] ['kwɪkli] ['fɔːwəd] .

"	Mine	Host	"	came	quickly	forward	.
"	矿	主持人	"	来了	迅速地	向前	.

"我的主机"很快站了出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [pə'mɪtɪd] , [si'nɔːrə] , [ðæt] [juː; jʊ] —

"	It	is	not	permitted	,	senora	,	that	you	—
"	它	是	不是	允许	,	塞诺拉	,	那	你	—

"夫人，您这样做是不被允许的——"

" ['rəʊzə] [smaɪld] ['sɪnɪkli] .

"	Rosa	smiled	cynically	.
"	罗莎	微笑	愤世嫉俗地	.

罗莎冷笑了一下。

“ [ai] , [ðə; ði] ['sɪlkən] [hɔːk] , [keɪm] [nɒt] [tuː; tə] ['flʌtə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [nest] [ɒv; əv] [dʌvz; dəʊvz] , [se'njɔː] .

“	**I**	**,**	**the**	**silken**	**hawk**	**,**	**came**	**not**	**to**	**flutter**	**your**	**nest**	**of**	**doves**	**,**	**senor**	**.**
”	我	,	这	丝	鹰	,	来了	不是	到	扑	你的	巢	的	鸽子	,	传感器	.

“我，丝鹰，并非来打扰您鸽子的巢穴，先生。”

[ai] [keɪm] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] — [ɑː] , [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ]

I	**came**	**but**	**for**	**a**	**little**	**hour**	**to**	**meet**	**a**	**man**	**who**	**—**	**Ah**	**,**	**he**	**is**	**coming**
我	来了	但	为了	一个	小的	小时	到	见面	一个	男人	WHO	—	啊	,	他	是	未来

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

我只是来待一个小时，见一个人——啊，他来了。

['ʃerɪf] [pɔːl] , [ai] [hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] —

Sheriff	**Paul**	**,**	**I**	**have**	**that**	**to**	**tell**	**you**	**which**	**—**
警长	保罗	,	我	有	那	到	告诉	你	哪个	—

保罗警长，我得告诉你——

” [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ˌserə'məʊniəsli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

”	**The**	**sheriff**	**offered**	**his**	**arm**	**ceremoniously**	**and**	**they**	**passed**	**out**	**of**	**the**
”	这	警长	提供	他的	手臂	庄严地	和	他们	通过了	出去	的	这

['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .

ballroom	**.**
舞厅	.

“警长郑重地伸出手臂，他们一起走出了舞厅。”

['tendə(r)] [hɑːtɪd] ['elənər] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəns] ['strɪkən] .

Tender	**hearted**	**Elena**	**was**	**conscience**	**stricken**	**.**
投标	心地	埃琳娜	曾是	良心	受打击的	.

心地善良的埃琳娜良心不安。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [ɑːm] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [bɪg] [dɔːz] .

She	**dropped**	**her**	**lover's**	**arm**	**and**	**darted**	**after**	**them**	**through**	**the**	**big**	**doors**	**.**
她	掉落	她	恋人的	手臂	和	飞镖	后	他们	通过	这	大的	门	.

她松开情人的手臂，冲进大门，追了出去。

“ [əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['spri] , [ai] [dɪd] [nɒt] [miːn] — [pliːz] , ['ʃerɪf] [pɔːl] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [dres]

“	**Oh**	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**,**	**I**	**did**	**not**	**mean**	**—**	**please**	**,**	**Sheriff**	**Paul**	**,**	**she**	**may**	**have**	**the**	**dress**
”	哦	,	我	是	对不起	,	我	做过	不是	意思是	—	请	,	警长	保罗	,	她	可能	有	这	裙子

, [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

,	**poor**	**thing**	**!**
,	贫穷的	事物	!

“哦，对不起，我不是那个意思——保罗警长，请别介意，她可能已经有了那件裙子，可怜的姑娘！”

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] [mæn] [tuː; tə] ['mæri] [ɒn] [maɪ] ['wedɪŋ]

But	**for**	**her**	**,**	**I**	**should**	**have**	**had**	**no**	**man**	**to**	**marry**	**on**	**my**	**wedding**
但	为了	她	,	我	应该	有	有	不	男人	到	结婚	在	我的	婚礼

[deɪ] [nekst] [wiːk] .

day	**next**	**week**	**.**
天	下一个	星期	.

但对她来说，我下周的婚礼上就不应该有丈夫了。

” ['ʃerɪf] [pɔːl] [tɜːnd] ['kwɪkli] .

”	**Sheriff**	**Paul**	**turned**	**quickly**	**.**
”	警长	保罗	转向	迅速地	.

保罗警长迅速转身。

['elənər] , ['fraɪt(ə)nd] , [klæpt] [tuː] ['lɪt(ə)l] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

Elena	**,**	**frightened**	**,**	**clapped**	**two**	**little**	**hands**	**over**	**her**	**mouth**	**.**
埃琳娜	,	害怕	,	鼓掌	二	小的	双手	超过	她	嘴	.

埃琳娜吓坏了，用两只小手捂住了嘴。

['rəʊzə] [ʃrʌg] [ɪn'dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [tɪpɪŋ] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] , [blæk] [hed] , ['lɪsnd]

Rosa	shrugged	indifferently	,	and	tipping	back	her	small	,	black	head	,	listened
罗莎	耸了耸肩	漠不关心	,	和	小费	后退	她	小的	,	黑色的	头	,	听着

[tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði]['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm] .

to	the	music	in	the	ballroom	.
到	这	音乐	在	这	舞厅	.

罗莎漠然地耸了耸肩，仰起她那小小的黑脑袋，听着舞厅里的音乐。

“ ['mædəm] , ” [tu:; tə]['rəʊzə] , “ [ju:; jʊ] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ['meɪkɪŋ] [streɪndʒ] ['prɒmɪsɪz] [wɪtʃ] ,

“	Madam	,	”	to	Rosa	,	“	you	sent	for	me	,	making	strange	promises	which	,
”	女士	,	”	到	罗莎	,	“	你	发送	为了	我	,	制作	奇怪的	承诺	哪个	,

“夫人，”罗莎说，“你派人来叫我，许下了奇怪的承诺，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'mju:nəti] , [aɪ] [həʊp] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [pli:zd] [tu:; tə]

for	the	safety	of	this	community	,	I	hope	that	you	are	now	pleased	to
为了	这	安全	的	这	社区	,	我	希望	那	你	是	现在	高兴	到

[ki:p] .

keep	.
保持	.

为了社区的安全，我希望您现在乐意继续居住。

” [wɪ'ðaʊt] ['ləʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [θru:] ['sɪnɪstə(r)] , ['nærəud] ['aɪlɪdz] ,

”	Without	lowering	her	chin	she	looked	at	him	through	sinister	,	narrowed	eyelids	,
”	没有	降低	她	下巴	她	看起来	在	他	通过	险恶	,	范围缩小	眼睑	,

她没有低头，而是眯起眼睛，阴险地看着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['mælɪs] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

and	a	smile	of	triumphant	malice	touched	her	face	.
和	一个	微笑	的	凯	恶意	感动	她	脸	.

她脸上浮现出一抹得意的恶意笑容。

“ [se'njɔ:] , [aɪ] [meɪk] [nəʊ] ['prɒmɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [feɪl] [tu:; tə] [ki:p] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

“	Senor	,	I	make	no	promises	which	I	fail	to	keep	,	”	she	answered	,
”	传感器	,	我	制作	不	承诺	哪个	我	失败	到	保持	,	”	她	回答	,

“先生，我从不做出无法遵守的承诺，”她回答道。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [se'njɔ:] [tɒm] [bel] — ”

“	and	there	is	also	a	promise	which	I	made	Senor	Tom	Bell	—	”
”	和	那里	是	还	一个	承诺	哪个	我	制成	传感器	汤姆	钟	—	”

“而且，我还向汤姆·贝尔先生许下了一个承诺——”

“ [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['selə(r)][dɔ:(r)] , ” [sed] [tɒm] [bel] [tu:; tə] ['fɪlɪps] .

“	There	is	some	one	knocking	at	the	cellar	door	,	”	said	Tom	Bell	to	Phillips	.
”	那里	是	一些	一	敲门	在	这	地窖	门	,	”	说	汤姆	钟	到	菲利普斯	.

“有人在敲地窖的门，”汤姆·贝尔对菲利普斯说。

“ [si:] [hu:] [ɪz][ðeə(r)] ,

“	See	who	is	there	,
”	看	WHO	是	那里	,

看看那里都有谁，

[ænd; ənd][bi:; bi]['keəf(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][let][nəʊ][wʌn][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:swɜ:d] . ”

and	be	careful	that	you	let	no	one	in	without	the	bullet	and	the	password	.	”
和	是	小心	那	你	让	不	一	在	没有	这	子弹	和	这	密码	.	”

务必小心，不要让任何没有子弹和密码的人进来。

“ [tɒm] , [aɪm] [ə'freɪd] ,

“	Tom	,	I'm	afraid	,
”	汤姆	,	我是	害怕的	,

“汤姆，恐怕……”

”	[hwain]	['drɪskəl]	“	[ðæt]	['spæniʃ]	['dɛvəlz]	['prɒmɪst]	[tuː; tə]	[get]	[juː; jʊ]	[hʌŋ]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[wʌns]
”	**whined**	**Driscoll**	**“**	**that**	**Spanish**	**devil's**	**promised**	**to**	**get**	**you**	**hung**	**more**	**than**	**once**
”	抱怨	德里斯科尔	“	那	西班牙语	魔鬼的	承诺	到	得到	你	悬挂	更多的	比	一次

['leɪtli]	,
lately	**,**
最近	,

“德里斯科尔抱怨道，“那个西班牙魔鬼最近不止一次扬言要把你吊死。”

[ænd; ənd]	[lɑːst]	[naɪt]	[aɪ]	[nəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[sent]	[ðæt]	['meksɪkən]	[həʊ'zeɪ]	[ɒv; əv]	[hɜːz]	[aʊt]	['sʌmweə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]
and	**last**	**night**	**I**	**know**	**she**	**sent**	**that**	**Mexican**	**Jose**	**of**	**hers**	**out**	**somewhere**	**with**	**a**
和	最后的	夜晚	我	知道	她	发送	那	墨西哥	何塞	的	她的	出去	某处	和	一个

[strɪŋ]	[ænd; ənd]	['bʊlɪt]	.
string	**and**	**bullet**	**.**
细绳	和	子弹	.

昨晚我知道她把她那个墨西哥情人何塞用绳子和子弹派出去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

顺着母矿脉而下(Down the Mother Lode)
第2/6页

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] — ″
I saw them — ″
我 锯 他们 — ″

我看见他们了——″

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么!

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ?
Why didn't you tell me before ?
为什么 没有 你 告诉 我 前 ?

为什么之前不告诉我?

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

['fɪlɪps] [ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] !
Phillips is in trouble !
菲利普斯 是 在 麻烦 !

菲利普斯有麻烦了!

[gəʊ] [help] [hɪm] !
Go help him !
去 帮助 他 !

去帮帮他!

[kɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] !
Call the boys !
称呼 这 男孩们 !

叫人来!

['hʌri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙!

″ [æz; əz][dʒɪm] ['drɪskəl] , [wɪð] [ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [left] [hɪm] ,
″ As Jim Driscoll , with a halt in his walk , left him ,
″ 作为 吉姆 德里斯科尔 , 和 一个 停止 在 他的 走 , 左边 他 ,

“吉姆·德里斯科尔停下脚步，离开了他，

[tɒm] [bel] [stəʊl] ['kwaɪətli][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌnlz] [ænd; ənd][træn][tuː; tə][ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] [wɪtʃ]
Tom Bell stole quietly to one of the tunnels and ran to the trap - door which
汤姆 钟 偷窃 悄悄 到 一 的 这 隧道 和 跑 到 这 陷阱 - 门 哪个
['əʊpənd] ['ɪntuː][æn; ən] ['aʊthaʊs] .
opened into an outhouse .
打开 进入 一个 室外厕所 .

汤姆·贝尔悄悄地溜进其中一条隧道，跑到通往室外厕所的活板门前。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kə'rɑːl] [fʊl] [ɒv; əv]['sæd(ə)l] - ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [haʊs]

He	found	the	corral	full	of	saddle	-	horses	and	the	Mountaineer	House
他	成立	这	围栏	满的	的	鞍	-	马匹	和	这	登山	房子

[kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ʃerɪf] [pɔːlz] , ['pɒsi] .

completely	surrounded	by	Sheriff	Paul's	,	posse	.
完全地	包围	经过	警长	保罗的	,	民兵	.

他发现畜栏里挤满了鞍马，而登山者小屋则被保罗警长的民兵团完全包围了。

“ [kʌm] [ɒn] , [bɔɪz] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

“	Come	on	,	boys	,	”	said	a	voice	.
“	来	在	,	男孩们	,	”	说	一个	嗓音	.

“来吧，孩子们，”一个声音说道。

“ [dɪd][hiː; hi][get][ɪn] ? ”

“	Did	he	get	in	?	”
“	做过	他	得到	在	?	”

他进去了吗?

“ [jiː; ji] - [ɑː] — [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] , [gɒt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)]

“	Ye	-	ah	—	put	his	hand	in	with	the	bullet	on	a	string	,	got	his	foot	in	the	door
“	叶	-	啊	—	放	他的	手	在	和	这	子弹	在	一个	细绳	,	得到	他的	脚	在	这	门

,

,

,

“是啊——他把手伸进去，手里拿着拴着子弹的绳子，一只脚已经踏进了门里，

[geɪv] [ðə; ði] ['pɑːswɜːd] [ænd; ənd] [hiːv] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] .

gave	the	password	and	heaved	the	door	wide	open	.
给予	这	密码	和	喘息	这	门	宽的	打开	.

报出密码后，猛地将门推开。

[kʌm] [ɒn] , [naʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['ɔːdərs] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] , [rɪ'membə(r)] .

Come	on	,	now	,	and	there's	orders	not	to	take	the	woman	,	remember	.
来	在	,	现在	,	和	有	订单	不是	到	拿	这	女士	,	记住	.

好了，现在，记住，命令是不允许带走那个女人的。

” [bel] [stəʊl] [ə; eɪ] ['rɔː'bəʊnd] [rəʊn][frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'rɑːl] [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

”	Bell	stole	a	rawboned	roan	from	the	corral	and	was	far	from	the
”	钟	偷窃	一个	生骨	杂色	从	这	围栏	和	曾是	远的	从	这

['fraɪtf(ə)l] ['bæt(ə)l][æt; ət] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [deəd] [bɜːst] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði]

frightful	battle	at	Mountaineer	House	before	he	dared	burst	forth	into	the
可怕	战斗	在	登山	房子	前	他	敢于	爆裂	前进	进入	这

[vɪˌtjuːpə'reɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hiːpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['rəʊzə] ['fɪlɪps] .

vituperation	which	he	heaped	upon	the	name	of	Rosa	Phillips	.
谩骂	哪个	他	堆积如山	之上	这	姓名	的	罗莎	菲利普斯	.

“贝尔从畜栏里偷了一匹瘦骨嶙峋的马，在远离登山者小屋那场可怕的战斗之前，他还没来得及大声辱骂罗莎·菲利普斯的名字。

['rəʊzə][sæt] ['strʌmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][gɪ'tɑː(r)]['aɪdli] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]

Rosa	sat	strumming	her	guitar	idly	,	and	musing	upon	the	events	of	the
罗莎	卫星	拨弦	她	吉他	闲散地	,	和	沉思	之上	这	活动	的	这

[pɑːst] [fjuː] [mʌnθs] .

past	few	months	.
过去的	很少	几个月	.

罗莎百无聊赖地弹着吉他，沉思着过去几个月发生的事情。

[dʒæk] ['fɪlɪps] [wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːm] [ɪn]['prɪz(ə)n] .

Jack	Phillips	was	serving	a	term	in	prison	.
杰克	菲利普斯	曾是	服务	一个	学期	在	监狱	.

杰克·菲利普斯当时正在服刑。

['drɪskəl] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

Driscoll	had	also	been	sent	to	the	penitentiary	.
德里斯科尔	有	还	到过	发送	到	这	监狱	.

德里斯科尔也被送进了监狱。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['ruːmə(r)] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [steɪts] ['evɪdəns] ,

One	day	a	rumor	reached	her	that	he	was	threatening	to	turn	state's	evidence	,
一	天	一个	谣言	达到	她	那	他	曾是	威胁	到	转动	州的	证据	,

有一天，她听到一个传言，说他威胁要转为污点证人。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['rəuzənta:l] .

and	to	divulge	the	truth	in	regard	to	Rosenthal	.
和	到	泄露	这	真相	在	看待	到	罗森塔尔	.

并揭露有关罗森塔尔的真相。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)][æn; ən]['aɪən][bɑː(r)][wɒz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] (?) [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ;

Three	days	later	an	iron	bar	was	accidentally	(	?	)	dropped	on	his	head	;
三	天	之后	一个	铁	酒吧	曾是	偶然	(	?	)	掉落	在	他的	头	;

三天后，一根铁棍意外地砸到了他的头上；

[θruː] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['eɪdʒənt][hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['pɔɪz(ə)n] , [ænd; ənd][daɪd] .

through	some	mysterious	agent	he	was	given	poison	,	and	died	.
通过	一些	神秘	代理人	他	曾是	给定	毒	,	和	死亡	.

他通过某个神秘人物下毒身亡。

[æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['rəʊzə] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)][ˌenɪg'mætɪk][ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] [smaɪl] .

At	the	memory	of	it	Rosa	smiled	her	enigmatic	and	implacable	smile	.
在	这	记忆	的	它	罗莎	微笑	她	神秘的	和	冷酷无情	微笑	.

想起这件事，罗莎露出了她那神秘而冷漠的微笑。

[tɒm] [bel] [wɒz; wəz][æt; ət] [lɑːdʒ] ['sʌmweə(r)] [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ]

Tom	Bell	was	at	large	somewhere	far	to	the	north
汤姆	钟	曾是	在	大的	某处	远的	到	这	北

汤姆·贝尔当时在遥远的北方某处逍遥法外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [naʊ]

and	she	—	she	was	rich	now
和	她	—	她	曾是	富有的	现在

她——她现在很有钱了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌmɒntə'reɪ] , [pə'hæps] .

and	she	would	go	back	to	Monterey	,	perhaps	.
和	她	会	去	后退	到	蒙特雷	,	也许	.

她或许会回到蒙特雷。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][gɪ'tɑː(r)]['kləuzə(r)][ænd; ənd] [sæŋ] :

She	drew	her	guitar	closer	and	sang	:
她	画	她	吉他	更近	和	唱	:

她把吉他拉近，唱了起来：

“ [ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːrps] [sɒft] [strɪŋz] — [æn; ən]['ekəʊ] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,

“	The	far	distant	sound	of	a	harp's	soft	strings	—	an	echo	on	the	air	,
“	这	远的	遥远	声音	的	一个	竖琴的	柔软的	字符串	—	一个	回声	在	这	空气	,

“远处传来竖琴柔和的琴弦声——在空气中回荡，

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [peɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [swiːt] [θɪŋz] , [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] .

The	hidden	page	may	be	full	of	sweet	things	,	of	things	that	once	were	fair	.
这	隐	页	可能	是	满的	的	甜的	事物	,	的	事物	那	一次	是	公平的	.

隐藏的那一页可能充满了美好的事物，充满了曾经美好的事物。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tɜːnd] [daʊn] [peɪdʒ][ɪn] [iːtʃ] [laɪf] , [ænd; ənd] [maɪn] — [ə; eɪ] ['stɔːri] [maɪt] [ʌn'fəʊld] ,

There's	a	turned	down	page	in	each	life	,	and	mine	—	a	story	might	unfold	,
有	一个	转向	向下	页	在	每个	生活	,	和	矿	—	一个	故事	可能	展开	,

每个人的人生中都有一页被翻过，我的人生也不例外——或许会由此展开一段故事。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][wɒz; wəz][sæd][ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] [dɪ'vaɪn] .

But	the	end	was	sad	of	the	dream	divine	.
但	这	结尾	曾是	伤心	的	这	梦	神圣的	.

但这个神圣的梦想最终却以悲伤告终。

[ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [rests] [ˌʌn'təʊld] .

It	better	rests	untold	.
它	更好的	休息	不明	.

最好让这件事永远不要说出口。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːlən] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

"	It	was	time	for	Harlan	to	arrive	.
"	它	曾是	时间	为了	哈兰	到	到达	.

“哈兰该到了。”

['tʃɑːli] ['hɑːlən] , [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə][kə'dʒəʊl]['ɪntuː] ['baɪɪŋ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [haʊs] .

Charlie	Harlan	,	the	man	whom	she	hoped	to	cajole	into	buying	Mountaineer	House	.
查理	哈兰	,	这	男人	谁	她	希望	到	哄骗	进入	购买	登山	房子	.

她希望哄骗查理·哈兰买下登山者之家。

[ʃiː; ʃi] [strəul] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æz; əz] ['hɑːlən] [rəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ʌndə(r)][wʌn]

She	strolled	out	into	the	garden	as	Harlan	rode	up	and	tied	his	horse	under	one
她	漫步	出去	进入	这	花园	作为	哈兰	骑	向上	和	系	他的	马	在下面	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

of	the	trees	.
的	这	树木	.

她漫步走进花园，哈兰骑马过来，把马拴在一棵树下。

[ə; eɪ] ['hæpi] [peə(r)] [pɑːst] .

A	happy	pair	passed	.
一个	快乐的	一对	通过了	.

一对幸福的恋人相继离世。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [gɜːl] ['maʊntɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mjuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɜːdi] [juːθ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

A	delicate	girl	mounted	upon	a	little	mule	and	a	sturdy	youth	walking	in	the
一个	精美的	女孩	安装	之上	一个	小的	骡子	和	一个	结实的	青年	步行	在	这

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

一个娇弱的少女骑在一头小骡子上，一个健壮的青年走在尘土飞扬的路上。

[hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['biːsts] ['ʃəʊldə(r)] .

his	hand	upon	the	beast's	shoulder	.
他的	手	之上	这	野兽的	肩膀	.

他的手搭在野兽的肩膀上。

[wɪð] [ðeə(r)] [sə'riːn] [ænd; ənd][dʒɔɪ] - [ɪ'luːmɪnd] ['feɪsɪz] [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [sə'dʒestid] [ðə; ði]['həʊli]['fæməli] ,

With	their	serene	and	joy	-	illumined	faces	they	somehow	suggested	the	holy	family	,
和	他们的	安详	和	喜悦	-	照明	面孔	他们	不知何故	建议	这	圣	家庭	,

他们面容宁静祥和，充满喜悦，让人联想起圣家。

[sɪm'bɑːlɪkəl] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːdɪd] [wɜːld] .

symbolical	of	all	that	was	divine	in	a	sordid	world	.
象征性的	的	全部	那	曾是	神圣的	在	一个	肮脏的	世界	.

象征着在这个污秽的世界中所有神圣的事物。

[ðə; ði][gɜːl] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə]['rəʊzə] ,

The	girl	smiled	and	waved	to	Rosa	,
这	女孩	微笑	和	挥手	到	罗莎	,

女孩笑着向罗莎挥了挥手，

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɔf] [hɪz; ɪz][hæt]['kəʊldli][ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [baɪ] .

but	the	young	man	doffed	his	hat	coldly	and	hastened	by	.
但	这	年轻的	男人	脱掉	他的	帽子	冷冷地	和	加快	经过	.

但那年轻人冷冷地脱帽致意，然后匆匆离去。

“ [ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l]['elənər] , ” [sed] ['rəʊzə][tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] - ['hʌzbənd] .

“	The	sweet	little	Elena	,	”	said	Rosa	to	herself	,	“	and	her	lover	-	husband	.
“	这	甜的	小的	埃琳娜	,	”	说	罗莎	到	她自己	,	“	和	她	情人	-	丈夫	.

“可爱的小埃琳娜，”罗莎自言自语道，“还有她的情人丈夫。”

[aɪ][weə(r)][ðə; ði] ['sɪlkən] ['wedɪŋ] [gaʊn] [wɪtʃ] [nəʊ]['lʌvə(r)] [siːz] ,

I	wear	the	silken	wedding	gown	which	no	lover	sees	,
我	穿	这	丝	婚礼	袍	哪个	不	情人	看到	,

我穿着丝绸婚纱，没有爱人能看到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['trævlz] [ðə; ði] [wei] [ɪn]['kælɪkəʊ] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

but	she	travels	the	way	in	calico	with	the	man	she	loves	.
但	她	旅行	这	方式	在	印花布	和	这	男人	她	爱	.

但她穿着印花棉布，和她心爱的男人一起踏上旅程。

[meɪ] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn][grɑːnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [tɜːnd] [daʊn] ['peɪdʒɪz][ɪn]

May	the	Blessed	Virgin	grant	that	she	shall	have	no	turned	down	pages	in
可能	这	蒙福	处女	授予	那	她	将	有	不	转向	向下	页面	在

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

愿圣母玛利亚保佑她一生一帆风顺，没有一页页被翻过。

” [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'vɒkətɪv] [smaɪl] ,

”	and	forcing	her	proud	and	bitter	mouth	into	a	provocative	smile	,
”	和	强制	她	自豪的	和	苦的	嘴	进入	一个	挑衅	微笑	,

“然后强迫自己那骄傲而苦涩的嘴角露出一丝挑衅的笑容，

[ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['welkəm] ['hɑːlən] .

she	went	forward	to	welcome	Harlan	.
她	去	向前	到	欢迎	哈兰	.

她上前迎接哈兰。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɑːli] [praɪs]

The	Hanging	of	Charlie	Price
这	绞刑	的	查理	价格

查理·普莱斯的绞刑

[θriː]

III

三、

三

“ [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] ,

“	He	goes	to	the	well	,
“	他	去	到	这	出色地	,

他去井边，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stændz] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] ,

And	he	stands	on	the	brink	,
和	他	站立	在	这	边缘	,

他正站在悬崖边上，

[ænd; ənd] [stɒps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel]
And **stops** **for** **a** **spell**
和 停止 为了 一个 拼写

停下来片刻

[dʒest][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [θɪŋk] :
Jest **to** **listen** **and** **think** **:**
笑话 到 听 和 思考 :

倾听和思考：

[lets] [siː] — [wel] , [ðæt] ['fɔːti] - [fʊt] [greɪv] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] , [sɜː(r)] ,
Let's **see** **—** **well** **,** **that** **forty** **-** **foot** **grave** **wasn't** **his** **,** **sir** **,**
我们来吧 看 — 出色地 , 那 四十 - 脚 严重 不是 他的 , 先生 ,

让我想想——嗯，先生，那座四十英尺高的坟墓不是他的。

[ðæt] [deɪ] , ['enihaʊ] .
that **day** **,** **anyhow** **.**
那 天 , 无论如何 .

总之，那天就是这样。

〞 — [brɛt] [hɑːrt] .
〞 **—** **Bret** **Harte** **.**
〞 — 布雷特 哈特 .

——布雷特·哈特

['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪərəz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][gəʊld]
Everywhere **in** **the** **foothills** **of** **the** **Sierras** **there** **are** **still** **evidences** **of** **gold**
到处 在 这 山麓 的 这 山脉 那里 是 仍然 证据 的 金子
['maɪnɪŋ] .
mining **.**
矿业 .

在内华达山脉山麓的各个地方，至今仍能找到淘金的痕迹。

[haɪ] [klɪfs] [feɪs] [ðə; ði] ['rɪvəz] ,
High **cliffs** **face** **the** **rivers** **,**
高的 悬崖 脸 这 河流 ,

高耸的悬崖面向河流，

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ɒv; əv] [hɪlz] [tɔːn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [haɪ'drɒlɪk] ['nɒzlz] ,
all **that** **is** **left** **of** **hills** **torn** **down** **at** **the** **point** **of** **the** **powerful** **hydraulic** **nozzles** **,**
全部 那 是 左边 的 丘陵 撕裂 向下 在 这 观点 的 这 强大的 液压 喷嘴 ,

只剩下被强力液压喷嘴夷为平地的山丘残骸。

[wɪð] [greɪt] [hiːps] [ɒv; əv] ['kɒblz] [æt; ət][ðeə(r)] [beɪs] [wɪtʃ] ['mʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)] ,
with **great** **heaps** **of** **cobbles** **at** **their** **base** **which** **Mother** **Nature** **,**
和 伟大的 堆积如山 的 鹅卵石 在 他们的 根据 哪个 母亲 自然 ,

底部堆积着大量的鹅卵石，这是大自然的杰作。

['iːv(ə)n][ɪn]['sev(ə)nti] [j'iəz] [hæz; həz] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)]['kʌvə(r)] .
even **in** **seventy** **years** **has** **been** **unable** **to** **change** **or** **cover** **.**
甚至 在 七十 年 有 到过 无法 到 改变 或者 覆盖 .

即使过了七十年，也无法改变或掩盖。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['evri] [rə'viːn] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kaʊntləs] ['lɪt(ə)l] [maʊndz] [wɪtʃ]
At **the** **mouth** **of** **nearly** **every** **ravine** **there** **are** **countless** **little** **mounds** **which**
在 这 嘴 的 几乎 每一个 峡谷 那里 是 无数 小的 土堆 哪个
[mɑːkt] [ðə; ði][end] ,
marked **the** **end** **,**
标记 这 结尾 ,

几乎每个峡谷的入口处都有无数的小土堆，它们标志着峡谷的尽头。

[ɔː(r)] [dʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði] [sluːs] - [bɒks][ɪn][ðə; ði]['pleɪsə(r)] ['maɪnɪŋ] .

or	dump	of	the	sluice	-	box	in	the	placer	mining	.
或者	倾倒	的	这	水闸	-	盒子	在	这	砂矿	矿业	.

或者在砂矿开采中倾倒溜槽中的矿石。

[wen] [ðə; ði] [maʊnd] [gɒt][ðə; ði]['prɒpə(r)] [haɪt] [ðə; ði] [sluːs] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['leŋθənd] ,

When	the	mound	got	the	proper	height	the	sluice	was	simply	lengthened	,
什么时候	这	冢	得到	这	恰当的	高度	这	水闸	曾是	简单地	加长	,

当土堆达到合适的高度后，只需加长水闸即可。

[laɪk] ['pʊtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [dʒɔɪnt]['ɒntə][ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] — [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] !

like	putting	another	joint	onto	a	caterpillar	—	and	there	you	were	!
喜欢	推杆	其他	联合的	到	一个	毛虫	—	和	那里	你	是	!

就像给毛毛虫装上另一个关节——然后你就成功了！

[ðə; ði] [sluːs] - ['bɒksɪz][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [muːvd] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [rɔtid] [tuː; tə] [məʊld] [bʌt; bət][ðə; ði]

The	sluice	-	boxes	have	long	since	been	moved	away	or	rotted	to	mould	but	the
这	水闸	-	盒子	有	长的	自从	到过	已搬	离开	或者	腐烂的	到	模具	但	这

['lɪt(ə)l] [maʊndz] [rɪ'meɪn] ,

little	mounds	remain	,
小的	土堆	保持	,

水闸箱早已被移走或腐烂发霉，但小土堆依然存在。

[tuː; tə][biː; bi] ['mænʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌsl] ['kɒləniz] [ɒv; əv] [smɔːl] [blæk] [ænts] .

to	be	mansions	for	hustling	colonies	of	small	black	ants	.
到	是	豪宅	为了	忙碌	殖民地	的	小的	黑色的	蚂蚁	.

成为忙碌的小黑蚂蚁群落的豪宅。

[ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn] ['veərɪəs] [ləu'kælitiz] , [ɪz] ['pɪtɪd] [wɪð] ['prɒspekt] [həʊlz] ,

The	country	,	in	various	localities	,	is	pitted	with	prospect	holes	,
这	国家	,	在	各种各样的	地方	,	是	凹坑	和	前景	孔	,

全国各地遍布勘探坑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [pɪəst] [wɪð] [drɪft] ['tʌnlz] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [maɪnz] .

and	the	hills	are	pierced	with	drift	tunnels	and	abandoned	mines	.
和	这	丘陵	是	穿孔	和	漂移	隧道	和	弃	矿井	.

山丘上遍布着隧道和废弃的矿井。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspekt] [həʊlz] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] ['grɑːsi] [kʌps] ,

Some	of	the	prospect	holes	are	mere	grassy	cups	,
一些	的	这	前景	孔	是	仅仅	草丛	杯子	,

有些球洞只不过是长满草的杯状洞而已。

['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .

others	are	very	deep	and	partly	filled	with	water	.
其他的	是	非常	深的	和	部分	已填	和	水	.

其他一些则很深，部分被水淹没。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'grəʊsɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ]

Some	of	the	most	engrossing	days	of	my	childhood	were	spent	in	exploring
一些	的	这	最多	引人入胜	天	的	我的	童年	是	花费	在	探索

[ðiːz] ['pleɪsɪz] [wɪð] [maɪ] [tuː] [bɔɪ] [kəm'pænjənz] .

these	places	with	my	two	boy	companions	.
这些	地方	和	我的	二	男生	同伴	.

我童年时期最令人着迷的时光，就是和我的两个小伙伴一起探索这些地方。

[wiː; wi] [wʊd] [fel] [æn; ən] [əʊk] ['sæplɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] , [taɪ][ə; eɪ] [rəʊp] ,

We	would	fell	an	oak	sapling	across	the	mouth	of	the	hole	,	tie	a	rope	,
我们	会	跌倒	一个	橡木	树苗	穿过	这	嘴	的	这	洞	,	领带	一个	绳索	,

我们会砍倒一棵橡树幼苗横放在洞口，系上绳子，

['juːʒuəli; 'juːʒəli][maɪ]['poʊniz]['læriət] , [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][slaɪd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði]

usually	my	pony's	lariat	,	to	the	tree	and	slide	down	it	to	explore	the
通常	我的	小马的	套索	,	到	这	树	和	滑动	向下	它	到	探索	这

[depθs] [bɪ'ləʊ] .

depths	below	.
深度	以下	.

通常我会用我的小马的套索把它拴在树上，然后滑下来探索下面的深处。

[ɪf] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] [drɪft][wiː; wi] [wʊd] [swɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

If	we	came	to	a	side	drift	we	would	swing	into	it	,
如果	我们	来了	到	一个	边	漂移	我们	会	摇摆	进入	它	,

如果遇到侧滑，我们会顺着侧滑方向转弯。

[laɪt] ['aʊə(r)]['kænd(ə)l] - ['læntənz] [ænd; ənd][gəʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] .

light	our	candle	-	lanterns	and	go	looking	for	gold	.
光	我们的	蜡烛	-	灯笼	和	去	寻找	为了	金子	.

点亮我们的烛灯，去寻找黄金吧。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [faɪnd][ə; eɪ] [fə'gɒtn] [kæʃ] [ɒv; əv][gəʊld] —

We	were	always	sure	that	we	should	yet	find	a	forgotten	cache	of	gold	—
我们	是	总是	当然	那	我们	应该	然而	寻找	一个	被遗忘的	缓存	的	金子	—

[pə'hæps] ['gɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['skelɪt(ə)n] — [bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)][dɪd] !

perhaps	guarded	by	a	lonely	skeleton	—	but	we	never	did	!
也许	守卫	经过	一个	孤独	骨骼	—	但	我们	绝不	做过	!

我们一直确信我们终有一天会找到被遗忘的黄金宝藏——或许是由一具孤独的骷髅守护着——但我们从未找到过！

[ə'baʊt] [ɔːl][wiː; wi]['evə(r)][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sneɪk] - [frait] (['nætʃ(ə)rəli] , [sænz][ˌælkə'hɒlɪk]

About	all	we	ever	got	out	of	it	was	snake	-	frights	(	naturally	,	sans	alcoholic
关于	全部	我们	曾经	得到	出去	的	它	曾是	蛇	-	惊吓	(	自然	,	无	酗酒者

['ɒrɪdʒɪn]) ,

origin	)	,
起源	)	,

我们从中获得的几乎只有对蛇的恐惧（当然，这与酒精无关）。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [sneɪks] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ræt(ə)lə(r)] ; ['beɪbi][bæts] , [wɪtʃ]

until	we	were	sure	,	the	snakes	were	not	rattlers	;	baby	bats	,	which
直到	我们	是	当然	,	这	蛇	是	不是	响尾蛇	;	婴儿	蝙蝠	,	哪个

[ɪn'veərɪəbli] [traɪd] [tuː; tə] [baɪt] [ˌjuː 'es] ;

invariably	tried	to	bite	us	;
总是	尝试	到	咬	我们	;

直到我们确定这些蛇不是响尾蛇；小蝙蝠总是试图咬我们；

['swɔləuz] - [egz] , [wet] [fiːt] ,

swallows	'	eggs	,	wet	feet	,
燕子	-	鸡蛋	,	湿的	脚	,

燕子的卵，湿漉漉的脚，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['spæŋkɪŋ] [ɪf] [ðə; ði]['fæməli] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd]

and	a	good	spanking	if	the	family	happened	to	find	out	what	we	had
和	一个	好的	打屁股	如果	这	家庭	发生	到	寻找	出去	什么	我们	有

[biːn] [ʌp] [tuː; tə] .

been	up	to	.
到过	向上	到	.

如果家人碰巧发现了我们的所作所为，还会狠狠地打一顿屁股。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['pɑːstaɪm] ,

I	suppose	that	it	really	was	a	very	dangerous	pastime	,
我	认为	那	它	真的	曾是	一个	非常	危险的	消遣	,

我想这确实是一项非常危险的消遣活动。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [drɪft] [ˈtʌn(ə)l] [led] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsʌnlɪt] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

for	although	sometimes	the	drift	tunnel	led	us	to	a	sunlit	opening	on	the
为了	虽然	有时	这	漂移	隧道	引领	我们	到	一个	阳光照射	开幕	在	这

[ˈhɪlsaɪd] ,

hillside	,
山坡	,

虽然有时隧道会将我们引向山坡上阳光照射的开阔地带，

[mɔː(r)] [ˈɒf(ə)n] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [blaɪnd] [end] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

more	often	we	reached	a	blind	end	and	were	forced	to	return	to	the
更多的	经常	我们	达到	一个	瞎的	结尾	和	是	强制	到	返回	到	这

[meɪn] [ʃɑːft] [ænd; ənd] [tuː; tə] “ [ʃɪn] ” [ʌp] [ðə; ði] [rəʊp] ,

main	shaft	and	to	“	shin	”	up	the	rope	,
主要的	轴	和	到	“	胫	”	向上	这	绳索	,

我们常常走到尽头，被迫返回主井道，然后“顺着绳子”爬上去。

[wɪð] [frɒm; frəm] [ten] [tuː; tə] [ˈfɔːti] [fiːt] [ɒv; əv] [ˈɪŋki] [ˈwɔːtə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː ˈes] [ɪf] [wiː; wi] [fel] .

with	from	ten	to	forty	feet	of	inky	water	waiting	to	catch	us	if	we	fell	.
和	从	十	到	四十	脚	的	墨色	水	等待	到	抓住	我们	如果	我们	跌倒	.

如果我们掉下去，十到四十英尺深的墨黑色水会接住我们。

[ɔː(r)] [wiː; wi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [tuː; tə] “ [swɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɒkə(r)] ” [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] [ˈæli] [kwɒŋ] .

Or	we	went	up	the	river	to	“	swing	the	rocker	”	for	old	Ali	Quong	.
或者	我们	去	向上	这	河	到	“	摇摆	这	摇滚乐	”	为了	老的	阿里	邝	.

或者我们溯河而上，为老阿里·昆“荡秋千”。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː ˈes] [əˈweɪ] , [beˈləʊɪŋ] [ˈfɪəsli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi]

He	always	pretended	to	drive	us	away	,	bellowing	fiercely	as	soon	as	he
他	总是	假装	到	驾驶	我们	离开	,	咆哮	激烈地	作为	很快	作为	他

[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] ,

caught	sight	of	us	,
捕捉	视线	的	我们	,

他总是假装要赶走我们，一看到我们就大声咆哮。

“ [ˈmɑːlə] [juː; jʊ] ?

“	Whassa	malla	you	?
“	什么	马拉	你	?

“你到底怎么了？”

[ˈæli] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [siː] [ˈæli] [kwɒŋ] !

Alle	time	you	come	see	Ali	Quong	!
一切	时间	你	来	看	阿里	邝	!

你随时都来看阿里·昆！

[-] [tuː] - [ˌuˈɜːr] [mʌtʃ] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌpiː ˈəʊ] - [ɔː(r)] [əʊld] [ˈtʃaɪnəmən] ” — [ðə; ði] [həʊl] [taɪm]

Ketchem	too	-	oo	much	tlouble	for	po	-	or	old	Chinaman	”	—	the	whole	time
Ketchem	也	-	oo	很多	-	为了	波	-	或者	老的	中国人	”	—	这	所有的	时间

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈrɪŋkld] ,

with	his	wrinkled	,
和	他的	皱	,

Ketchem 对可怜的老中国人来说太麻烦了”——他满脸皱纹，一直这样说着

[braʊn] [feɪs] [riːð] [ɪn] [smaɪlz] .

brown	face	wreathed	in	smiles	.
棕色的	脸	花环	在	微笑	.

棕色的脸上洋溢着笑容。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [steɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['rɒkə(r)] [waɪl] [kwɒŋ]
There **we** **stayed** **the** **long** **summer** **afternoon** **,** **swinging** **the** **rocker** **while** **Quong**
那里 我们 入住 这 长的 夏天 下午 , 摇摆 这 摇滚乐 尽管 邝
['ʃʌvəl] [ɪn][ðə; ði] ['pebli] [dɜːt] ,
shoveled **in** **the** **pebbly** **dirt** **,**
铲 在 这 卵石状 污垢 ,

我们在那里待了整个漫长的夏日午后，摇着摇椅，看着邝在铲满是碎石的泥土。

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [teɪk] [ðə; ði] [blæk] [sænd] , [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [gəʊld] ,
watching **him** **take** **the** **black** **sand** **,** **which** **held** **the** **gold** **,**
观看 他 拿 这 黑色的 沙 , 哪个 握住 这 金子 ,

看着他取走藏有黄金的黑沙，

[ɒf] [ðə; ði] ['kænvəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [speɪd] - [laɪk] [skuːp] ,
off **the** **canvas** **with** **his** **little** **spade** **-** **like** **scoop** **,**
离开 这 帆布 和 他的 小的 铲 - 喜欢 舀 ,

他用他那像小铲子一样的铲子把画布铲了出去，

[ænd; ənd] ['pænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪən] [pæn] , ['fæsɪneɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wiː; wi]
and **panning** **it** **for** **him** **in** **the** **heavy** **iron** **pan** **,** **fascinated** **to** **see** **what** **we**
和 平移 它 为了 他 在 这 重的 铁 平底锅 , 着迷 到 看 什么 我们
[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] .
should **find** **.**
应该 寻找 .

然后，我用沉重的铁锅为他翻炒，很想知道我们会发现什么。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['nʌgɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [kʌləz] ([fleɪk] [gəʊld]) ,
Usually **only** **a** **few** **small** **nuggets** **in** **a** **group** **of** **colors** **(** **flake** **gold** **)** **,**
通常 仅有的 一个 很少 小的 鸡块 在 一个 团体 的 颜色 (薄片 金子) ,

通常只有几小块金块，呈多种颜色（片状金），

[bʌt; bət] [wʌns] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd] ['nʌgɪt] [wɪtʃ] [kwɒŋ] ['gæləntli] [geɪv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)]
but **once** **we** **found** **a** **good** **sized** **nugget** **which** **Quong** **gallantly** **gave** **me** **for**
但 一次 我们 成立 一个 好的 尺寸 金块 哪个 邝 英勇地 给予 我 为了
[ə; eɪ] “ [ˌtʃaɪ'niːz] [njuː] [jɪə(r)] ” [gɪft] .
a **“** **Chinese** **New** **Year** **”** **gift** **.**
一个 “ 中国人 新的 年 ” 礼物 .

但后来我们找到了一块个头不错的金块，邝先生很绅士地把它送给我作为“中国新年”礼物。

[æt; ət] [dʌsk] [hiː; hi] [sent] [ˌjuː 'es] [həʊm] ,
At **dusk** **he** **sent** **us** **home** **,**
在 黄昏 他 发送 我们 家 ,

黄昏时分，他送我们回家了。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɑː(r)] [ɒv; əv] [braʊn] ['bɑːli] ['ʃʊgə(r)] — ['smelɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] ['əʊpiəm] —
each **with** **a** **bar** **of** **brown** **barley** **sugar** **—** **smelling** **to** **the** **blue** **of** **opium** **—**
每个 和 一个 酒吧 的 棕色的 大麦 糖 — 闻起来 到 这 蓝色的 的 鸦片 —
[wɪtʃ] [hiː; hi] [fiʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] ['dʒʌmpər] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['fɪŋgəd] ,
which **he** **fished** **out** **of** **one** **of** **his** **numerous** **jumpers** **with** **his** **long** **-** **fingered** **,**
哪个 他 钓鱼 出去 的 一 的 他的 很多的 套头衫 和 他的 长的 - 用手指 ,

每人手里都拿着一块棕色的大麦糖——闻起来像鸦片一样泛着蓝光——他用修长的手指从他众多套头衫中的一件里掏出来。

['sensətɪv] [hændz] .
sensitive **hands** **.**
敏感的 双手 .

敏感的双手。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [ɑː] [kwɒŋ] , [əʊld] [sɪŋ] ,
They **are** **dead** **,** **long** **ago** **—** **Ah** **Quong** **,** **old** **Sing** **,**
他们 是 死的 , 长的 前 — 啊 邝 , 老的 唱歌 ,

他们早就死了——阿光，老辛

['ʃɒtgʌn] - ['tʃaɪnəmən] — [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ɪ'mɔːrtlz]

Shotgun	-	Chinaman	—	and	gone	to	the	blessed	region	of	the	Five	Immortals
霰弹枪	-	中国人	—	和	已消失	到	这	蒙福	地区	的	这	五	不朽者

, [ai] [nəʊ] ,

,	I	know	,
,	我	知道	,

持枪中国人——而且已经去了五仙的福地，我知道。

[bʌt; bət] ['evri] [truː] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd]

but	every	true	Californian	will	understand	the	regard	the	pioneer	families	had
但	每一个	真的	加州人	将要	理解	这	看待	这	先锋	家庭	有

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['feɪθf(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['səːvitə] [huː] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði]

for	these	faithful	Chinese	servitors	who	took	as	much	loving	pride	in	the
为了	这些	忠实	中国人	仆人	WHO	采取	作为	很多	爱	自豪	在	这

[ˌærɪstə'krætɪk][ænd; ənd] [ʌn'blemɪʃt] [nems] [ɒv; əv][ðeə(r)] “ - ” [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [p'ɜːsənz]

aristocratic	and	unblemished	names	of	their	“	familees	”	as	the	white	persons
贵族	和	完美无瑕	姓名	的	他们的	“	-	”	作为	这	白色的	人

[huː] [bɔː(r)][ðem; ðəm] .

who	bore	them	.
WHO	钻孔	他们	.

但每个真正的加州人都会理解先驱家庭对这些忠诚的中国仆人的敬重之情，这些仆人像白人一样，对他们“家族”的贵族和纯洁无瑕的姓氏感到无比自豪。

[fɔː(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] ,

Four	generations	of	my	family	,
四	几代人	的	我的	家庭	,

我家四代人，

[əʊld] [sɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [sɜːv] — [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][get][ɒn] [wɪð] [maɪ] ['fɔːti] - - [teɪl] [ɒv; əv]

old	Sing	lived	to	serve	—	but	I	must	get	on	with	my	forty	-	niner's	tale	of
老的	唱歌	居住地	到	服务	—	但	我	必须	得到	在	和	我的	四十	-	-	故事	的

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɑːli] [praɪs] !

the	hanging	of	Charlie	Price	!
这	绞刑	的	查理	价格	!

老辛格活着就是为了服务——但我必须继续讲述我的淘金者查理·普莱斯被绞死的故事！

“ [eɪ] , [məʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz][hɪə(r)] [ə'gen] , ” [sed] [dʒɪm] “ [hʌtʃ] ” (['hʌtʃɪnsən]) [tuː; tə]

“	Eh	,	mon	,	but	the	spring	is	here	again	,	”	said	Jim	“	Hutch	”	(	Hutchinson	)	to
“	嗯	,	星期一	,	但	这	春天	是	这里	再次	,	”	说	吉姆	“	笼	”	(	哈钦森	)	到

[əʊld][mæn] ['griːli] .

Old	Man	Greeley	.
老的	男人	格里利	.

“哎，老兄，春天又来了，”吉姆“哈奇”（哈钦森）对老格里利说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [naʊ] ? ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['geɪzɪŋ] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] ['sʌni] ,

“	Is	it	so	,	now	?	”	returned	the	little	man	,	gazing	off	through	the	sunny	,
“	是	它	所以	,	现在	?	”	返回	这	小的	男人	,	凝视	离开	通过	这	阳光明媚	,

“是吗？”小个子男人回答道，目光透过阳光凝视着远方。

['velvɪt] [eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [kliːn] , [njuː] [griːn] .

velvet	air	to	a	world	which	had	been	painted	clean	,	new	green	.
天鹅绒	空气	到	一个	世界	哪个	有	到过	绘	干净的	,	新的	绿色的	.

一片天鹅绒般的轻柔空气笼罩着一个被粉刷成干净崭新绿色的世界。

[hɪz; ɪz] [ʃruːd] , [bluː] [aɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒndərəs] ['skɑːtʃmən] .

His	shrewd	,	blue	eyes	returned	to	the	ponderous	Scotchman	.
他的	精明	,	蓝色的	眼睛	返回	到	这	沉重的	苏格兰人	.

他那双精明的蓝眼睛又看向了那位神情严肃的苏格兰人。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] ?

“	And	how	came	you	to	realize	that	it	was	spring	?
”	和	如何	来了	你	到	意识到	那	它	曾是	春天	?

“你是如何意识到春天已经来临的？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [mə'lɪʃəsli] .

”	he	asked	maliciously	.
”	他	问	恶意地	.

他恶意地问道。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɪk] ['sændi] [mək'ɑːrθər] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] ?

“	How	came	you	to	lick	Sandy	McArthur	-	r	-	r	?
”	如何	来了	你	到	舔	沙	麦克阿瑟	-	r	-	r	?

“你为什么会去舔桑迪·麦克阿瑟？”

” ['hʌtʃɪnsən] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .

”	Hutchinson	came	back	at	him	.
”	哈钦森	来了	后退	在	他	.

“哈钦森反击了他。”

“ [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] . ”

“	Tell	me	that	.	”
”	告诉	我	那	.	”

“告诉我。”

“ [wel] , [bʌt; bət] ['wɪspə(r)] , [mæn] , ” [sed] [əʊld] ['dʒɪmi] ['pleɪntɪvli] , “ [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn]

“	Well	,	but	whisper	,	man	,	”	said	old	Jimmie	plaintively	,	“	what	else	could	a	man
”	出色地	,	但	耳语	,	男人	,	”	说	老的	吉米	哀怨地	,	“	什么	别的	可以	一个	男人

[biː; bi]['ɑːftə(r)]['dɔɪɪn] - ?

be	after	doin	'	?
是	后	做	-	?

“唉，老兄，悄悄告诉你，”老吉米哀怨地说，“一个人除了做这个还能做什么呢？”

[ˌem 'iː] [buːts] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] , [æn; ən] - [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [æn; ən] - [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] ,

Me	boots	were	on	,	an	'	I	could	not	run	away	an	'	climb	a	tree	,
我	靴子	是	在	,	一个	-	我	可以	不是	跑步	离开	一个	-	爬	一个	树	,

我穿着靴子，既不能逃跑也不能爬树。

[səʊ][ai] [juːst] [ðem; ðəm][ɒn][mək'ɑːrθər] . ”

so	I	used	them	on	McArthur	.	”
所以	我	用过的	他们	在	麦克阿瑟	.	”

所以我把它们用在了麦克阿瑟身上。

“ [jɜːr] [ə; eɪ][waɪld] ['faɪtɪn] - ['aɪ(ə)rɪʃmən] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] , ” [rɪ'tɜːnd] [dʒɪm]

“	Ye're	a	wild	fightin	'	Irishman	with	no	regard	for	the	Sabbath	,	”	returned	Jim
”	是的	一个	荒野	战斗	-	爱尔兰人	和	不	看待	为了	这	安息日	,	”	返回	吉姆

[hʌtʃ] , ['stɜːnli] .

Hutch	,	sternly	.
笼	,	严厉地	.

“你这个野蛮好斗的爱尔兰人，根本不把安息日放在眼里，”吉姆·哈奇严厉地回答道。

[naʊ] ['griːli] [hæd; həd][ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ðɪ][dʊə(r)][əʊld] ['skɑːtʃmən] [maɪt] [tel] [ə'pɒn] [hɪm] .

Now	Greeley	had	a	fear	of	what	the	dour	old	Scotchman	might	tell	upon	him	.
现在	格里利	有	一个	害怕	的	什么	这	阴沉	老的	苏格兰人	可能	告诉	之上	他	.

现在格里利担心那个脾气暴躁的苏格兰老头会告诉他什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [peɪ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['keltɪk] ['tempə(r)] .

It	would	not	pay	to	lose	his	Celtic	temper	.
它	会	不是	支付	到	失去	他的	凯尔特人	脾气	.

发脾气对他的凯尔特人来说是得不偿失的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ai][wɒz; wəz] [gɔɪn] - .

“	**It**	**was**	**to**	**church**	**I**	**was**	**goin**	**'**	**.**
”	它	曾是	到	教会	我	曾是	去	-	.

“我当时正要去教堂。”

” [hiː; hi] [graul] .

”	**he**	**growled**	**.**
”	他	咆哮	.

他低吼道。

“ - [twɒz] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] [ˈwɛrɪn] - [ˌem ˈiː] [red] - [tˈɒpt] [haɪ] [buːts] . ”

“	**'**	**Twas**	**why**	**I**	**was**	**wearin**	**'**	**me**	**red**	**-**	**topped**	**high**	**boots**	**.**	**”**
”	-	那是	为什么	我	曾是	穿着	-	我	红色的	-	顶峰	高的	靴子	.	”

“这就是我穿红色高筒靴的原因。”

“ [weə(r)] [wɒz; wəz] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [deɪ] , [wɒtˈevə(r)] ?

“	**Where**	**was**	**church**	**that**	**day**	**,**	**whatever**	**?**
”	在哪里	曾是	教会	那	天	,	任何	?

“那天教堂在哪儿呢？”

[æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ʃmɪts] ?

At	**the**	**Widow**	**Schmitt's**	**?**
在	这	寡妇	施密特的	?

在施密特寡妇家?

” [ˈdʒɪmi] [skwɜːrmd] .

”	**Jimmie**	**squirmed**	**.**
”	吉米	扭动着身子	.

吉米扭动着身子。

“ [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] , [ai][maɪnd] , ” [hiː; hi][英 [ˈkaʊntə(r)] 美 [ˈkaʊntɚ] [ˈdeftli] .

“	**You**	**mentioned**	**the**	**beautiful**	**spring**	**,**	**I**	**mind**	**,**	**”**	**he**	**countered**		**deftly**	**.**
”	你	提及	这	美丽的	春天	,	我	头脑	,	”	他	反驳		巧妙地	.

“你刚才提到了美丽的春天，”他巧妙地反驳道。

[ˈsʌd(ə)nli] [dʒɪm] [hʌtʃ] [grɪnd] .

Suddenly	**Jim**	**Hutch**	**grinned**	**.**
突然	吉姆	笼	咧嘴一笑	.

吉姆·哈奇突然咧嘴一笑。

“ [aɪl] [tel] [jiː; ji] [waɪ] .

“	**I'll**	**tell**	**ye**	**why**	**.**
”	患病的	告诉	是的	为什么	.

我来告诉你为什么。

[ai][wɒz; wəz] - - [daʊn] [freɪ] [ˈrætlsneɪk] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [æn; ən] - [ˈtʃɑːli] [praɪs]

I	**was**	**gaein**	**'**	**down**	**frae**	**Rattlesnake**	**this**	**afternoon**	**an**	**'**	**Charlie**	**Price**
我	曾是	-	-	向下	弗雷	响尾蛇	这	下午	一个	-	查理	价格

今天下午我从响尾蛇镇下来，遇到了查理·普莱斯

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [liːzi] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪt][ˈgɑːd(ə)n][ə; eɪ] - [plaʊɪn] - .

an	**'**	**his**	**Leezie**	**were**	**out**	**in**	**his**	**bit**	**garden**	**a**	**-**	**plowin**	**'**	**.**
一个	-	他的	莉齐	是	出去	在	他的	少量	花园	一个	-	耕作	-	.

他的李兹正在他那小小的花园里耕地。

[məʊn] , [jiː; ji][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] !

Mon	**,**	**ye**	**could**	**hear**	**him**	**for**	**miles**	**!**
星期一	,	是的	可以	听到	他	为了	英里	!

伙计，几英里外都能听到他的声音!

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][səʊ] .

”	**It**	**was**	**even**	**so**	**.**
”	它	曾是	甚至	所以	.

事实的确如此。

[əʊld] ['tʃɑːli] [praɪs] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vedʒtəb(ə)l]

Old	Charlie	Price	had	decided	that	it	was	high	time	to	put	in	his	vegetable
老的	查理	价格	有	决定	那	它	曾是	高的	时间	到	放	在	他的	蔬菜

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

老查理·普莱斯决定是时候建一个菜园了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɑːl] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['lɪzi] , [ðə; ði] [meə(r)] , [ɒv; əv]

He	went	out	to	the	lean	-	to	in	his	corral	to	inform	Lizzie	,	the	mare	,	of
他	去	出去	到	这	倾斜	-	到	在	他的	围栏	到	通知	莉齐	,	这	母马	,	的

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

his	intention	.
他的	意图	.

他走到畜栏里的简易棚子里，把自己的意图告诉了母马莉齐。

['lɪzi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['pɑːtnə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd]

Lizzie	was	always	the	unwilling	partner	of	these	agricultural	peregrinations	,	and
莉齐	曾是	总是	这	不情愿	伙伴	的	这些	农业	游历	,	和

,

,
,

莉齐始终是不情愿地参与这些农业迁徙的伙伴，而且，

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] ,

now	she	saw	him	approaching	with	the	harness	,
现在	她	锯	他	接近	和	这	马具	,

她看到他提着马具走过来。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [mʌtʃ] [snɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] [sɒd] .

she	ran	away	with	much	snorting	and	scattering	of	sod	.
她	跑	离开	和	很多	吸鼻	和	散射	的	草皮	.

她哼哼唧唧地跑开了，扬起一片草皮。

“ [heɪ] , [juː; jʊ] , [lɪz] , ” [rɔːd] ['tʃɑːli] , “ [juː; jʊ] [guːt] - [fɔː(r); fə(r)] - - ['bʌkskɪn] - , [juː; jʊ]

“	Hey	,	you	,	Liz	,	”	roared	Charlie	,	“	you	goot	-	for	-	not'ing	buckskin	lummix	,	you
“	嘿	,	你	,	莉兹	,	”	咆哮	查理	,	“	你	好	-	为了	-	-	鹿皮	-	,	你

[kɒm] [ˌem aɪ 'tiː] !

com	mit	!
com	密特	!

“嘿，你，莉兹，”查理咆哮道，“你这只该死的鹿皮色土拨鼠，你这混蛋！”

” [hiː; hi] ['flaurɪʃ] [ðə; ði] ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] [rəʊp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

”	He	flourished	the	halter	rope	at	her	.
”	他	繁荣	这	缰绳	绳索	在	她	.

他向她挥舞着缰绳。

['lɪzi] ['flætnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] [sneɪk] , [ænd; ənd]

Lizzie	flattened	her	ears	,	opened	her	mouth	like	a	yawning	snake	,	and
莉齐	扁平的	她	耳朵	,	打开	她	嘴	喜欢	一个	打哈欠	蛇	,	和

[ræn] [æt; ət] [hɪm] .

ran	at	him	.
跑	在	他	.

莉齐胯下耳朵，张开嘴像打哈欠的蛇一样，朝他跑去。

[əʊld] ['tʃɑːli] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [wuːp] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [frɒm; frəm] ['rætlsneɪk] [æt; ət] [fʊl]

Old	Charlie	let	out	a	whoop	that	brought	the	sheriff	from	Rattlesnake	at	full
老的	查理	让	出去	一个	哇哦	那	带来	这	警长	从	响尾蛇	在	满的

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

老查理的一声嚎叫，把响尾蛇镇的警长吓得全速赶来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ([səʊ] [ðeɪ] [seɪ]) [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][waɪld] [guːs]

and	could	be	heard	(	so	they	say	)	all	the	way	across	the	river	to	Wild	Goose
和	可以	是	听到	(	所以	他们	说	)	全部	这	方式	穿过	这	河	到	荒野	鹅

[flæt] ,

Flat	,
平坦的	,

据说，远在河对岸的野鹅平原都能听到他们的声音。

[sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] .

six	miles	away	.
六	英里	离开	.

六英里外。

['iːv(ə)n] ['lɪzi] , [ə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['tʃɑːrliz] ['mænərɪzəm] ,

Even	Lizzie	,	accustomed	as	she	was	to	Charlie's	mannerisms	,
甚至	莉齐	,	习惯	作为	她	曾是	到	查理的	举止	,

即使是莉齐，尽管她早已习惯了查理的举止，

[wɒz; wəz] ['frænŋkli] ['stɑːtld] [ænd; ənd] ['miːkli] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] .

was	frankly	startled	and	meekly	allowed	herself	to	be	caught	.
曾是	坦率地说	惊慌	和	温顺地	允许	她自己	到	是	捕捉	.

她吓了一跳，乖乖地任由自己被抓住了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [plaʊ] .

She	did	not	like	to	plow	.
她	做过	不是	喜欢	到	犁	.

她不喜欢耕地。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sædlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tʌgz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɒlə(r)] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	a	saddler	and	a	pair	of	tugs	and	a	collar	bored	her	.
她	曾是	一个	马鞍匠	和	一个	一对	的	拖船	和	一个	衣领	无聊的	她	.

她是一名马鞍匠，一对马鞍钩和一个项圈让她感到厌倦。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [pʌf] [aʊt] [ɪn] [truː] [waɪld] - [hɔːs] ['fæʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['lætɪgəʊ][stræp]

With	a	cinch	one	could	puff	out	in	true	wild	-	horse	fashion	while	the	latigo	strap
和	一个	肚带	一	可以	噗	出去	在	真的	荒野	-	马	时尚	尽管	这	拉蒂戈	带子

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['pʊld] ,

was	being	pulled	,
曾是	存在	拉	,

拉紧束带时，可以像真正的野马一样蓬松地喘气。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [biː; bi] ['feəli] ['kʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['slɪpɪŋ] ['kɒlə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [ɒf]

and	afterward	be	fairly	comfortable	,	but	a	slipping	collar	was	neither	off
和	之后	是	相当	舒服的	,	但	一个	滑倒	衣领	曾是	两者都不	离开

[nɔː(r)][ɒn] .

nor	on	.
也不	在	.

之后感觉还算舒服，但是领子滑落，既脱不下来也不扣上。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː'self] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒlə(r)][slɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	shook	herself	impatiently	and	the	collar	slid	down	her	neck	to	her
她	摇晃	她自己	不耐烦地	和	这	衣领	滑行	向下	她	脖子	到	她

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

她不耐烦地抖了抖身子，项圈滑落到脖子上，遮住了耳朵。

“ [heɪ] ！ ” ['beləu] ['tʃɑːli] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [vɪr] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] !

“	Hey	!	”	bellowed	Charlie	,	“	you	don't	vear	it	so	!
“	嘿	！	”	咆哮	查理	,	“	你	不	一年	它	所以	！

“嘿！”查理大声说道，“你可别这么说！”

[juː; jʊ] — ″ [ðə; ði][meə(r)] [stæmpt] [æt; ət][ə; eɪ][flai] , ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [huːf] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][əʊld]

You	—	″	The	mare	stamped	at	a	fly	,	bringing	her	hoof	down	on	the	old
你	—	″	这	母马	盖章	在	一个	飞	,	带来	她	蹄	向下	在	这	老的

['dʌtʃmənz] [fʊt] .

Dutchman's	foot	.
荷兰人的	脚	.

你——″母马跺脚驱赶苍蝇，蹄子落在了老荷兰人的脚上。

[hɪz; ɪz] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [wʊps] [ænd; ənd] [jel] [brɔːt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪn][ɒn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [fɪ'nɑːli]

His	blood	-	curdling	whoops	and	yells	brought	the	sheriff	in	on	a	brilliant	finale
他的	血	-	凝固	哎呀	和	喊叫	带来	这	警长	在	在	一个	杰出的	终曲

[tuː; tə][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['breɪkɪŋ] [rʌn] .

to	a	record	-	breaking	run	.
到	一个	记录	-	打破	跑步	.

他那令人毛骨悚然的呼喊声和叫喊声，为警长打破纪录的奔跑画上了精彩的句号。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	What's	the	matter	?
″	是什么	这	事情	?

“怎么了?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['biːɪŋ] ['məːdə] ? ″

Are	you	being	murdered	?	”
是	你	存在	被谋杀	?	″

你被谋杀了吗?

“ [huː] , [aɪm] ? ″ [ɑːskt] ['tʃɑːli] , ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .

“	Who	,	I'm	?	”	asked	Charlie	,	absent	-	mindedly	.
″	WHO	,	我是	?	″	问	查理	,	缺席的	-	用心地	.

“我是谁？”查理心不在焉地问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['membə(r)] , ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [kɪk] [æt; ət] ['lɪzi] [wɪð]

He	was	nursing	the	injured	member	,	wondering	whether	to	kick	at	Lizzie	with
他	曾是	护理	这	受伤	成员	,	好奇	无论	到	踢	在	莉齐	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他一边照料着受伤的部位，一边琢磨着要不要用它踢莉齐。

['nəʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɪkɪŋ] [bæk] [ə'gen] -

knowing	full	well	that	he	stood	a	good	chance	of	her	kicking	back	again	'
会心	满的	出色地	那	他	站立	一个	好的	机会	的	她	踢	后退	再次	-

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [snæpt] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] ['ʃerɪf] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	when	she	snapped	viciously	at	the	puffing	sheriff	he	decided	against	it	.
但	什么时候	她	啪啪	恶毒地	在	这	抽气	警长	他	决定	反对	它	.

他很清楚她很可能会再次反击，但当她恶狠狠地冲着气喘吁吁的警长吼叫时，他决定放弃这个念头。

“ [juː; jʊ][kɒm] - [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

“	You	com	'	to	see	me	?
″	你	com	-	到	看	我	?

“你是来看我的吗？”

″ [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ][blænd] , [səʊ] - [glæd] - [juːv] - [kɔːld] [təʊn] .

”	he	asked	,	in	a	bland	,	so	-	glad	-	you've	-	called	tone	.
″	他	问	,	在	一个	平淡	,	所以	-	高兴的	-	你已经	-	称为	语气	.

“他用一种平淡的、很高兴你打电话来的语气问道。”

“ [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

“	To	see	you	!
″	到	看	你	!

见到你!

[waɪ] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ! ”

Why	,	I've	come	to	save	your	life	!	”
为什么	,	我已经	来	到	节省	你的	生活	!	”

“我可是来救你的命的！”

“ [səʊ] ?

“	So	?
”	所以	?

“所以?

[dɑːts] [guːt] , [bʌt; bət] ['lɪzi] [ʌnt] [ˌem 'iː] , [viː] [eɪnt] [gɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tə'deɪ] .

Dot's	goot	,	but	Lizzie	undt	me	,	ve	ain't	got	so	much	time	today	.
点的	好	,	但	莉齐	undt	我	,	ve	不是	得到	所以	很多	时间	今天	.

Dot很好，但是Lizzie和我，我们今天没多少时间。

[ɪts] ['vedʒtəb(ə)lz] [aɪ] [sel] [ɪn] ['rætlsneɪk] [ʌnt] [viː] [gəʊ] [tuː; tə] [plaʊ] , [naʊ] . ”

It's	vegetables	I	sell	in	Rattlesnake	undt	ve	go	to	plow	,	now	.	”
它是	蔬菜	我	卖	在	响尾蛇	undt	ve	去	到	犁	,	现在	.	”

我在响尾蛇镇卖蔬菜，现在我们要去耕地了。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [əʊld] [fuːl] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kɔːl] [ɪn] [veɪn] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [juː; jʊ]

“	Well	,	you	old	fool	,	after	this	you	can	call	in	vain	if	anything	happens	to	you
”	出色地	,	你	老的	傻子	,	后	这	你	能	称呼	在	徒劳	如果	任何事物	发生	到	你

.

:
.

“你这个老傻瓜，以后如果你出了什么事，打电话求助也是徒劳的。”

[aɪl] ['nevə(r)] ['bɒðə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

I'll	never	bother	with	you	.	”
患病的	绝不	打扰	和	你	.	”

我根本不会理你。

“ [əʊ] , [vel] , [ven] [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [jel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Oh	,	vell	,	ven	I	got	a	little	excitement	I	got	to	yell	about	it	,	ain't	it	?	”
”	哦	,	维尔	,	ven	我	得到	一个	小的	激动	我	得到	到	叫喊	关于	它	,	不是	它	?	”

“哦，好吧，就算我有点兴奋，我也得大声喊出来，是不是？”

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] [hæv; həv] — [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , ”

“	Maybe	you	have	—	and	after	this	you	can	,	for	all	of	me	,	”
”	或许	你	有	—	和	后	这	你	能	,	为了	全部	的	我	,	”

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['rɒθfl] ['ʃerɪf] [dɪ'pɑːtɪd] .

and	the	wrathful	sheriff	departed	.
和	这	愤怒的	警长	已离开	.

“也许你已经有了——而且在此之后，你可以为了我所有人，”愤怒的警长离开了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [njuː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kə'mjuːnətɪ] [ɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['plaʊɪŋ]

He	was	new	in	the	community	or	he	would	have	known	that	the	plowing
他	曾是	新的	在	这	社区	或者	他	会	有	已知	那	这	耕作

[ɒv; əv] ['tʃɑːli] [praɪs] [ænd; ənd] ['lɪzi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['siːz(ə)n] ,

of	Charlie	Price	and	Lizzie	was	a	regular	event	of	each	season	,
的	查理	价格	和	莉齐	曾是	一个	常规的	事件	的	每个	季节	,

他刚搬到这个社区不久，否则他应该知道查理·普莱斯和莉齐的犁地活动是每个季节的例行活动。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ['gæðəd] [tuː; tə] [leɪ] [bets] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

for	which	an	audience	gathered	to	lay	bets	for	and	against	the
为了	哪个	一个	观众	聚集	到	躺	赌注	为了	和	反对	这

[ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] ['æpəpleksɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

probability	of	his	dying	of	apoplexy	before	it	was	finished	.
可能性	的	他的	垂死	的	中风	前	它	曾是	完成的	.

观众们聚集在一起，就他是否会在演出结束前因中风而死下注。

[ðə; ði] ['plaʊɪŋ] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] :

The	plowing	progressed	in	this	manner	:
这	耕作	进展	在	这	方式	:

耕作工作按以下方式进行:

['tʃɑːli] [pʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plaʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [ɜːθ] [ænd; ənd] [rɔːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊtə(r)]

Charlie	put	the	point	of	the	plow	in	the	soft	earth	and	roared	at	the	motor
查理	放	这	观点	的	这	犁	在	这	柔软的	地球	和	咆哮	在	这	发动机

- ['paʊə(r)] .

-	power	.
-	力量	.

查理把犁尖插进松软的泥土里，对着发动机的动力咆哮起来。

['lɪzi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['nɪmb(ə)l] [ləʊp] .

Lizzie	started	off	at	a	nimble	lope	.
莉齐	开始	离开	在	一个	灵活	洛珀	.

莉齐一开始就轻快地小跑着。

[ðə; ði] [plaʊ] [kʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [kɜːv] [ænd; ənd] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

The	plow	cut	a	pretty	curve	and	flew	out	of	the	ground	.
这	犁	切	一个	漂亮的	曲线	和	飞翔	出去	的	这	地面	.

犁铧划出一道优美的弧线，腾空而起。

['tʃɑːli] [riːf] [ðə; ði] [reɪnz] [æt; ət] [wʌns] , [kəm'pliːtli] ['tɜːnɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['paʊə(r)] .

Charlie	reefed	the	reins	at	once	,	completely	turning	off	the	power	.
查理	礁石	这	缰绳	在	一次	,	完全地	转弯	离开	这	力量	.

查理立刻收紧缰绳，彻底切断了动力。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [reɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['hænd(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plaʊ] [wɪð] [bəuθ] [hændz] ,

Then	he	put	the	reins	about	his	neck	,	grasped	the	handles	of	the	plow	with	both	hands	,
然后	他	放	这	缰绳	关于	他的	脖子	,	抓住	这	把手	的	这	犁	和	两个都	双手	,

然后他把缰绳套在脖子上，双手握住犁柄。

[ænd; ənd] [zuːmd] [kə'mændz] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃæmp] ['paʊə(r)] .

and	zoomed	commands	again	at	the	champing	power	.
和	放大	命令	再次	在	这	冠军	力量	.

并再次放大命令，以达到最大功率。

“ ['paʊə(r)] ” [dʒʌmpt] [ə'hed] .

“	Power	”	jumped	ahead	.
“	力量	”	跳了起来	前方	.

《权力》领先一步。

[ðə; ði] [reɪnz] ['nɪəli] [snæpt] [əʊld] ['tʃɑːrliz] [hed] [ɒf] , [bʌt; bət] [ɪ'fektʃuəli] [brɔːt] [ðə; ði] [meə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

The	reins	nearly	snapped	old	Charlie's	head	off	,	but	effectually	brought	the	mare	to	a	standstill	.
这	缰绳	几乎	啪啪	老的	查理的	头	离开	,	但	有效地	带来	这	母马	到	一个	停顿	.

缰绳几乎把老查理的头都勒掉了，但确实让这匹母马停了下来。

“ [veɪt] , [juː; jʊ] ['dʌndə] - [ʌnt] - ['blɪtsən] - ['piːliŋ] !

“	Vait	,	you	dunder	-	undt	-	blitzen	apful	peelings	!
“	等待	,	你	咚咚	-	undt	-	闪电战	-	果皮	!

“哎呀，你们这群dunder-undt-bllitzen的果皮!

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [dɒt] ['plaʊɪŋ] [ɪz] [nɒt] [haɪ] - [təʊnd] [ɪ'nʌf] , [jet] — [heɪ] ? [vel] , [ai] [ʃəʊ]

You	—	you	think	dot	plowing	is	not	high	-	toned	enough	,	yet	—	hey	?	Vell	,	I	show
你	—	你	思考	点	耕作	是	不是	高的	-	色调	足够的	,	然而	—	嘿	?	维尔	,	我	展示

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

你——你觉得点犁还不够高档——是吗？哼，我来给你展示一下！

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [klɒd] [ɒv; əv] [spft] [dɜːt] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒft] [ɪn] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd]

"	He	picked	up	a	huge	clod	of	soft	dirt	held	it	aloft	in	both	hands	and
"	他	挑选	向上	一个	巨大的	泥块	的	柔软的	污垢	握住	它	高空	在	两个都	双手	和

[b'æŋgd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn] ['lɪzɪz] [bæk] — [ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] [ræn] [ə'weɪ] !

banged	it	down	on	Lizzie's	back	—	whereupon	she	promptly	ran	away	!
砰的一声	它	向下	在	莉齐的	后退	—	于是	她	及时	跑	离开	!

“他捡起一大块松软的泥土，双手高举，猛地砸在莉齐的背上——莉齐立刻就跑开了！”

[ʃiː; ʃi] ['gæləp] ['fjʊəriəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð] [ðə; ði] [plaʊ] ['bæŋɪŋ] [ɪn] [skuːps]

She	galloped	furiously	to	the	end	of	the	field	with	the	plow	banging	in	scoops
她	疾驰	愤怒地	到	这	结尾	的	这	场地	和	这	犁	砰砰作响	在	勺子

[ænd; ənd] [liːps] ,

and	leaps	,
和	跳跃	,

她策马狂奔到田地尽头，犁铧 ...

[ænd; ənd] [əʊld] ['tʃɑːli] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪnz] , ['flaɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['sev(ə)n]

and	old	Charlie	,	dangling	on	the	end	of	the	reins	,	flying	along	in	seven
和	老的	查理	,	悬挂	在	这	结尾	的	这	缰绳	,	飞行	沿着	在	七

- [liːg] [dʒʌmps] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

-	league	jumps	behind	her	.
-	联盟	跳跃	在后面	她	.

老查理挂在缰绳的末端，跟在她身后，飞快地跃过七里格的障碍。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'njuːd] [də'rekʃ(ə)nz] ,

As	soon	as	he	caught	his	breath	sufficiently	for	renewed	directions	,
作为	很快	作为	他	捕捉	他的	气息	足够	为了	更新	方向	,

他喘过气来，足以重新指挥之后，

[ðə; ði] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grænstænd] [ænd; ənd] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪd]

the	cavalcade	returned	to	the	grandstand	and	operations	were	repeated
这	车队	返回	到	这	看台	和	运营	是	重复

.

:
.

车队返回看台，仪式再次开始。

['tʃɑːli] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [plaʊ] (?

Charlie	had	been	a	sailor	before	he	came	to	California	,	and	he	plowed	(	?
查理	有	到过	一个	水手	前	他	来了	到	加利福尼亚州	,	和	他	犁过的	(	?

查理在来加利福尼亚之前是一名水手，他耕地（?

) [iːtʃ] ['fʌrəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːsfl] [ˌædməu'niʃən] , [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]

)	each	furrow	with	a	collection	of	forceful	admonitions	,	delivered	in	a	voice	of
)	每个	畦	和	一个	收藏	的	有力	告诫	,	发表	在	一个	嗓音	的

['θʌndə(r)] ,

thunder	,
雷	,

每一条犁沟上都镌刻着一连串铿锵有力的训诫，声音如同雷鸣般响起。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] .

from	a	different	language	.
从	一个	不同的	语言	.

来自另一种语言。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['lɪzi] !

It	was	all	the	same	to	Lizzie	!
它	曾是	全部	这	相同的	到	莉齐	!

对莉齐来说，这一切都一样！

[ʃiː; ʃi] [ləuð] ['plaʊɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['θʌrəli] [ɪn]['waɪldkæt] ['spæniʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn] [dʌtʃ] [ɔː(r)]

She	loathed	plowing	just	as	thoroughly	in	wildcat	Spanish	,	as	she	did	in	Dutch	or
她	令人厌恶	耕作	只是	作为	彻底	在	野猫	西班牙语	,	作为	她	做过	在	荷兰语	或者

[ˌsiŋgə'liːz] ,

Cingalese	,
辛加尔人	,

她用蹩脚的西班牙语（就像用荷兰语或辛加尔语一样）厌恶耕作，厌恶程度丝毫不亚于此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	she	did	not	hesitate	to	prove	it	.
和	她	做过	不是	犹豫	到	证明	它	.

她毫不犹豫地证明了这一点。

[dʒɪm] [hʌtʃ] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['griːli] ['drɪftɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['rætlsneɪk] [æt; ət] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd]

Jim	Hutch	and	Jimmie	Greeley	drifted	down	to	Rattlesnake	at	sundown	and
吉姆	笼	和	吉米	格里利	漂移	向下	到	响尾蛇	在	日落	和

[dʒɔɪnd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] - ['wiːkənd] [gruːp] [pɜːtʃt] [ə'pɒn] ['tʃɑːrliz] [sneɪk] [fens] .

joined	the	laughter	-	weakened	group	perched	upon	Charlie's	snake	fence	.
加入	这	笑声	-	减弱	团体	栖息	之上	查理的	蛇	栅栏	.

日落时分，吉姆·哈奇和吉米·格里利来到响尾蛇镇，加入了坐在查理的蛇栅栏上，被笑声弄得筋疲力尽的那群人。

“ [ðə; ði][mæn] [grəuz] [mɔː(r)][dɑːft] ['evri] [jɪə(r)] .

“	The	man	grows	more	daft	every	year	.
“	这	男人	生长	更多的	愚蠢	每一个	年	.

“这个人一年比一年愚蠢。”

- [tɪz] [streɪndʒ] , [wɒt] [tʃɑːms] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʃmit] .

'	Tis	strange	,	what	charms	the	Widow	Schmitt	.
-	的	奇怪的	,	什么	魅力	这	寡妇	施密特	.

施密特寡妇究竟喜欢什么，真是令人费解。

” [əʊld] ['dʒɪmi] ['mɪəli] [graul] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪəd] .

”	Old	Jimmie	merely	growled	in	his	beard	.
”	老的	吉米	仅仅	咆哮	在	他的	胡须	.

老吉米只是低声咆哮着，胡子拉碴的。

“ ['tʃɑːli] , [məʊn] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , “ [ðə; ði][meə(r)][ɪz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [ænd; ənd] [soʊz]

“	Charlie	,	mon	,	”	he	called	,	“	the	mare	is	warm	and	weary	,	and	so's
“	查理	,	星期一	,	”	他	称为	,	“	这	母马	是	温暖的	和	厌倦	,	和	所以也是

[jʊr'sɛl] - .

yoursel	'	.
你自己	-	.

“查理，伙计，”他喊道，“母马又热又累，你也一样。”

[kʌm] [ɒn][tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

Come	on	to	town	for	a	bit	.
来	在	到	镇	为了	一个	少量	.

来城里逛逛吧。

” ['tʃɑːli] [steɪd] [ˌəʊvə'lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði]['maɪnəz] - [hɔːnt] [ɪn] ['rætlsneɪk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

”	Charlie	stayed	overlong	at	the	miners	'	haunts	in	Rattlesnake	and	it	was
”	查理	入住	过长	在	这	矿工	-	闹鬼的地方	在	响尾蛇	和	它	曾是

['veri] [leɪt] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

very	late	when	he	started	back	to	his	cabin	,
非常	晚的	什么时候	他	开始	后退	到	他的	舱	,

“查理在响尾蛇矿工聚集地待得太久了，等他回小木屋的时候已经很晚了。”

['kæriɪŋ] [ɪn][wʌn][lɪmp] ,
carrying in one limp ,
携带 在 一 跛行 ,

一瘸一拐地走着，

[hɒt][hænd][ə; eɪ][dʒʌg] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɑːdɪd] ['zeləsli] [frɒm; frəm][hɑːm]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi]
hot hand a jug which he guarded zealously from harm during his unsteady
热的 手 一个 水壶 哪个 他 守卫 热忱地 从 伤害 期间 他的 不稳定
['prəʊgres] .
progress .
进步 .

他小心翼翼地用手捧着一个水壶，在颠簸的行进中，他始终不离不弃，生怕水壶被损坏。

[ðə; ði][men] [stɪl] [sæt]['əʊvə(r)][ðə; ði][kɑːd] ['teɪblz] [wen] [ðə; ði][fɜːst] ['deɪlaɪt] [krept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
The men still sat over the card tables when the first daylight crept over the
这 男人 仍然 卫星 超过 这 卡片 表格 什么时候 这 第一的 日光 悄悄地爬 超过 这
['maʊntənz] .
mountains .
山脉 .

当第一缕晨光从山峦间缓缓升起时，男人们仍然围坐在牌桌旁。

['dʒɪmi] ['griːli] [wɒz; wəz] ['reɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒækpɒt] ,
Jimmie Greeley was raking in a jackpot ,
吉米 格里利 曾是 耙草 在 一个 头奖 ,

吉米·格里利赚得盆满钵满，

['grɪnɪŋ] ['fiːndɪʃli] [æt; ət][ðə; ði][dʊə(r)][dʒɪm] [hʌtʃ] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] ['hevi] , ['rʌnɪŋ] [fiːt]
grinning fiendishly at the dour Jim Hutch when they heard heavy , running feet
咧嘴笑 邪恶地 在 这 阴沉 吉姆 笼 什么时候 他们 听到 重的 , 跑步 脚
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

当他们听到外面传来沉重的奔跑脚步声时，他们对着一脸阴沉的吉姆·哈奇露出了邪恶的笑容。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kræʃt] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , [hɑːf] - [grəʊn] [læd] ['ʃaʊtɪd] :
The door crashed open and a frightened , half - grown lad shouted :
这 门 崩溃了 打开 和 一个 害怕 , 一半 - 生长 小伙子 喊叫 :

门猛地被推开，一个惊恐的半大男孩大喊道：

“ [wɛrz] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ?
“ Where's the sheriff ?
“ 在哪里? 这 警长 ?

警长在哪儿?

['tʃɑːli] [praɪs] [hæz; həz] [biːn] [hʌŋ] ! ”
Charlie Price has been hung ! ”
查理 价格 有 到过 悬挂 ! ”

查理·普莱斯被绞死了！

“ [wɒt] ! ”
“ What ! ”
“ 什么 ! ”

“什么！ ”

“ [ɒn][ə; eɪ] [triː] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʃmɪts] .
“ On a tree near the Widow Schmitt's .
“ 在 一个 树 靠近 这 寡妇 施密特的 .

“在施密特寡妇家附近的一棵树上。

[ai] [sɔː] [hɪm] .
I saw him .
我 锯 他 .

我见过他。

[ai] [nəʊ] [wel] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [kəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [weəz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [best] [red] - [tˈɒpt] [buːts] .

I	know	well	the	sailor	coat	that	he	wears	—	and	his	best	red	-	topped	boots	.
我	知道	出色地	这	水手	外套	那	他	穿着	—	和	他的	最好的	红色的	-	顶峰	靴子	.

我非常熟悉他穿的那件水手服——还有他最喜欢的那双红顶靴。

[wɛrz] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ? ”

Where's	the	sheriff	?	”
在哪里?	这	警长	?	”

警长在哪儿?

“ ['əʊvə(r)][æt; ət] [ɑː] - , [ðə; ði] [tʃaɪ'niː] [stɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [taʊn] .

“	Over	at	Ah	Quong's	,	the	Chinee	store	on	the	edge	of	town	.
“	超过	在	啊	-	,	这	中国	店铺	在	这	边缘	的	镇	.

“在阿光那边，那是一家位于城郊的华人商店。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [ɒf] .

”	The	boy	ran	off	.
”	这	男生	跑	离开	.

男孩跑开了。

[əʊld][dʒɪm] [hʌtʃ] [rəʊz] [ɪm'presɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Old	Jim	Hutch	rose	impressively	to	his	feet	.
老的	吉姆	笼	玫瑰	令人印象深刻	到	他的	脚	.

老吉姆·哈奇气势汹汹地站了起来。

“ [frendz] , [ðə; ði][mæn][jiː; ji] [heɪ] [lɑːft] [æt; ət][ɔːl] [deɪ] — [ɪz] [ded] .

“	Friends	,	the	man	ye	hae	laughed	at	all	day	—	is	dead	.
“	朋友们	,	这	男人	是的	哈	笑了	在	全部	天	—	是	死的	.

“朋友们，你们嘲笑了一整天的那个人——已经死了。”

[ðə; ði][mæn][jiː; ji] [heɪ] ['ɔːlweɪz] [lɑːft] [æt; ət] — [ænd; ənd] [jet] ,

The	man	ye	hae	always	laughed	at	—	and	yet	,
这	男人	是的	哈	总是	笑了	在	—	和	然而	,

你们一直嘲笑的那个人——然而，

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [lent] [jiː; ji][gəʊld] [wen] [jiː; ji][hæd; həd] [nʌn] ?

WHO	was	it	that	lent	ye	gold	when	ye	had	none	?
WHO	曾是	它	那	借出的	是的	金子	什么时候	是的	有	没有任何	?

是谁在你身无分文的时候借给你黄金?

[jeɪ] , [ðə; ði][gəʊld][jiː; ji] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wɜːθ] - [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

Yea	,	the	gold	ye	thought	it	not	worth	ye'r	while	to	return	.
是的	,	这	金子	是的	想法	它	不是	值得	-	尽管	到	返回	.

是的，那些黄金你们觉得不值得归还。

[huː] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [wɔːm] [juː; jʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][bɪt]['faɪə(r)][ɪn]['wɪntə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [kuːl] [jɜːr]

Who	was	ever	ready	to	warm	you	at	his	bit	fire	in	winter	or	to	cool	ye're
WHO	曾是	曾经	准备好	到	温暖的	你	在	他的	少量	火	在	冬天	或者	到	凉爽的	是的

- - [hɒt] [θrəʊt] [wɪð] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kuːl] [sprɪŋ] [ɪn] ['sʌmə(r)] ?

whuskey	-	hot	throat	with	water	from	his	cool	spring	in	summer	?
-	-	热的	喉	和	水	从	他的	凉爽的	春天	在	夏天	?

冬天，谁会愿意为你围坐在他温暖的炉火旁；夏天，谁会愿意用他清凉的泉水为你降温被威士忌烫伤的喉咙?

“ [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [brɔːt] [hɪz; ɪz][meə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɪtʃɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [snəʊd] ,

“	Who	was	it	that	brought	his	mare	into	his	own	kitchen	when	it	snowed	,
“	WHO	曾是	它	那	带来	他的	母马	进入	他的	自己的	厨房	什么时候	它	下雪了	,

“是谁在下雪天把自己的母马牵进了厨房？”

[ænd; ənd] [fed] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][raɪs][ænd; ənd] [biːnz] [hiː; hi] [went] [wɪ'ðaʊt] ?

and	fed	her	the	rice	and	beans	he	went	without	?
和	美联储	她	这	米	和	豆子	他	去	没有	?

他把自己没吃的米饭和豆子喂给了她?

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʃmit] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] ,

Who	**was**	**it**	**that**	**the**	**Widow**	**Schmitt**	**waits**	**for**	**year**	**after**	**year**	**,**
WHO	曾是	它	那	这	寡妇	施密特	等待	为了	年	后	年	,

施密特寡妇年复一年等待的究竟是谁?

[wɪð] [hɑːf] [ðə; ði] [oʊld] [fuːlz] [ɪn] ['pleɪsə(r)] ['dænsɪn] - ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?

with	**half**	**the**	**ould**	**fools**	**in**	**Placer**	**dancin**	**'**	**after**	**her**	**?**
和	一半	这	可以	傻瓜	在	砂矿	跳舞	-	后	她	?

普莱瑟镇一半的老傻瓜都跟着她跳舞?

" [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] [mæn] ['griːli] .

"	**That**	**was**	**too**	**much**	**for**	**old**	**man**	**Greeley**	**.**
"	那	曾是	也	很多	为了	老的	男人	格里利	.

"这对格里利老头来说太过分了。"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] - [laɪk] .

"	**Because**	**he**	**was**	**indifferent**	**-**	**like**	**.**
"	因为	他	曾是	冷漠	-	喜欢	.

因为他表现得漠不关心。

[wen] [jiː; ji] [wɒnt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [rʌn] [ə'weɪ] [ef] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [əʊm; ɒm] [hɜː(r); hə(r)]

When	**ye**	**want**	**a**	**woman**	**,**	**run**	**away**	**f**	**-**	**r**	**-**	**r**	**-**	**om**	**her**
什么时候	是的	想	一个	女士	,	跑步	离开	f	-	r	-	r	-	om	她

当你想要一个女人时，就逃离她。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [rʌn] ['ɑːftə(r)] . "

and	**she'll**	**run**	**after**	**.**	**"**
和	壳	跑步	后	.	"

她会追上去的。

" [waɪ] [dɪd] [jiː; ji] [nə; nɑː] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [dʒiːmz] ? "

"	**Why**	**did**	**ye**	**na**	**do**	**it**	**,**	**then**	**,**	**Jeems**	**?**	**"**
"	为什么	做过	是的	纳	做	它	,	然后	,	吉姆斯	?	"

"那你为什么不这么做呢，吉姆斯? "

" [feɪθ] [æn; ən] - [aɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] [biːn] - [ˌeɪ.eɪtʃ'ɛl] [drest] [ʌp] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌem 'iː] [kəʊt] ,

"	**Faith**	**an**	**'**	**I**	**did**	**,**	**but**	**bein**	**'**	**ahl**	**dressed**	**up**	**as**	**I**	**was**	**in**	**me**	**coat**	**,**
"	信仰	一个	-	我	做过	,	但	是	-	ahl	穿着	向上	作为	我	曾是	在	我	外套	,

"我和菲斯确实这么做了，但大家都盛装打扮，就像我穿着外套一样，

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] [sə'spendəz] [tuː; tə] [tel] [wɒz; wəz] [aɪ] ['kʌmɪn] - [ɔː(r)] [gɔɪn] - !

she	**couldn't**	**see**	**me**	**suspenders**	**to**	**tell**	**was**	**I**	**comin**	**'**	**or**	**goin**	**'**	**!**
她	不能	看	我	吊带	到	告诉	曾是	我	即将到来	-	或者	去	-	!

她看不到我的背带，所以不知道我是要来还是要走!

" [dʒɪm] [hʌtʃ] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm] ['wɪðərɪŋli] .

"	**Jim**	**Hutch**	**turned**	**from**	**him**	**witheringly**	**.**
"	吉姆	笼	转向	从	他	枯萎地	.

吉姆·哈奇冷冷地转过身去，不屑地看着他。

" [huː] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [steɪkt] [jiː; ji] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] - - [trɪp] , [æn; ən] - [let] [hɪz; ɪz] [əʊn]

"	**Who**	**was**	**it**	**staked**	**ye**	**for**	**a**	**new**	**prospectin**	**'**	**trip**	**,**	**an**	**'**	**let**	**his**	**own**
"	WHO	曾是	它	已抵押	是的	为了	一个	新的	-	-	旅行	,	一个	-	让	他的	自己的

[maɪn] [gəʊ] [ʌn'wɜːkt] ?

mine	**go**	**unworked**	**?**
矿	去	未加工的	?

"是谁资助你们去勘探新的矿藏，却让自己的矿藏荒废了? "

[huː] [nəːs] [jiː; ji] [wen] [jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪn] - [siːk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ,

Who	**nursed**	**ye**	**when**	**ye**	**were**	**lyin**	**'**	**seeck**	**unto**	**death**	**,**
WHO	护理	是的	什么时候	是的	是	躺着	-	西克	到	死亡	,

当你们奄奄一息地躺在病床上时，是谁照顾了你们?

[æn; ən] - [nəʊ][wʌn] [wʊd] [kʌm] [naɪ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['smɔːlpɒks][skeə(r)] ?

an	'	no	one	would	come	nigh	on	account	of	the	smallpox	scare	?
一个	-	不	一	会	来	夜	在	帐户	的	这	天花	吓	?

因为担心天花，所以没人敢靠近?

[əʊld] ['tʃɑːli] [praɪs] .

Old	Charlie	Price	.
老的	查理	价格	.

老查理·普莱斯。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɜːl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

"	A	boy	whirled	about	to	face	the	window	,
"	一个	男生	旋转	关于	到	脸	这	窗户	,

一个男孩猛地转身面向窗户，

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ˌes əʊ 'biː][hæd; həd] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] .

but	not	before	one	uncontrollable	sob	had	sounded	through	the	quiet	room	.
但	不是	前	一	不可控的	哭泣	有	听起来	通过	这	安静的	房间	.

但在此之前，一声无法控制的抽泣声响彻了安静的房间。

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " [went] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['skɑːtʃmən] ['dʒentli] , " [faʊnd] [ðə; ði] [wiː] [beən] [ðæt]

"	Who	was	it	,	"	went	on	the	old	Scotchman	gently	,	"	found	the	wee	bairn	that
"	WHO	曾是	它	,	"	去	在	这	老的	苏格兰人	轻轻地	,	"	成立	这	哇	孩子	那

[wɒz; wəz] [lɒst] ,

was	lost	,
曾是	丢失的	,

"是谁？"老苏格兰人温和地继续说道，"找到了那个走失的小孩？"

[lɑːst] ['sʌmə(r)] ;

last	summer	;
最后的	夏天	;

去年夏天;

[ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [maɪlz] [ɒn][hɪz; ɪz] [liːzi] - [meə(r)][ænd; ənd][gɒt][ðə; ði]

that	followed	the	Indians	for	thirty	miles	on	his	Leezie	-	mare	and	got	the
那	随后	这	印度人	为了	三十	英里	在	他的	莉齐	-	母马	和	得到	这

[beɪb] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪkiˌʌp] [ɒv; əv] [waɪt] ['biːvə(r)] ?

babe	from	out	the	wickiup	of	White	Beaver	?
宝贝	从	出去	这	维基普	的	白色的	海狸	?

他骑着他的利兹母马，跟着印第安人走了三十英里，从白海狸的茅屋里救出了那个姑娘?

['tʃɑːli] [praɪs] .

Charlie	Price	.
查理	价格	.

查理·普莱斯。

" [huː] [keɪm] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːfɪŋ] ,

"	Who	came	bringing	it	haeme	laughing	,
"	WHO	来了	带来	它	血红素	笑	,

"谁带着它笑着来了，

[ɒn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ['pɒml] [waɪl] [hiː; hi] [sæŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [sɔːŋz] [frɒm; frəm] ['aʊər] ['sev(ə)n] ['siːz] ,

on	the	saddle	pommel	while	he	sang	to	it	songs	from	ower	seven	seas	,
在	这	鞍	柄头	尽管	他	唱	到	它	歌曲	从	所有者	七	海域	,

他坐在马鞍鞍头上，对着它唱着来自七大洋的歌谣。

[wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd] [blʌʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [twɔː] [maɪlz] [ə'baʊt] ?

which	we	did	blush	to	hear	,	in	a	voice	to	be	heard	twa	miles	about	?
哪个	我们	做过	脸红	到	听到	,	在	一个	嗓音	到	是	听到	twa	英里	关于	?

听到这声音，我们都脸红了，而且两英里外都能听到?

[ænd; ənd] - [twɒz]['ənnli][ðə; ði] - ['mʌðə(r)] [huː] [θɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] .

And	'	twas	only	the	bairn's	mother	who	thought	to	thank	him	.
和	-	那是	仅有的	这	-	母亲	WHO	想法	到	感谢	他	.

只有孩子的母亲想到要感谢他。

" [jeɪ] , [ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [wen] [ðə; ði] [ɪn'senst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [heɪ] - [aʊt][ðə; ði] [waɪl]

"	Yea	,	and	furthermore	,	when	the	incensed	people	would	hae	wipet	out	the	while
"	是的	,	和	此外	,	什么时候	这	愤怒	人们	会	哈	-	出去	这	尽管

[traɪb] [ɒv; əv] [waɪt] ['biːvə(r)] ,

tribe	of	White	Beaver	,
部落	的	白色的	海狸	,

"是的，而且，当愤怒的人们想要将整个白海狸部落灭绝时，

[huː] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði][mɒb][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [rɔːrz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] - ['baɪs(ə)n] - - [ðem; ðəm]

who	dashed	at	the	mob	wi	'	the	roars	of	a	bull	-	bison	forcin	'	them
WHO	虚线	在	这	暴民	wi	-	这	咆哮	的	一个	公牛	-	野牛	-	-	他们

[tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [skwɔː] [wɒz; wəz] [kreɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɪt]

to	hear	that	the	squaw	was	crazed	from	the	death	of	her	own	bit
到	听到	那	这	印第安女人	曾是	疯狂	从	这	死亡	的	她	自己的	少量

[beən] ,

bairn	,
孩子	,

他像野牛一样咆哮着冲向人群，迫使他们听见那个印第安女人因为自己的孩子死了而疯了。

[ænd; ənd][bʌt; bət]['traɪɪn] - [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][sɔː(r)] [hɑːt] ?

and	but	tryin	'	to	comfort	her	sore	heart	?
和	但	尝试	-	到	舒适	她	疮	心	?

但试图安慰她受伤的心呢?

[huː] , [aɪm]['æskɪn] - [jiː; ji] ?

Who	,	I'm	askin	'	ye	?
WHO	,	我是	问	-	是的	?

我问你，是谁?

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [iːtʃ] [mænz] [lɪps] [keɪm] [ðə; ði]['mɜːmə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪtəni] :

"	and	from	each	man's	lips	came	the	murmur	like	a	response	to	a	litany	:
"	和	从	每个	男人的	嘴唇	来了	这	低语	喜欢	一个	回复	到	一个	连祷	:

"于是，每个人的嘴唇间都发出低语，仿佛在回应一首祷文:

" ['tʃɑːli] [praɪs] .

"	Charlie	Price	.
"	查理	价格	.

"查理·普莱斯。

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ə; eɪ] [kuːl] [dɔːn] [briːz] [bluː] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['siərəz] ,

"	From	the	open	door	a	cool	dawn	breeze	blew	in	from	the	Sierras	,
"	从	这	打开	门	一个	凉爽的	黎明	微风	吹	在	从	这	山脉	,

"清晨凉爽的微风从敞开的门缝吹进来，那是来自内华达山脉的微风。"

[pjʊə(r)] ['fɔːrʌnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [deɪ] .

pure	forerunner	to	the	new	day	.
纯的	先行者	到	这	新的	天	.

崭新一天的纯粹先驱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːl] [ðə; ði] ['hevi] [sməʊk] [pluːmz] ['ɪntuː] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] [gəʊsts] ,

It	whirled	the	heavy	smoke	plumes	into	forms	of	vanished	ghosts	,
它	旋转	这	重的	抽烟	羽流	进入	表格	的	消失了	鬼魂	,

它将浓烟卷成消失的幽灵形状，

[laɪk] [ðə; ði] ['tɔːtʃəd] ['figmənt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [mænz] ['kɒnʃəns] [huː] [hæd; həd] [dʌn] ,

like	the	tortured	figments	of	each	man's	conscience	who	had	done	,
喜欢	这	受折磨	虚构	的	每个	男人的	良心	WHO	有	完毕	,

就像每个作恶者良心上饱受折磨的幻影一样，

[ænd; ənd] “ [left] [ʌn'dʌn] ” [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fər'evə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'mend] .

and	“	left	undone	”	that	which	it	was	forever	too	late	to	amend	.
和	“	左边	未完成	”	那	哪个	它	曾是	永远	也	晚的	到	修正	.

而“未完成之事”则永远无法弥补。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɔːkt] [ɪn] .

The	sheriff	walked	in	.
这	警长	步行	在	.

警长走了进来。

“ [ðɪs] [bɔɪ] [sez] [ðæt] [əʊld] ['tʃɑːli] [ɪz] [gɒn] .

“	This	boy	says	that	old	Charlie	is	gone	.
“	这	男生	说道	那	老的	查理	是	已消失	.

“这个男孩说老查理已经不在了。”

” [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hæt] [ɒf] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['nɜːvəsli] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

”	He	stood	with	his	broad	hat	off	,	running	his	fingers	nervously	through	his	hair	.
”	他	站立	和	他的	广阔	帽子	离开	,	跑步	他的	手指	紧张地	通过	他的	头发	.

他摘下宽边帽，站在那里，紧张地用手指梳理着头发。

“ ['dʒentlmən] — [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] — [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ['kɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] —

“	Gentlemen	—	I	—	I	must	confess	—	I	heard	the	poor	man	calling	,	but	—
“	先生们	—	我	—	我	必须	承认	—	我	听到	这	贫穷的	男人	呼叫	,	但	—

”

”

”

“诸位先生——我——我必须承认——我听到了那位可怜人的呼救声，但是——”

“ [məʊn] , [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [bʊk] [nemd] - ['mɪstə(r)] . ['iːsɒp] , [hɪz; ɪz] ['febl] ,

“	Mon	,	in	an	ancient	book	named	'	Mr	.	Aesop	,	His	Fables	,
“	星期一	,	在	一个	古老的	书	命名	-	先生	.	伊索	,	他的	寓言	,

“蒙，在一本名为《伊索先生及其寓言》的古书中，

- [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [læd] [huː] [kraɪd] - [wʊlf] . -

'	there	was	a	tale	of	the	lad	who	cried	'	wolf	.	'
-	那里	曾是	一个	故事	的	这	小伙子	WHO	哭	-	狼	.	-

从前有个男孩喊“狼来了”的故事。

['meni] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Many	there	are	here	who	have	read	it	.
许多	那里	是	这里	WHO	有	读	它	.

这里很多人都读过这本书。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [geɪ] ['ɑːftə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːli] .

Come	,	let	us	gae	after	poor	Charlie	.
来	,	让	我们	盖伊	后	贫穷的	查理	.

来吧，我们去追可怜的查理。

” [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['deɪlaɪt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [triː] [wɪð] [ɪts] ['gruːsəm] ['bɜːd(ə)n] .

”	In	the	first	daylight	they	reached	the	tree	with	its	gruesome	burden	.
”	在	这	第一的	日光	他们	达到	这	树	和	它是	令人毛骨悚然	负担	.

“黎明时分，他们来到了那棵挂着可怕重物的树前。”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , ” ['spʌtəd] [ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] ['lɪt(ə)l]['aɪ(ə)rɪʃmən] , “ - [tɪz] [nɒt] ['tʃɑːli] [æt; ət][ɔːl]

“	But	—	but	,	”	sputtered	the	keen	-	eyed	little	Irishman	,	“	'	Tis	not	Charlie	at	all
“	但	—	但	,	”	溅射	这	敏锐的	-	眼睛	小的	爱尔兰人	,	“	-	的	不是	查理	在	全部

! -

! '

! -

“但是——但是，”这位目光敏锐的小个子爱尔兰人结结巴巴地说，“根本不是查理！”

[tɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['efɪdʒi] [drest] [ɪn] ['tʃɑːrliz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʃmɪts]

Tis	but	an	effigy	dressed	in	Charlie's	clothes	and	hung	at	the	Widow	Schmitt's
的	但	一个	人偶	穿着	在	查理的	衣服	和	悬挂	在	这	寡妇	施密特的

[geɪt] . ”

gate	.	”
门	.	”

“那不过是一个穿着查理衣服的模拟像，挂在施密特寡妇家门口。”

“ [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪn] - [tuː; tə] [hɪm] [freɪ] [sʌm; səm] ['mʌtn] - [hed] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz] .

“	As	a	warnin	'	to	him	frae	some	mutton	-	head	lover	of	hers	.
”	作为	一个	警告	-	到	他	弗雷	一些	羊肉	-	头	情人	的	她的	.

“这是她某个愚蠢情人给他的警告。”

” [ðeɪ] [ræn] [æz; əz] [wʌn] [mæn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['tʃɑːrliz] ['kæbɪn] .

”	They	ran	as	one	man	across	the	road	to	Charlie's	cabin	.
”	他们	跑	作为	一	男人	穿过	这	路	到	查理的	舱	.

他们像一个人一样跑过马路，来到查理的小屋。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kælɪn] - - [help] - , ” [sed] [ðə; ði] [raʊnd] - [aɪd] [bɔɪ] .

“	He	was	callin	'	'	Help	'	,	”	said	the	round	-	eyed	boy	.
”	他	曾是	卡林	-	-	帮助	-	,	”	说	这	圆形的	-	眼睛	男生	.

“他当时在喊‘救命’，”圆眼睛的男孩说。

“ [jes] , [wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

“	Yes	,	we	heard	him	,	”	added	the	sheriff	.
”	是的	,	我们	听到	他	,	”	额外	这	警长	.

“是的，我们听到他说话了，”警长补充道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] .

They	had	come	up	the	road	.
他们	有	来	向上	这	路	.

他们沿着路走过来。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .

They	started	back	down	the	trail	.
他们	开始	后退	向下	这	踪迹	.

他们开始沿着小路往回走。

['tʃɑːli] [hæd; həd] [gɒt] ['nɪəli] [həʊm] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [diːp] ['prɒspekt]

Charlie	had	got	nearly	home	when	he	began	to	worry	about	a	deep	prospect
查理	有	得到	几乎	家	什么时候	他	开始	到	担心	关于	一个	深的	前景

[həʊl] [nɪə(r)] [ðə; ði] [treɪl] [nəʊn] [æz; əz] “ - [ʃɑːft] .

hole	near	the	trail	known	as	“	Rosenhammer's	Shaft	.
洞	靠近	这	踪迹	已知	作为	“	-	轴	.

查理快到家的时候，开始担心小路附近一个被称为“罗森哈默竖井”的深探矿洞。

” [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	He	must	be	careful	to	avoid	it	.
”	他	必须	是	小心	到	避免	它	.

他必须小心避免这种情况。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ɒn] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] .

Suddenly	his	foot	slipped	on	a	pebble	.
突然	他的	脚	滑倒了	在	一个	卵石	.

突然，他的脚踩到一颗小石子滑了一下。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ʌnə'veɪlɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ][ˌmænzə'niːtə][ænd; ənd] [rəʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋki]

He	clutched	unavailingly	at	a	manzanita	and	rolled	into	a	circle	of	inky
他	紧握	徒劳无功	在	一个	曼萨尼塔	和	滚动	进入	一个	圆圈	的	墨色

['blæknəs] .

blackness	.
黑	.

他徒劳地抓住一棵曼萨尼塔树，然后滚进了一片漆黑的圆圈里。

- [ʃɑːft] !

Rosenhammer's	Shaft	!
-	轴	!

罗森哈默的竖井！

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] , [ɪn'diːd] .

Now	he	was	lost	,	indeed	.
现在	他	曾是	丢失的	,	的确	.

他现在真的迷失了方向。

[bʌt; bət] , [nəʊ] .

But	,	no	.
但	,	不	.

但是，不。

[æz; əz][hiː; hi][slɪd][hiː; hi] [keɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [lɪv; laɪv] - [əʊk] [bʊʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌtʃt] ,

As	he	slid	he	came	against	a	sturdy	live	-	oak	bush	which	he	clutched	,
作为	他	滑行	他	来了	反对	一个	结实的	居住	-	橡木	衬套	哪个	他	紧握	,

他滑倒时撞到一棵结实的活橡树灌木，便紧紧抓住它。

['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

managing	to	stop	his	descent	into	the	next	world	for	the	time	being	.
管理	到	停止	他的	下降	进入	这	下一个	世界	为了	这	时间	存在	.

暂时阻止了他坠入另一个世界。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] , [swʌŋ] [wʌn] [leg]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['waɪəri] [lɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [klʌŋ] ,

He	even	,	swung	one	leg	over	a	wiry	limb	,	and	there	he	clung	,
他	甚至	,	摇摆	一	腿	超过	一个	细长的	肢	,	和	那里	他	紧紧抓住	,

他甚至把一条腿搭在一根细长的树枝上，然后紧紧地抓住它。

['pʌtərɪŋ] ['seɪləz] - ['ɑːgəʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪnz] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][help][ɪn][hɪz; ɪz][best]

puttering	sailors	'	argot	,	considering	his	sins	,	and	roaring	for	help	in	his	best
推杆	水手们	-	隐语	,	考虑	他的	罪孽	,	和	咆哮	为了	帮助	在	他的	最好的

[fɔː'tɪsɪməʊ] [təʊn] .

fortissimo	tone	.
强音	语气	.

他一边说着水手们的行话，一边反思自己的罪过，并用他最洪亮的声音大声呼救。

[ðə; ði] [ʃɑːft] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] .

The	shaft	was	said	to	be	a	hundred	feet	deep	.
这	轴	曾是	说	到	是	一个	百	脚	深的	.

据说这个竖井深一百英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] [pɑːt] [weɪ] [wɪð] ['ɔɪli] ['wɔːtə(r)] ,

It	was	filled	part	way	with	oily	water	,
它	曾是	已填	部分	方式	和	油腻的	水	,

里面一半都灌满了油水，

[ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [sneɪks] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [diːps] .

and	inhabited	by	snakes	and	monsters	of	the	subterranean	deeps	.
和	有人居住的	经过	蛇	和	怪物	的	这	地下	深水	.

那里栖息着蛇和地下深处的怪物。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ænd; ənd] ['draʊnd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] ['nevə(r)] [tuː; tə] [raɪz]

People	had	fallen	in	and	drowned	,	and	had	been	known	never	to	rise
人们	有	倒下	在	和	溺水	,	和	有	到过	已知	绝不	到	上升

[ə'gen] .

again	.
再次	.

有人掉进水里淹死了，而且再也没有浮上来。

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['məːdə] [ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] ,

The	ghost	of	a	Chinaman	who	had	been	murdered	and	flung	down	,
这	鬼	的	一个	中国人	WHO	有	到过	被谋杀	和	扔	向下	,

一个被谋杀后抛尸街头的中国人的鬼魂，

[wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [fləʊt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ɪts] [depθs] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [reɪndʒ] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

was	said	to	float	up	from	its	depths	at	night	to	range	the	earth	,
曾是	说	到	漂浮	向上	从	它是	深度	在	夜晚	到	范围	这	地球	,

据说它会在夜间从深海浮出水面，在地球上游荡。

[siːkɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːpətreɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [diːd] .

seeking	the	perpetrator	of	the	fiendish	deed	.
寻求	这	犯罪者	的	这	邪恶的	契据	.

寻找犯下这起骇人听闻罪行的凶手。

['tʃɑːli] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['bleɪmləs] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [səʊ]

Charlie	wished	that	he	had	led	a	more	blameless	life	that	he	had	not	so
查理	希望	那	他	有	引领	一个	更多的	无责	生活	那	他	有	不是	所以

['θʌrəli] ['biːt(ə)n] [ðə; ði] ['ɪndiən] [huː] [hæd; həd] [səʊld] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɔːltɪd] [maɪn] ;

thoroughly	beaten	the	Indian	who	had	sold	him	a	salted	mine	;
彻底	被打败	这	印度	WHO	有	卖	他	一个	咸的	矿	;

查理希望自己生前能过着更清白的生活，而不是像现在这样狠狠地揍了卖给他咸矿的印第安人；

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] ['lɪzi] [plaʊ] ; [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

that	he	had	not	made	Lizzie	plow	;	that	,	above	all	,
那	他	有	不是	制成	莉齐	犁	;	那	,	多于	全部	,

他没有让莉齐去犁地；最重要的是，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʃmit] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] ['pleɪnli] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)]

he	had	married	the	Widow	Schmitt	when	she	had	so	plainly	shown	her
他	有	已婚	这	寡妇	施密特	什么时候	她	有	所以	显然	所示	她

['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

liking	for	him	.
喜欢	为了	他	.

他娶了施密特寡妇，因为她已经明确地表达了对他的好感。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] .

Well	,	it	did	not	matter	much	.
出色地	,	它	做过	不是	事情	很多	.

其实这也没什么大不了的。

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] ['fɔːti] [fiːt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [faɪnd] [hɪm] .

He	would	fall	in	forty	feet	of	water	and	they	would	never	find	him	.
他	会	落下	在	四十	脚	的	水	和	他们	会	绝不	寻找	他	.

他会掉进四十英尺深的水里，他们永远也找不到他。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒʌg] [kən'teɪnd] .

He	wished	that	he	had	drunk	that	which	the	jug	contained	.
他	希望	那	他	有	醉	那	哪个	这	水壶	包含	.

他真希望自己喝了壶里的水。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['deɪlaɪt] .

It	was	growing	daylight	.
它	曾是	生长	日光	.

天色渐渐亮了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][deɪ] , [ðen] , [tuː; tə][hɪm] ?

What	was	the	day	,	then	,	to	him	?
什么	曾是	这	天	,	然后	,	到	他	?

那么，对他来说，这一天意味着什么呢?

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	never	live	to	see	it	.
他	会	绝不	居住	到	看	它	.

他永远也看不到那一天了。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [nʌm] .

His	arms	were	numb	.
他的	武器	是	麻木的	.

他的双臂麻木了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [let][gəʊ][ænd; ənd][fɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] .

He	must	soon	let	go	and	fall	to	his	doom	.
他	必须	很快	让	去	和	落下	到	他的	厄运	.

他很快就要放手，坠入厄运之中。

[hiː; hi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] [spent] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] .

He	heard	voices	but	was	too	spent	to	call	out	.
他	听到	声音	但	曾是	也	花费	到	称呼	出去	.

他听到了人声，但因为太过疲惫，无力喊叫。

[æz; əz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][men] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] , [hɪz; ɪz][ɑːmz][wɜː(r); wə(r)] ['slɪpɪŋ] —

As	a	crowd	of	men	came	running	over	the	hill	,	his	arms	were	slipping	—
作为	一个	人群	的	男人	来了	跑步	超过	这	爬坡道	,	他的	武器	是	滑倒	—

['slɪpɪŋ] .

slipping	.
滑倒	.

当一群人从山坡上跑过来时，他的手臂开始打滑——打滑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [brɔːd] [deɪ] .

It	was	almost	broad	day	.
它	曾是	几乎	广阔	天	.

当时已接近大白天。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn][lɑːst] , [ˌhɜːkju'liːən] ['efət] [tuː; tə][həʊld][fɑːst] ,

He	made	one	last	,	herculean	effort	to	hold	fast	,
他	制成	一	最后的	,	赫拉克勒斯	努力	到	抓住	快速地	,

他做了最后的、拼尽全力的尝试，想要坚持下去。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [glɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['deθtræp] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] —

turning	his	head	over	his	shoulder	to	glance	into	the	deathtrap	below	and	—
转弯	他的	头	超过	他的	肩膀	到	瞥一眼	进入	这	死亡陷阱	以下	和	—

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'pentənt] [ɹ'ɛskjuːəz] [riːtʃt] [hɪm] ,

just	as	his	repentant	rescuers	reached	him	,
只是	作为	他的	悔改的	救援人员	达到	他	,

他回头瞥了一眼下面的死亡陷阱——就在他那些悔恨的救援者赶到他身边时，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [snɔːt] [ænd; ənd] [fel] — [θriː] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊl] !

he	gave	a	disgusted	snort	and	fell	—	three	feet	to	the	bottom	of	the	hole	!
他	给予	一个	厌恶	哼哼	和	跌倒	—	三	脚	到	这	底部	的	这	洞	!

他厌恶地哼了一声，然后掉了下去——足足三英尺深，掉进了洞底!

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['seɪfli] [pɑːst] [ðə; ði] - [ʃɑːft] [ænd; ənd][hæd; həd]

In	the	darkness	he	had	safely	passed	the	Rosenhammer	shaft	and	had
在	这	黑暗	他	有	安全	通过了	这	-	轴	和	有

['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][sɪks] - [fiːt] - [diːp] ['prɒspekt] [həʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kleɪm] .

fallen	into	the	six	-	feet	-	deep	prospect	hole	of	his	own	claim	.
倒下	进入	这	六	-	脚	-	深的	前景	洞	的	他的	自己的	宣称	.

在黑暗中，他安全地越过了罗森哈默竖井，掉进了自己矿区六英尺深的探矿坑里。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['tʃɑːli] ['mærid] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʃmit]

Two	days	later	,	Charlie	married	the	Widow	Schmitt
二	天	之后	,	查理	已婚	这	寡妇	施密特

两天后，查理与施密特寡妇结婚了。

“ ['rætlsneɪk] [dɪk]

“	Rattlesnake	Dick
”	响尾蛇	迪克

“响尾蛇迪克”

” [ˌaɪ 'viː]

”	IV
”	第四

“IV

“ [ə'gen] [swɪŋz] [ðə; ði] [læʃ] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['maʊntən] [treɪl] ,

“	Again	swings	the	lash	on	the	high	mountain	trail	,
”	再次	摇摆	这	睫毛	在	这	高的	山	踪迹	,

“鞭子再次在高山小径上挥舞，

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['pækə(r)][ɪz] [sent] [ðə; ði] [geɪl] ;

And	the	pipe	of	the	packer	is	scenting	the	gale	;
和	这	管道	的	这	包装工	是	香味	这	大风	;

包装工的烟斗散发着狂风的气息；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪlz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['əʊpən] , [ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [friː] ,

For	the	trails	are	all	open	,	the	roads	are	all	free	,
为了	这	小径	是	全部	打开	,	这	道路	是	全部	自由的	,

因为所有的小径都开放，所有的公路都畅通无阻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪweɪmənz] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [liː] .

And	the	highwayman's	whistle	is	heard	on	the	lea	.
和	这	拦路强盗	哨	是	听到	在	这	叶	.

草地上响起了强盗的哨声。

” — [brɛt] [hɑːrt] .

”	—	Bret	Harte	.
”	—	布雷特	哈特	.

——布雷特·哈特

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['raɪdɪŋ] [wʌn] [deɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dɪgə(r)] [paɪnz] , [daʊn] [æn; ən] [ə'bændənd] [əʊld][rəʊd]

We	were	riding	one	day	under	the	Digger	pines	,	down	an	abandoned	old	road
我们	是	骑术	一	天	在下面	这	挖掘机	松树	,	向下	一个	弃	老的	路

[tə'wɔːd] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [haʊs] .

toward	Mountaineer	House	.
朝向	登山	房子	.

有一天，我们骑车穿过迪格松树林，沿着一条废弃的旧路朝登山者小屋方向行驶。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [maɪ] ['spɪrɪtɪd] [hɑːf] - ['ærəb] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fliːt] ,

As	usual	,	my	spirited	half	-	Arab	,	as	white	as	she	was	fleet	,
作为	通常	,	我的	精神抖擞	一半	-	阿拉伯	,	作为	白色的	作为	她	曾是	舰队	,

一如既往，我那活泼的阿拉伯裔女儿，皮肤白皙，身姿矫健，

[hæd; həd] [pʊt] [ˌem 'iː][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [liːd] .

had	put	me	far	in	the	lead	.
有	放	我	远的	在	这	带领	.

这让我遥遥领先。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][dɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][suːt] [hɜː'self] .

She	loved	a	race	as	well	as	I	did	,	but	she	ran	it	to	suit	herself	.
她	喜爱	一个	种族	作为	出色地	作为	我	做过	,	但	她	跑	它	到	套装	她自己	.

她和我一样热爱赛跑，但她参赛是为了满足自己的私欲。

[ɪf] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] ['eni] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

If	I	tried	to	interpose	any	theories	of	my	own	,
如果	我	尝试	到	插入	任何	理论	的	我的	自己的	,

如果我试图插入我自己的任何理论，

[ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [tʊk] [ðə; ði][bɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [dɪ'vəʊtɪd] [məʊst][ɒv; əv][maɪ]

she	calmly	took	the	bit	in	her	teeth	and	after	that	I	devoted	most	of	my
她	平静地	采取	这	少量	在	她	牙齿	和	后	那	我	奉献	最多	的	我的

['enədʒiz] [tuː; tə] ['hæŋɪŋ] [ɒn] !

energies	to	hanging	on	!
能量	到	绞刑	在	!

她平静地用牙齿咬住了马嚼子，之后我便竭尽全力地坚持了下来!

['mæmi] [keɪt] , [əʊn] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['nænsi] [guːtʃ] [ɒv; əv][kə'loʊmə] ,

Mammy	Kate	,	own	daughter	of	Nancy	Gooch	of	Coloma	,
妈咪	凯特	,	自己的	女儿	的	南希	古奇	的	科洛马	,

凯特妈妈，科洛马的南希·古奇的亲生女儿，

[wʊd] [skəʊld] [wen] [ai] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [tɔːn] [skɜːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌmp] [ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] :

would	scold	when	I	came	home	with	torn	skirt	and	a	bump	on	my	forehead	:
会	骂	什么时候	我	来了	家	和	撕裂	裙子	和	一个	撞	在	我的	前额	:

当我裙子撕破、额头肿着包回家时，她会责骂我：

" [naʊ] , [den] , [lʊk] [æt; ət][dæt] ['tʃɪli] !

"	Now	,	den	,	look	at	dat	chile	!
"	现在	,	丹	,	看	在	数据	智利	!

"现在，瞧瞧那孩子！"

[biːn] [hɒs] - ['reɪsɪn] - [ə'gɪn] - [æz; əz]['məʊzɪz][wɒz; wəz][ɪn]['iːdʒɪpt] !

Been	hoss	-	racin	'	agin	su'ah	as	Moses	was	in	Egypt	!
到过	霍斯	-	赛车	-	再次	-	作为	摩西	曾是	在	埃及	!

就像摩西在埃及一样，我一直在参加赛马比赛!

[ai][ʃæl; ʃəl] - - [jəʊ] - - [tuː; tə] [dʌn] [dʒɪn] - [jəʊ] - [plaʊ] - [hɒs] [tuː; tə] [raɪd] [səʊ] [joʊz]

I	shall	suttenly	enjine	yo	'	fathah	to	done	gin	'	yo	'	plow	-	hoss	to	ride	so	yo's
我	将	-	-	哟	-	-	到	完毕	杜松子酒	-	哟	-	犁	-	霍斯	到	骑	所以	哟

[14] - [gɪt] [biːt] [wɪf] [jəʊ] - ['reɪsɪn] - ,

gwi	'	git	beat	wiff	yo	'	racin	'	,
格威	-	git	打	挥手	哟	-	赛车	-	,

我将突然命令你的法塔赫完成你的犁马骑行，这样你就可以击败你的赛车，

[ænd; ənd] [kwɪt] .

and	quit	.
和	辞职	.

然后辞职。

[spekt] [jəʊ] - [hæd; həd] - - ['tʌmb(ə)l] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] - ?

Spects	yo	'	had	'	nothah	tumble	,	didn't	you	'	?
眼镜	哟	-	有	-	-	翻滚	,	没有	你	-	?

Spects yo' had 'nothah tumble, didn't you'?

[juː; jʊ] - [weɪt] [tɪl] ['keɪti] [gɪts] [diː] - - ['faɪə(r)] [æn; ən] - [pʊt] [ɒn] [dæt] [heɪd] .

You	'	wait	till	Katie	gits	de	camph	-	fire	an	'	put	on	dat	haid	.
你	-	等待	直到	凯蒂	git	德	-	-	火	一个	-	放	在	数据	海德	.

你等着凯蒂生起篝火，然后戴上那顶帽子。

" [səʊ][dɪd] ['keɪtiz] ['skəuldɪŋ] [ɪn'veərɪəbli] [end][ɪn] [rɪ'njuːd] ['pæmpərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " ['tʃɪli] ,

"	So	did	Katie's	scoldings	invariably	end	in	renewed	pampering	of	her	"	chile	,
"	所以	做过	凯蒂的	责骂	总是	结尾	在	更新	宠爱	的	她	"	智利	,

所以，凯蒂的责骂总是以重新宠爱她的"孩子"而告终吗?

" [ænd; ənd][səʊ][dɪd][aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [reɪs] ['evri] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

"	and	so	did	I	continue	to	race	every	horse	in	the	community	and	usually
"	和	所以	做过	我	继续	到	种族	每一个	马	在	这	社区	和	通常

[tuː; tə][wɪn] .

to	win	.
到	赢	.

于是，我继续参加社区里每一匹马的比赛，而且通常都能赢。

[wɪð] [wʌn] [smɔːl] [ɪə(r)][leɪd] [bæk] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hɔːsɪz] ,

With	one	small	ear	laid	back	to	listen	for	the	other	horses	,
和	一	小的	耳朵	铺设	后退	到	听	为了	这	其他	马匹	,

他侧着一只小耳朵，侧耳倾听其他马匹的动静。

['lɪt(ə)l] [waɪt] ['flɒsi] [fluː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['grɑːsi] [træk] ,

little	white	Flossie	flew	along	the	grassy	track	,
小的	白色的	弗洛西	飞翔	沿着	这	草丛	追踪	,

小白猫弗洛西沿着草地飞翔，

[dɑːtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃæpɚəl] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlən]

darting	around	the	chapparal	bushes	which	had	grown	up	and	jumping	the	fallen
飞镖	大约	这	查帕拉尔	灌木丛	哪个	有	生长	向上	和	跳	这	倒下

[triː] [trʌŋks] .

tree	trunks	.
树	树干	.

它们在茂密的灌木丛中穿梭，跳过倒下的树干。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃaɪd] ['vaɪələntli] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [huː]

Suddenly	we	came	out	of	the	woods	and	she	shied	violently	at	a	man	who
突然	我们	来了	出去	的	这	树林	和	她	躲闪	暴力	在	一个	男人	WHO

[wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [fens] - [pəʊst] [həʊl] ,

was	digging	a	fence	-	post	hole	,
曾是	挖掘	一个	栅栏	-	邮政	洞	,

我们突然从树林里出来，她猛地躲开了一个正在挖篱笆柱洞的男人。

[də'rektli] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] .

directly	in	the	road	.
直接地	在	这	路	.

直接在马路上。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [rəʊd] ['ɪndiən] ['fæʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrəp] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

I	always	rode	Indian	fashion	without	stirrups	of	any	kind	,
我	总是	骑	印度	时尚	没有	马镫	的	任何	种类	,

我骑马一直都是印第安式的，不用任何马镫。

[səʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][wɒz; wəz] ['kætəpʌlt] ['niːtli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

so	of	course	I	was	catapulted	neatly	over	her	head	.
所以	的	课程	我	曾是	弹射器	整齐地	超过	她	头	.

所以，我当然是被干净利落地抛到了她头顶上。

" [hə'ləʊ] . ['ɒtəʊ] , " [aɪ] [sed] , [rɪ'meɪnɪŋ] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [æt; ət] [flɒs] -

"	Hello	.	Otto	,	"	I	said	,	remaining	seated	in	the	road	and	catching	at	Floss	'
"	你好	.	奥托	,	"	我	说	,	其余的	坐着	在	这	路	和	捕捉	在	牙线	-

['braɪd(ə)l][reɪn] ,

bridle	rein	,
辔	缰绳	,

"你好，奥托，"我一边说着，一边仍然坐在路边，拉着弗洛斯的缰绳。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ?

"	what	have	you	found	?
"	什么	有	你	成立	?

你发现了什么?

" ['ɒtəʊ][wɒz; wəz] ['sɪftɪŋ] [ðə; ði] [luːs] [dɜːt][ɪn][ðə; ði][həʊl] [θruː] ['iːgə(r)] ['fɪŋgəz] .

"	Otto	was	sifting	the	loose	dirt	in	the	hole	through	eager	fingers	.
"	奥托	曾是	筛分	这	松动的	污垢	在	这	洞	通过	渴望的	手指	.

奥托正用他那双急切的手指筛着洞里的松散泥土。

" [hə'ləʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

"你好！

[aɪv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['mʌni] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

I've	found	some	money	here	in	the	ground	.
我已经	成立	一些	钱	这里	在	这	地面	.

我在地上发现了一些钱。

[ai]['wʌndə(r)] — [əʊ] , [jes] , [aɪv] [hɜːd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	wonder	—	oh	,	yes	,	I've	heard	my	mother	tell	about	it	!
我	想知道	—	哦	,	是的	,	我已经	听到	我的	母亲	告诉	关于	它	!

我想——哦，是的，我听我妈妈讲过这件事！

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][ˌpaɪə'nɪə(r)][rəʊd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] [spɒt] [ðæt]

This	was	the	old	pioneer	road	and	it	was	at	this	very	spot	that
这	曾是	这	老的	先锋	路	和	它	曾是	在	这	非常	点	那

['rætlsneɪk] [dɪk] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] [held] [ʌp][ðə; ði] [welz] - ['fɑːgəʊ][steɪdʒ] [kəʊtʃ]

Rattlesnake	Dick	and	some	of	his	gang	held	up	the	Wells	-	Fargo	stage	coach
响尾蛇	迪克	和	一些	的	他的	帮派	握住	向上	这	威尔斯	-	法戈	阶段	教练

[ænd; ənd][gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] .

and	got	such	a	lot	of	money	.
和	得到	这样的	一个	很多	的	钱	.

这是以前的拓荒者之路，正是在这里，"响尾蛇迪克"和他的团伙抢劫了富国银行的驿站马车，劫走了一大笔钱。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [stɪl] $40 , - ['berid] [ɒn] ['trɪnəti] ['maʊntən] ,

They	say	there's	still	$40	,	000	buried	on	Trinity	Mountain	,
他们	说	有	仍然	$40	,	-	埋葬	在	三位一体	山	,

据说三一山上还埋着4万美元。

[hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wen] ['rætlsneɪk] [dɪk] [gɒt] [kɪld] .

half	of	what	was	waiting	when	Rattlesnake	Dick	got	killed	.
一半	的	什么	曾是	等待	什么时候	响尾蛇	迪克	得到	被杀	.

响尾蛇迪克被杀时，等待着它的一半。

" ['rætlsneɪk] [dɪk] , ['paɪrət][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleisə] , [prɪns] [ɒv; əv] ['haɪweɪmən] !

"	Rattlesnake	Dick	,	pirate	of	the	placers	,	prince	of	highwaymen	!
"	响尾蛇	迪克	,	海盗	的	这	占位符	,	王子	的	强盗	!

"响尾蛇迪克，淘金者的海盗，公路强盗之王！"

['mædʒɪk(ə)l] [neɪm] — [ˌɪrɪ'dɛsənt] ['bʌb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði][paɪp][ɒv; əv][rəʊ'mæns] .

Magical	name	—	irridescent	bubble	from	the	pipe	of	romance	.
神奇	姓名	—	虹彩	气泡	从	这	管道	的	浪漫	.

神奇的名字——浪漫之管中飘出的绚丽气泡。

[praʊd] , [ɪm'pɪəriəs] , ['bɪtə(r)] [dɪk] !

Proud	,	imperious	,	bitter	Dick	!
自豪的	,	专横	,	苦的	迪克	!

骄傲、傲慢、愤世嫉俗的迪克！

[wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [əʊld] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə] ,

What	a	splendid	old	name	he	had	been	born	to	,
什么	一个	灿烂	老的	姓名	他	有	到过	出生	到	,

他生来就拥有一个多么辉煌的古老姓氏啊！

[ænd; ənd] [wɒt] [bləʊz] [feɪt] [hæd; həd] [delt] [hɪm] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['trædʒɪk] [end] !

and	what	blows	Fate	had	dealt	him	which	led	to	his	tragic	end	!
和	什么	打击	命运	有	已处理	他	哪个	引领	到	他的	悲惨	结尾	！

命运究竟给了他怎样的打击，才导致了他悲惨的结局！

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [wiː; wi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] ['lɪsənɪŋ] [ə'gen]

The	others	had	come	up	by	this	time	and	we	sat	in	a	circle	listening	again
这	其他的	有	来	向上	经过	这	时间	和	我们	卫星	在	一个	圆圈	聆听	再次

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bəʊld] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['ɪŋglɪʃmən] [huːm] [tuː] [ˌʌndɪ'zɜːvd] [dʒeɪl]

to	the	story	of	the	bold	and	brilliant	Englishman	whom	two	undeserved	jail
到	这	故事	的	这	大胆的	和	杰出的	英国人	谁	二	不应得的	监狱

['sentənsɪz] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [deə(r)] - ['dev(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .

sentences	had	turned	into	such	a	picturesque	dare	-	devil	of	a	highwayman	.
句子	有	转向	进入	这样的	一个	如画	敢	-	魔鬼	的	一个	强盗	.

这时其他人也都来了，我们围坐成一圈，再次聆听这位勇敢而才华横溢的英国人的故事，他因两次不应有的牢狱之灾而变成了一个传奇般的、胆大妄为的公路强盗。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] ['ɑːtoʊz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɒbə(r)] [tʃiːf] .

However	,	I	disagreed	with	Otto's	version	of	the	robber	chief	.
然而	,	我	不同意	和	奥托的	版本	的	这	强盗	首席	.

然而，我并不认同奥托对强盗头目的描述。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [aʊt] [ɔːl] [bæd] , ” [aɪ] [təʊld] [hɪm] .

“	But	you	have	made	him	out	all	bad	,	”	I	told	him	.
“	但	你	有	制成	他	出去	全部	坏的	,	”	我	讲述	他	.

“但你把他描绘得完全坏了，”我告诉他。

“ [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɔːl] [bæd] [baɪ] ['eni] [miːnz] . ”

“	I	have	heard	the	story	often	,	and	he	wasn't	all	bad	by	any	means	.	”
“	我	有	听到	这	故事	经常	,	和	他	不是	全部	坏的	经过	任何	方法	.	”

“我经常听到这个故事，他绝非一无是处。”

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [ˌdespə'rɑːdəʊ] .

“	He	was	a	wild	desperado	.
“	他	曾是	一个	荒野	亡命之徒	.

“他是个疯狂的亡命之徒。”

[waɪ] , ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] [ɪn] ['ɔːbən] ,

Why	,	even	after	he	was	dead	and	lying	on	the	sidewalk	in	Auburn	,
为什么	,	甚至	后	他	曾是	死的	和	说谎	在	这	人行道	在	奥本	,

为什么，即使在他死后躺在奥本的人行道上之后，

[ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] . ”

a	man	came	up	and	kicked	his	face	.	”
一个	男人	来了	向上	和	踢	他的	脸	.	”

一个男人走过来，踢了他的脸。

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [wɒz; wəz] [mæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Yes	,	and	they	say	that	everybody	in	the	county	was	mad	about	it	,
“	是的	,	和	他们	说	那	大家	在	这	县	曾是	疯狂的	关于	它	,

“是的，他们说全县的人都为此感到愤怒。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [mæn] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] ['suːpəvaɪzə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] ,

and	when	the	man	ran	for	supervisor	more	than	a	year	later	,
和	什么时候	这	男人	跑	为了	导师	更多的	比	一个	年	之后	,

一年多后，当这名男子竞选主管时，

[nəʊ] ['diːsnt] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

no	decent	person	would	vote	for	him	and	he	lost	his	election	.
不	体面的	人	会	投票	为了	他	和	他	丢失的	他的	选举	.

任何一个正直的人都不会投票给他，他落选了。

" [naʊ] , [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['rætlsneɪk] [dɪk] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ]
" Now , the true story of Rattlesnake Dick is this , and I never tire of hearing
" 现在 , 这 真的 故事 的 响尾蛇 迪克 是 这 , 和 我 绝不 胎 的 听力
[ˌaɪ 'tiː] :
it :
它 :

"现在，响尾蛇迪克的真实故事是这样的，我永远听不腻：

" [wʊd] [juː; jʊ]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [frend] , [ðen] , [dʒɔːdʒ] ? "
" Would you present me to your sister's friend , then , George ? "
" 会 你 展示 我 到 你的 姐妹 朋友 , 然后 , 乔治 ? "

"那么，乔治，你愿意把我介绍给你姐姐的朋友吗？"

" [waɪ] [nɒt] . "
" Why not . "
" 为什么 不是 . "

"为什么不呢？"

" [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] - !
" I am an Ishmailite !
" 我 是 一个 - !

"我是以实玛利人！"

[ai] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] , [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [tɜːm] [ɪn]['prɪz(ə)n] . "
I , the son of an honorable English gentleman , have done a term in prison . "
我 , 这 儿子 的 一个 光荣的 英语 绅士 , 有 完毕 一个 学期 在 监狱 . "

我，一位受人尊敬的英国绅士的儿子，也曾入狱服刑。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːm] , [dɪk] .
" But these ideas are extreme , Dick .
" 但 这些 想法 是 极端 , 迪克 .

"但是这些想法太极端了，迪克。"

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
There is no such general opinion of you .
那里 是 不 这样的 一般的 观点 的 你 .

没有人对你持有这种普遍看法。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [ig'zɔnəreit] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] ['stəʊlən][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːz] [gʊdz] ?
Were you not exonerated from having stolen the wretched little Jew's goods ?
是 你 不是 无罪释放 从 拥有 被盗 这 可怜 小的 犹太人的 商品 ?

你不是已经被证明没有偷窃那个可怜的小犹太人的财物吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [fə'gɒtn] , " [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['teɪlə(r)] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs] ['peɪsɪŋ] ,
It is all forgotten , " and George Taylor paused in his restless pacing ,
它 是 全部 被遗忘的 , " 和 乔治 泰勒 暂停 在 他的 不安 踱步 ,

"一切都被遗忘了，"乔治·泰勒停下了焦躁不安的踱步。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bʌŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
before the long , graceful figure on the bunk against the wall .
前 这 长的 , 优美 数字 在 这 假寐 反对 这 墙 .

在靠墙的床铺上，一个修长而优雅的身影映入眼帘。

[dɪk] [reɪzd] ['hænsəm] [aɪz] [huːz] ['flæʃɪŋ] [laɪt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][peɪn] .
Dick raised handsome eyes whose flashing light was made of pain .
迪克 提高 英俊的 眼睛 谁 闪烁 光 曾是 制成 的 疼痛 .

迪克抬起一双英俊的眼睛，那双眼睛闪烁着痛苦的光芒。

" [dʒɔːdʒ] , [ai] [wɪʃ] — [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] .
" George , I wish — how I wish that it were forgotten .
" 乔治 , 我 希望 — 如何 我 希望 那 它 是 被遗忘的 .

"乔治，我多么希望——我多么希望这件事能被遗忘。"

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] .

But	it	is	not	.
但	它	是	不是	.

但事实并非如此。

[ðeɪ] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['dɔːˌweɪz] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][kɑːd] ['teɪblz] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [drɪft]

They	whisper	it	in	doorways	,	and	over	the	card	tables	and	down	in	the	drift
他们	耳语	它	在	门口	,	和	超过	这	卡片	表格	和	向下	在	这	漂移

['tʌnlz] .

tunnels	.
隧道	.

他们在门口低声说着，在牌桌上低声说着，在地下隧道里低声说着。

[weərˈevə(r)] [ai][gəʊ][ˌaɪ ˈtiː] [fˈɒləʊz] [ˌem ˈiː] [laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ,

Wherever	I	go	it	follows	me	like	an	evil	spirit	,
无论	我	去	它	跟随	我	喜欢	一个	邪恶的	精神	,

无论我走到哪里，它都像恶灵一样跟着我。

['rɪərɪŋ] [ɪts] [ˌʌn'kliːn] [hed] [bɪ'twiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ɔːl][feə(r)] [θɪŋz] .

rearing	its	unclean	head	between	me	and	all	fair	things	.
饲养	它是	不洁	头	之间	我	和	全部	公平的	事物	.

它那肮脏的头颅在我与所有美好的事物之间蠢蠢欲动。

" [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [hɜːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz]

"	His	deep	voice	reflected	the	hurt	in	his	dark	eyes	,	and	his	broad	shoulders
"	他的	深的	嗓音	反映	这	伤害	在	他的	黑暗的	眼睛	,	和	他的	广阔	肩膀

[druːp] [ɪn] [dɪ'spɒndənsi] .

drooped	in	despondency	.
下垂	在	沮丧	.

“他低沉的声音反映出他深邃的眼眸中流露出的伤痛，他宽阔的肩膀也因沮丧而耷拉着。”

“ [dɪk] — [dɪk] , [ðə; ði] [geɪ] [ðə; ði][ˌdebə'neə(r)] — [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] .

“	Dick	—	Dick	,	the	gay	the	debonair	—	this	is	not	like	you	.
"	迪克	—	迪克	,	这	同性恋	这	风度翩翩	—	这	是	不是	喜欢	你	.

“迪克——迪克，那个风度翩翩的同性恋——这不像你。”

[breɪs] [ʌp] , [mæn] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɒprə] [haʊs] ,

Brace	up	,	man	,	and	come	with	me	to	this	opening	of	the	new	opera	house	,
支撑	向上	,	男人	,	和	来	和	我	到	这	开幕	的	这	新的	歌剧	房子	,

振作起来，伙计，跟我一起去参加新歌剧院的开幕式。

[ɪf] ['əʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['pleʒə(r)] .

if	only	to	add	to	my	pleasure	.
如果	仅有的	到	添加	到	我的	乐趣	.

哪怕只是为了增添我的快乐。

[ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [huː] [hæz; həz][dʒʌst]['lændɪd] [ɪn][sæn; sɑːn]

All	the	town	will	be	there	to	hear	the	singer	who	has	just	landed	in	San
全部	这	镇	将要	是	那里	到	听到	这	歌手	WHO	有	只是	登陆	在	圣

[fræn'sɪskəʊ][frɒm; frəm] ['bɒstən] . ”

Francisco	from	Boston	.	”
弗朗西斯科	从	波士顿	.	”

全镇的人都会到场，聆听这位刚从波士顿飞抵旧金山的歌手的演唱。

“ [ʃiː; ʃi][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ? ”

“	She	it	was	who	brought	you	the	letter	from	your	sister	?	”
"	她	它	曾是	WHO	带来	你	这	信	从	你的	姐姐	?	”

“是她给你带来了你姐姐的信吗？”

“ [jes] , [jes] .

“	Yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [skuːl] - [meɪts] .

They	were	school	-	mates	.
他们	是	学校	-	伙伴们	.

他们是同学。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɒnsət] .

She	is	beautiful	,	and	you	shall	meet	her	after	the	concert	.
她	是	美丽的	,	和	你	将	见面	她	后	这	音乐会	.

她很漂亮，音乐会结束后你就会见到她了。

" [ðə; ði] " ['ɒprə] [haʊs] " [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] ,

"	The	"	Opera	House	"	was	crowded	,
"	这	"	歌剧	房子	"	曾是	挤	,

"歌剧院"里人山人海，

[ðə; ði] [frʌnt] [rəʊz] ['siːtɪŋ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['rɪtʃli] [klæd]

the	front	rows	seating	the	leading	men	of	the	community	and	their	richly	clad
这	正面	行	座位	这	领导	男人	的	这	社区	和	他们的	丰富	覆膜

[waɪvz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] .

wives	and	daughters	.
妻子们	和	女儿们	.

前排座位上坐着社区的领军人物以及他们衣着华丽的妻子和女儿。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [rəʊz] , ['siːtɪd] [ɒn] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ,

In	the	back	rows	,	seated	on	benches	and	around	the	side	walls	were	,
在	这	后退	行	,	坐着	在	长椅	和	大约	这	边	墙壁	是	,

后排，坐在长凳上和侧墙边的是：

[ðə; ði] ['rʌfli] [drest] ['maɪnəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['flɒtsəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [taʊn] .

the	roughly	dressed	miners	and	the	usual	flotsam	of	a	mining	town	.
这	大致	穿着	矿工	和	这	通常	废料	的	一个	矿业	镇	.

衣着邋遢的矿工和矿业小镇常见的杂物。

[ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] [taɪp] [səʊ] ['kɒmən] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

The	singer	was	not	of	the	hurdy	-	gurdy	type	so	common	in	those	days	,
这	歌手	曾是	不是	的	这	赫迪	-	格迪	类型	所以	常见的	在	那些	天	,

这位歌手并非当时常见的演奏手摇风琴的那种歌手。

[bʌt; bət][ə; eɪ] " ['leɪdi] , " [jʌŋ] , ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] .

but	a	"	lady	,	"	young	,	lovely	and	accomplished	.
但	一个	"	女士	,	"	年轻的	,	迷人的	和	完成	.

但是一位"女士"，年轻、美丽、才华横溢。

[hɜː(r); hə(r)] ['bæləʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['griːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

Her	ballads	were	greeted	with	the	greatest	enthusiasm	,
她	民谣	是	问候	和	这	最	热情	,

她的歌谣受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['ʃaʊəd] [wɪð] [gəʊld] .

and	soon	the	stage	began	to	be	showered	with	gold	.
和	很快	这	阶段	开始	到	是	淋浴	和	金子	.

很快，舞台上开始飘落金沙。

[ðə; ði]['maɪnəz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [nemz] [ɒv; əv] [sɔːŋz]

The	miners	brought	her	back	again	and	again	,	calling	the	names	of	songs
这	矿工	带来	她	后退	再次	和	再次	,	呼叫	这	姓名	的	歌曲

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)] .

they	wished	to	hear	.
他们	希望	到	听到	.

矿工们一次又一次地把她带回来，喊着他们想听的歌曲的名字。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [d'bləz] [ɒv; əv][gəʊld][wɜ:(r); wə(r)] [tɒst] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
Hundreds of dollars of gold were tossed up to her ,
数百 的 美元 的 金子 是 抛掷 向上 到 她 ,

有人把价值数百美元的黄金扔给了她。

[waɪlst] [ʃi:; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)] [rɪ'kwests] .
whilst she smilingly complied with all their requests .
而 她 微笑着 遵命 和 全部 他们的 请求 .

她面带微笑地满足了他们所有的要求。

“ [wʌn] [mɔ:(r)] , ” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , “ ['əʊnli][wʌn][mɔ:(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fɪld]
“ One more , ” they shouted , “ only one more , and her slippers shall be filled
“ 一 更多的 , ” 他们 喊叫 , “ 仅有的 一 更多的 , 和 她 拖鞋 将 是 已填
[wɪð] [gəʊld] [dʌst] .
with gold dust .
和 金子 灰尘 .

“再来一个，”他们喊道，“就再来一个，她的拖鞋里就会装满金粉。”

” [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sænd(ə)lz][ænd; ənd] [stʊd] , ['blʌʃɪŋ] ['mɒdɪstli] ,
” She slipped out of her little sandals and stood , blushing modestly ,
” 她 滑倒了 出去 的 她 小的 凉鞋 和 站立 , 脸红 谦虚地 ,

她脱下小凉鞋，站起身来，羞涩地脸红了。

['haɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪlkən] [fi:t] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] , [waɪd] [skɜ:rts] .
hiding her silken feet under her long , wide skirts .
隐藏 她 丝 脚 在下面 她 长的 , 宽的 裙子 .

她用长长的宽裙遮住了丝滑的双脚。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['streɪndʒə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , [tu:; tə][æn; ən] ['ɪnstəntli]
“ You are very kind to a lonely stranger , ” she called , to an instantly
“ 你 是 非常 种类 到 一个 孤独 陌生人 , ” 她 称为 , 到 一个 即刻
['saɪlənst] ['ɔ:diəns] ,
silenced audience ,
沉默 观众 ,

“你们对一个孤独的陌生人真是太好了，”她对着瞬间鸦雀无声的听众喊道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][bʌt; bət] ['leɪtli] [kʌm] [frɒm; frəm]
“ and I will sing for you a song which has but lately come from
“ 和 我 将要 唱歌 为了 你 一个 歌曲 哪个 有 但 最近 来 从
['lʌndən] . -
London . '
伦敦 . -

“我将为你们唱一首歌，这首歌是最近才从伦敦传来的。”

[tɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [nju:] ['ɒprə] [kɔ:ld] [ðə; ði][bəʊ'hi:miən][gɜ:l] , [kəm'pəʊzd] [baɪ]['mɑ:stə(r)] [bælf] ,
Tis from a new opera called the Bohemian Girl , composed by Master Balfe ,
的 从 一个 新的 歌剧 称为 这 波西米亚 女孩 , 由 经过 掌握 巴尔夫 ,

这是巴尔夫大师创作的新歌剧《波西米亚女郎》中的一首曲子。

” [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sæŋ] ['swi:tli] , “ [ðen] [jʊl]
” and folding her little hands before her , she sang sweetly , “ Then You'll
” 和 折叠式的 她 小的 双手 前 她 , 她 唱 甜蜜地 , “ 然后 你会
[rɪ'membə(r)] [ˌem 'i:] . ”
Remember Me . ”
记住 我 . ”

她双手合十放在身前，甜美地唱道：“那时你就会记得我。”

“ [wen] ['ʌðə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [hɑːts] [ðeə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ɒv; əv] [deɪz] [ðæt]
“ When other lips and other hearts their tales of love shall tell Of days that
“ 什么时候 其他 嘴唇 和 其他 心 他们的 故事 的 爱 将 告诉 的 天 那
[hæv; həv] [æz; əz] ['hæpi] [biːn] ,
have as happy been ,
有 作为 快乐的 到过 ,

“当其他人的嘴唇和心灵讲述他们的爱情故事，讲述那些同样幸福的日子时，

[ænd; ənd] [jʊl] [rɪ'membə(r)] — [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] . ”
and you'll remember — you'll remember me . ”
和 你会 记住 — 你会 记住 我 . ”

你会记得的——你会记得我。

“ [dɪk] , [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] ['kʌvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?
“ Dick , why do you cover your eyes ?
“ 迪克 , 为什么 做 你 覆盖 你的 眼睛 ?

“迪克，你为什么捂住眼睛？”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [ə'sliːp] ? ”
You are surely not asleep ? ”
你 是 一定 不是 睡着了 ? ”

你肯定没睡着吧?

“ [baɪ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [gɒdz] , [mæn] , [ðə; ðɪ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
“ By all the Gods , man , the accusation is an insult ,
“ 经过 全部 这 神 , 男人 , 这 指控 是 一个 侮辱 ,

“老天爷啊，这种指控简直是侮辱！”

” [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] [flæʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] .
” with a haughty flash of his great eyes .
” 和 一个 傲慢 闪光 的 他的 伟大的 眼睛 .

他那双大眼睛里闪过一丝傲慢的光芒。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] ; [hæv; həv] [juː; jʊ] [fə'gɒtn] ? ”
“ You are to be presented ; have you forgotten ? ”
“ 你 是 到 是 呈现 ; 有 你 被遗忘的 ? ”

“你将被引荐；你忘了？”

“ [fə'gɒtn] !
“ Forgotten !
“ 被遗忘的 !

“被遗忘了！”

[waɪl] [laɪf] [lɑːsts] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [naɪt] . ”
While life lasts , I shall remember this night . ”
尽管 生活 持续时间 , 我 将 记住 这 夜晚 . ”

生命尚存之时，我将永远铭记今夜。

“ [hʌʃ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [lɑːst] .
“ Hush , this is the last .
“ 嘘 , 这 是 这 最后的 .

“嘘，这是最后一次了。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] , - [həʊm] , [swiːt] [həʊm] - . ”
She is singing , ' Home , Sweet Home ' . ”
她 是 歌唱 , - 家 , 甜的 家 - . ”

她正在唱《甜蜜的家》。

“ [jes] , - [həʊm] , - [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['wɔndərəz] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] .
“ Yes , ' Home , ' for these wanderers from all over the earth .
“ 是的 , - 家 , - 为了 这些 流浪者 从 全部 超过 这 地球 .

“是的，‘家’，对于来自世界各地的这些流浪者来说。”

[siː] [haʊ] ['saɪləntli] [ðeɪ] [faɪl] [aʊt] . ”

See	how	silently	they	file	out	.	”
看	如何	默默	他们	文件	出去	.	”

瞧他们静静地鱼贯而出。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

“	There	is	many	a	tear	among	them	.
”	那里	是	许多	一个	撕	之中	他们	.

“他们当中有很多人在流泪。”

[ðeɪ] [wɪl] [laɪ] , [tə'naɪt] [ɒn] ['mɛməriz] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][sæd] [driːmz] . ”

They	will	lie	,	tonight	on	memory's	couch	of	sad	dreams	.	”
他们	将要	说谎	,	今晚	在	记忆的	长椅	的	伤心	梦境	.	”

今夜，他们将躺在记忆的沙发上，沉浸在悲伤的梦境中。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [maɪ] [frend] , ” [sed] [dɪk] ['bɪtəli] ;

“	You	are	wrong	,	my	friend	,	”	said	Dick	bitterly	;
”	你	是	错误的	,	我的	朋友	,	”	说	迪克	苦涩地	;

“你错了，我的朋友，”迪克苦涩地说；

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [laɪk] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [helz] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['vɪʒnz]

“	they	are	more	like	to	hasten	down	to	the	gambling	hells	to	kill	the	visions
”	他们	是	更多的	喜欢	到	趋	向下	到	这	赌博	地狱	到	杀	这	愿景

['meməri] [wʊd] [rɪ'kɔːl] . ”

memory	would	recall	.	”
记忆	会	记起	.	”

“他们更可能急忙奔向赌城，以扼杀记忆中那些令人不快的景象。”

“ [swiːt] [bɜːd] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

“	Sweet	Bird	,	you	cannot	believe	this	thing	of	me	!
”	甜的	鸟	,	你	不能	相信	这	事物	的	我	!

“甜心鸟，你无法相信我做的这件事！”

” [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] - ['leɪdi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [hed] [frɒm; frəm] [dɪks] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [met] ,

”	The	Singer	-	Lady	raised	her	bright	head	from	Dick's	shoulder	,	and	met	,
”	这	歌手	-	女士	提高	她	明亮的	头	从	迪克的	肩膀	,	和	遇见	,

['stedfɑːstli] , [hɪz; ɪz] ['pæʃənətli] [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] .

steadfastly	,	his	passionately	adoring	eyes	.
坚定不移	,	他的	热情地	崇拜	眼睛	.

“歌女从迪克的肩膀上抬起明亮的脑袋，坚定地与他充满爱慕的眼神对视。

“ ['rɪtʃəd] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [daʊt] [ˌem 'iː] ?

“	Richard	,	how	can	you	for	one	moment	doubt	me	?
”	理查德	,	如何	能	你	为了	一	片刻	怀疑	我	?

“理查德，你怎么会有一丝一毫怀疑我呢？”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] .

I	know	you	to	be	good	and	true	.
我	知道	你	到	是	好的	和	真的	.

我知道你为人善良真诚。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ig'zɔnəreit] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːmd]

Were	you	not	exonerated	from	the	last	accusation	of	which	you	informed
是	你	不是	无罪释放	从	这	最后的	指控	的	哪个	你	知情的

[ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] .

me	before	you	asked	for	my	hand	in	marriage	.
我	前	你	问	为了	我的	手	在	婚姻	.

你不是在向我求婚之前告诉我的最后一个指控已被证明无罪吗?

[ænd; ənd][duː; də][wiː; wi][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ? ”

And	do	we	not	know	that	this	man	is	actuated	by	the	motive	of	jealousy	?	”
和	做	我们	不是	知道	那	这	男人	是	驱动	经过	这	动机	的	妒忌	?	”

难道我们不知道这个人是出于嫉妒才这么做的吗?

“ [ðə; ði] ['mɔːmən] [biːst] !
“ The Mormon beast !
” 这 摩门教 兽 !

“摩门教的野兽！”

[hiː; hi] [nəʊz] [wel] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [stiːl] [hɪz; ɪz] [mjuːl] . ”
He knows well that I did not steal his mule . ”
他 知道 出色地 那 我 做过 不是 偷 他的 骡子 . ”

他很清楚我没有偷他的骡子。

“ [nəʊ] - ['nɔːti] [bɔɪ] , ” ['tæpɪŋ] [hɪm] ['pleɪfəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn] ,
“ No ' naughty boy , ” tapping him playfully with her fan ,
” 不 - 淘气 男生 , ” 窃听 他 嬉戏地 和 她 扇子 ,

“不，淘气鬼，”她用扇子轻轻拍了拍他。

“ - [twɒz] ['sʌmθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [stəʊl] [frɒm; frəm]['mɑːstə(r)] [krəʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .
“ ' Twas something else you stole from Master Crow the woman he wanted .
” - 那是 某物 别的 你 偷窃 从 掌握 乌鸦 这 女士 他 通缉 .

“你还从克劳大师那里偷走了另一样东西——他想要的女人。”

['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ɒn] [ðə; ði] [striːts] [haʊ] [ɔːl] ['wɪmɪn] , ['evri] [wʌn] , [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)]
Often have I noticed on the streets how all women , every one , turn to look after
经常 有 我 注意到 在 这 街道 如何 全部 女性 , 每一个 一 , 转动 到 看 后
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

我经常在街上看到，所有的女人，每一个女人，都会转过头来照顾你。

“ [aɪ] [kɛəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
“ I cared not for her .
” 我 关心 不是 为了 她 .

我不在乎她。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] ,
” He shook his tall and beautiful head ,
” 他 摇晃 他的 高的 和 美丽的 头 ,

他摇了摇他那高大俊美的头颅，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlki] [blæk] [lɒk] [wɪtʃ] [fel] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
impatient of the silky black lock which fell across his forehead .
不耐烦 的 这 丝滑 黑色的 锁 哪个 跌倒 穿过 他的 前额 .

他不耐烦地看着垂落在额前的丝滑黑发。

“ [pə'hæps] [ðen] - [tɪz] [jɔː(r); jə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kærɪdʒ] [ðeɪ] [wʊd] [əd'maɪə(r)] , ” [lɑːft] [ðə; ði][gɜːl] ,
“ Perhaps then ' tis your magnificent carriage they would admire , ” laughed the girl ,
” 也许 然后 - 的 你的 壮丽 运输 他们 会 钦佩 , ” 笑了 这 女孩 ,
['tiːzɪŋli] .
teasingly .
戏谑地 .

“也许他们会赞叹的是你那辆华丽的马车呢，”女孩笑着打趣道。

[dɪk] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Dick swept her close to his heart .
迪克 扫荡 她 关闭 到 他的 心 .

迪克将她紧紧拥入怀中。

“ [maɪ]['gəʊldən] - [θraut] [dʌv] , [aɪ] ['kænɒt] [dʒɔɪn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] ['lɑːftə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]
“ My golden - throated dove , I cannot join in your sweet laughter , for I
” 我的 金的 - 喉咙 鸽子 , 我 不能 加入 在 你的 甜的 笑声 , 为了 我
[hæv; həv][ə; eɪ] ['bəʊdɪŋ] [hɑːt] ,
have a boding heart ,
有 一个 预兆 心 ,

“我的金喉鸽子，我无法加入你甜美的笑声，因为我心中充满忧虑。”

[ðɪs] [deɪ] .
this **day** **.**
这 天 .

这一天。

[aɪ][hæv; həv] ['enəmɪz] .
I **have** **enemies** **.**
我 有 敌人 .

我也有敌人。

[ðeɪ] [wɪl] [juːz][maɪ][pɑːst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
They **will** **use** **my** **past** **record** **.**
他们 将要 使用 我的 过去的 记录 .

他们会参考我过去的记录。

[ðə; ði] [kɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənts] [swɪft] [ænd; ənd][kəʊld] .
The **courts** **are** **new** **,** **and** **judgments** **swift** **and** **cold** **.**
这 法院 是 新的 , 和 判决 迅速 和 寒冷的 .

法院是新成立的，判决迅速而冷酷。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [aɪ] — ”
If **they** **should** **send** **me** **again** **to** **the** **penitentiary** **I** **—** **”**
如果 他们 应该 发送 我 再次 到 这 监狱 我 — ”

如果他们再把我送回监狱，我——”

“ ['dɪərɪst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
“ **Dearest** **I** **should** **know** **you** **to** **be** **innocent** **,** **and** **I** **should** **wait** **for** **you** **.**
“ 亲爱的 我 应该 知道 你 到 是 清白的 , 和 我 应该 等待 为了 你 .

“亲爱的，我应该知道你是清白的，我应该等你。”

” [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [ɒn] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [maʊθ] .
” **He** **kissed** **her** **tenderly** **on** **cheeks** **,** **and** **eyes** **,** **and** **mouth** **.**
” 他 亲吻 她 温柔地 在 脸颊 , 和 眼睛 , 和 嘴 .

他温柔地亲吻了她的脸颊、眼睛和嘴唇。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
He **took** **her** **hands** **from** **his** **shoulders** **,**
他 采取 她 双手 从 他的 肩膀 ,

他把她的手从他的肩膀上拿开，

['slɪpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlkən] [mɪts] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] ,
slipping **off** **the** **little** **silken** **mitts** **and** **putting** **them** **in** **an** **inner** **pocket** **,**
滑倒 离开 这 小的 丝 手套 和 推杆 他们 在 一个 内 口袋 ,

脱下那副丝质小手套，放进内袋里。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [spft] , [pɪŋk] [pɑːmz] .
and **kissed** **the** **soft** **,** **pink** **palms** **.**
和 亲吻 这 柔软的 , 粉色的 棕榈树 .

然后亲吻了柔软粉嫩的手掌。

“ [ɑː] , ['leɪdi] - [bɜːd] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ? ”
“ **Ah** **,** **Lady** **-** **Bird** **,** **if** **I** **should** **not** **return** **you'll** **remember** **me** **?** **”**
“ 啊 , 女士 - 鸟 , 如果 我 应该 不是 返回 你会 记住 我 ? ”

“啊，瓢虫小姐，如果我回不来了，你还会记得我吗？”

“ ['ɔːlweɪz] . ”
“ **Always** **.** **”**
“ 总是 . ”

“总是。”

“ [maɪ] [əʊn] [pjʊə(r)] [lʌv] !
“ **My** **own** **pure** **love** **!**
“ 我的 自己的 纯的 爱 !

“我自己的纯洁的爱！”

[nəʊ] [breθ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] ['sʌli] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [neɪm] [θruː] [ˌem 'iː] . ”

No	breath	of	shame	shall	ever	sully	your	fair	name	through	me	.	”
不	气息	的	耻辱	将	曾经	玷污	你的	公平的	姓名	通过	我	.	”

我绝不会让我玷污你美好的名声。

“ [raɪt] [wel] [ai] [nəʊ] [ðæt] , ['rɪtʃəd] .

“	Right	well	I	know	that	,	Richard	.
”	正确的	出色地	我	知道	那	,	理查德	.

“没错，我知道，理查德。”

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] .

God	bless	you	.
上帝	保佑	你	.

上帝保佑你。

[ai] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evri] ['aʊə(r)] .

I	will	pray	for	you	every	hour	.
我	将要	祈祷	为了	你	每一个	小时	.

我会每小时都为你祈祷。

” [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [dʒɔːdʒ] ['teɪlə(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [dɪk] .

”	At	evening	George	Taylor	brought	her	a	note	from	Dick	.
”	在	晚上	乔治	泰勒	带来	她	一个	笔记	从	迪克	.

“晚上，乔治·泰勒给她带来了迪克的一张便条。”

“ [əʊ] , [dʒɔːdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [weɪld] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] ['sentənst] [hɪm] ? ”

“	Oh	,	George	,	”	she	wailed	,	“	they	have	sentenced	him	?	”
”	哦	,	乔治	,	”	她	哀嚎	,	“	他们	有	判刑	他	?	”

“哦，乔治，”她哭喊道，“他们判他刑了吗？”

“ [tuː] [j'iəz] [ɪn]['prɪz(ə)n] . ”

“	Two	years	in	prison	.	”
”	二	年	在	监狱	.	”

“判处两年监禁。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ! ”

“	But	he	was	innocent	!	”
”	但	他	曾是	清白的	!	”

“但他明明是无辜的！”

“ [jes] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['pruːvn; 'prəʊvn] .

“	Yes	,	and	some	day	it	will	be	proven	.
”	是的	,	和	一些	天	它	将要	是	已证实	.

“是的，总有一天会证明这一点。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli] ,

”	He	looked	at	her	strangely	,
”	他	看起来	在	她	奇怪的	,

他用一种奇怪的眼神看着她，

“ [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — [dɪk] [hæz; həz]['brəʊkən][dʒeɪl][ænd; ənd] [fled] [nɔːθ] [tuː; tə] ['ʃæstə] ['kaʊnti] ,

“	I	must	tell	you	—	Dick	has	broken	jail	and	fled	north	to	Shasta	county	,
”	我	必须	告诉	你	—	迪克	有	破碎的	监狱	和	逃亡	北	到	沙斯塔	县	,

我必须告诉你——迪克越狱逃往了北部的沙斯塔县，

[weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'njuː] .

where	he	will	begin	life	anew	.
在哪里	他	将要	开始	生活	重新	.

他将在那里开始新的生活。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Then	,	if	you	still	wish	it	,	he	will	come	to	you	.
然后	,	如果	你	仍然	希望	它	,	他	将要	来	到	你	.

然后，如果你仍然希望如此，他会来找你。

" ['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ðə; ði]['sɪŋə(r)] - ['leɪdi] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒnsət] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒprə]
" After four years the Singer - Lady returned for a concert at the little Opera
" 后 四 年 这 歌手 - 女士 返回 为了 一个 音乐会 在 这 小的 歌剧
[haʊs] [ɪn] ['rætlsneɪk] .
House in Rattlesnake .
房子 在 响尾蛇 .

"四年后，这位女歌手回到了响尾蛇镇的小歌剧院，举办了一场音乐会。"

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['kwɔːtəz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['mɪlərz] , [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [taʊn] .
She went to her old quarters at the Widow Miller's , on the edge of town .
她 去 到 她 老的 四分之一 在 这 寡妇 米勒的 , 在 这 边缘 的 镇 .

她回到了位于镇郊的米勒寡妇家的旧住处。

" [eɪ] , ['dɪəri] , " [kraɪd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , " [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] ['duːɪŋ][tuː; tə][jiː; ji] ,
" Eh , Dearie , " cried the good woman , " what have they been doing to ye ,
" 嗯 , 亲爱的 , " 哭 这 好的 女士 , " 什么 有 他们 到过 正在做 到 是的 ,

"哎呀，亲爱的，"善良的女人喊道，"他们都对你做了什么？"

[səʊ][tuː; tə][dɪm][jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [juːθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][sæd][laɪnz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
so to dim your bright youth , and to bring the sad lines to your
所以 到 暗淡 你的 明亮的 青年 , 和 到 带来 这 伤心 线条 到 你的
[maʊθ] ? "
mouth ? "
嘴 ? "

难道要让你的青春黯然失色，让你的嘴角布满皱纹吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Mrs . Miller , where is he ? "
" 太太 . 磨坊主 , 在哪里 是 他 ? "

"米勒太太，他在哪里？"

" [ɑː] — [səʊ] [ðæts] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" Ah — so that's the answer .
" 啊 — 所以 那就是 这 回答 .

"啊——原来答案是这个。"

" [ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
" The girl's eyes filled with tears .
" 这 女孩们 眼睛 已填 和 眼泪 .

女孩的眼中充满了泪水。

" [fɔː(r)] [j'iəz] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] , [nəʊ] [wɜːd] .
" Four years — and for the last two , no word .
" 四 年 — 和 为了 这 最后的 二 , 不 单词 .

"四年了——尤其是最近两年，杳无音信。"

[ai][mʌst; məst][faɪnd] [dʒɔːdʒ] ['teɪlə(r)] .
I must find George Taylor .
我 必须 寻找 乔治 泰勒 .

我必须找到乔治·泰勒。

[pə'hæps] [hiː; hi] — "
Perhaps he — "
也许 他 — "

或许他——"

" ['dɪəri] , [dʒɔːdʒ] ['teɪlə(r)][ɪz] [wɪð] [dɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪnə(r)] [ænd; ənd] ['tʃerəkiː] [bɒb][ænd; ənd]
" Dearie , George Taylor is with Dick , and the Skinners and Cherokee Bob and
" 亲爱的 , 乔治 泰勒 是 和 迪克 , 和 这 剥皮者 和 切罗基 鲍勃 和
[leɪm] [dʒɪm] ['drɪskəl] .
Lame Jim Driscoll .
瘸 吉姆 德里斯科尔 .

"亲爱的，乔治·泰勒和迪克、斯金纳一家、切诺基·鲍勃以及跛脚吉姆·德里斯科尔在一起。

[ðeɪ] [seɪ] , [tuː] , [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [dɪk] [raɪdz] [wɪð] [tɒm] [bɛlz] [gæŋ] . ”
They say , too , that at times Dick rides with Tom Bell's gang . ”
他们 说 , 也 , 那 在 时代 迪克 骑行 和 汤姆 贝尔的 帮派 . ”

他们还说，迪克有时会和汤姆·贝尔的团伙一起行动。

“ [ɑː] ,
“ Ah ,
” 啊 ,

“啊，

[hiː; hi] [traɪd] [wɪð] [ɔːl] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mænz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [njuː] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] —
he tried with all a strong man's power to win a new name for himself —
他 尝试 和 全部 一个 强的 男人的 力量 到 赢 一个 新的 姓名 为了 他自己 —
[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [feɪt] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] .
and for you — but Fate was too strong .
和 为了 你 — 但 命运 曾是 也 强的 .

他使出浑身解数，像个强者一样努力为自己——也为你——赢得一个新名字，但命运的力量太强大了。

[hɪz; ɪz] [fɔːls] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steɪt] [frɒm; frəm] ['evri] ['aɪd(ə)l]
His false record followed him up and down the state from every idle
他的 错误的 记录 随后 他 向上 和 向下 这 状态 从 每一个 闲置的
[θrəʊt] ,
throat ,
喉 ,

他的虚假记录如影随形，传遍了全州各地，每个闲散的人都对他赞不绝口。

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [blaɪt] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] , [duː; də] .
casting a blight over all he sought to , do .
铸件 一个 枯萎病 超过 全部 他 寻求 到 , 做 .

这给他想要做的一切蒙上了阴影。

['evri] ['ʃerɪf] ['haʊndɪd] [hɪm] [ɒn] .
Every sheriff hounded him on .
每一个 警长 被追捕 他 在 .

每个警长都对他穷追不舍。

[iːtʃ] [ˌʌn'pruːv(ə)n] [kraɪm] [wɒz; wəz] [leɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] . ”
Each unproven crime was laid at his door . ”
每个 未经证实 犯罪 曾是 铺设 在 他的 门 . ”

每一项未经证实的罪行都被归咎于他。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
“ But why did he not come to me ?
” 但 为什么 做过 他 不是 来 到 我 ?

“但他为什么不来找我呢？”

[əʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Oh , he had my whole heart , and he knew it . ”
哦 , 他 有 我的 所有的 心 , 和 他 知道 它 . ”

哦，他完全俘获了我的心，而且他也知道这一点。

“ [hiː; hi] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
“ He did come to you two years ago ,
” 他 做过 来 到 你 二 年 前 ,

“他两年前确实来找过你，

[tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['kænədə] [wɪð] [hɪm] ,
to ask if you would return to Canada with him ,
到 问 如果 你 会 返回 到 加拿大 和 他 ,

问你是否愿意和他一起返回加拿大，

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][frɒm; frəm] [ˌkælə'fɔːniə] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

hoping	**that**	**it**	**was**	**too**	**far**	**for**	**tales**	**from**	**California**	**to**	**travel**	**.**
希望	那	它	曾是	也	远的	为了	故事	从	加利福尼亚州	到	旅行	.

希望加州的故事传播得太远了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

As	**soon**	**as**	**he**	**reached**	**San**	**Francisco**	**he**	**was**	**recognized**	**by**	**one**	**of**	**the**
作为	很快	作为	他	达到	圣	弗朗西斯科	他	曾是	认可	经过	一	的	这

[ɔː'θɒrətiz] [ænd; ənd] - [ʃəʊn] [ʌp] - [baɪ][ðə; ði][ˌvɪdʒɪ'lænti] [kə'mɪti] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə] ,

authorities	**and**	**'**	**shown**	**up**	**'**	**by**	**the**	**Vigilante**	**Committee**	**in**	**the**	**Plaza**	**,**
当局	和	-	所示	向上	-	经过	这	义警	委员会	在	这	广场	,

他一到旧金山就被一名执法人员认了出来，并在广场上被治安维持会“公开示众”。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [ɔːl] ['deɪndʒərəs] ['kærəktəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

as	**they**	**put**	**up**	**all**	**dangerous**	**characters**	**for**	**the**	**police**	**and**	**the**	**people**	**to**
作为	他们	放	向上	全部	危险的	人物	为了	这	警察	和	这	人们	到

[siː] .

see	**.**
看	.

因为他们把所有危险人物都公之于众，让警察和民众都能看到。

“ [ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [pɑːst] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,

“	**And**	**whilst**	**he**	**was**	**there**	**you**	**passed**	**,**	**walking**	**with**	**another**	**man**	**,**
“	和	而	他	曾是	那里	你	通过了	,	步行	和	其他	男人	,

“当他在那里的时候，你和另一个男人路过，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

顺着母矿脉而下(Down the Mother Lode)

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [nju:] [hɪm] [nɒt] . -

and	looked	him	in	the	eyes	and	knew	him	not	.	'
和	看起来	他	在	这	眼睛	和	知道	他	不是	.	-

她看着他的眼睛，却认不出他来。

[twɒz] [ðæt] [wɪtʃ] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['devə)l]

Twas	that	which	broke	his	heart	and	made	him	the	reckless	and	brilliant	devil
那是	那	哪个	打破	他的	心	和	制成	他	这	鲁莽	和	杰出的	魔鬼

[ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [tə'deɪ] . ”

that	he	is	today	.	”
那	他	是	今天	.	”

正是这件事让他心碎，也造就了如今这个鲁莽而才华横溢的魔鬼。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] - ['leɪdi] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; fərəm] [ðə; ði] [deɪz] [ði:z] [wɜ:dz]

“	But	—	but	,	”	cried	the	Singer	-	Lady	,	recovering	from	the	daze	these	words
“	但	—	但	,	”	哭	这	歌手	-	女士	,	恢复中	从	这	发呆	这些	字

[hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

had	placed	upon	her	,
有	放置	之上	她	,

“可是——可是，”歌女喊道，她从这些话带来的恍惚中回过神来。

“ [aɪ] [dɪd] [nɒt] [pɑ:s] .

“	I	did	not	pass	.
”	我	做过	不是	经过	.

我没通过。

[əʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] — [lɒst] [tu:; tə] [ɔ:l] ['meɪd(ə)nlɪ] [rɪ'zɜ:v] — [ðeə(r)]

Oh	,	I	should	have	fallen	at	his	feet	—	lost	to	all	maidenly	reserve	—	there
哦	,	我	应该	有	倒下	在	他的	脚	—	丢失的	到	全部	少女	预订	—	那里

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

before	the	people	.
前	这	人们	.

哦，我应该跪倒在他的脚下——抛却所有少女的矜持——当着众人的面。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [maɪ] ['sɪstə(r)] ,

It	must	have	been	my	sister	,
它	必须	有	到过	我的	姐姐	,

那一定是我的妹妹。

[hu:] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['leɪtlɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [ænd; ənd] [səʊ] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] ,

who	had	but	lately	come	from	Boston	and	so	would	not	know	him	,
WHO	有	但	最近	来	从	波士顿	和	所以	会	不是	知道	他	,

他不久前刚从波士顿来，所以不认识他。

” [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [brəʊk] ['ɪntu:] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['wi:pɪŋ] .

”	and	she	broke	into	uncontrollable	weeping	.
”	和	她	打破	进入	不可控的	哭泣	.

她随即放声痛哭。

“ [ðeə(r)] , [tʃaɪld] , [draɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [tɪəz] .

“	There	,	child	,	dry	your	tears	.
”	那里	,	孩子	,	干燥	你的	眼泪	.

“孩子，擦干眼泪吧。”

[traɪ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] .

Try	to	be	brave	.
尝试	到	是	勇敢的	.

试着勇敢一点。

[juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [stɪl] ? ”

You	care	for	him	still	?	”
你	关心	为了	他	仍然	?	”

你还关心他吗?

“ ['ɔːlweɪz] .

“	Always	.
”	总是	.

“总是。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	have	never	ceased	to	pray	for	him	.
我	有	绝不	停止	到	祈祷	为了	他	.

我从未停止过为他祈祷。

[ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ['ləʊnli] [tuː; tə][maɪ] [greɪv] .

If	I	cannot	become	his	,	I	shall	go	lonely	to	my	grave	.
如果	我	不能	变得	他的	,	我	将	去	孤独	到	我的	严重	.

如果我不能成为他的伴侣，我将孤独地死去。

[tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [kaɪnd]['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] . ”

Tell	me	everything	,	kind	Mrs	.	Miller	.	”
告诉	我	一切	,	种类	太太	.	磨坊主	.	”

“请把一切都告诉我，善良的米勒太太。”

“ [hiː; hi][rɒbz][ðə; ði][steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [welz] - ['fɑːgəʊ][bɒks] , [bʌt; bət] [lets] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [gəʊ] [friː]

“	He	robs	the	stages	of	the	Wells	-	Fargo	box	,	but	lets	the	passengers	go	free
”	他	抢劫	这	阶段	的	这	威尔斯	-	法戈	盒子	,	但	让我们	这	乘客	去	自由的

,

,
,

“他抢劫了舞台上的富国银行保险箱，却放走了乘客。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	he	has	never	been	known	to	take	anything	from	a	woman	.
和	他	有	绝不	到过	已知	到	拿	任何事物	从	一个	女士	.

而且他从来没有拿过女人的任何东西。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [sɪns] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ə'genst] [hɪm] , [hɪz; ɪz][hænd][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] .

He	says	that	since	all	the	world	is	against	him	,	his	hand	is	against	the	world	.
他	说道	那	自从	全部	这	世界	是	反对	他	,	他的	手	是	反对	这	世界	.

他说，既然全世界都与他为敌，那么他也要与全世界为敌。

“ [hɪz; ɪz][den][ɪz] [naʊ] [æt; ət] ['fɒlsəm] , [ðeɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['reɪndʒɪz][fɑː(r)] [ə'fiːld] .

“	His	den	is	now	at	Folsom	,	they	say	,	but	he	ranges	far	afield	.
”	他的	丹	是	现在	在	福尔松	,	他们	说	,	但	他	范围	远的	田野	.

“据说他的巢穴现在在福尔瑟姆，但他的活动范围很广。”

[hiː; hi][rɒbz][ðə; ði] [slu:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊliən] [treɪnz] ,

He	robs	the	sluices	,	and	the	bullion	trains	,
他	抢劫	这	水闸	,	和	这	金条	火车	,

他抢劫水闸和运金列车，

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [teɪk] ['hɔːsɪz] [ɔː(r)] [mjuːlz] [ɪk'sept] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['buːti] .

but	he	does	not	take	horses	or	mules	except	to	get	away	with	his	booty	.
但	他	做	不是	拿	马匹	或者	骡子	除了	到	得到	离开	和	他的	赃物	.

但他除了用来运送赃物之外，不会骑马或骡子。

[nəʊ] [sel] [kæn; kən][həʊld][hɪm] .

No	cell	can	hold	him	.
不	细胞	能	抓住	他	.

任何牢房都困不住他。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['evri] [dʒeɪl][ɪn][ðə; ði] ['nɔːðən] [maɪnz] .

He	has	escaped	from	every	jail	in	the	northern	mines	.
他	有	逃脱	从	每一个	监狱	在	这	北方	矿井	.

他从北方矿区的每一座监狱都越狱了。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [seɪ] ,

He	has	been	known	to	say	,
他	有	到过	已知	到	说	,

他曾说过这样的话：

- [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][rɒt][ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][kæn; kən] [kiːp] [ˌem 'iː][aʊt] . ” -

'	I	shall	never	rot	in	a	prison	as	long	as	a	revolver	can	keep	me	out	.	”	'
-	我	将	绝不	腐烂	在	一个	监狱	作为	长的	作为	一个	左轮手枪	能	保持	我	出去	.	”	-

“只要有把手枪能让我免于牢狱之灾，我就绝不会烂在监狱里。”

“ [əʊ] , [wʊd] [hiː; hi] — ”

“	Oh	,	would	he	—	”
“	哦	,	会	他	—	”

“哦，他会——”

“ [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn'diːd] , ['dɪəri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]

“	He	would	,	indeed	,	Dearie	,	for	the	sake	of	his	family	name	and	the
“	他	会	,	的确	,	亲爱的	,	为了	这	清酒	的	他的	家庭	姓名	和	这

[lʌv] [hiː; hi] [beəz] [juː; jʊ] .

love	he	bears	you	.
爱	他	熊	你	.

“他当然会这么做，亲爱的，为了他的家族名誉和他对你的爱。”

[hɪz; ɪz][lɑːst][bɪg][reɪd][wɒz; wəz][ə'pɒn] [dʒɔːdʒ] [bɑːrstoʊz] [welz] - ['fɑːgəʊ][treɪn][frɒm; frəm][waɪ'riːkə] .

His	last	big	raid	was	upon	George	Barstow's	Wells	-	Fargo	train	from	Yreka	.
他的	最后的	大的	袭击	曾是	之上	乔治	巴斯托的	威尔斯	-	法戈	火车	从	尤里卡	.

他最后一次大规模袭击的目标是乔治·巴斯托从尤里卡开往富国银行的火车。

[ðeɪ] [held][ðem; ðəm][ʌp][ɒn] ['trɪnəti] ['maʊntən] .

They	held	them	up	on	Trinity	Mountain	.
他们	握住	他们	向上	在	三位一体	山	.

他们把他们困在了三一山上。

['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] [ɪn] ['bʊliən] , [ðeɪ] [gɒt] , ['iːv(ə)n] [wɪð] ['twenti] [men] ['gaːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Eighty	thousand	dollars	in	bullion	,	they	got	,	even	with	twenty	men	guarding	it	.
八十	千	美元	在	金条	,	他们	得到	,	甚至	和	二十	男人	守护	它	.

即使有二十个人守卫，他们还是得到了价值八万美元的金条。

” ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] ['tiptəu] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

”	Mrs	.	Miller	tiptoed	to	the	window	and	looked	out	.
”	太太	.	磨坊主	踮着脚尖	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

米勒太太踮着脚走到窗边，向外望去。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ðə; ði] [gɑːdz] [ɑː(r); ə(r)][taɪd][tuː; tə] [triːz] ,

Coming	back	to	the	girl	she	whispered	,	“	The	guards	are	tied	to	trees	,
未来	后退	到	这	女孩	她	低声说道	,	“	这	守卫	是	系	到	树木	,

她回到女孩身边，低声说道：“守卫们都被绑在树上了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gæŋ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] [ænd; ənd][siː 'waɪ] ['skɪnə(r)] [tuː; tə] [get] [bæk] [wɪð] [njuː]

and	the	gang	is	waiting	for	Dick	and	Cy	Skinner	to	get	back	with	new
和	这	帮派	是	等待	为了	迪克	和	赛	斯金纳	到	得到	后退	和	新的

[mjuːlz] ,

mules	,
骡子	,

团伙成员们正等着迪克和赛·斯金纳带着新的骡子回来。

[æz; əz][ðə; ði] [welz] - ['fɑːgəʊ] [mjuːlz] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['brændɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

as	the	Wells	-	Fargo	mules	all	are	branded	and	would	give	them	away	,
作为	这	威尔斯	-	法戈	骡子	全部	是	品牌	和	会	给	他们	离开	,

因为富国银行的骡子都带有烙印，很容易暴露身份。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][faindz] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][hiː; hi] [meɪ] —

but	if	he	finds	out	that	you	are	here	he	may	—
但	如果	他	发现	出去	那	你	是	这里	他	可能	—

但如果他发现你在这里，他可能会——

" [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] - ['leɪdi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] !

"	The	Singer	-	Lady	sprang	to	her	feet	!
"	这	歌手	-	女士	弹簧	到	她	脚	!

“那位女歌手猛地站了起来！”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ['fləʊtɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)]['bærɪtəʊn] .

From	the	trees	behind	the	house	floated	a	snatch	of	song	in	a	clear	baritone	.
从	这	树木	在后面	这	房子	漂浮	一个	抢夺	的	歌曲	在	一个	清除	男中音	.

从房子后面的树林里飘来一阵清澈的男中音歌声。

“ [wen] ['kəʊldnəs] [ɔː(r)] [dɪ'siːt] [ʃæl; ʃəl] [slaɪt] [ðə; ði] ['bjuːti] [naʊ] [ðeɪ] [praɪz] ;

“	When	coldness	or	deceit	shall	slight	the	beauty	now	they	prize	;
"	什么时候	寒冷	或者	欺骗	将	轻微	这	美丽	现在	他们	奖	;

“当冷漠或欺骗轻视他们现在所珍视的美丽时；

[wen] ['hɒləʊ] [hɑːts] [ʃæl; ʃəl][weə(r)][ə; eɪ][mɑːsk] , - [twɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [siː] .

When	hollow	hearts	shall	wear	a	mask	,	'	twill	break	your	own	to	see	.
什么时候	空洞的	心	将	穿	一个	面具	,	-	斜纹布	休息	你的	自己的	到	看	.

当空洞的心戴上面具，你的心也会因此破碎。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][bʌt; bət][ɑːsk] [ðæt] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , [jʊl] —

At	such	a	moment	I	but	ask	that	you'll	remember	me	,	you'll	—
在	这样的	一个	片刻	我	但	问	那	你会	记住	我	,	你会	—

在这样的时刻，我只求你还记得我，你会——

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ɪn] [dɪks] [ɑːmz] ,

"	By	this	time	the	girl	was	sobbing	in	Dick's	arms	,
"	经过	这	时间	这	女孩	曾是	啜泣	在	迪克的	武器	,

这时，女孩已经在迪克的怀里哭泣起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ɒv; əv][fɔː(r)] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪk'spleɪnd] .

and	the	misunderstandings	of	four	years	were	soon	explained	.
和	这	误会	的	四	年	是	很快	解释	.

四年来的误会很快就被解开了。

[ðə; ði] ['sɪŋə(r)] - ['leɪdi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] ['hɔːsɪz] .

The	Singer	-	Lady	lifted	her	head	at	last	to	the	sound	of	galloping	horses	.
这	歌手	-	女士	抬起	她	头	在	最后的	到	这	声音	的	疾驰	马匹	.

听到马蹄声，歌女终于抬起了头。

[dɪk] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['kɑːmli] [ɪn][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

Dick	was	looking	calmly	in	their	direction	.
迪克	曾是	寻找	平静地	在	他们的	方向	.

迪克平静地望着他们的方向。

['terə(r)] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Terror	**seized**	**her**	**.**
恐怖	查获	她	.

她顿时感到恐惧。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	**What**	**is**	**that**	**?**	**”**
”	什么	是	那	?	”

“那是什么？”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

“	**You**	**must**	**return**	**to**	**the**	**house**	**.**
”	你	必须	返回	到	这	房子	.

你必须返回房子。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [si:] [ju:; jʊ][hɪə(r)] .

They	**must**	**not**	**see**	**you**	**here**	**.**
他们	必须	不是	看	你	这里	.

他们不能在这里看到你。

” [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][weɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑ:t] .

”	**She**	**clung**	**to**	**him**	**with**	**the**	**wail**	**of**	**a**	**breaking**	**heart**	**.**
”	她	紧紧抓住	到	他	和	这	哀号	的	一个	打破	心	.

她紧紧地抱着他，发出心碎的哀嚎。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['depjutiz] .

“	**It**	**is**	**the**	**sheriff**	**and**	**his**	**deputies**	**.**
”	它	是	这	警长	和	他的	副手们	.

“是警长和他的副手们。”

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fʊlsəm] [steɪdʒ] .

This	**morning**	**George**	**and**	**I**	**were**	**on**	**the**	**Folsom**	**stage**	**.**
这	早晨	乔治	和	我	是	在	这	福尔松	阶段	.

今天早上我和乔治在福尔松舞台上。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ] ['depjuti] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] ['stɜ:nli] [rɪ'kwestɪd] [tu:; tə] [ə'laɪt] .

We	**were**	**stopped**	**by**	**a**	**deputy**	**sheriff**	**and**	**sternly**	**requested**	**to**	**alight**	**.**
我们	是	停止	经过	一个	副	警长	和	严厉地	请求	到	点燃	.

我们被一名副警长拦下，并被严厉要求下车。

[wi:; wi] ['entəd] ['ɪntu:] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] — [hu:m] [aɪ][hæd; həd]

We	**entered**	**into**	**conversation**	**with**	**the**	**gentleman**	**of**	**the**	**law**	**—**	**whom**	**I**	**had**
我们	进入	进入	对话	和	这	绅士	的	这	法律	—	谁	我	有

[met] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔ:(r)] ” ([wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl]) ,

met	**several**	**times**	**before**	**”**	**(**	**with**	**a**	**grim**	**smile**	**)**	**,**
遇见	一些	时代	前	”	(	和	一个	严峻	微笑	)	,

我们和那位法律界人士聊了起来——我以前见过他好几次了”(他脸上带着一丝苦笑)，

“ [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dʒɔ:dʒ] , [wɪð] [dju:] ['defərəns] [tu:; tə] [ɔ:'θɒrəti] , [di'mɑ:nd, -'mænd][tu:; tə][bi:; bi]

“	**and**	**finally**	**George**	**,**	**with**	**due**	**deference**	**to**	**authority**	**,**	**demanded**	**to**	**be**
”	和	最后	乔治	,	和	到期的	尊重	到	权威	,	要求	到	是

[ʃəʊn] [ðə; ði] ['wɒrənt] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ə'rest] .

shown	**the**	**warrant**	**for**	**our**	**arrest**	**.**
所示	这	保证	为了	我们的	逮捕	.

“最后，乔治出于对权威的尊重，要求出示逮捕令。

“ [waɪlst] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] ['əʊpənd] ['faɪə(r)][ænd; ənd] ,

“	**Whilst**	**the**	**simple**	**creature**	**was**	**fumbling**	**for**	**it**	**,**	**we**	**opened**	**fire**	**and**	**,**
”	而	这	简单的	生物	曾是	笨拙	为了	它	,	我们	打开	火	和	,

“当那只愚笨的动物还在摸索的时候，我们开火了，

['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɪ'skeɪpt] [ə'krɒs] ['haːmən] [hɪl] .

springing	from	the	top	of	the	stage	,	escaped	across	Harmon	Hill	.
弹簧	从	这	顶部	的	这	阶段	,	逃脱	穿过	哈蒙	爬坡道	.

从舞台顶端跃下，逃过了哈蒙山。

[ðə; ði] [veɪn] ['feləʊ] ['kærid] ['əʊnli][ə; eɪ]['derɪn(d)ʒə] ,

The	vain	fellow	carried	only	a	derringer	,
这	徒劳	同伴	携带	仅有的	一个	德林格手枪	,

这个虚荣的家伙只带了一把袖珍手枪。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][wʌn]['lɪt(ə)l] ['bʊlɪt] [tuː; tə][stɒp]['aʊə(r)] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] . ”

and	how	was	one	little	bullet	to	stop	our	race	for	liberty	.	”
和	如何	曾是	一	小的	子弹	到	停止	我们的	种族	为了	自由	.	”

一颗小小的子弹，怎能阻止我们争取自由的征程?

“ [jet] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [hɪə(r)] !

“	Yet	you	returned	here	!
“	然而	你	返回	这里	!

“然而你却又回到了这里！”

[ðæt] [wɒz; wəz] ['mædnəs] . ”

That	was	madness	.	”
那	曾是	疯狂	.	”

那简直是疯了。

“ [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌns][mɔː(r)] [ˌəʊvə'keɪm] ['evri] ['ʌðə(r)]

“	I	heard	of	you	and	the	longing	to	see	you	once	more	overcame	every	other
“	我	听到	的	你	和	这	渴望	到	看	你	一次	更多的	克服	每一个	其他

['fiːlɪŋ] . ”

feeling	.	”
感觉	.	”

“我听说了你的事，想要再次见到你的渴望战胜了其他一切感情。”

“ [duː; də][nɒt][fɪə(r)] , [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] .

“	Do	not	fear	,	I	knew	that	they	would	come	.
“	做	不是	害怕	,	我	知道	那	他们	会	来	.

“不要害怕，我知道他们会来的。”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] .

What	was	that	to	pay	for	the	chance	of	seeing	you	again	.
什么	曾是	那	到	支付	为了	这	机会	的	看到	你	再次	.

为了再次见到你，我付出了什么代价?

[ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət][pʊt][ˌem 'iː][ɪn] ['ɔːbən] [dʒeɪl] ,

They	can	but	put	me	in	Auburn	jail	,
他们	能	但	放	我	在	奥本	监狱	,

他们只能把我关进奥本监狱。

[ænd; ənd][nəʊ] [lɒks] [kæn; kən][həʊld][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [ɒn] [ðɪs] [dɪə(r)] [hed] .

and	no	locks	can	hold	me	except	the	shining	ones	on	this	dear	head	.
和	不	锁	能	抓住	我	除了	这	灼灼	一个	在	这	亲爱的	头	.

除了我头上闪亮的发髻，没有任何锁能困住我。

[nəʊ]['prɪz(ə)n][kæn; kən] [kiːp] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][leɪd][ɪn] [ðæt] [lɑːst][wʌn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [grɑːs] ,

No	prison	can	keep	me	till	I	am	laid	in	that	last	one	beneath	the	grass	,
不	监狱	能	保持	我	直到	我	是	铺设	在	那	最后的	一	下面	这	草	,

任何监狱都困不住我，直到我长眠于草丛深处的最后一座坟墓。

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][dɪə(r)] [lʌv] .

and	there	I	will	wait	for	you	dear	love	.
和	那里	我	将要	等待	为了	你	亲爱的	爱	.

我会在那里等你，亲爱的。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [səlɛstʃən] ['sɪŋɪŋ] [tɪl][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [vɔɪs] [hæz; həz][dʒɔɪnd][ðə; ði]['eɪndʒl]
I **shall** **not** **hear** **the** **celestian** **singing** **till** **your** **sweet** **voice** **has** **joined** **the** **angel**
我 将 不是 听到 这 天体 歌唱 直到 你的 甜的 嗓音 有 加入 这 天使
['kwaɪə(r)] ,
choir **,**
唱诗班 ,

直到你甜美的声音加入天使合唱团，我才能听到天上的歌声。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tuː] [hændz] — [siː] , [ai] [stɪl] ['kæri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪts] — [ʃæl; ʃəl]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)]
and **your** **two** **hands** **—** **see** **,** **I** **still** **carry** **the** **little** **mitts** **—** **shall** **open** **the** **door**
和 你的 二 双手 — 看 , 我 仍然 携带 这 小的 手套 — 将 打开 这 门
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['pærədaɪs] ,
for **me** **to** **Paradise** **,**
为了 我 到 天堂 ,

你的双手——你看，我还带着那双小手套——将为我打开通往天堂的大门，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][held] [ɔːl][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn] [ɜːθ] .
as **they** **have** **held** **all** **of** **heaven** **for** **me** **on** **earth** **.**
作为 他们 有 握住 全部 的 天堂 为了 我 在 地球 .

他们为我把整个天堂都带到了人间。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [lɑːst] [kɔːt] ,
“ **It** **may** **be** **in** **that** **last** **court** **,**
“ 它 可能 是 在 那 最后的 法庭 ,

“或许会在最后一次庭审中，

[ðə; ði] [greɪt] [dʒʌdʒ][ɒv; əv][ɔːl] [wɪl] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] [strəʊv] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnərəb(ə)l]
the **Great** **judge** **of** **all** **will** **look** **into** **my** **heart** **which** **strove** **to** **be** **honorable**
这 伟大的 法官 的 全部 将要 看 进入 我的 心 哪个 努力 到 是 光荣的
[ænd; ənd] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [ˌækjuː'zeiʃən] [ɒv; əv][mɪə(r)] ,
and **will** **dismiss** **the** **accusations** **of** **mere** **,**
和 将要 解雇 这 指控 的 仅仅 ,

至高无上的审判者将审视我那力求正直的内心，并将驳回那些微不足道的指控。

['mɔːt(ə)l][mæn] .
mortal **man** **.**
凡人 男人 .

凡人。

” [æz; əz]['juːʒuəl] , [dɪk] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd] [wɪð] [dʒɔːdʒ] ['teɪlə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə][get]
” **As** **usual** **,** **Dick** **escaped** **the** **jail** **and** **with** **George** **Taylor** **attempted** **to** **get**
” 作为 通常 , 迪克 逃脱 这 监狱 和 和 乔治 泰勒 尝试过 到 得到
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

“和往常一样，迪克越狱了，并和乔治·泰勒试图逃跑。”

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [delt] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [bləʊ] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][skrəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but **Fate** **had** **dealt** **him** **her** **last** **blow** **and** **on** **the** **scroll** **of** **his**
但 命运 有 已处理 他 她 最后的 吹 和 在 这 滚动 的 他的
[prɪ'keərɪəs] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][laɪf][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['faɪnɪs] .
precarious **and** **bitter** **life** **had** **written** **finis** **.**
岌岌可危 和 苦的 生活 有 书面 结束 .

但命运给了他最后一击，在他岌岌可危、充满苦难的人生篇章上写下了终结。

[ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] ['ɔːbən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ] [ə'sesə(r)] [dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . ['mɑːtɪn]
A **mile** **above** **Auburn** **they** **were** **overtaken** **by** **Assessor** **George** **W** **.** **Martin**
一个 英里 多于 奥本 他们 是 被超越 经过 评估员 乔治 W . 马丁
[ænd; ənd] ['depjuti] ['ʃerif] ['krʌtʃə(r)] [ænd; ənd]['dʒɑːnztən] .
and **Deputy** **Sheriffs** **Crutcher** **and** **Johnston** **.**
和 副 警长 克鲁彻 和 约翰斯顿 .

在奥本上方一英里处，他们被评估员乔治·W·马丁和副警长克鲁彻和约翰斯顿追上。

[ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪtʃ] [in'sju:] ['mɑ:tɪn] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [kɪld] [ænd; ənd] [dɪk]

In	the	terrible	encounter	which	ensued	Martin	was	instantly	killed	and	Dick
在	这	糟糕的	遇到	哪个	随后	马丁	曾是	即刻	被杀	和	迪克

['mɔ:təli] ['wu:ndɪd] .

mortally	wounded	.
致命的	受伤	.

在随后发生的可怕冲突中，马丁当场死亡，迪克身负重伤。

[ðeɪ] [rəʊd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [peɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

They	rode	more	than	a	mile	at	a	furious	pace	,	from	the	scene	of	his
他们	骑	更多的	比	一个	英里	在	一个	狂怒	步伐	,	从	这	场景	的	他的

[lɑ:st] [faɪt] ,

last	fight	,
最后的	斗争	,

他们从他最后一次战斗的地方出发，以惊人的速度骑行了一英里多。

[bɪ'fɔ:(r)] [dɪk] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə][daɪ] .

before	Dick	lay	down	to	die	.
前	迪克	躺	向下	到	死	.

在迪克躺下死去之前。

[dʒɔ:dʒ] [pʊt] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['raɪdɪŋ] [kləʊk] [ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] ['blæŋkit] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

George	put	him	on	his	great	riding	cloak	and	spread	a	saddle	blanket	over	him	.
乔治	放	他	在	他的	伟大的	骑术	披风	和	传播	一个	鞍	毯子	超过	他	.

乔治给他披上宽大的骑马斗篷，又在他身上铺上一条鞍毯。

[ðen] [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ə; eɪ] [freʃ] [kə'mɑ:nd] [ɪn][ðə; ði] [haɪweɪmənz] [dɑ:k] [aɪz] [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .

Then	when	he	read	a	fresh	command	in	the	highwayman's	dark	eyes	he	faltered	.
然后	什么时候	他	读	一个	新鲜的	命令	在	这	拦路强盗	黑暗的	眼睛	他	犹豫不决	.

当他从强盗深邃的眼神中读出新的指令时，他犹豫了。

“ [dɪk] , [əʊld] [frend] — [aɪ] ['kænɒt] . ”

“	Dick	,	old	friend	—	I	cannot	.	”
“	迪克	,	老的	朋友	—	我	不能	.	”

“迪克，老朋友——我做不到。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɒt] [θru:] [ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði][saɪd] .

“	I	am	shot	through	the	breast	,	and	again	through	the	side	.
“	我	是	射击	通过	这	胸部	,	和	再次	通过	这	边	.

“我胸部中弹，侧身又中弹。”

[ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:s] ,

You	promised	that	when	I	came	to	this	pass	,
你	承诺	那	什么时候	我	来了	到	这	经过	,

你曾承诺，当我走到这一步时，

[ju:; jʊ] [wʊd] [grɑ:nt][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [si:k] [ɪn] [deθ] . ”

you	would	grant	the	liberation	I	seek	in	death	.	”
你	会	授予	这	解放	我	寻找	在	死亡	.	”

你将在死亡中赐予我所寻求的解脱。

“ [aɪ] ['kænɒt] .

“	I	cannot	.
“	我	不能	.

我不能。

[frɒm; frəm] ['enɪ] [hænd][bʌt; bət] [maɪn] [meɪ] [ju:; jʊ][faɪnd] [rɪ'li:s] . ”

From	any	hand	but	mine	may	you	find	release	.	”
从	任何	手	但	矿	可能	你	寻找	发布	.	”

愿你从除我之外的任何人手中获得解脱。

“ ['veri] [wel] ” ['ɑ:nsə(r)d] [dɪk] , ['rezəlu:tli] ,
“ Very well ” answered Dick , resolutely ,
“ 非常 出色地 ” 回答 迪克 , 坚决地 ,

“很好，”迪克斩钉截铁地回答道。

“ [maɪ] [əʊn] [hænd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [səʊl] .
“ my own hand shall be given the power to save my immortal soul .
“ 我的 自己的 手 将 是 给定 这 力量 到 节省 我的 不朽 灵魂 .

“我将亲手拯救我的不朽灵魂。”

” [hi:; hi] [rəʊt] [lə'bɔ:riəsli] [ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , “ ['rætlsneɪk] [dɪk] [daɪz][bʌt; bət]['nevə(r)]
” He wrote laboriously on a bit of paper , “ Rattlesnake Dick dies but never
” 他 写道 费力地 在 一个 少量 的 纸 , “ 响尾蛇 迪克 死亡 但 绝不
[sə'rendə] ,
surrenders ,
投降 ,

他在一张纸上费力地写道：“响尾蛇迪克死了，但他从未投降。”

[æz; əz][ɔ:l] [tru:] ['brɪt(ə)nz][du:; də] . ”
as all true Britons do . ”
作为 全部 真的 英国人 做 . ”

就像所有真正的英国人那样。”

“ [gəʊ] , [dʒɔ:dʒ] , ” [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [bʌt; bət][fɜ:st] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ]['pɪst(ə)l] .
“ Go , George , ” he said gently , “ but first give me my pistol .
“ 去 , 乔治 , ” 他 说 轻轻地 , “ 但 第一的 给 我 我的 手枪 .

“去吧，乔治，”他温和地说，“但先把我的手枪给我。”

[ai][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [hɪə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['swi:tɪst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
I have in my pocket here a letter from the sweetest of women .
我 有 在 我的 口袋 这里 一个 信 从 这 最甜美的 的 女性 .

我口袋里有一封来自一位非常善良的女士的信。

[ˌaɪ 'ti:] [sez] , - [ai][hæv; həv] [gri:vd] [bʌt; bət]['nevə(r)] [di'spɛə] ,
It says , ' I have grieved but never despaired ,
它 说道 , - 我 有 伤心 但 绝不 绝望的 ,

经文说：“我曾悲伤，但从未绝望。”

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [preɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'stɔ:(r)] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:ðz]
for I have prayed to the Father that he would restore you to the paths
[ɒv; əv] ['rektɪtju:d] ,
of rectitude ,
的 正直 ,

因为我曾向父祈求，求他使你们重回正道。

[ænd; ənd][ai] [seɪ] ['feɪθfəli] , [hi:; hi] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] .
and I say faithfully , He will save you .
和 我 说 忠实 , 他 将要 节省 你 .

我郑重承诺，祂必拯救你们。

[hi:; hi] [si:z] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ə; eɪ]['si:krət] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['betə(r)][mæn] .
He sees in your heart a secret wish to be a better man .
他 看到 在 你的 心 一个 秘密 希望 到 是 一个 更好的 男人 .

他看到了你内心深处想要成为一个更好的人的秘密愿望。

- [si:k] [ji:; ji][fɜ:st][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ædɪd] [ðeər'ʌntʊ] . -
' Seek ye first the kingdom of God , and all things shall be added thereunto . '
- 寻找 是的 第一的 这 王国 的 上帝 , 和 全部 事物 将 是 额外 至于 . -

“你们要先求他的国和他的义，这些东西都要加给它了。”

[hiː; hi] [wɪl] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [meɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ] [njuː] [mæn] - !

He	**will**	**raise**	**your**	**head**	**and**	**make**	**of**	**you**	**a**	**new**	**man**	**'**	**!**
他	将要	增加	你的	头	和	制作	的	你	一个	新的	男人	-	!

他将使你抬起头来，使你成为一个全新的人!

[ai][gəʊ][tuː; tə] [hɪm] , [maɪ] ['brʌðə(r)] .

I	**go**	**to**	**Him**	**,**	**my**	**brother**	**.**
我	去	到	他	,	我的	兄弟	.

我去见他，我的兄弟。

" [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmənz] [ə'dɔːrd] [neɪm] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	**And**	**,**	**raising**	**his**	**gun**	**,**	**with**	**a**	**good**	**woman's**	**adored**	**name**	**on**	**his**	**lips**	**,**
"	和	,	提高	他的	枪	,	和	一个	好的	女性的	受人喜爱	姓名	在	他的	嘴唇	,

"然后，他举起枪，嘴里念着一个善良女人深爱的名字，

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] ['sɔːli] [traɪd] [hɑːt] [frɒm; frəm] ['bɒndɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

he	**released**	**his**	**sorely**	**tried**	**heart**	**from**	**bondage**	**into**	**the**	**unknown**	**.**
他	发布	他的	非常	尝试	心	从	束缚	进入	这	未知	.

他将饱经风霜的心从束缚中释放出来，投入未知的世界。

['ɪndiən] ['vendʒəns]

Indian	**Vengeance**
印度	复仇

印度复仇

[viː]

V
V

V

" [ðəʊz] [breɪv] [əʊld] [brɪks] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [naɪn] !

"	**Those**	**brave**	**old**	**bricks**	**of**	**forty**	**-**	**nine**	**!**
"	那些	勇敢的	老的	砖块	的	四十	-	九	!

"那勇敢的四十九块老砖!

[wɒt] [laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] !

What	**lives**	**they**	**lived**	**!**
什么	生活	他们	居住地	!

他们过着多么精彩的人生啊!

[wɒt] ['deθs] [ðeɪ] [daɪd] !

What	**deaths**	**they**	**died**	**!**
什么	死亡人数	他们	死亡	!

他们死得多么惨烈啊!

[ðeə(r)] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] .

Their	**ghosts**	**are**	**many**	**.**
他们的	鬼魂	是	许多	.

他们的鬼魂很多。

[let] [ðem; ðəm] [kiːp]

Let	**them**	**keep**
让	他们	保持

让他们保留

[ðeə(r)][vɑːst] [pə'zeʃənz] .

Their	**vast**	**possessions**	**.**
他们的	广阔的	财产	.

他们拥有大量的财产。

[ðə; ði][pai'juːt] ,

The	**Piute**	**,**
这	皮尤特	,

皮尤特人

[ðə; ði] ['tɔːni] ['wɒriə(r)] , [wɪl] [dɪ'spjuːt]

The	tawny	warrior	,	will	dispute
这	黄褐色	战士	,	将要	争议

那位肤色黝黑的战士，将会争辩

[nəʊ] ['baʊndri] [wɪð] [ðiːz] . . . . . .

No	boundary	with	these	. . . . .
不	边界	和	这些	. . . . .

与这些没有界限.....

— [hoʊ'ɑːkiːn]['mɪlə(r)] .

—	Joaquin	Miller	.
—	华金	磨坊主	.

——华金·米勒

[haɪ] ['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [keɪm] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ,

High	water	on	the	American	came	,	usually	,
高的	水	在	这	美国人	来了	,	通常	,

美国的高水位通常是这样的：

[wen] [ðə; ði][fɜːst] [wɔːm] [reɪnz] ['meltɪd] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] .

when	the	first	warm	rains	melted	the	snow	on	the	mountains	.
什么时候	这	第一的	温暖的	雨	融化	这	雪	在	这	山脉	.

当第一场暖雨融化了山上的积雪。

[ðə; ði]['pleɪsə(r)]['maɪnəz] [tɔil] [æt; ət]['fjʊəriəs] [peɪs] [ɔːl]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][fɔːl] .

The	placer	miners	toiled	at	furious	pace	all	during	the	summer	and	fall	.
这	砂矿	矿工	辛勤劳作	在	狂怒	步伐	全部	期间	这	夏天	和	落下	.

整个夏秋两季，淘金者们都在拼命地工作。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðen] [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['rɪvjələt] , [wɒz; wəz] [dɪ'flektɪd] [θruː] [fluːm]

The	water	,	then	not	more	than	a	rivulet	,	was	deflected	through	flumes
这	水	,	然后	不是	更多的	比	一个	溪流	,	曾是	偏转	通过	水槽

[frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][bed] ,

from	the	river	bed	,
从	这	河	床	,

当时的水流还只是一条小溪，通过水槽从河床上引流出去。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][sænd][ɒv; əv][ðə; ði][bɑːrz][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt] [θruː] [ðə; ði] [sluːs] .

so	that	all	the	sand	of	the	bars	could	be	put	through	the	sluices	.
所以	那	全部	这	沙	的	这	酒吧	可以	是	放	通过	这	水闸	.

这样，河道里的所有沙子都可以通过水闸输送出去。

[ðə; ði] [men] [wɜːkt] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst]['pɒsəb(ə)l]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['rɪvə(r)][bed] ,

The	men	worked	till	the	last	possible	moment	in	the	narrow	river	bed	,
这	男人	工作	直到	这	最后的	可能的	片刻	在	这	狭窄的	河	床	,

男人们在狭窄的河床上工作到最后一刻。

['əʊnli] ['liːvɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

only	leaving	in	time	to	save	their	lives	,
仅有的	离开	在	时间	到	节省	他们的	生活	,

他们及时离开才得以保命。

[ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	abandoning	everything	to	the	sudden	rush	of	the	water	.
和	放弃	一切	到	这	突然	匆忙	的	这	水	.

然后，他放弃了一切，任由汹涌而来的洪水吞噬自己。

[ðeə(r)] [sluːs] , [lɒgz] , [fluːm] , ['wɔːtə(r)] - [wiːlz] , [ɔːl][ðeə(r)] ['maɪnɪŋ] [ˌpærəfə'neɪliə] , ['sʌmtaɪmz]
Their sluices , logs , flumes , water - wheels , all their mining paraphernalia , sometimes
他们的 水闸 , 日志 , 水槽 , 水 - 车轮 , 全部 他们的 矿业 用具 , 有时
['iːv(ə)n][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] ['aʊtfɪts] ,
even their living outfits ,
甚至 他们的 活的 服装 ,

他们的水闸、原木、水槽、水车，所有采矿用具，有时甚至包括他们的居住用具，

[wɜː(r); wə(r)] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [flʌdz] .
were swept away in the floods .
是 扫荡 离开 在 这 洪水 .

被洪水冲走了。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [fiːt] [ɪn] - ['aʊəz] ,
The river was known to rise from 20 to 60 feet in 24 hours ,
这 河 曾是 已知 到 上升 从 - 到 - 脚 在 - 小时 ,

据记载，这条河的水位在24小时内可以从20英尺上涨到60英尺。

[ɪn][ɪts] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [wɔːlz] .
in its narrow and precipitous walls .
在 它是 狭窄的 和 陡峭 墙壁 .

在它狭窄而陡峭的墙壁上。

[æt; ət] [flʌd] [taɪm] , [ðen] ,
At flood time , then ,
在 洪水 时间 , 然后 ,

那么，在洪水期，

[wiː; wi]['ɒf(ə)n] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ɒv; əv][bɪg][əʊld] ['tʃeri] [triːz]
we often went down to the river through the orchard of big old cherry trees
我们 经常 去 向下 到 这 河 通过 这 果园 的 大的 老的 樱桃 树木
['plɑːntɪd] [baɪ][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,
planted by my grandfather ,
已种植 经过 我的 祖父 ,

我们经常穿过祖父种下的那片长满高大老樱桃树的果园，走到河边。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['rekɪdʒ] ['rʌʃɪŋ] [baɪ] .
to watch the mass of wreckage rushing by .
到 手表 这 大量的 的 残骸 匆忙 经过 .

看着大量的残骸飞速掠过。

[greɪt] [lɒgz] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [end]['əʊvə(r)][end] ; ['maɪnɪŋ] [mə'ʃiːnəri] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv]
Great logs would go down end over end ; mining machinery caught in the limbs of
伟大的 日志 会 去 向下 结尾 超过 结尾 ; 矿业 机械 捕捉 在 这 四肢 的
[ʌp'ruːt] [triːz] ;
uprooted trees ;
连根拔起 树木 ;

巨大的原木会翻滚着倒下；采矿机械会被连根拔起的树枝缠住；

[k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]['lʌmbə(r)] ,
quantities of lumber ,
数量 的 木材 ,

木材数量，

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ]['maɪnərz] [bʌŋk] [wɪð] ['sɒd(ə)n] [greɪ] ['blæŋkit] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wet] [ænd; ənd]['fræntɪk]
and once a miner's bunk with sodden gray blanket and a wet and frantic
和 一次 一个 矿工的 假寐 和 烂 灰色的 毯子 和 一个 湿的 和 疯狂的
['skwɪrəl] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
squirrel upon it .
松鼠 之上 它 .

曾经，矿工的铺位上铺着湿透的灰色毯子，上面趴着一只湿漉漉、惊慌失措的松鼠。

[ai] ['wʌrid] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['skwɪrəl] .

I	worried	for	days	over	the	fate	of	that	squirrel	.
我	担心	为了	天	超过	这	命运	的	那	松鼠	.

我为那只松鼠的命运担心了好几天。

[ðeɪ] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][lɒg] .

They	tell	the	story	of	a	Chinaman	floating	down	upon	a	log	.
他们	告诉	这	故事	的	一个	中国人	漂浮的	向下	之上	一个	日志	.

他们讲述了一个中国人乘着圆木顺流而下的故事。

“ [hə'ləʊ] , [dʒɒn] , [weə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] ? ” [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪd] .

“	Hello	,	John	,	where	you	go	?	”	was	shouted	.
”	你好	,	约翰	,	在哪里	你	去	?	”	曾是	喊叫	.

“你好，约翰，你要去哪儿？”有人喊道。

[dʒɒn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sædli] .

John	shook	his	head	,	sadly	.
约翰	摇晃	他的	头	,	令人遗憾的是	.

约翰悲伤地摇了摇头。

“ [ˌem 'iː][nəʊ]['sæbɪ] !

“	Me	no	sabe	!
”	我	不	萨贝	!

“我不知道！”

['meɪbi] - — ['meɪbi] [sæn; sɑːn] - .

Maybe	Saclimento	—	maybe	San	Flancisco	.
或许	-	—	或许	圣	-	.

或许是萨克利门托，或许是旧金山。

[nəʊ][gɒt] [taɪm] [tɔː'kiː] , [naʊ] . ”

No	got	time	talkee	,	now	.	”
不	得到	时间	有声读物	,	现在	.	”

现在没空说话了，兄弟。

“ [lʊk] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [stəʊn] [pɪə(r)] ,

“	Look	,	the	water	is	up	to	the	top	of	the	old	stone	pier	,
”	看	,	这	水	是	向上	到	这	顶部	的	这	老的	石头	码头	,

“瞧，水都淹到老石码头顶上了。”

” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

”	said	one	of	the	others	.
”	说	一	的	这	其他的	.

“另一个人说道。”

“ ['mæmi] [keɪts] - [gəʊst] - [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] ['hɔːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [ai] [lɑːft] .

“	Mammy	Kate's	'	ghost	'	would	have	a	hard	time	haunting	it	now	,	”	I	laughed	.
”	妈咪	凯特的	-	鬼	-	会	有	一个	难的	时间	令人难忘	它	现在	,	”	我	笑了	.

“凯特妈妈的‘鬼魂’现在很难再在那里作祟了，”我笑着说。

“ [id] [biː; bi]['ʌndə(r)] ['twenti] [fiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] . ”

“	He'd	be	under	twenty	feet	of	water	.	”
”	他会	是	在下面	二十	脚	的	水	.	”

“他会被淹没在20英尺深的水下。”

“ [wɒt] [gəʊst] ? ”

“	What	ghost	?	”
”	什么	鬼	?	”

“什么鬼？”

“ [waɪ] , [ðə; ði] - , [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [brɪdʒ] .

“	Why	,	the	tollkeeper's	,	of	the	old	bridge	.
”	为什么	,	这	-	,	的	这	老的	桥	.

“为什么是老桥的收费员呢？”

[ðə; ði][wʌn] [huː] [heit] [ðə; ði]['ɪndiənz] [səʊ] . ”

The	one	who	hated	the	Indians	so	.	”
这	一	WHO	憎恨	这	印度人	所以	.	”

那个极其憎恨印第安人的人。

“ [ðə; ði][beə(r)]['rɪvə(r)] [traɪb] ? ”

“	The	Bear	River	tribe	?	”
”	这	熊	河	部落	?	”

“熊河部落？”

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['digəz] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðæt] ['nəʊbədi] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɪtʃ] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)]

“	They	were	Diggers	,	but	I	think	that	nobody	knew	exactly	which	ones	were
”	他们	是	挖掘机	,	但	我	思考	那	无人	知道	确切地	哪个	一个	是

['gɪlti] .

guilty	.
有罪的	.

“他们是掘地者，但我认为没有人确切知道哪些人有罪。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [fɜːst] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [ɪn]['pleɪsə(r)] ['kaʊnti] . ”

It	was	a	fine	bridge	,	the	first	suspension	bridge	in	Placer	county	.	”
它	曾是	一个	美好的	桥	,	这	第一的	暂停	桥	在	砂矿	县	.	”

这是一座很棒的桥，是普莱瑟县的第一座悬索桥。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [flʌdz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - - [ænd; ənd] - - ,

“	It	was	washed	away	in	the	floods	during	the	winter	of	'	61	and	'	62	,
”	它	曾是	洗过	离开	在	这	洪水	期间	这	冬天	的	-	-	和	-	-	,

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

wasn't	it	?	”
不是	它	?	”

“它在1961年和1962年冬天的洪水中被冲走了，对吗？”

“ [jes] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [njuː] [wʌn][ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət] ['rætlsneɪk] [bɑː(r)] ,

“	Yes	and	they	built	the	new	one	a	mile	up	the	river	at	Rattlesnake	Bar	,
”	是的	和	他们	建造	这	新的	一	一个	英里	向上	这	河	在	响尾蛇	酒吧	,

“是的，他们在河上游一英里处的响尾蛇酒吧建了一个新的。”

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hæŋz] . ”

where	it	still	hangs	.	”
在哪里	它	仍然	悬挂	.	”

它现在还挂在那里。

“ [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['təʊlˌkiːpə] ?

“	What	about	the	tollkeeper	?
”	什么	关于	这	收费员	?

“收费员呢？”

” [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['stɔːri] — [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prəʊlɒg] .

”	Here	is	the	story	—	with	a	bit	of	a	prologue	.
”	这里	是	这	故事	—	和	一个	少量	的	一个	序幕	.

“故事是这样的——先来个小小的序幕。”

['kæptɪn] [i'ziːkjəl] ['merɪt] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] “ [beə(r)][flæg] ” ['pɑːti] [ɪn][sə'noʊmə] ,

Captain	Ezekiel	Merritt	,	one	of	the	“	Bear	Flag	”	party	in	Sonoma	,
队长	以西结	梅里特	,	一	的	这	“	熊	旗帜	”	派对	在	索诺玛	,

索诺玛“熊旗”运动成员之一，以西结·梅里特上尉

[keɪm] [ɪn] - - [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [æt; ət] ['maɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [fɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] .

came	in	'	49	to	try	his	luck	at	mining	on	the	Middle	Fork	of	the	American	.
来了	在	-	-	到	尝试	他的	运气	在	矿业	在	这	中间	叉	的	这	美国人	.

1949年，他来到美国河中支流，想碰碰运气开采矿藏。

[hɪz; ɪz] ['pɑːti] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] ,

His	party	came	at	last	,
他的	派对	来了	在	最后的	,

他的队伍终于到了。

[θruː] [ə; eɪ] [diːp] ['kænjən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɑː(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

through	a	deep	canyon	to	a	large	bar	on	which	they	found	among	unmistakable
通过	一个	深的	峡谷	到	一个	大的	酒吧	在	哪个	他们	成立	之中	毋庸置疑

['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['plʌndə] [kæmp] [bəuθ] [waɪt] [mænz] [ænd; ənd] ['ɪndiənz] [heə(r)] .

evidences	of	a	plundered	camp	both	white	man's	and	Indian's	hair	.
证据	的	一个	掠夺	营	两个都	白色的	男人的	和	印度人的	头发	.

他们穿过一个深邃的峡谷，来到一个大沙洲，在那里，他们在被劫掠的营地的明显证据中发现了白人和印第安人的头发。

[ə; eɪ] [greɪt] [æʃ] [hiːp] [kən'teɪnɪŋ] ['kælsaɪnd] [bəʊnz] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['paɪə(r)] [ɒv; əv]

A	great	ash	heap	containing	calcined	bones	was	undoubtedly	the	funeral	pyre	of
一个	伟大的	灰	堆	包含	煅烧	骨头	曾是	无疑	这	葬礼	火葬堆	的

[waɪt] [men] [ænd; ənd] [red] [men] [ə'laɪk] ,

white	men	and	red	men	alike	,
白色的	男人	和	红色的	男人	同样	,

毫无疑问，那堆盛满煅烧骨骼的巨大灰烬，是白人和印第安人的共同葬礼柴堆。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['jelɪŋ] ['sævɪdʒɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [blʌf] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] ['trædʒədi] [wɪtʃ]

and	some	yelling	savages	upon	the	upper	bluff	confirmed	the	tragedy	which
和	一些	大喊	野蛮人	之上	这	上	虚张声势	确认的	这	悲剧	哪个

['kæptɪn] ['mɛrɪts] ['pɑːti] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'vɜːt] .

Captain	Merritt's	party	had	been	too	late	to	avert	.
队长	梅里特的	派对	有	到过	也	晚的	到	避免	.

而上层悬崖上一些野蛮人的叫喊声证实了这场悲剧，梅里特船长的队伍来晚了，无法阻止悲剧的发生。

[ðeɪ] [drəʊv] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['merit] [kʌt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːldə(r)]

They	drove	the	Indians	away	and	Captain	Merritt	cut	into	the	bark	of	an	alder
他们	驾驶	这	印度人	离开	和	队长	梅里特	切	进入	这	吠	的	一个	桤木

[ðə; ði] [neɪm] “ ['mɜːrdərərz] [bɑː(r)] ,

the	name	“	Murderer's	Bar	,
这	姓名	“	凶手的	酒吧	,

他们赶走了印第安人，梅里特上尉在一棵桤木树皮上刻下了“杀人者酒吧”的名字。

” [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] ['evə(r)] [sɪns] .

”	by	which	the	place	has	been	called	ever	since	.
”	经过	哪个	这	地方	有	到过	称为	曾经	自从	.

此后，这个地方就一直以此名称为人所知。

[ðə; ði] ['merit] ['pɑːti] [steɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

The	Merritt	party	stayed	to	work	the	bar	.
这	梅里特	派对	入住	到	工作	这	酒吧	.

梅里特一行人留下来在酒吧工作。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [pɑːst] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [swɔːm] [wɪð] [men] ,

Before	the	summer	passed	the	river	swarmed	with	men	,
前	这	夏天	通过了	这	河	蜂拥而至	和	男人	,

夏天还没过去，河边就挤满了人。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [huːm] [dʒɔɪnd] ['fɔːsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəniz] .

some	of	whom	joined	forces	to	make	up	mining	companies	.
一些	的	谁	加入	力量	到	制作	向上	矿业	公司	.

其中一些人联合起来组成了矿业公司。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] :

One	of	the	rules	of	such	a	company	:
一	的	这	规则	的	这样的	一个	公司	:

该型公司的一条规则是：

“ ['eni] ['ʃeəhəʊldə(r)] ['getɪŋ] [drʌŋk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɒn]['dju:ti] ,

“	Any	shareholder	getting	drunk	during	the	time	he	should	be	on	duty	,
”	任何	股东	获得	醉	期间	这	时间	他	应该	是	在	责任	,

“任何股东在值班期间醉酒，

[ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒmən] ['treʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [faɪn] [ɒv; əv][wʌn] [aʊns] [ɒv; əv]

shall	pay	into	the	common	treasury	of	the	company	a	fine	of	one	ounce	of
将	支付	进入	这	常见的	财政部	的	这	公司	一个	美好的	的	一	盎司	的

[gəʊld] [dʌst] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['fɔ:fɪt] [ɔ:l] ['dɪvəˌdend] ['djʊərɪŋ] [sʌtʃ] [taɪm] .

gold	dust	and	shall	forfeit	all	dividends	during	such	time	.
金子	灰尘	和	将	丧失	全部	股息	期间	这样的	时间	.

应向公司公库缴纳一盎司金粉的罚款，并没收在此期间的所有股息。

” [ðɪ:z] [faɪnz] , [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] , [bɪ'keɪm] [səʊ] ['fri:kwənt] [æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l]

”	These	fines	,	in	some	instances	,	became	so	frequent	as	to	cause	a	total
”	这些	罚款	,	在	一些	实例	,	成为	所以	频繁	作为	到	原因	一个	全部的

[dɪs'rʌpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

disruption	of	the	company	.
中断	的	这	公司	.

“在某些情况下，这些罚款变得如此频繁，以至于导致公司完全瘫痪。”

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

The	Indians	returned	to	their	villages	in	the	hills	.
这	印度人	返回	到	他们的	村庄	在	这	丘陵	.

印第安人返回了山上的村庄。

[ðə; ði] ['fʊthɪl] ['ɪndiənz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ɪn'telɪdʒənt] [lɒt] .

The	foothill	Indians	were	not	a	particularly	intelligent	lot	.
这	山麓	印度人	是	不是	一个	特别	聪明的	很多	.

山麓印第安人并不是特别聪明的一群人。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['digəz] , [səʊ] [nemd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['hæbɪts][ɒv; əv] ['dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

They	were	Diggers	,	so	named	on	account	of	their	habits	of	digging	in	the
他们	是	挖掘机	,	所以	命名	在	帐户	的	他们的	习惯	的	挖掘	在	这

[graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ru:ts] ,

ground	for	roots	,
地面	为了	根	,

他们是掘地者，之所以这样称呼他们，是因为他们有在地里挖根茎的习惯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:və] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['ɪnsekts] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] .

and	the	larva	of	various	insects	for	food	.
和	这	幼虫	的	各种各样的	昆虫	为了	食物	.

以及各种昆虫的幼虫作为食物。

[egz] [ɒv; əv][ænts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mægəts] [faʊnd] [ɪn] [wɑ:sps] [nests] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [greɪt]

Eggs	of	ants	,	and	the	maggots	found	in	wasp's	nests	were	considered	great
鸡蛋	的	蚂蚁	,	和	这	蛆	成立	在	黄蜂的	巢穴	是	经过考虑的	伟大的

['delɪkəsi] .

delicacies	.
美味佳肴	.

蚂蚁卵和黄蜂巢穴中的蛆虫都被认为是美味佳肴。

[ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ][et; eɪt][draɪd] ['græsˌhɔpəz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['kləʊvə(r)][plɑ:nts] [kʊkt] [æz; əz] [gri:nz] .

They	also	ate	dried	grasshoppers	and	young	clover	plants	cooked	as	greens	.
他们	还	吃	干燥	蚱蜢	和	年轻的	三叶草	植物	煮熟	作为	青菜	.

他们还吃干蚱蜢和煮熟的嫩三叶草。

[ðeɪ] [graʊnd] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz][ænd; ənd][ˌmænzə'niːtə] ['beriz] ['ɪntuː] [miːl] [wɪð] [ðə; ði] [stəʊn] ['mɔːrtərz]

They	ground	acorns	and	manzanita	berries	into	meal	with	the	stone	mortars
他们	地面	橡子	和	曼萨尼塔	浆果	进入	一顿饭	和	这	石头	迫击炮

[ænd; ənd] ['pes(ə)l] [səʊ] ['kɒmənli] [faʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ænd; ənd]

and	pestles	so	commonly	found	through	the	countryside	and	gathered	and
和	研杵	所以	通常	成立	通过	这	农村	和	聚集	和

[stɔː(r)d] [greɪt] ['kæʃɪz] [ɒv; əv] [paɪn] [bɜːrz] [fʊl] [ɒv; əv] [nʌts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

stored	great	caches	of	pine	burrs	full	of	nuts	for	the	winter	.
存储	伟大的	缓存	的	松树	刺果	满的	的	坚果	为了	这	冬天	.

他们用乡村常见的石臼和杵将橡子和曼萨尼塔浆果磨成粉，并收集和储存大量装满坚果的松子果以备过冬。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['kwɒrəlsəm] , [bʌt; bət] — .

They	were	not	as	a	rule	quarrelsome	,	but	—	.
他们	是	不是	作为	一个	规则	爱争吵的	,	但	—	.

他们通常并不爱争吵，但是——。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['fɪniəs] .

“	Good	morning	,	Phineas	.
“	好的	早晨	,	菲尼亚斯	.

“早上好，菲尼亚斯。”

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [grʌb] [frɒm; frəm] ['ɔːbən] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [bɪl] .

I	have	brought	your	grub	from	Auburn	,	and	here	is	the	bill	.
我	有	带来	你的	幼虫	从	奥本	,	和	这里	是	这	账单	.

我从奥本给你带了食物，这是账单。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [ɪn][dʒuːn][ænd; ənd] ['fɪniəs] ['lɔːŋli] ,

”	It	was	a	bright	day	in	June	and	Phineas	Longley	,
”	它	曾是	一个	明亮的	天	在	六月	和	菲尼亚斯	朗利	,

“那是一个六月里阳光明媚的日子，菲尼亚斯·朗利……”

['təʊlˌkiːpə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [ɒn] ['wɪski] [bɑː(r)] , [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] ['mɔːnɪŋ] .

tollkeeper	for	the	new	suspension	bridge	on	Whiskey	Bar	,	had	had	a	busy	morning	.
收费员	为了	这	新的	暂停	桥	在	威士忌酒	酒吧	,	有	有	一个	忙碌的	早晨	.

威士忌酒吧新悬索桥的收费员度过了一个忙碌的上午。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːbɪkjuː] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

There	was	a	barbecue	that	day	at	the	town	on	the	other	side	,
那里	曾是	一个	烧烤	那	天	在	这	镇	在	这	其他	边	,

那天，对岸的小镇上正在举行烧烤聚会。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪski] [bɑː(r)] ['tɜːnpaɪk] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	a	stream	of	people	had	come	down	the	Whiskey	Bar	turnpike	and	crossed	the	bridge	.
和	一个	溪流	的	人们	有	来	向下	这	威士忌酒	酒吧	收费公路	和	交叉	这	桥	.

一大群人沿着威士忌酒吧收费公路下来，穿过了桥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [bɪl] ['gluːmɪli] :

It	was	getting	warm	and	he	was	tired	,	and	he	read	the	bill	gloomily	:
它	曾是	获得	温暖的	和	他	曾是	疲劳的	,	和	他	读	这	账单	阴郁地	:

天气渐渐暖和起来，他也感到疲惫，闷闷不乐地读着账单：

“ [wʌn]['bɒt(ə)l] [dʒɪn] , $6 . - ; [ˌtuːˈtuː]['ɛl'biːˈɛs] . ['bɪskɪts] , $2 . - ; [wʌn][hæm] , $24 . - ; [wʌn]

| | | |

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks] ['pæntri] - ['kʌbəd] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

and	a	box	pantry	-	cupboard	nailed	to	the	wall	.
和	一个	盒子	食品储藏室	-	橱柜	钉子	到	这	墙	.

还有一个钉在墙上的箱式食品储藏柜。

[hɪz; ɪz][kʌp][ænd; ənd] [pleɪt] [ænd; ənd]['sɔːsə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][tɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌtləri] [wɒz; wəz]

His	cup	and	plate	and	saucer	were	of	tin	,	and	his	cutlery	was
他的	杯子	和	盘子	和	碟子	是	的	锡	,	和	他的	刀具	曾是

[æn; ən]['aɪən] [spuːn] ,

an	iron	spoon	,
一个	铁	勺子	,

他的杯子、盘子和碟子都是锡制的，餐具是一把铁勺。

[ə; eɪ] [θriː] - [taɪnd] [fɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['dægə(r)] .

a	three	-	tined	fork	and	a	hunting	dagger	.
一个	三	-	带齿的	叉	和	一个	打猎	匕首	.

一把三齿叉和一把猎刀。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɒʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

The	dishes	had	not	been	washed	for	weeks	.
这	菜肴	有	不是	到过	洗过	为了	周	.

这些碗碟已经好几周没洗了。

[ɪn] [wɔːm] ['weðə(r)] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌpælɪ'seɪd] ['drɪvn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ]

In	warm	weather	he	kept	a	few	things	in	a	small	palisade	driven	in	the	shallow
在	温暖的	天气	他	保留	一个	很少	事物	在	一个	小的	栅栏	驱动	在	这	浅的

['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['rɪvərz] [edʒ] ,

water	at	the	river's	edge	,
水	在	这	河流的	边缘	,

天气暖和的时候，他会在河边浅水中凿出一个小栅栏，用来存放一些东西。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kuːl] [ðə; ði][jɪə(r)] - [raʊnd] .

which	was	cool	the	year	'	round	.
哪个	曾是	凉爽的	这	年	-	圆形的	.

这里一年四季都很凉爽。

['lɔːŋli] [pʊt][hɪz; ɪz] [reɪzd] [bred] [dəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] [pæn] , [pʊt][ə; eɪ] ['sekənd] [pæn][ɒn][tɒp] ,

Longley	put	his	raised	bread	dough	in	a	frying	pan	,	put	a	second	pan	on	top	,
朗利	放	他的	提高	面包	面团	在	一个	煎炸	平底锅	,	放	一个	第二	平底锅	在	顶部	,

朗利把发酵好的面包面团放入煎锅，然后在上面放上另一个煎锅。

[reɪkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒf] [sʌm; səm] [kəʊl] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['beɪkɪŋ] .

raked	the	ashes	off	some	coals	,	and	started	it	baking	.
耙过的	这	灰烬	离开	一些	煤炭	,	和	开始	它	烘烤	.

他拂去煤炭上的灰烬，开始烘烤。

[ə; eɪ][mæn][ɒn] ['hɔːsbæk] , ['draɪvɪŋ] [tuː] [pæk] ['ænɪmlz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊ]

A	man	on	horseback	,	driving	two	pack	animals	before	him	,	stopped	at	the	low
一个	男人	在	马背	,	驾驶	二	盒	动物	前	他	,	停止	在	这	低的

['dɔːweɪ] .

doorway	.
门口	.

一个骑马的男人，前面赶着两头驮畜，在低矮的门口停了下来。

“ [hə'ləʊ] , [dʒɒn] !

“	Hello	,	John	!
”	你好	,	约翰	!

“你好，约翰！”

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [kɔːld] ['lɔːŋli] .

Glad	to	see	you	,	”	called	Longley	.
高兴的	到	看	你	,	”	称为	朗利	.

“很高兴见到你，”朗利说道。

“ [glæd][tuː; tə][get][hɪə(r)] .
“ Glad to get here .
“ 高兴的 到 得到 这里 .

很高兴来到这里。

[laɪk] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ə'gen] .
Like to sleep in a house again .
喜欢 到 睡觉 在 一个 房子 再次 .

真想再次睡在房子里。

['taɪəd][ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪzədz] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['blæŋkɪts] ['evri] ['mɔːnɪŋ] . ”
Tired of shaking the lizards out of my blankets every morning . ”
疲劳的 的 摇晃 这 蜥蜴 出去 的 我的 毯子 每一个 早晨 . ”

每天早上都要把蜥蜴从被子里抖出来，真是烦死了。

“ ['evə(r)] [ʃeɪk] [aʊt][ə; eɪ]['ræt(ə)lə(r)] ? ”
“ Ever shake out a rattler ? ”
“ 曾经 摇 出去 一个 响尾蛇 ? ”

你有没有摇晃过响尾蛇?

“ [nɒt] [jet] , [ðəʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [biːn] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] . ”
“ Not yet , though they say it's been done more than once . ”
“ 不是 然而 , 尽管 他们 说 它是 到过 完毕 更多的 比 一次 . ”

“还没有，不过据说已经不止一次发生过了。”

“ [jʊr; jər][dʒʌst][ɪn][taɪm] .
“ You're just in time .
“ 你是 只是 在 时间 .

“你来得正是时候。”

[tɜːn] [ðə; ði] [biːsts] ['ɪntuː][ðə; ði][kə'rɑːl] .
Turn the beasts into the corral .
转动 这 野兽 进入 这 围栏 .

把牲畜赶进畜栏。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst][raɪd] [bæk] [tuː; tə] ['kɪti] ['dʌgləs] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
And then will you just ride back to Kitty Douglas ' for me ?
和 然后 将要 你 只是 骑 后退 到 猫咪 道格拉斯 - 为了 我 ?

然后你能替我骑马回凯蒂·道格拉斯家吗?

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ][paɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [njuː] ['stɑːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['saʊə(r)] [dəʊ] (
She promised me a pie , and I need a new starter for my sour dough (
她 承诺 我 一个 馅饼 , 和 我 需要 一个 新的 起动机 为了 我的 酸的 面团 (
['bætə(r)]) .
batter) .
连击) .

她答应给我做馅饼，而我需要一个新的酵母来做酸面团。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [iːt] . ”
By that time everything will be ready to eat . ”
经过 那 时间 一切 将要 是 准备好 到 吃 . ”

到那时，所有东西都可以吃了。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] - ['kɪti] ['dʌgləs] - [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [aɪv] [dʒʌst] [pɑːst] ? ” [ɑːskt] [dʒɒn] ,
“ You mean the ' Kitty Douglas ' of the signs I've just passed ? ” asked John ,
“ 你 意思是 这 - 猫咪 道格拉斯 - 的 这 标志 我已经 只是 通过了 ? ” 问 约翰 ,
['grɪnɪŋ] .
grinning .
咧嘴笑 .

“你是说我刚才看到的那个‘凯蒂·道格拉斯’的标志吗？”约翰笑着问道。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [tə'deɪ] ? ”
What were they , today ? ”
什么 是 他们 , 今天 ? ”

他们今天是什么状态?

“ - [freʃ] [paɪz] , [baɪ] ['kɪti] ['dʌgləs] , - - [bred] [meɪd] ['evri] [deɪ] , [baɪ] ['kɪti] ['dʌgləs] ,
“ ' Fresh pies , by Kitty Douglas , ' ' Bread made every day , by Kitty Douglas ,
” - 新鲜的 馅饼 , 经过 猫咪 道格拉斯 , - - 面包 制成 每一个 天 , 经过 猫咪 道格拉斯 ,

“‘凯蒂·道格拉斯新鲜出炉的馅饼’，‘凯蒂·道格拉斯每日新鲜烘焙的面包’，

- - [njuː] - [leɪd] [egz] ['evri] [deɪ] , [baɪ] ['kɪti] ['dʌgləs] - ! ”
' ' New - laid eggs every day , by Kitty Douglas ' ! ”
- - 新的 - 铺设 鸡蛋 每一个 天 , 经过 猫咪 道格拉斯 - ! ”

“每天都有凯蒂·道格拉斯新鲜下蛋！”

“ ['kɪtiz] ['kʊkɪŋ] [ɪz][æz; əz][feə(r)][æz; əz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪz][nɒt] .
“ Kitty's cooking is as fair as the reputation of her house is not .
” 小猫的 烹饪 是 作为 公平的 作为 这 名声 的 她 房子 是 不是 .

“凯蒂的厨艺和她家的名声一样糟糕。”

[ʃiː; ʃi] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [tuː] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːl] [ɒv; əv] [pɔːk] [ænd; ənd] [biːnz] . ”
She charges two dollars for a meal of pork and beans . ”
她 收费 二 美元 为了 一个 一顿饭 的 猪肉 和 豆子 . ”

她做的猪肉豆饭要价两美元。

“ - [tɪz] [ðə; ði]['regjələ(r)] [praɪs] ['evriweə(r)] .
“ ' Tis the regular price everywhere .
” - 的 这 常规的 价格 到处 .

“这是各地的正常价格。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] .
I'll be back soon .
患病的 是 后退 很快 .

我很快就会回来。

” ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] [dʒɒn] [went] [tuː; tə] , [ðə; ði] ['bɑːbɪkjuː] ,
” After the meal John went to , the barbecue ,
” 后 这 一顿饭 约翰 去 到 , 这 烧烤 ,

饭后，约翰去了烧烤店，

[ɪm'baɪbɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['friːli] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['wɔːtə(r)] ['bærəl] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
imbibing rather freely of the fire - water barrel and making a night of it
饮用 相当 自由 的 这 火 - 水 桶 和 制作 一个 夜晚 的 它
.
:
.

他们肆无忌惮地畅饮了桶里的烈酒，彻夜狂欢。

['hevi] ['træv(ə)l] [kən'tɪnjuːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] — [ə; eɪ] ['preəri] ['skuːnə(r)] [wɪð] [θriː]
Heavy travel continued over the bridge all afternoon — a prairie schooner with three
重的 旅行 持续 超过 这 桥 全部 下午 — 一个 草原 大篷车 和 三
['ɒks(ə)n] ,
oxen ,
牛 ,

整个下午，桥上依然车水马龙——一辆草原篷车，由三头牛牵引。

[tuː] [mjuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brɒŋkəʊ] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ][prə'spektə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [red] ['flænl] ['ʌndəʃɜːt]

two	mules	and	a	bronco	pulling	it	;	a	prospector	in	his	red	flannel	undershirt
二	骡子	和	一个	野马	拉	它	;	一个	勘探者	在	他的	红色的	绒布	汗衫

,

,

,

两头骡子和一匹野马拉着它；一个穿着红色法兰绒背心的探矿者，

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdn] ['dɒŋki] ; [ə; eɪ] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] [truːp] [ɒn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːbɪkjuː] ;

driving	a	laden	donkey	;	a	hurdy	-	gurdy	troupe	on	its	way	to	the	barbecue	;
驾驶	一个	满载	驴	;	一个	赫迪	-	格迪	剧团	在	它是	方式	到	这	烧烤	;

赶着一头驮着货物的驴；一支手摇风琴乐队正前往烧烤聚会；

[ə; eɪ][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [drɔːn] [baɪ][sɪks][hɑːf] - ['brəʊkən][waɪld] ['hɔːsɪz] ; [æn; ən][əʊld] ['spæniʃ] ['setlə(r)] [ɒn]

a	stage	-	coach	drawn	by	six	half	-	broken	wild	horses	;	an	old	Spanish	settler	on
一个	阶段	-	教练	绘制	经过	六	一半	-	破碎的	荒野	马匹	;	一个	老的	西班牙语	定居者	在

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

a	beautiful	,
一个	美丽的	,

一辆由六匹半驯服的野马拉着的驿马车；一位年长的西班牙定居者，在美丽的……上

[blæk] ['θʌrəbred] ; [ə; eɪ] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l][frɒm; frəm] ['ɒrəgən] ,

black	thoroughbred	;	a	late	arrival	from	Oregon	,
黑色的	纯种马	;	一个	晚的	到达	从	俄勒冈州	,

黑色纯种马；从俄勒冈州姗姗来迟。

['maʊntɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['stɜːdi] [mjuːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

mounted	upon	a	sturdy	mule	with	his	young	wife	upon	a	pillion	behind	him	,
安装	之上	一个	结实的	骡子	和	他的	年轻的	妻子	之上	一个	后座	在后面	他	,

他骑着一匹健壮的骡子，年轻的妻子坐在后座上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [drəʊv] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] - [men] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ] [waɪt] [mænz]

and	a	whole	drove	of	China	-	men	being	taken	out	to	work	a	white	man's
和	一个	所有的	驾驶	的	中国	-	男人	存在	已采取	出去	到	工作	一个	白色的	男人的

[kleɪm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd] .

claim	up	on	the	Divide	.
宣称	向上	在	这	划分	.

还有一大批中国人被带去为白人在分水岭上开垦土地。

[ðeə(r)] [pɑːst] [weltʃ; welʃ]['maɪnəz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɔː(r)] - ['rʌnərz] [ɒv; əv] [kwɔːts]

There	passed	Welch	miners	,	who	were	to	be	the	fore	-	runners	of	quartz
那里	通过了	韦尔奇	矿工	,	WHO	是	到	是	这	前	-	跑步者	的	石英

['maɪnɪŋ] ; ['maɪnəz][frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] ,

mining	;	miners	from	Australia	,
矿业	;	矿工	从	澳大利亚	,

威尔士矿工从那里经过，他们将成为石英矿开采的先驱；还有来自澳大利亚的矿工，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['wʊdn] “ - ” [ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkənz] [wɪð] [ðə; ði] ['rɒkə(r)]

who	were	to	replace	the	wooden	“	bateas	”	of	the	Mexicans	with	the	rocker
WHO	是	到	代替	这	木制的	“	-	”	的	这	墨西哥人	和	这	摇滚乐

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən][gəʊld] - [pæn] ,

and	the	iron	gold	-	pan	,
和	这	铁	金子	-	平底锅	,

他们要用摇椅和铁制淘金盘来取代墨西哥人的木制“bateas”摇椅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] “ ['spesɪmən] ” [wɪð] “ ['nʌgɪt] .

and	the	term	of	“	specimen	”	with	“	nugget	.
和	这	学期	的	“	标本	”	和	“	金块	.

以及“标本”一词与“金块”的结合。

" ['faɪnəli] [keɪm] [ə; eɪ] [heɪl] , [əʊld] - [huːm] ['lɔːŋli] ['griːtɪd] ['hɑːtɪli] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ]
" **Finally came a hale , old voyaguer whom Longley greeted heartily as he swung**
" 最后 来了 一个 哈尔 , 老的 - 谁 朗利 问候 衷心地 作为 他 摇摆
['əʊpən][ðə; ði][təʊl] [geɪt] :
open the toll gate :
打开 这 收费 门 :

"最后来了一位身强力壮的老旅行者，朗利热情地向他打招呼，同时打开了收费站大门：

" ['griːtɪŋz] , [mə'sjɜː] [fræn'swɑː]['gɛndrɑːn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wens] [keɪm] [juː; jʊ] [tə'deɪ] ?
" **Greetings , Monsieur Francois Gendron , and from whence came you today ?**
" 问候 , 先生 弗朗索瓦 根德龙 , 和 从 何处 来了 你 今天 ?

"您好，弗朗索瓦·让德龙先生，请问您今天从哪里来？"

" [ðə; ði][bɪg] ['frentʃmən] ['hændɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] " [sɪks] - ['bɪts] " [təʊl][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **The big Frenchman handed over the " six - bits " toll for himself and his**
" 这 大的 法国人 递交 超过 这 " 六 - 比特 " 收费 为了 他自己 和 他的
[hɔːs] .
horse .
马 .

"这位身材高大的法国人交出了他和他马的六便士过路费。

" [frɒm; frəm] [njuː] [hel'viːʃə] . "
" **From New Helvetia . "**
" 从 新的 瑞士 . "

"来自新赫尔维蒂亚。"

" [ɑː] — [ˌsækrə'mentəʊ] . "
" **Ah — Sacramento . "**
" 啊 — 萨克拉门托 . "

"啊——萨克拉门托。"

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [fɔːk] [draɪ] ['dɪgɪŋz] . "
" **And I am bound for the North Fork Dry Diggings . "**
" 和 我 是 边界 为了 这 北 叉 干燥 挖掘 . "

"我要去北叉干矿区。"

" ['ɔːbən] ? " [smaɪld] ['lɔːŋli] .
" **Auburn ? " smiled Longley .**
" 奥本 ? " 微笑 朗利 .

"奥本？"朗利笑着问。

" [bɑː] !
" **Bah !**
" 呸 !

"呸！

[ðə; ði] [njuː] [nems] !
the new names !
这 新的 姓名 !

新名字！

[ɪn][maɪ] [deɪ] [wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['dɪfrəntli] .
In my day we called them differently .
在 我的 天 我们 称为 他们 不同 .

我们那时候对它们的称呼不一样。

[ai] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɒkiz] [ɪn] - - , [mə'sjɜː] .
I came across the Rockies in ' 32 , Monsieur .
我 来了 穿过 这 落基山脉 在 - - , 先生 .

先生，我是在 1932 年偶然发现了落基山脉。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn] [ruːt] — [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ʃiːp] ['kʌmɪŋ] .

But	I	must	be	en	route	—	here	are	sheep	coming	.
但	我	必须	是	英文	路线	—	这里	是	羊	未来	.

但我必须赶路了——有羊来了。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntɪd] [ænd; ənd] [gɒn] ,

"	After	the	sheep	were	counted	and	gone	,
"	后	这	羊	是	计数	和	已消失	,

"羊群清点完毕离开后，

['lɔːŋli] [glɑːns, glæns] ['skaʊlɪŋli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [kləʊzd] [ðə; ði] ['təʊlˌgeɪt] .

Longley	glanced	scowlingly	across	the	bridge	and	hastily	closed	the	tollgate	.
朗利	瞥了一眼	皱着眉头	穿过	这	桥	和	草草	关闭	这	收费站	.

朗利怒目而视地瞥了一眼桥对面，然后匆匆关上了收费站。

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['ɪndiənz] , ['sevrəl] [ɒn] ['pəuniz] [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn] [fʊt] ,

A	band	of	Indians	,	several	on	ponies	but	most	of	them	on	foot	,
一个	乐队	的	印度人	,	一些	在	小马	但	最多	的	他们	在	脚	,

一群印第安人，其中一些骑着小马，但大部分步行。

[krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

crossed	the	bridge	and	halted	before	him	.
交叉	这	桥	和	停止	前	他	.

他穿过桥，停在他面前。

" [gəʊ] [bæk] , [jiː; jɪ] ['vɑːmɪnt] ! " [graul] ['lɔːŋli] .

"	Go	back	,	ye	varmints	!	"	growled	Longley	.
"	去	后退	,	是的	害兽	!	"	咆哮	朗利	.

"滚回去，你们这些畜生！"朗利咆哮道。

" [nəʊ] ['ɪndiən] [peɪ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] [tʃiːf] .

"	No	Indian	pay	,	"	said	the	old	chief	.
"	不	印度	支付	,	"	说	这	老的	首席	.

"不给印第安人付工资，"老酋长说。

" [hiː; hi][gəʊ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] — [nəʊ][peɪ] . "

"	He	go	the	bridge	and	the	road	—	no	pay	.	"
"	他	去	这	桥	和	这	路	—	不	支付	.	"

"他走过桥和路——没有报酬。"

" [wel] , [ðə; ði] ['tʃainəmən] [peɪd] . "

"	Well	,	the	Chinamen	paid	.	"
"	出色地	,	这	中国人	有薪酬的	.	"

"嗯，是中国人付的钱。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiənz] , [nəʊ] !

"	But	the	Indians	,	no	!
"	但	这	印度人	,	不	!

"但是印第安人，不！"

[nəʊ] [peɪ] .

No	pay	.
不	支付	.

不支付报酬。

[ˌem 'iː][gəʊ] ['wɪski] [bɑː(r)] — [bɪg] [paʊ] - [waʊ] .

Me	go	Whiskey	Bar	—	big	pow	-	wow	.
我	去	威士忌酒	酒吧	—	大的	火力	-	哇	.

我去威士忌酒吧——大型聚会。

['plenti] [ɒks] , ['plenti] [beə(r)] [miːt] , ['plenti] ['faɪəwɔːtə(r)] — "

Plenty	ox	,	plenty	bear	meat	,	plenty	firewater	—	"
很多	牛	,	很多	熊	肉	,	很多	消防水	—	"

牛多，熊肉多，烈酒多——"

“ [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] ！ ” [rɔːd] [ðə; ði] ['təʊlˌkiːpə] ， ['sweərɪŋ] ， “ [ænd; ənd][gəʊ] [fɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

“	You	go	back	!	”	roared	the	tollkeeper	,	swearing	,	“	and	go	ford	the	river	.
“	你	去	后退	！	”	咆哮	这	收费员	，	咒骂	，	“	和	去	福特	这	河	.

“你滚回去！”收费员咆哮着，咒骂道，“去趟河。”

[ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪgə(r)] ！

That's	good	enough	for	a	Digger	!
那就是	好的	足够的	为了	一个	挖掘机	！

对于挖掘机来说，这已经足够好了！

[ðə; ði] ['feriz] [biːn] ['teɪkən] [ɒf] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz][nɒt][səʊ] [haɪ] .

The	ferry's	been	taken	off	,	but	the	water	is	not	so	high	.
这	渡轮的	到过	已采取	离开	，	但	这	水	是	不是	所以	高的	.

渡轮已经停运了，但水位并不高。

” [ðə; ði][əʊld] ['ɪndiən] [skaul] ，

”	The	old	Indian	scowled	,
”	这	老的	印度	皱着眉头	，

“那位印度老人皱起了眉头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [bʌks] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['gʌtərəl] [kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['saɪlənst] [wɪð] [ə; eɪ]

and	the	young	bucks	began	a	guttural	complaint	which	he	silenced	with	a
和	这	年轻的	雄鹿	开始	一个	喉音	抱怨	哪个	他	沉默	和	一个

['dʒestʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

gesture	and	a	grunt	of	command	.
手势	和	一个	咕哝	的	命令	.

那些小伙子开始发出低沉的抱怨声，他用一个手势和一声命令的咕哝制止了他们。

“ ['wɔːtə(r)][ɪz][kəʊld] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ， ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] ， “ [hæv; həv] [pɑːst] . ”

“	Water	is	cold	,	and	those	,	”	pointing	to	the	sheep	,	“	have	passed	.	”
“	水	是	寒冷的	，	和	那些	，	”	指向	到	这	羊	，	“	有	通过了	.	”

“水很冷，那些，”他指着羊说，“已经过去了。”

“ [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ！

“	You	go	back	,	I	tell	you	!
“	你	去	后退	，	我	告诉	你	！

“你给我回去！”

[ai] [heɪt] ['evri] ['fɪlθi] [bruːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ！

I	hate	every	filthy	brute	of	you	!
我	恨	每一个	污秽	蛮力	的	你	！

我恨你们这些肮脏的畜生！

[maɪ] [best] [pæl][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['glɔːri] [ɪn] [ðæt] ['fjuːnərəl]['faɪə(r)][ɒn] ['mɜːrdərərz] [bɑː(r)] ,

My	best	pal	was	sent	to	glory	in	that	funeral	fire	on	Murderer's	Bar	,
我的	最好的	朋友	曾是	发送	到	荣耀	在	那	葬礼	火	在	凶手的	酒吧	，

我最好的朋友在“杀人犯酒吧”那场葬礼大火中安息了。

[ænd; ənd][nəʊ] ['ɪndiən] [wɪl] ['evə(r)] [get] [ɔːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . ”

and	no	Indian	will	ever	get	aught	from	me	.	”
和	不	印度	将要	曾经	得到	零	从	我	.	”

“任何印度人休想从我这里得到任何东西。”

“ [ˌem 'iː] [peɪ] ， ” [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['liːdə(r)] ['sləʊli] ， “ [ˌem 'iː] [peɪ] ['kaɪuːs] , [ˌem 'iː] [peɪ] [bɔɪ] . ”

“	Me	pay	,	”	said	the	Indian	leader	slowly	,	“	Me	pay	cayuse	,	me	pay	boy	.	”
“	我	支付	，	”	说	这	印度	领导者	缓慢地	，	“	我	支付	卡尤斯	，	我	支付	男生	.	”

“我付钱，”印度首领缓缓说道，“我付钱，小子，我付钱。”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] [peɪ] ！

“	No	,	you	won't	pay	!
“	不	，	你	惯于	支付	！

“不，你不会付钱的！”

[jʊl] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [weɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ləʊ] [biːsts] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

You'll	**go**	**back**	**and**	**wade**	**the**	**river**	**like**	**the**	**low**	**beasts**	**that**	**you**	**are**	**.**
你会	去	后退	和	涉水	这	河	喜欢	这	低的	野兽	那	你	是	.

你们这些低等畜生，终将回到河里去趟水。

〞 [ðə; ði] [tʃiːf] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [fɪəs] [ɔː'reɪʃ(ə)n] .

〞	**The**	**chief**	**began**	**a**	**fierce**	**oration**	**.**
〞	这	首席	开始	一个	凶猛的	演讲	.

酋长开始发表了一篇慷慨激昂的演说。

['lɔːŋli] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['təʊlhaʊs] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːd] - [ɒf] ['ʃɒtgʌn] .

Longley	**ran**	**into**	**the**	**tollhouse**	**and**	**came**	**out**	**with**	**a**	**sawed**	**-**	**off**	**shotgun**	**.**
朗利	跑	进入	这	收费站	和	来了	出去	和	一个	锯	-	离开	霰弹枪	.

朗利冲进收费站，出来时手里拿着一把锯短的霰弹枪。

“ [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] ?

“	**Now**	**,**	**will**	**you**	**go**	**?**
“	现在	,	将要	你	去	?

“现在，你愿意走了吗？”

〞 [hiː; hi] [kraɪd] , [dɪ'faɪəntli] .

〞	**he**	**cried**	**,**	**defiantly**	**.**
〞	他	哭	,	公然挑衅	.

他高声喊道，语气中带着挑衅。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)]['səʊbə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] .

The	**Indians**	**were**	**sober**	**,**	**and**	**they**	**went**	**.**
这	印度人	是	清醒	,	和	他们	去	.

印第安人很清醒，他们就走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði][təʊl] - ['kiːpə(r)] [dʒiə]

As	**they**	**came**	**abreast**	**of**	**the**	**pier**	**under**	**the**	**bridge**	**the**	**toll**	**-**	**keeper**	**jeered**
作为	他们	来了	并排	的	这	码头	在下面	这	桥	这	收费	-	守门员	嘲笑

[ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

and	**laughed**	**at**	**them**	**,**
和	笑了	在	他们	,

当他们走到桥下的码头边时，收费员嘲笑他们。

[ænd; ənd] [pelt] [ðem; ðəm] [wɪð] [rɒks] .

and	**pelted**	**them**	**with**	**rocks**	**.**
和	被毛皮覆盖	他们	和	岩石	.

然后向他们投掷石块。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [heɪt] , [bʌt; bət] [went] ['stɒlɪdli] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] .

They	**looked**	**up**	**with**	**hate**	**,**	**but**	**went**	**stolidly**	**on**	**their**	**way**	**.**
他们	看起来	向上	和	恨	,	但	去	沉稳地	在	他们的	方式	.

他们带着仇恨抬头看了一眼，但还是面无表情地继续往前走。

[wɪð] ['dɑːknəs] , [ðə; ði] ['rɔɪstərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːbɪkjuː] [bɪ'keɪm] [laʊdə] .

With	**darkness**	**,**	**the**	**roistering**	**at**	**the**	**barbecue**	**became**	**louder**	**.**
和	黑暗	,	这	摆架子	在	这	烧烤	成为	更大声	.

夜幕降临，烧烤时的喧闹声越来越大。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] - ['mʌni] [wɒz; wəz] [gɒn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['rʌfə(r)]

The	**Indians**	**'**	**money**	**was**	**gone**	**by**	**this**	**time**	**,**	**and**	**the**	**fun**	**was**	**getting**	**rougher**
这	印度人	-	钱	曾是	已消失	经过	这	时间	,	和	这	乐趣	曾是	获得	粗糙

.

:
.

这时印第安人的钱已经花光了，比赛也变得越来越艰难。

[ðə; ði][təʊl] - ['kiːpə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['wɪəri] [deɪ] , [wɒz; wəz]['dəʊzɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] .

The	toll	-	keeper	,	after	a	weary	day	,	was	dozing	beside	his	candle	.
这	收费	-	守门员	,	后	一个	厌倦	天	,	曾是	打盹	旁	他的	蜡烛	.

收费员辛苦工作了一天后，在蜡烛旁打起了盹。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [nɔː(r)][hɪə(r)][ðə; ði] ['stelθi] [fɔːmz] [wɪtʃ] [krept] [ʌp][ðə; ði] [brɪdʒ] .

He	did	not	see	nor	hear	the	stealthy	forms	which	crept	up	the	bridge	.
他	做过	不是	看	也不	听到	这	隐秘的	表格	哪个	悄悄地爬	向上	这	桥	.

他既没有看到也没有听到悄悄爬上桥的身影。

[ə; eɪ] [bɔːd] [kriːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'baʊt] ,

A	board	creaked	,	and	he	jumped	up	and	swung	about	,
一个	木板	嘎吱作响	,	和	他	跳了起来	向上	和	摇摆	关于	,

木板吱呀一声，他跳起来荡来荡去。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['kwɪkli] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪð] [ɹ'ɛdskɪnz] .

to	find	himself	quickly	overpowered	by	a	dozen	lithe	redskins	.
到	寻找	他自己	迅速地	实力悬殊	经过	一个	打	轻盈	红皮队	.

他很快就被十几个身手矫健的红皮人制服了。

[ðeɪ] [rɔb] [ðə; ði] [tɪl] , [ðen] [held] [ə; eɪ][pə'lɑːvə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]

They	robbed	the	till	,	then	held	a	palaver	as	to	the	disposition	of	their
他们	被抢劫	这	直到	,	然后	握住	一个	闲聊	作为	到	这	处置	的	他们的

['prɪz(ə)nə(r)] .

prisoner	.
囚犯	.

他们抢劫了收银机，然后就囚犯的处置问题进行了一番争论。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [left] [hɪm] [taɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [njuː] [rəʊp] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [drɪft] [lɒg] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs]

They	finally	left	him	tied	with	his	own	new	rope	to	a	huge	drift	log	at	the	base
他们	最后	左边	他	系	和	他的	自己的	新的	绳索	到	一个	巨大的	漂移	日志	在	这	根据

[ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] ,

of	the	pier	,
的	这	码头	,

最后，他们用他自己的新绳子把他绑在码头底部的一根巨大的漂流木上，然后离开了。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [baɪ] [mɔː(r)]['faɪəwɔːtə(r)] .

and	went	back	to	buy	more	firewater	.
和	去	后退	到	买	更多的	消防水	.

然后又回去买了更多的烈酒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] !

It	was	a	wild	night	!
它	曾是	一个	荒野	夜晚	!

那晚真是疯狂！

[dʒɒn] ['nəʊtɪst] , ['veri] [leɪt] ,

John	noticed	,	very	late	,
约翰	注意到	,	非常	晚的	,

约翰注意到这一点时已经很晚了。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [paʊ] - [waʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ɒn][ðə; ði]

that	the	Indians	seemed	to	be	having	a	special	pow	-	wow	of	their	own	on	the
那	这	印度人	似乎	到	是	拥有	一个	特别的	火力	-	哇	的	他们的	自己的	在	这

['rɪvə(r)][bæŋk][nɪə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] .

river	bank	near	the	bridge	.
河	银行	靠近	这	桥	.

印第安人在桥附近的河岸上似乎正在举行他们自己的特殊聚会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][mæd] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd][wɔː(r)] ['wuːpɪŋ] .

There	was	a	great	fire	,	and	mad	dancing	and	war	whooping	.
那里	曾是	一个	伟大的	火	,	和	疯狂的	跳舞	和	战争	欢呼	.

现场燃起熊熊大火，人们疯狂地跳舞，发出震耳欲聋的战吼。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

He	started	toward	them	.
他	开始	朝向	他们	.

他朝他们走去。

" [doʊnt][gəʊ][ðeə(r)] , ['pɑːdnə(r)] , " [kɔːld] [æn; ən][əʊld]['træpə(r)] .

"	Don't	go	there	,	pardner	,	"	called	an	old	trapper	.
"	不	去	那里	,	伙伴	,	"	称为	一个	老的	捕兽人	.

"别去那儿，伙计，"一位老猎人喊道。

" [ðem; ðəm] [bʌks] [ɪz]['kreɪzi] [wɪð] [drɪŋk] , [æn; ən] - [ɪf] [ai] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]['ɪndʒən] ,

"	Them	bucks	is	crazy	with	drink	,	an	'	if	I	knows	anything	about	Injuns	,
"	他们	雄鹿	是	疯狂的	和	喝	,	一个	-	如果	我	知道	任何事物	关于	印第安人	,

"那些家伙喝得烂醉，而且如果我对印第安人有所了解的话，

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][nəʊ] [seɪf] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

it	won't	be	no	safe	place	for	a	white	man	.
它	惯于	是	不	安全的	地方	为了	一个	白色的	男人	.

对白人来说，那里绝非安全之地。

" [səʊ] [pɑːst] [lɑːŋgliːz] [lɑːst] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] !

"	So	passed	Longley's	last	chance	for	his	life	!
"	所以	通过了	朗利	最后的	机会	为了	他的	生活	!

"朗利就这样错失了最后一次活命的机会！"

[hɪz; ɪz][kraɪz][fɔː(r); fə(r)][eɪd][wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]['sævɪdʒ] [wʊps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'rəʊʃəs]

His	cries	for	aid	were	mingled	with	the	savage	whoops	of	his	ferocious
他的	哭泣	为了	援助	是	混合	和	这	野蛮的	哎呀	的	他的	凶猛

['enəmɪz] .

enemies	.
敌人	.

他的求救声与凶猛敌人的野蛮叫喊声混杂在一起。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [huː] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ʃaʊts] ,

Even	the	people	living	across	the	river	who	heard	his	continued	shouts	,
甚至	这	人们	活的	穿过	这	河	WHO	听到	他的	持续	喊叫	,

甚至连住在河对岸的人们都听到了他持续不断的喊叫声。

[tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] .

took	them	to	be	part	of	the	celebration	.
采取	他们	到	是	部分	的	这	庆典	.

带他们一起参与庆祝活动。

['mædən] [baɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['evə(r)] ['maʊntɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌinkæn'teiʃən] ,

Maddened	by	drink	and	by	the	ever	mounting	excitement	of	their	incantations	,
疯狂的	经过	喝	和	经过	这	曾经	安装	激动	的	他们的	咒语	,

他们因饮酒和不断增强的咒语带来的兴奋而变得疯狂，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['gɑːstli] [diːdz] ['evə(r)] ['pəːpitreit] [baɪ] ['ɪndiənz] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ['rɪvə(r)]

one	of	the	most	ghastly	deeds	ever	perpetrated	by	Indians	upon	the	whole	river
一	的	这	最多	阴森	契约	曾经	实施	经过	印度人	之上	这	所有的	河

[wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] .

was	finished	before	daylight	.
曾是	完成的	前	日光	.

在黎明前，印第安人对整条河犯下的最骇人听闻的罪行之一就已完成。

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [lɑːŋgliːz] ['bɒdi] [ə'pɒn] [ɪts] [dɪ'skʌvəri] [raʊzd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['set(ə)lmənt] ,

The	condition	of	Longley's	body	upon	its	discovery	roused	the	entire	settlement	,
这	状况	的	朗利	身体	之上	它是	发现	唤醒	这	全部的	沉降	,

朗利的遗体被发现时的状况震惊了整个镇子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiənz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [beə(r)]['rɪvə(r)] .

but	the	Indians	had	vanished	over	the	hills	and	across	Bear	river	.
但	这	印度人	有	消失了	超过	这	丘陵	和	穿过	熊	河	.

但印第安人已经消失在山那边和熊河对岸了。

[ðə; ði] [tʃi:f] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [æt; ət] ['sʌndaʊn] ,

The	chief	had	gone	home	at	sundown	,
这	首席	有	已消失	家	在	日落	,

酋长日落时分就回家了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə][faɪnd] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][bɑ:(r)] [ðæt] [naɪt] ,

and	it	was	as	impossible	to	find	those	who	were	on	the	bar	that	night	,
和	它	曾是	作为	不可能的	到	寻找	那些	WHO	是	在	这	酒吧	那	夜晚	,

而且，要找到当晚在酒吧里的人也同样不可能。

[æz; əz][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [greɪn] [ɒv; əv][sænd][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .

as	to	distinguish	one	grain	of	sand	from	another	.
作为	到	区分	一	粮食	的	沙	从	其他	.

就像区分一粒沙子和另一粒沙子一样。

[ðə; ði][əʊld][pɪə(r)][stændz][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

The	old	pier	stands	to	this	day	,
这	老的	码头	站立	到	这	天	,

古老的码头至今仍然屹立。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [fɪəs] ['bætərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌdz] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['sev(ə)nti] [j'iəz] ;

notwithstanding	the	fierce	battering	of	the	floods	of	nearly	seventy	years	;
虽然	这	凶猛的	殴打	的	这	洪水	的	几乎	七十	年	;

尽管遭受了近七十年来洪水的猛烈侵袭；

[ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɪn'djʊərɪŋ] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['dɪgə(r)] ['ɪndiənz] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,

a	monument	enduring	long	after	the	Digger	Indians	are	gone	off	the	face	of	the	earth	,
一个	纪念碑	持久	长的	后	这	挖掘机	印度人	是	已消失	离开	这	脸	的	这	地球	,

即使掘地印第安人从地球上消失很久，这座纪念碑仍将屹立不倒。

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [kəmɛmɝət] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [reɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['membə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [hu:] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ɪts] [beɪs] .

as	though	to	commemmorate	the	power	of	the	white	race	and	that	member	of	it	who	gave	up	his	life	at	its	base	.
作为	尽管	到	纪念	这	力量	的	这	白色的	种族	和	那	成员	的	它	WHO	给予	向上	他的	生活	在	它是	根据	.

仿佛是为了纪念白种人的力量，以及那位为国捐躯的白种人。

[g'rɪleɪ] [bɒb][ɒv; əv] [sneɪk] [gʌltʃ]

Grizzley	Bob	of	Snake	Gulch
灰熊	鲍勃	的	蛇	峡谷

蛇谷的灰熊鲍勃

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

“ [bi:; bi][ðə; ði]['bæt(ə)l] [lɒst] [ɔ:(r)] [wʌn] ,

“	Be	the	battle	lost	or	won	,
”	是	这	战斗	丢失的	或者	韩元	,

无论战斗输赢，

[ðəʊ] [ɪts] [sməʊk] [ʃæl; ʃəl] [haɪd] [ðə; ði] [sʌn] ,

Though	its	smoke	shall	hide	the	sun	,
尽管	它是	抽烟	将	隐藏	这	太阳	,

即使它的烟雾遮蔽了太阳，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [maɪ] [lʌv] — [ðə; ði] [wʌn]

I	shall	find	my	love	—	the	one
我	将	寻找	我的	爱	—	这	一

我终将找到我的挚爱——那个人。

[bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] !

Born	for	me	!
出生	为了	我	!

为我而生！

" — [brɛt] [hɑːrt] .

"	—	Bret	Harte	.
"	—	布雷特	哈特	.

——布雷特·哈特

[nems] [ɒv; əv] ['setlmənts] [ɪn] [ðə; ði] - - [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] " [rʌf] [æn; ən] ['redi] "

Names	of	settlements	in	the	'	49	days	were	often	as	"	Rough	an	Ready	"
姓名	的	定居点	在	这	-	-	天	是	经常	作为	"	粗糙的	一个	准备好	"

[æz; əz] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] !

as	the	reasons	for	their	being	!
作为	这	原因	为了	他们的	存在	!

1949 年的定居点名称往往和它们存在的理由一样"粗犷而直接"！

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [spəʊk] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['eləkwəntli] ,

Most	of	them	spoke	,	more	or	less	eloquently	,
最多	的	他们	辐	,	更多的	或者	较少的	雄辩地	,

他们大多数人都发表了讲话，或多或少都颇具感染力。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [nəʊ] [mæn] [pɪkt] [baɪ] [feɪm] [ɪn] ['gləʊɪŋ] [waɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

for	themselves	and	no	man	picked	by	fame	in	glowing	wise	from	the
为了	他们自己	和	不	男人	挑选	经过	名声	在	发光	明智的	从	这

[ˌhetərə'dʒiːniəs] [mæs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] .

heterogeneous	mass	of	persons	could	hope	to	escape	a	nickname	.
异质	大量的	的	人	可以	希望	到	逃脱	一个	昵称	.

对于他们自己而言，任何从形形色色的人群中脱颖而出、凭借耀眼的名声被选中的人，都无法逃脱绰号的命运。

[ə; eɪ] ['maɪnə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['rəʊmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [bed] ['maɪnəs] [hɪz; ɪz] ['neðə(r)] ['gɑːmənts] ,

A	miner	was	discovered	roaming	down	a	river	bed	minus	his	nether	garments	,
一个	矿工	曾是	发现	漫游	向下	一个	河	床	减	他的	下	服装	,

有人发现一名矿工赤裸下身，在河床上游荡。

[ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɜːt] [teɪl] ['kænjən] .

and	lives	to	this	day	in	the	appellation	of	Shirt	Tail	canyon	.
和	生活	到	这	天	在	这	称谓	的	衬衫	尾巴	峡谷	.

并一直延续至今，被称为"衬衫尾峡谷"。

[tuː] [men] [fɔːt] .

Two	men	fought	.
二	男人	战斗	.

两名男子打了起来。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [lɒst] [æn; ən] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [baɪ] [gaʊdʒ] [aɪ] .

One	of	them	lost	an	eye	in	the	manner	indicated	by	Gouge	Eye	.
一	的	他们	丢失的	一个	眼睛	在	这	方式	表明的	经过	挖出	眼睛	.

其中一人以"挖眼"的方式失去了一只眼睛。

['hʌndrədz] [ɒv; əv][waɪld] [giːs] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə]['gæðə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] ['meɪsə] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Hundreds	of	wild	geese	were	wont	to	gather	on	a	sunny	mesa	above	the
数百	的	荒野	鹅	是	惯于	到	收集	在	一个	阳光明媚	台面	多于	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

数百只野鹅常常聚集在河边阳光明媚的台地上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['levə)l] [taʊn] [kɔːld] [waɪld] [guːs] [flæt] .

It	made	a	splendid	level	town	called	Wild	Goose	Flat	.
它	制成	一个	灿烂	等级	镇	称为	荒野	鹅	平坦的	.

它形成了一个名为野鹅平原的美丽平坦的小镇。

[ðə; ði] [pleɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] “ ['æntɪləʊp] .

The	plains	were	covered	with	“	Antelope	.
这	平原	是	涵盖	和	“	羚羊	.

平原上到处都是“羚羊”。

” [ðə; ði][end] [geɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['preəri] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] ,

”	The	end	gate	of	a	prairie	schooner	was	lost	on	a	hill	,
”	这	结尾	门	的	一个	草原	大篷车	曾是	丢失的	在	一个	爬坡道	,

“一艘草原帆船的尾门掉落在山坡上了，

[ænd; ənd] [teɪl] [geɪt] ['maʊntən] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

and	Tail	Gate	mountain	came	into	being	.
和	尾巴	门	山	来了	进入	存在	.

于是，尾门山就此形成。

['hʌmbʌg] [kriːk] [p'ænd] [laɪt] [wɪð] [gəʊld] .

Humbug	Creek	panned	light	with	gold	.
骗子	溪	平铺	光	和	金子	.

汉伯格溪淘金时阳光灿烂。

[red] [dɒg] , ['hæŋtajn] , [raʊnd] [tent] [kleɪmz] , [draɪ] ['dɪgɪŋz] , [let] - [ɜː(r)][ˌɑːr aɪ 'piː] , [juː; jʊ][bet] ,

Red	Dog	,	Hangtown	,	Round	Tent	Claims	,	Dry	Diggings	,	Let	'	Er	Rip	,	You	Bet	,
红色的	狗	,	杭城	,	圆形的	帐篷	索赔	,	干燥	挖掘	,	让	-	呃	撕裂	,	你	赌注	,

红狗，绞刑镇，圆帐篷矿区，干涸矿区，放手一搏，你肯定猜得到

['juːbə][dæm] , [wʌn] [hɔːs] [taʊn] , [ænd; ənd] ['hɛlz] [dɪ'laɪt] [ʃriːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd]

Yuba	Dam	,	One	Horse	Town	,	and	Hell's	Delight	shriek	for	themselves	,	or	should
尤巴	坝	,	一	马	镇	,	和	地狱的	喜	尖叫	为了	他们自己	,	或者	应该

!

!
!

尤巴水坝、独马镇和地狱乐园都在为自己呐喊，或者说，它们应该呐喊！

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [g'rɪleɪ] [bɒb] ,

This	,	then	,	is	the	tale	of	Grizzley	Bob	,
这	,	然后	,	是	这	故事	的	灰熊	鲍勃	,

这就是灰熊鲍勃的故事。

[huː] [maɪnd] [ɪn] [sneɪk] [gʌltʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][beə(r)] ['maʊntən] .

who	mined	in	Snake	Gulch	at	the	foot	of	Bear	Mountain	.
WHO	矿井	在	蛇	峡谷	在	这	脚	的	熊	山	.

在熊山脚下的蛇沟开采矿藏的人。

“ [ðə; ði][beə(r)] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

“	The	bear	made	straight	for	me	!
”	这	熊	制成	直的	为了	我	!

“那只熊径直朝我扑过来了！”

[əʊld] [bʊl] - [dəʊz] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] - ['ɒntə] [hɪm] [bɪ'ləʊ] , ['sʌmweə(r)] ,

Old	Bull	-	doze	was	hangin	'	onto	him	below	,	somewhere	,
老的	公牛	-	瞌睡	曾是	悬挂	-	到	他	以下	,	某处	,

老蛮牛好像挂在下面的某个地方，

[bʌt; bət] [ai] [drɒpt] [maɪ] ['kɪlə(r)] ([gʌn]) [ænd; ənd] [græbd] [maɪ] [naɪf] ,

but	I	dropped	my	Killer	(	gun	)	and	grabbed	my	knife	,
但	我	掉落	我的	杀手	(	枪	)	和	抓住	我的	刀	,

但我扔掉了我的杀手枪，抓起了我的刀。

- [kɔːz] [ai] [njuː] [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [get] [ɪn] [ɒn] [hɪm] [wɪð] ['slæʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [bəuθ] [ɒv; əv]

'	cause	I	knew	if	I	didn't	get	in	on	him	with	Slasher	it	was	all	up	with	both	of
-	原因	我	知道	如果	我	没有	得到	在	在	他	和	杀手	它	曾是	全部	向上	和	两个都	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

因为我知道，如果我不和 Slasher 联手对付他，那我们俩就都完蛋了。

[beə(r)] [ænd; ənd] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [taɪt] [grɪp] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [hɪt] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

Bear	and	I	took	a	tight	grip	on	each	other	and	I	hit	straight	for	his
熊	和	我	采取	一个	紧的	紧握	在	每个	其他	和	我	打	直的	为了	他的

[hɑːt] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [swaɪp] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

heart	just	as	he	gave	me	a	swipe	in	the	face	.
心	只是	作为	他	给予	我	一个	滑动	在	这	脸	.

我和熊紧紧地抱在一起，我直奔他的心脏而去，就在这时，他给了我一记耳光。

“ [wiː; wi] [bəuθ] [fel] , [ðə; ði] [beə(r)] [ɒn] [tɒp] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

“	We	both	fell	,	the	bear	on	top	,	and	then	I	didn't	remember	anything	for
“	我们	两个都	跌倒	,	这	熊	在	顶部	,	和	然后	我	没有	记住	任何事物	为了

[ə'waɪl] .

awhile	.
一会儿	.

“我们俩都摔倒了，熊在上面，然后我有一段时间什么都不记得了。”

[wen] [ai] [wəʊk] [ai] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ɒn] [maɪ] ['stʌmək] , [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['eniθɪŋ]

When	I	woke	I	felt	something	heavy	on	my	stomach	,	but	I	couldn't	see	anything
什么时候	我	觉醒	我	毛毡	某物	重的	在	我的	胃	,	但	我	不能	看	任何事物

[fɔː(r); fə(r)] [blʌd] . ”

for	blood	.	”
为了	血	.	”

我醒来时感觉肚子上压着什么东西，但看不到血迹。

“ [ˌeɪtʃ'juː] - [reɪ] ! ” [tʃɪəd] [əʊld] ['sɒli] [dʒeɪk] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

“	Hu	-	ray	!	”	cheered	old	Solly	Jake	,	thinking	the	tale	was	finished	.
“	胡	-	射线	!	”	欢呼	老的	索利	杰克	,	思维	这	故事	曾是	完成的	.

“万岁！”老索利·杰克欢呼道，以为故事已经结束了。

[sɪk] ['dʒɪmi] , [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑː(r)] , [prɔd] [hɪm] [gʊd] - .

Sick	Jimmy	,	from	behind	the	bar	,	prodded	him	good	-	humoredly	.
生病的	吉米	,	从	在后面	这	酒吧	,	催促	他	好的	-	幽默地	.

坐在吧台后面的生病的吉米，和蔼地逗弄着他。

“ [draɪ] [ʌp] , [sɒl] . ”

“	Dry	up	,	Soll	.	”
“	干燥	向上	,	索尔	.	”

“索尔，干涸吧。”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [draɪ] , ” ['hwimpə] [əʊld] [sɒl] , “ [aɪm] - [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gɒt] [drʌŋk] ! ”

“	I	am	dry	,	”	whimpered	old	Soll	,	“	I'm	dryer'n	before	I	got	drunk	!	”
“	我	是	干燥	,	”	呜咽	老的	索尔	,	“	我是	-	前	我	得到	醉	!	”

“我没醉，”老索尔呜咽道，“我喝醉之前就没醉过！”

“ [hɪə(r)] , [ðen] , ” ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['redwʊd] [slæb] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɑː(r)] ,

“	**Here**	**,**	**then**	**,**	**”**	**pushing**	**a**	**bottle**	**across**	**the**	**redwood**	**slab**	**used**	**for**	**a**	**bar**	**,**
”	这里	,	然后	,	”	推动	一个	瓶子	穿过	这	红杉	板	用过的	为了	一个	酒吧	,

“那就给你，”他把一个瓶子推过用作吧台的红木板，

“ [ðə; ði] [drɪŋks] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [g'rɪleɪ] [bɒb][ænd; ənd] ['hænsəm] ['hæri] , [tə'naɪt] . ”

“	**the**	**drinks**	**are**	**on**	**Grizzley**	**Bob**	**and**	**Handsome**	**Harry**	**,**	**tonight**	**.**	**”**
”	这	饮料	是	在	灰熊	鲍勃	和	英俊的	哈里	,	今晚	.	”

“今晚灰熊鲍勃和帅气的哈利请客。”

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [straɪk] [ðeɪ] [meɪd] ? ”

“	**Was**	**it**	**such**	**a**	**big**	**strike**	**they**	**made**	**?**	**”**
”	曾是	它	这样的	一个	大的	罢工	他们	制成	?	”

“他们发动的罢工规模真的很大吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)][wɒz; wəz] .

“	**It**	**sure**	**was**	**.**
”	它	当然	曾是	.

“确实如此。”

[gəʊ][ɒn] , [bɒb] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] , [mæg'nɪfɪsntli] [bɪlt] [jʌŋ] ['spəʊksmən] , “ [ðen]

Go	**on**	**,**	**Bob**	**,**	**”**	**he**	**called**	**to**	**the**	**tall**	**,**	**magnificently**	**built**	**young**	**spokesman**	**,**	**“**	**then**
去	在	,	鲍勃	,	”	他	称为	到	这	高的	,	壮丽	建造	年轻的	发言人	,	“	然后

[wɒt] ? ”

what	**?**	**”**
什么	?	”

“鲍勃，继续说，”他朝那位身材高大、体格健壮的年轻发言人喊道，“然后呢？”

“ ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [ðæt] [əʊld] [g'rɪleɪ] [ænd; ənd] [wen] [aɪ'd]

“	**After**	**awhile**	**I**	**managed**	**to**	**crawl**	**from**	**under**	**that**	**old**	**grizzley**	**and**	**when**	**I'd**
”	后	一会儿	我	管理	到	爬行	从	在下面	那	老的	灰熊	和	什么时候	ID

[waɪpt] [ðə; ði][wʌn] [gʊd] [aɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] ,

wiped	**the**	**one**	**good**	**eye**	**that**	**was**	**left**	**,**
擦拭	这	一	好的	眼睛	那	曾是	左边	,

“过了一会儿，我终于从那头老灰熊身下爬了出来，擦干了仅剩的一只完好的眼睛后，

[aɪ] [sɔː] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['mækrəl] ,

I	**saw**	**him**	**lying**	**there**	**as**	**stiff**	**and**	**dead**	**as**	**a**	**mackerel**	**,**
我	锯	他	说谎	那里	作为	僵硬的	和	死的	作为	一个	鲭鱼	,

我看到他像条鲭鱼一样僵硬地躺在那里，已经死了。

[wɪð] ['slæʃə(r)] ['stɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [kliːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

with	**Slasher**	**sticking**	**in**	**his**	**heart**	**clean**	**up**	**to**	**the**	**handle**	**.**
和	杀手	粘性	在	他的	心	干净的	向上	到	这	处理	.

Slasher 将他心脏上的伤口清理干净，一直延伸到把手处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [nɪə(r)] [dɑːk] [ðen] ,

It	**was**	**pretty**	**near**	**dark**	**then**	**,**
它	曾是	漂亮的	靠近	黑暗的	然后	,

当时天色已近黄昏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['ʃəʊɪŋ] ['hɪzself] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [beə(r)] ['maʊntən] [wen] [aɪ]

but	**the**	**sun**	**was**	**just**	**showing**	**hisself**	**over**	**the**	**top**	**of**	**Bear**	**mountain**	**when**	**I**
但	这	太阳	曾是	只是	显示	他自己	超过	这	顶部	的	熊	山	什么时候	我

[gɒt] [tuː; tə] ['rætlsneɪk] [bɪlz] ['kæbɪn] ,

got	**to**	**Rattlesnake**	**Bill's**	**cabin**	**,**
得到	到	响尾蛇	法案的	舱	,

当我到达响尾蛇比尔的小屋时，太阳刚刚从熊山顶升起。

[ænd; ənd] [jʊl] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]

and	**you'll**	**scarcely**	**believe**	**me**
和	你会	几乎	相信	我

你几乎不会相信我

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [grɪt] [left] [tu:; tə] ['sɪgnəl] [bɪl]

but	I	didn't	have	enough	grit	left	to	signal	Bill
但	我	没有	有	足够的	砂砾	左边	到	信号	账单

但我已经筋疲力尽，无法向比尔发出信号了。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

I	was	there	.
我	曾是	那里	.

我在那里。

[ai][dʒʌst]['set(ə)ld] [daʊn] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] [hi:p] - [laɪk][ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'i:] .

I	just	settled	down	all	of	a	heap	-	like	and	that's	the	way	they	found	me	.
我	只是	定居	向下	全部	的	一个	堆	-	喜欢	和	那就是	这	方式	他们	成立	我	.

我当时就那样瘫倒在地，像一堆废柴一样，他们就是这样找到我的。

[bɪl] , [hi:; hi] [gɒt] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][frɒm; frəm]['eɪndʒəlz][ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ə'waɪl] [ai] ['pʊld] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] ,

Bill	,	he	got	a	doctor	from	Angel's	and	after	awhile	I	pulled	out	all	right	,
账单	,	他	得到	一个	医生	从	天使的	和	后	一会儿	我	拉	出去	全部	正确的	,

比尔，他从天使医院找了个医生，过了一段时间我就顺利出院了。

[bʌt; bət][ai] [eɪnt] [bi:n] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bju:ti] [sɪns] .

but	I	ain't	been	much	of	a	beauty	since	.
但	我	不是	到过	很多	的	一个	美丽	自从	.

但我从那以后就没怎么变漂亮了。

[wel] , [wɒt] ['ti 'eɪtʃ] — ,

Well	,	what	th	—	,
出色地	,	什么	th	—	,

什么?

" [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] [b'æŋgd] ['əʊpən][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['hænsəm] [blɒnd] ['jʌŋstə(r)]

"	as	the	door	banged	open	to	reveal	an	exceedingly	handsome	blond	youngster
"	作为	这	门	砰的一声	打开	到	揭示	一个	非常	英俊的	金发	青少年

['drægɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪndʒɪŋ] ['nju:kʌmə(r)] .

dragging	in	a	cringing	newcomer	.
拖拽	在	一个	令人作呕	新人	.

门砰的一声打开，一个极其英俊的金发小伙子拖着一个畏缩的新来者走了进来。

" [haɪ] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] , [waɪl] [tu:] ['frɒlɪksəm] [ɪmps] [dɑ:nst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [blu:] [aɪz] .

"	Hi	,	"	he	called	,	while	two	frolicsome	imps	danced	in	his	splendid	blue	eyes	.
"	你好	,	"	他	称为	,	尽管	二	嬉戏的	小恶魔	跳舞	在	他的	灿烂	蓝色的	眼睛	.

"嗨,"他喊道，同时他那双湛蓝的眼睛里仿佛浮现出两个嬉戏的小精灵。

" ['eni] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [tʃæps] [gɒt][ə; eɪ] [rəʊp] ['hændi] ?

"	Any	of	you	chaps	got	a	rope	handy	?
"	任何	的	你	小伙子们	得到	一个	绳索	便利	?

"你们谁手边有绳子吗？"

[taɪm] [ðɪs] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [strʌŋ] [ʌp]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)][kaɪ'əʊti:z]

Time	this	fellow	was	strung	up	over	a	limb	to	be	a	picture	for	coyotes
时间	这	同伴	曾是	串	向上	超过	一个	肢	到	是	一个	图片	为了	郊狼

[tu:; tə] [bɑ:k] [æt; ət] ! "

to	bark	at	!	"
到	吠	在	!	"

是时候把这家伙吊在树枝上，让郊狼对着它狂吠了!

" [hɔ:l] , [ju:; jʊ] [let] [gəʊ] , [ðeə(r)] .

"	Hall	,	you	let	go	,	there	.
"	大厅	,	你	让	去	,	那里	.

"霍尔，你放手吧。"

[ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] ['tʃæfɪŋ] [ə; eɪ] ['tendəfʊt] [waɪlst] [aɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

There'll	be	no	chaffing	a	tenderfoot	whilst	I'm	around	and	you	know	it	.	”
将会	是	不	摩擦	一个	嫩脚	而	我是	大约	和	你	知道	它	.	”

只要我在，就不会有人欺负新手，你心里清楚。

“ [huː] [sez] [səʊ] ? ” [lɑːft] ['hænsəm] ['hæri] .

“	Who	says	so	?	”	laughed	Handsome	Harry	.
”	WHO	说道	所以	?	”	笑了	英俊的	哈里	.

“谁说的？”英俊的哈利笑道。

“ [maɪ] ['fɒpɪʃ] [frend] , ” [spəʊk] [ʌp][ðə; ði]['senətə(r)] , “ [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [g'rɪleɪ] [bɒb] [sez] [səʊ] .

“	My	foppish	friend	,	”	spoke	up	The	Senator	,	“	the	reputation	of	Grizzley	Bob	says	so	.
”	我的	纨绔子弟	朋友	,	”	辐	向上	这	参议员	,	“	这	名声	的	灰熊	鲍勃	说道	所以	.

“我那爱打扮的朋友，”参议员开口说道，“灰熊鲍勃的名声就是这么写的。”

[ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['terə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] ['maɪnɪŋ] [kæmp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] .

A	reputation	that	is	the	terror	and	admiration	of	every	mining	camp	in	the	mountains	.
一个	名声	那	是	这	恐怖	和	钦佩	的	每一个	矿业	营	在	这	山脉	.

在山区的每个矿区，他都令人既恐惧又敬畏。

[ə; eɪ] [ded] [ʃɒt] , [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] ,

A	dead	shot	,	a	sure	thing	with	the	knife	,
一个	死的	射击	,	一个	当然	事物	和	这	刀	,

枪法精准，刀法百发百中。

[ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ðə; ði] [ə'prest] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ʃɪftləs] , ” ['æk.ɹɪdli] .

a	heart	to	succor	the	oppressed	and	often	to	protect	the	shiftless	,	”	acridly	.
一个	心	到	救助	这	受压迫者	和	经常	到	保护	这	无所事事	,	”	尖刻地	.

“一颗救助受压迫者、保护游手好闲之徒的心，”尖刻地说。

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['senətə(r)] !

“	I	thank	you	,	Senator	!
”	我	感谢	你	,	参议员	!

“谢谢你，参议员！”

[jɔː(r); jə(r)] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['maɪti] [ə'pærəl] .

Your	species	of	implication	is	worthy	the	splendor	of	your	mighty	apparel	.
你的	物种	的	含义	是	值得	这	辉煌	的	你的	强大的	服饰	.

你这种深不可测的气质，配得上你那华丽的服饰。

[ðə; ði][əʊld] ['swɒləʊ] - [teɪl] [rɪ'teɪnz] [ɪts] ['prɪstiːn] ['glɔːri] , [ai] [pə'siːv] ,

The	old	swallow	-	tail	retains	its	pristine	glory	,	I	perceive	,
这	老的	吞	-	尾巴	保留	它是	纯净无瑕	荣耀	,	我	感知	,

我看到，这只老燕尾蝶依然保持着它原本的美丽。

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [həbɪ'lɪmənts] [hæv; həv][wʌn][baɪ][wʌn] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][taɪm] ,

though	your	other	habiliments	have	one	by	one	yielded	to	the	ravages	of	time	,
尽管	你的	其他	服装	有	一	经过	一	产生	到	这	蹂躏	的	时间	,

虽然你的其他衣物都已一件件地被岁月侵蚀殆尽，

[ænd; ənd] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] .

and	been	replaced	by	the	rough	and	ready	garments	of	the	frontier	.
和	到过	替换	经过	这	粗糙的	和	准备好	服装	的	这	边境	.

取而代之的是边境地区粗犷简陋的服装。

[pə'tʃɑːns] — ”

Perchance	—	”
或许	—	”

或许-”

“ [hɔːl] , [hæv; həv][ai][gɒt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][let][gəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r)]['dev(ə)l] !

“	Hall	,	have	I	got	to	make	you	let	go	of	this	pore	devil	!
”	大厅	,	有	我	得到	到	制作	你	让	去	的	这	孔隙	魔鬼	!

“霍尔，难道非得让我让你放开这个可怜的恶魔吗！”

” [bɑbz] ['paʊəf(ə)l] ['fɪgə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['faɪəpleɪs] .

”	Bob's	powerful	figure	came	forward	into	the	full	light	of	the	huge	fireplace	.
”	鲍勃的	强大的	数字	来了	向前	进入	这	满的	光	的	这	巨大的	壁炉	.

鲍勃魁梧的身影走到巨大的壁炉前，沐浴在温暖的炉火中。

[wʌn] - [hɑːf][ðə; ði] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kʌmli] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['hɪdiəsli] [rɪ'pʌlsɪv] .

One	-	half	the	face	above	the	comely	form	was	hideously	repulsive	.
一	-	一半	这	脸	多于	这	漂亮	形式	曾是	极其可怕	丑恶	.

美丽的身躯上半部分脸庞却丑陋不堪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['lɪtərəli] [tɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [wɒz; wəz][səʊ] [skɑːd] [ænd; ənd]

It	had	been	literally	torn	away	and	what	remained	was	so	scarred	and
它	有	到过	字面上地	撕裂	离开	和	什么	剩余	曾是	所以	疤痕	和

[siːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [bɔː(r)] ['eni] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] .

seamed	that	it	scarcely	bore	any	resemblance	to	a	human	countenance	.
缝合	那	它	几乎	钻孔	任何	相似	到	一个	人类	面容	.

它几乎被彻底撕裂，剩下的部分伤痕累累、千疮百孔，几乎看不出任何人类面孔的模样。

[hɪz; ɪz][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] ,

His	one	remaining	eye	was	large	,
他的	一	其余的	眼睛	曾是	大的	,

他仅剩的那只眼睛很大，

[dɑːk] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['kaɪndnəs] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz]

dark	and	glowing	with	kindness	as	he	bent	over	the	victim	of	his	partner's
黑暗的	和	发光	和	仁慈	作为	他	弯曲	超过	这	受害者	的	他的	合伙人的

['leɪtɪst] [dʒəʊk] .

latest	joke	.
最新的	开玩笑	.

他弯下腰，看着被他搭档最新玩笑捉弄的受害者，眼神中透着一丝温柔和善意。

“ [jiː; ji] - [ɑː] , ” [drɔːl] [əʊld][dɒk] ['smiðəz] , [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [braʊn]

“	Ye	-	ah	,	”	drawled	old	Doc	Smithers	,	precipitating	a	large	mouthful	of	brown
“	叶	-	啊	,	”	拖长音	老的	医生	史密瑟斯	,	沉淀	一个	大的	一口气	的	棕色的

['lɪkwɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

liquid	into	the	fireplace	.
液体	进入	这	壁炉	.

“是啊，”老史密瑟斯医生慢吞吞地说着，把一大口棕色液体吐进了壁炉里。

“ [bɒb] , [hiːl] [pet] - [ɪm] , [æn; ən] - [ðæt] [ɔːl; oʊl] - ['bʊldɒg] [əʊ] - [hɪzn] - [ʊl] [lɪk] [ɪm] ,

“	Bob	,	he'll	pet	'	im	,	an	'	that	ol	'	bulldog	o	'	his'n	'	ull	lick	im	,
“	鲍勃	,	地狱	宠物	-	我是	,	一个	-	那	ol	-	斗牛犬	o	-	他的	-	满	舔	我是	,

“鲍勃会抚摸它，他那条老斗牛犬也会舔它，

[æn; ən] - [nekst] [θɪŋ] [wiː; wi] [nəʊ] - [biː; bi]['gɪvɪn] - - [ɪm][ə; eɪ] [kleɪm] ,

an	'	next	thing	we	know	Bob'll	be	givin	'	'	im	a	claim	,
一个	-	下一个	事物	我们	知道	-	是	给予	-	-	我是	一个	宣称	,

接下来，鲍勃就会向他提出索赔了。

[dʒʌst] [laɪk] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['hænsəm] ['hæri] ['hɪzself] [gɔɪn] - [ɒn] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

just	like	he	took	in	Handsome	Harry	hisself	goin	'	on	two	years	ago	.
只是	喜欢	他	采取	在	英俊的	哈里	他自己	去	-	在	二	年	前	.

就像他两年前收留了帅气的哈利一样。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dændi] , ['strʌtɪn] - !

Look	at	the	dandy	,	struttin	'	!
看	在	这	花花公子	,	昂首阔步	-	!

瞧瞧这位花花公子，趾高气扬！

[bɒb] [baɪz] - [ɪm][ɔːl][ðem; ðəm]['fænsi] [tɒgz][æn; ən] - [lʌvz] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] ['wɛrɪn] - - [ɪm] .

Bob	buys	'	im	all	them	fancy	togs	an	'	loves	to	see	'	im	wearin	'	'	em	.
鲍勃	购买	-	我是	全部	他们	想要	泳衣	一个	-	爱	到	看	-	我是	穿着	-	-	呃	.

鲍勃给他买了好多漂亮的衣服，很喜欢看他穿。

[waɪt] [hændz] , [æn; ən] - [red] [tʃiːks] , [æn; ən] - [streɪt] [nəʊz] [laɪk][ə; eɪ][gæl] .

White	hands	,	an	'	red	cheeks	,	an	'	straight	nose	like	a	gal	.
白色的	双手	,	一个	-	红色的	脸颊	,	一个	-	直的	鼻子	喜欢	一个	女孩	.

白皙的双手，红润的脸颊，还有像姑娘一样挺拔的鼻子。

[swɒn] , [ef][hiː; hi] ['wʌznt] [səʊ] ['ɔːnəri] [æn; ən] - [lɒŋ] - ['lɪmd] [aɪ'd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][kɔːl] - [ɪm][wʌn] .

Swan	,	ef	he	wasn't	so	ornery	an	'	long	-	limbed	I'd	a	mind	to	call	'	im	one	.
天鹅	,	ef	他	不是	所以	脾气暴躁	一个	-	长的	-	有肢的	ID	一个	头脑	到	称呼	-	我是	一	.

天鹅，如果他不是那么脾气暴躁、四肢修长的话，我真想称他为天鹅。

[ef] - [twɑːnt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['haɪdɪn] - [bɪ'haɪnd][bɒb]

Ef	'	twant	for	his	hidin	'	behind	Bob
ef	-	想要	为了	他的	隐藏	-	在后面	鲍勃

Ef 'twant 躲在 Bob 身后

[səʊ] , [aɪ'd] —

so	,	I'd	—
所以	,	ID	—

所以，我——

" [wɒt] [id] [hæv; həv] [dʌn] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ruːm] - [fʊl] [ɒv; əv]

"	What	he'd	have	done	was	never	known	,	for	the	whole	room	-	full	of
"	什么	他会	有	完毕	曾是	绝不	已知	,	为了	这	所有的	房间	-	满的	的

['præŋkɪʃ] , [laʊd] - [vɔɪst] ,

prankish	,	loud	-	voiced	,
调皮	,	大声	-	配音	,

"他会做什么永远不得而知，因为整个房间里都是爱恶作剧、嗓门大的人，

['rɔɪstərɪŋ] [men] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [dʌm] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz]

roistering	men	was	suddenly	struck	dumb	by	the	unwonted	sound	of	a	lady's
摆架子	男人	曾是	突然	击	哑的	经过	这	不寻常的	声音	的	一个	女士的

[vɔɪs] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

voice	out	in	the	darkness	.
嗓音	出去	在	这	黑暗	.

一群正在喧闹的男人突然被黑暗中传来的一位女士的声音惊得哑口无言。

[bʊl] - [dəʊz] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] , [bɒb][nekst] , [ænd; ənd] ['hænsəm] ['hæri] [θɜːd] .

Bull	-	doze	reached	her	first	,	Bob	next	,	and	Handsome	Harry	third	.
公牛	-	瞌睡	达到	她	第一的	,	鲍勃	下一个	,	和	英俊的	哈里	第三	.

推土机第一个到达她身边，鲍勃第二个，帅气的哈利第三个。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪt] [ʃiː; ʃi][gɒt][frɒm; frəm][ðə; ði]

She	was	only	a	slip	of	a	young	thing	and	the	fright	she	got	from	the
她	曾是	仅有的	一个	滑	的	一个	年轻的	事物	和	这	惊吓	她	得到	从	这

['kaɪndli] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bʊldɒg] [wɒz; wəz] [ɪ'meʒərəbli] [ɪn'kriːst] [baɪ] [bɑbz] ['fraɪtf(ə)l]

kindly	rush	of	the	old	bulldog	was	immeasurably	increased	by	Bob's	frightful
亲切地	匆忙	的	这	老的	斗牛犬	曾是	无法估量	增加	经过	鲍勃的	可怕

['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .

caricature	of	a	face	.
漫画	的	一个	脸	.

她当时只是个瘦小的姑娘，老斗牛犬好心的冲撞已经让她惊恐万分，而鲍勃那张可怕的、滑稽的脸更是加剧了这种惊恐。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , ['ʃʌdərɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] , ['rɪtʃli] - [dekt] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] .

She	turned	,	shuddering	,	to	the	handsome	,	richly	-	decked	young	Englishman	.
她	转向	,	颤抖	,	到	这	英俊的	,	丰富	-	甲板	年轻的	英国人	.

她浑身颤抖地转过身，看向那位英俊潇洒、衣着考究的英国青年。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)]['veri] [ɪl] .

“	My	father	and	mother	,	sir	,	are	very	ill	.
”	我的	父亲	和	母亲	,	先生	,	是	非常	患病的	.

先生，我的父母病得很重。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][aʊt] .

I	was	going	after	a	doctor	,	but	I	am	tired	out	.
我	曾是	去	后	一个	医生	,	但	我	是	疲劳的	出去	.

我本来是要去找医生的，但我太累了。

[ai][kæn; kən][gəʊ][nəʊ]['fɜːðə(r)] .

I	can	go	no	further	.
我	能	去	不	更远	.

我无法继续前进了。

[əʊ] , [kʊd; kəd][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][gəʊ][ɒn][tuː; tə]['eɪndʒəlz] ,

Oh	,	could	one	of	you	go	on	to	Angel's	,
哦	,	可以	一	的	你	去	在	到	天使的	,

哦，你们谁能去天使那里看看?

[waɪlst] [ai] [rest] [wɪð] [sʌm; səm]['leɪdi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taʊn] ?

whilst	I	rest	with	some	lady	of	your	town	?
而	我	休息	和	一些	女士	的	你的	镇	?

当我和你们镇上的某个女人一起休息的时候?

” ['hæri] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['spiːtʃləs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [jʌŋ]

”	Harry	was	apparently	speechless	from	the	thrall	of	her	fresh	young
”	哈里	曾是	显然	无言	从	这	奴隶	的	她	新鲜的	年轻的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

“哈利显然被她清新脱俗的美貌迷得说不出话来。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɒb] [huː] ['ɑːnsə(r)d] .

because	it	was	Bob	who	answered	.
因为	它	曾是	鲍勃	WHO	回答	.

因为接电话的是鲍勃。

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [kæn; kən] , [mɪs] !

“	You	certainly	can	,	Miss	!
”	你	当然	能	,	错过	!

“当然可以，小姐！”

[g'rɪleɪ] [bɑbz] [wɜːd] [ɒn] [ðæt] .

Grizzley	Bob's	word	on	that	.
灰熊	鲍勃的	单词	在	那	.

灰熊鲍勃对此深信不疑。

[hwɛəd] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? ”

Where'd	you	come	from	?	”
在哪里?	你	来	从	?	”

你从哪里来?

“ [frɒm; frəm] - , [sɜː(r)] , ” ['tɪmɪdli] .

“	From	Roundtree's	,	sir	,	”	timidly	.
”	从	-	,	先生	,	”	胆怯地	.

“先生，是从朗特里那里买的。”他怯怯地说。

[bɒb] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [kɔːl] ['ɔːdərs] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [gɑːspt]

Bob	had	turned	to	call	orders	through	the	open	door	and	the	girl	gasped
鲍勃	有	转向	到	称呼	订单	通过	这	打开	门	和	这	女孩	倒吸一口气

[æz; əz][ðə; ði] [strɒŋ] ,

as	the	strong	,
作为	这	强的	,

鲍勃转身透过敞开的门喊口令，女孩倒吸了一口气，因为那强壮的.....

['mænli]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'skɑːd] [hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

manly	profile	of	the	unscarred	half	of	his	face	was	turned	toward	her	.
男子气概	轮廓	的	这	无疤痕	一半	的	他的	脸	曾是	转向	朝向	她	.

他脸上未受伤害的那半边脸，轮廓分明，正对着她。

[bʊl] - [dəʊz] [lik] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɪŋgəz] ,

Bull	-	doze	licked	her	white	fingers	,
公牛	-	瞌睡	舔过	她	白色的	手指	,

公牛舔了舔她白皙的手指，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə][pæt][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [hed] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] [kɜːrlz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

and	she	stooped	to	pat	his	ugly	head	so	that	the	long	curls	at	her
和	她	弯腰	到	拍	他的	丑陋的	头	所以	那	这	长的	卷发	在	她

['temp(ə)l] [maɪt] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɑːlz] [bəʊld] [aɪz] .

temple	might	hide	her	face	from	the	look	in	Hal's	bold	eyes	.
寺庙	可能	隐藏	她	脸	从	这	看	在	哈尔的	大胆的	眼睛	.

她弯下腰，轻轻拍了拍他那丑陋的脑袋，好让太阳穴附近的长卷发遮住自己的脸，不让哈尔那双大胆的眼睛看到自己。

“ [heɪ] , ['æntɪləʊp] [bɪl] , ['sæd(ə)l] [ðæt] [juː] - [nekt] ['kaɪuːs] [ɒv; əv] [jɔːz] [ænd; ənd] [və'muːs] ,

“	Hey	,	Antelope	Bill	,	saddle	that	ewe	-	necked	cayuse	of	yours	and	vamoose	,
“	嘿	,	羚羊	账单	,	鞍	那	母羊	-	颈部	卡尤斯	的	你的	和	逃跑	,

['prɒntəʊ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

pronto	,	after	the	doctor	.
普朗托	,	后	这	医生	.

“嘿，羚羊比尔，骑上你那只母羊脖子的马，赶紧去找医生，快点出发吧。”

[plʌg] [hæt] [ˌpiːt] , [juːv] [gɒt] [ðə; ði] [best] ['kæbɪn] [ɪn] [taʊn] .

Plug	Hat	Pete	,	you've	got	the	best	cabin	in	town	.
插头	帽子	皮特	,	你已经	得到	这	最好的	舱	在	镇	.

戴插头帽的皮特，你拥有镇上最好的小木屋。

[wiːl; wil] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] . ”

We'll	want	it	for	the	lady	.	”
出色地	想	它	为了	这	女士	.	”

我们会把它送给那位女士。

“ [help] [jɔː'self] , [g'rɪleɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['gæmblə(r)] .

“	Help	yourself	,	Grizzley	,	”	answered	the	gambler	.
“	帮助	你自己	,	灰熊	,	”	回答	这	赌徒	.

“请便，格里兹利，”赌徒回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] . ”

“	It	is	a	privilege	.	”
“	它	是	一个	特权	.	”

“这是我的荣幸。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] ['mɪsɪz] . — [ˌpiːt] ? ” [ɑːskt] ['beki] , ['æŋkʃəsli] .

“	I	am	to	stay	with	Mrs	.	—	Pete	?	”	asked	Becky	,	anxiously	.
“	我	是	到	停留	和	太太	.	—	皮特	?	”	问	贝基	,	焦虑地	.

“我要和皮特太太住在一起吗？”贝基焦急地问道。

“ [tʃaɪld] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ðɪs]
“ Child , you're a - going to be as safe as if there was a lady in this
“ 孩子 , 你是 一个 - 去 到 是 作为 安全的 作为 如果 那里 曾是 一个 女士 在 这
[lɔː] - - - [kæmp] ;
law - evadin ' camp ;
法律 - - - 营 ;

“孩子，你在这里会非常安全，就像这群逃犯营地里有位女士一样；

[wɪtʃ] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] , [ɪksɛptən] - [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [self] . ”
which there isn't , exceptin ' your own sweet and lovely self . ”
哪个 那里 不是 , 除了 - 你的 自己的 甜的 和 迷人的 自己 . ”

除了你自己，就没有别的了。

“ [əʊ] ! ”
“ Oh ! ”
“ 哦 ! ”

“哦！ ”

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [əʊld] [bʊl] - [dəʊz] ['wɑːtʃɪn] - [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [ten]
“ You're a - going to have old Bull - doze watchin ' inside the cabin and ten
“ 你是 一个 - 去 到 有 老的 公牛 - 瞌睡 观看 - 里面 这 舱 和 十
['diːsnt] [ænd; ənd] ['səʊbə(r)] [men] ['wɑːtʃɪn] - [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['nʌθɪn] - [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
decent and sober men watchin ' outside it and nothin ' short of a
体面的 和 清醒 男人 观看 - 外部 它 和 什么也没有 - 短的 的 一个
['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [ʌp] - [skaɪz] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [wʌn] ['prɪti] ,
messenger from up - skies could touch one pretty ,
信使 从 向上 - 天空 可以 触碰 一 漂亮的 ,

“你会看到老蛮牛在小屋里监视，十个正经清醒的男人在外面监视，除了天上的使者，没有任何东西能碰你。”

[red] - [gəʊld] [kɜːl] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [hed] . ”
red - gold curl on your proud little head . ”
红色的 - 金子 卷曲 在 你的 自豪的 小的 头 . ”

你骄傲的小脑袋上有一缕红金色的卷发。

“ [bɒb] , [aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
“ Bob , I'll take her home to her mother ,
“ 鲍勃 , 患病的 拿 她 家 到 她 母亲 ,

“鲍勃，我送她回家见她妈妈。”

” [spəʊk] [ʌp] ['hæri] [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wʌns] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [bəʊld] [geɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɜːl] .
” spoke up Harry who had never once taken his bold gaze from the girl .
” 辐 向上 哈里 WHO 有 绝不 一次 已采取 他的 大胆的 目光 从 这 女孩 .

“哈利开口说道，他的目光从未离开过那个女孩。”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] [woʊnt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['naɪðə(r)] !
“ No , you won't take her home to her mother , neither !
“ 不 , 你 惯于 拿 她 家 到 她 母亲 , 两者都不 !

“不，你也不会把她送回家给她妈妈！ ”

” ['bɛki] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['kʌmfət] [baɪ] [ðə; ði] [prə'tektɪv] [drɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [mænz] [vɔɪs] .
” Beckey was strangely comforted by the protective drawl of the big man's voice .
” 贝基 曾是 奇怪的 安慰 经过 这 保护的 拖长音 的 这 大的 男人的 嗓音 .

“贝基被这个大个子男人带着保护意味的慢条斯理的声音奇怪地安慰到了。”

[ə'kʌstəmd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræpɪd] [træn'zɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ,
Accustomed as she had grown to the rapid transitions of the West ,
习惯 作为 她 有 生长 到 这 迅速的 过渡 的 这 西方 ,

由于她从小就习惯了西方快速的变化，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['fæləsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
she realized the fallacy of her first impression from his appearance .
她 已实现 这 谬论 的 她 第一的 印象 从 他的 外貌 .

她意识到自己对他的外表的第一印象是错误的。

[ðæt] [naɪt] [leɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

That	night	laid	the	foundation	of	her	regard	for	him	,
那	夜晚	铺设	这	基础	的	她	看待	为了	他	,

那一夜奠定了她对他的好感。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['sɜːfɪs] [ə'piːl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tuː; tə] ['weɪvə(r)] .

which	was	deeper	than	a	mere	surface	appeal	,	and	which	was	never	to	waver	.
哪个	曾是	更深	比	一个	仅仅	表面	上诉	,	和	哪个	曾是	绝不	到	动摇	.

这不仅仅是表面上的吸引力，而是更深层次的，而且从未动摇过。

“ [hm] , ” [snɔːt] ['kɔːnɪʃ] [dʒæk] ,

“	H'm	,	”	snorted	Cornish	Jack	,
“	嗯	,	”	哼了一声	康沃尔郡	杰克	,

“嗯，”康沃尔杰克哼了一声。

['ʃʌflɪŋ] [ə; eɪ] ['griːsi] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] [ɪn] [sɪk] ['dʒɪmiz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [tuː] [men] [gəʊ] [baɪ] ,

shuffling	a	greasy	pack	of	cards	in	Sick	Jimmie's	place	and	watching	two	men	go	by	,
洗牌	一个	腻	盒	的	牌	在	生病的	吉米的	地方	和	观看	二	男人	去	经过	,

在病号吉米的住处，他一边洗着一副油腻腻的扑克牌，一边看着两个男人走过。

“ [ðæts] [ðə; ði] [məʊst] ['wɪlɪn] - [peə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [gʌltʃ] !

“	that's	the	most	willin	'	pair	on	the	gulch	!
“	那就是	这	最多	威林	-	一对	在	这	峡谷	!

“这是峡谷里最乐意帮忙的一对！”

[bɒb] , [hiːz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːk] , [æn; ən] - ['hænsəm] ['hæri] ,

Bob	,	he's	willin	'	to	do	all	the	work	,	an	'	Handsome	Harry	,
鲍勃	,	他是	威林	-	到	做	全部	这	工作	,	一个	-	英俊的	哈里	,

鲍勃愿意做所有的工作，还有帅气的哈里，

[hiːz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [let] - [ɪm] . [faɪn] [haʊs]

he's	willin	'	to	let	'	im	.	Fine	house
他是	威林	-	到	让	-	我是	.	美好的	房子

他愿意放他走。好房子

[bɑbz] [dʒʌst] [bɪlt] .

Bob's	just	built	.
鲍勃的	只是	建造	.

鲍勃刚建好。

[mʌst; məst] [ɒv; əv] [kɒst] [ə; eɪ] [hiːp] . ”

Must	of	cost	a	heap	.	”
必须	的	成本	一个	堆	.	”

肯定花了不少钱。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['bɛki] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	They	say	that	Miss	Beckey	and	her	mother	are	going	to	live	in	it	,
“	他们	说	那	错过	贝基	和	她	母亲	是	去	到	居住	在	它	,

“他们说贝基小姐和她母亲将要住在里面，

” ['ɑːnsə(r)d] [plʌg] [hæt] [ˌpiːt] .

”	answered	Plug	Hat	Pete	.
”	回答	插头	帽子	皮特	.

“插头帽皮特回答道。”

“ [aɪl] [reɪz] [juː; jʊ] [ten] . ”
“ I'll raise you ten . ”
“ 患病的 增加 你 十 . ”

“我加十。”

“ ['hænsəm] ['hæriz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['dænsɪn] - [raʊnd] [ðæt] [gæl] ['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [muːvd] [hɪə(r)] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] . ”
“ Handsome Harry's bin a - dancin ' round that gal ever since they moved here , six months ago . ”
“ 英俊的 哈利的 垃圾桶 一个 - 跳舞 - 圆形的 那 女孩 曾经 自从 他们 已搬 这里 , 六 几个月 前 . ”

“自从六个月前他们搬到这里以来，帅气的哈里就一直和那个女孩形影不离。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] , [ɪz] ['pleɪnli] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] .
“ Yes , and the look in her eyes in another direction , is plainly to be read .
“ 是的 , 和 这 看 在 她 眼睛 在 其他 方向 , 是 显然 到 是 读 .

“是的，她看向另一个方向的眼神，意思很明显。”

” [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn] ['kɔːnɪʃ] [dʒæk] .
” The implication was lost on Cornish Jack .
” 这 含义 曾是 丢失的 在 康沃尔郡 杰克 .

“康沃尔杰克没听懂其中的含义。”

“ [ɔːl; oʊl] - [bɒb] , [hiː; hi] [dʌz] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] [tuː; tə] [θrəʊ] - [ɪm] [tə'geðə(r)] .
“ Ol ' Bob , he does all he can to throw ' em together .
“ ol - 鲍勃 , 他 做 全部 他 能 到 扔 - 呃 一起 .

“老鲍勃竭尽所能把它们凑到一起。”

[eə(r)] [jiː; ji] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ['wɔːrmɪn] - [tə'naɪt] ? ”
Air ye goin ' to the house warmin ' tonight ? ”
空气 是的 去 - 到 这 房子 温暖 - 今晚 ? ”

你今晚去参加乔迁派对吗?

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði] ['senətə(r)] .
“ Certainly , ” said The Senator .
“ 当然 , ” 说 这 参议员 .

“当然，”参议员说道。

“ [pə'tɪkjələli] [ɪf] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [əʊld] ['tɒmi] ['nɔːrtən] [ænd; ənd] [blæk] [dʒəʊ] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ,
“ Particularly if we manage to keep old Tommy Norton and Black Joe from getting intoxicated ,
“ 特别 如果 我们 管理 到 保持 老的 汤米 诺顿 和 黑色的 乔 从 获得 酣 ,

“尤其是如果我们能阻止老汤米·诺顿和黑乔喝醉的话，

[səʊ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ˈfidlə] [ɒn] [ðə; ði] [gʌltʃ] .
so there will be a pair of fiddlers on the gulch .
所以 那里 将要 是 一个 一对 的 小提琴手 在 这 峡谷 .

所以，山沟里会有一对拉小提琴的。

['tɒmi] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,
Tommy , on such occasions ,
汤米 , 在 这样的 场合 ,

汤米，在这种场合，

['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [pri'kluːd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət] ['eni] [prə'feɪn] [siːn] [ɒv; əv] [mɜːθ] ,
always has an attack of religion which precludes the possibility of his assisting at any profane scene of mirth ,
总是 有 一个 攻击 的 宗教 哪个 排除 这 可能性 的 他的 协助 在 任何 亵渎 场景 的 欢笑 ,

他总是受到宗教信仰的束缚，这使他不可能参与任何世俗的娱乐活动。

[ænd; ənd][dʒəʊ] [fɔːls] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [raʊz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

and	Joe	falls	into	a	deep	sleep	from	which	nothing	can	rouse	him	for
和	乔	瀑布	进入	一个	深的	睡觉	从	哪个	没有什么	能	唤醒	他	为了

['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] . ”

twenty	-	four	hours	.	”
二十	-	四	小时	.	”

于是乔沉沉睡去，二十四小时内谁也叫不醒他。

“ [ðeəz; ðəz] ['æntɪləʊp] [bæk] .

“	There's	Antelope	back	.
“	有	羚羊	后退	.

“羚羊回来了。”

[aɪ][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [rəʊn] . ”

I	hear	his	roan	.	”
我	听到	他的	杂色	.	”

我听见了他的栗色叫声。

“ [wel] , [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [met] [daʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] ['blækdʒæk] [hɪl] ?

“	Well	,	who	do	you	think	I	met	down	around	the	curve	of	Blackjack	Hill	?
“	出色地	,	WHO	做	你	思考	我	遇见	向下	大约	这	曲线	的	二十一点	爬坡道	?

“你猜我在黑杰克山拐弯处遇到了谁？”

[ðæt] [gæl][əʊ] - [bɑbz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['pɪntəʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['sniːkɪn] - ['hænsəm] ['hæri] [ɒn][hɪz; ɪz]

That	gal	o	'	Bob's	on	her	pinto	and	that	sneakin	'	Handsome	Harry	on	his
那	女孩	o	-	鲍勃的	在	她	平托	和	那	偷偷摸摸	-	英俊的	哈里	在	他的

[blæk] ['mʌstæŋ] ,

black	mustang	,
黑色的	野马	,

鲍勃家的姑娘骑着她的平托车，而那个偷偷摸摸的帅气哈利骑着他的黑色野马。

['raɪdɪn] - [fʊl] - [bent] - [fɔː(r); fə(r)] - ['leðə(r)] !

ridin	'	full	-	bent	-	for	-	leather	!
骑行	-	满的	-	弯曲	-	为了	-	皮革	!

全力以赴！

” [ðə; ði][men] [rʌʃt] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [bɑbz] ['kæbɪn] , [weə(r)] [hiː; hi][sæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['faɪələs]

”	The	men	rushed	with	one	accord	to	Bob's	cabin	,	where	he	sat	before	his	fireless
”	这	男人	匆忙	和	一	符合	到	鲍勃的	舱	,	在哪里	他	卫星	前	他的	无火

[hɑːθ] .

hearth	.
炉	.

男人们齐心协力地冲到鲍勃的小屋，他正坐在没有火的炉灶前。

“ [wiː; wi] - [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sniːkɪn] - [θiːf] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)] ['nʌθɪn] -

“	We	al'ays	knew	he	was	a	sneakin	'	thief	,	but	you	wouldn't	hear	nothin	'
“	我们	-	知道	他	曾是	一个	偷偷摸摸	-	贼	,	但	你	不会	听到	什么也没有	-

[ə'gɪn][hɪm] .

agin	him	.
再次	他	.

“我们一直都知道他是个偷偷摸摸的小偷，但你却听不到任何关于他的坏话。”

[tʊk] [ɔːl][ðə; ði][bægz][ɒv; əv][gəʊld] [dʌst] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] , [tuː] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ? ”

Took	all	the	bags	of	gold	dust	from	your	claim	,	too	,	didn't	he	?	”
拿	全部	这	包	的	金子	灰尘	从	你的	宣称	,	也	,	没有	他	?	”

他是不是也把你矿场里所有的金粉都拿走了？

“ [naʊ] , [bɔɪz] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt][feə(r)][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] [θiːf] .

“	Now	,	boys	,	that	isn't	fair	to	call	him	a	thief	.
“	现在	,	男孩们	,	那	不是	公平的	到	称呼	他	一个	贼	.

“孩子们，这样说他是小偷是不公平的。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ]['pɑːtnə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪn][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ,

He	was	my	partner	and	what	was	mine	was	his	,
他	曾是	我的	伙伴	和	什么	曾是	矿	曾是	他的	,

他是我的合伙人，我的也是他的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weə'evə(r)][hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	a	man	has	a	right	to	take	his	own	wherever	he	finds	it	.	”
和	一个	男人	有	一个	正确的	到	拿	他的	自己的	无论	他	发现	它	.	”

一个人有权在任何地方拿走自己的东西。

“ [bʌt; bət][ðə; ðiː][gæl] ? ” [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

“	But	the	gal	?	”	asked	a	chorus	of	voices	.
“	但	这	女孩	?	”	问	一个	合唱	的	声音	.

“但是那个女孩呢？”众人齐声问道。

“ [ðæt] [gɜːl] ['wʌznt] [ɪn] ['eni] [weɪ] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	That	girl	wasn't	in	any	way	bound	to	me	,
“	那	女孩	不是	在	任何	方式	边界	到	我	,

“那个女孩和我没有任何关系，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] [laɪk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	you	can't	expect	a	pretty	creature	like	her	to	care	for	such	a
和	你	不能	预计	一个	漂亮的	生物	喜欢	她	到	关心	为了	这样的	一个

['bjuːti] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,

beauty	as	I	am	,
美丽	作为	我	是	,

你不能指望像她这样漂亮的小东西会爱上像我这样漂亮的大美人。

[wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] ['hænsəm] ['hæri] [ə'raʊnd] .

when	there's	a	fellow	like	Handsome	Harry	around	.
什么时候	有	一个	同伴	喜欢	英俊的	哈里	大约	.

当身边有像英俊的哈利这样的人时。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt][stænd][tuː; tə]['riːz(ə)n] . ”

It	don't	stand	to	reason	.	”
它	不	站立	到	原因	.	”

这不合逻辑。

“ [kʌm] , ['feloʊz] , ” [sed] ['pəʊkə(r)] [bɪl] , “ [ɪf] [bɑbz] ['sætɪsfaɪd][ai] ['rekən] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

“	Come	,	fellows	,	”	said	Poker	Bill	,	“	if	Bob's	satisfied	I	reckon	we	ought	to	be	.
“	来	,	伙伴们	,	”	说	扑克	账单	,	“	如果	鲍勃的	使满意	我	估计	我们	应该	到	是	.

“来吧，伙计们，”扑克比尔说，“如果鲍勃满意了，我想我们也应该满意了。”

[taɪm] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [ʃɜːrts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] ['wɔːrmɪn] - , ['eniweɪ] . ”

Time	to	get	into	our	biled	shirts	for	the	house	warmin	'	,	anyway	.	”
时间	到	得到	进入	我们的	胆汁	衬衫	为了	这	房子	温暖	-	,	反正	.	”

反正也到了穿印花衬衫参加乔迁派对的时候了。”

“ ['sɒri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , [bɔɪz] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [haʊs] ['wɔːmɪŋ] .

“	Sorry	to	disappoint	you	,	boys	,	but	there	won't	be	a	house	warming	.
“	对不起	到	辜负	你	,	男孩们	,	但	那里	惯于	是	一个	房子	变暖	.

“很抱歉让你们失望了，孩子们，不会有乔迁派对。”

[ai] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ðer] [gɒn] .

I	built	it	for	them	and	they're	gone	.
我	建造	它	为了	他们	和	它们是	已消失	.

我为他们建好了房子，但他们已经走了。

['itl] [steɪ] [lɒkt] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] .

It'll	stay	locked	till	they	come	again	.
它将	停留	已锁定	直到	他们	来	再次	.

它会一直锁着，直到他们再次到来。

[ðɪs] [əʊld]['kæbɪn][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

This	old	cabin	is	good	enough	for	me	.
这	老的	舱	是	好的	足够的	为了	我	.

这间老旧的小木屋对我来说就足够好了。

〃 [səʊ] [ðeɪ] [left] [hɪm] .

〃	So	they	left	him	.
〃	所以	他们	左边	他	.

于是他们离开了他。

[bɒb] [ɹɪl'ɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd]['set(ə)ld] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [bentʃ] .

Bob	relit	his	pipe	and	settled	back	on	his	bench	.
鲍勃	重新点燃	他的	管道	和	定居	后退	在	他的	长椅	.

鲍勃重新点燃烟斗，然后靠回长凳上。

[wʌns] [hiː; hi] [raʊzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] ['mʌtə(r)] .

Once	he	roused	a	moment	to	mutter	.
一次	他	唤醒	一个	片刻	到	低声	.

他突然低声嘟囔了一句。

“ [bʌt; bət] [ðeid] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː]['betə(r)] .

“	But	they'd	ought	to	know	me	better	.
〃	但	他们会	应该	到	知道	我	更好的	.

但他们应该更了解我才对。

[ðeɪ] ['nɪdnt] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [best] [frend] .

They	needn't	have	run	away	from	their	best	friend	.
他们	不必	有	跑步	离开	从	他们的	最好的	朋友	.

他们本不必逃离自己最好的朋友。

〃 [suːn] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [ə; eɪ]['pɪntəʊ] [peɪst] [həʊm] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] ,

〃	Soon	after	dark	a	pinto	paced	home	through	the	quiet	,
〃	很快	后	黑暗的	一个	平托	踱步	家	通过	这	安静的	,

天黑后不久，一辆平托小汽车在寂静中踱步回家。

['mɔːnɪŋ] [kæmp] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪəri] ['bʊldɒg] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] .

mourning	camp	with	a	very	weary	bulldog	at	her	heels	.
丧	营	和	一个	非常	厌倦	斗牛犬	在	她	高跟鞋	.

她身后跟着一只疲惫不堪的斗牛犬，在哀悼营地里。

['bɛki] [slɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [krept] [tuː; tə] [bɑbz] ['əʊpən][dɔː(r)] .

Beckey	slid	from	her	side	saddle	and	crept	to	Bob's	open	door	.
贝基	滑行	从	她	边	鞍	和	悄悄地爬	到	鲍勃的	打开	门	.

贝基从侧鞍上滑下来，蹑手蹑脚地走到鲍勃敞开的房门前。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɪg][læks] ['fɪgə(r)] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd]

By	the	light	of	a	full	moon	she	could	see	the	big	lax	figure	in	an	attitude
经过	这	光	的	一个	满的	月亮	她	可以	看	这	大的	松散	数字	在	一个	态度

[ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [dɪ'speə(r)] .

of	utter	despair	.
的	说出	绝望	.

借着皎洁的月光，她看到一个高大而慵懒的身影，一副彻底绝望的样子。

“ [bɒb] ！ 〃

“	Bob	!	〃
〃	鲍勃	！	〃

“鲍勃！〃

“ [juː; jʊ] !

“	You	!
〃	你	!

“你！

[gɜːl] , [ai] [θɔːt] [jʊd] [gɒn] . ”
Girl , I thought you'd gone . ”
女孩 , 我 想法 你会 已消失 . ”

姑娘，我还以为你走了呢。

“ [ai] [went] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [θɔːt] [jʊd] [kʌm] [ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː] .
“ I went because — because I thought you'd come after me .
” 我 去 因为 — 因为 我 想法 你会 来 后 我 .

“我去是因为——因为我以为你会来找我。”

[aɪˈd] [traɪd] [ˈevriθɪŋ] [els] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] * * *
I'd tried everything else that a woman can do to make you understand * * *
ID 尝试 一切 别的 那 一个 女士 能 做 到 制作 你 理解 * * *

我已经尝试了女人能做的一切，只为让你明白***

[hiːz] [begd] [ˌem ˈiː][səʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [tuː; tə] [rʌn] [ɒf] .
He's begged me so many times to run off .
他是 乞求 我 所以 许多 时代 到 跑步 离开 .

他求了我无数次，让我和他私奔。

[wen] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbiːstli] .
When he understood , he was beastly .
什么时候 他 理解 , 他 曾是 兽 .

他明白过来后，变得残暴无比。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɒf] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɔːk] , [ðen] .
He put me off the horse and told me to walk , then .
他 放 我 离开 这 马 和 讲述 我 到 走 , 然后 .

他把我从马上放下来，让我走着去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dɒg] [huː] [fɔːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][ræn][fɔː(r); fə(r)][ˈpɪntəʊ][ænd; ənd] [keɪm]
It was the dog who fought him , and then I ran for Pinto and came
[bæk] .
back .
后退 .

是那条狗跟他打了起来，然后我跑去找平托，又跑了回来。

” [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [vɔɪs] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kənˈtrəʊld] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] [went] [pn] ,
” Her low voice failed her , but she controlled herself , and went on ,
” 她 低的 嗓音 失败的 她 , 但 她 受控 她自己 , 和 去 在 ,

她低沉的声音哽咽了，但她控制住自己，继续说道：“

“ [ai] [θɔːt] [ɪf] [ai] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][gəʊ] [jʊd] [siː] — ”
“ I thought if I pretended to go you'd see — ”
“ 我 想法 如果 我 假装 到 去 你会 看 — ”

“我想如果我假装去，你就会看到——”

“ [siː] !
“ See !
” 看 !

“看!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

顺着母矿脉而下(Down the Mother Lode)
第4/6页

[gɜːl] ,
Girl ,
女孩 ,

女孩，

[juːv] [nəʊn] ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [sneɪk] [gʌltʃ] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ]
you've known ever since you came creeping into Snake Gulch that night that you
你已经 已知 曾经 自从 你 来了 爬行 进入 蛇 峡谷 那 夜晚 那 你
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . ”
were the very heart and soul of me . ”
是 这 非常 心 和 灵魂 的 我 . ”

自从那天晚上你偷偷溜进蛇谷的那一刻起，你就知道，你就是我的一切。

“ [jes] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sɔb] , “ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
“ Yes , yes , ” she sobbed , “ that is not what I would have you know . ”
“ 是的 , 是的 , ” 她 啜泣 , “ 那 是 不是 什么 我 会 有 你 知道 . ”

“是的，是的，”她抽泣着说，“我不想让你知道这些。”

“ [juː; jʊ] [miːn] — [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] .
“ You mean — no , I am a great fool .
“ 你 意思是 — 不 , 我 是 一个 伟大的 傻子 .

“你的意思是——不，我是个大傻瓜。”

[nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] — [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [maɪn] !
No woman could bring herself to — A face like mine !
不 女士 可以 带来 她自己 到 — 一个 脸 喜欢 矿 !

没有哪个女人能让自己——拥有我这样的脸！

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [frɒm; frəm] ['grætɪtjuːd] .
Even if you did , it would be from gratitude .
甚至 如果 你 做过 , 它 会 是 从 感激 .

即使你真的这么做了，那也是出于感激之情。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [pə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] , ” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [praɪd] .
I could not permit such a sacrifice , ” he finished , with a touch of pride .
我 可以 不是 允许 这样的 一个 牺牲 , ” 他 完成的 , 和 一个 触碰 的 自豪 .

“我不能允许这样的牺牲，”他带着一丝自豪说道。

[ðə; ði] [gɜːl] ['weɪtɪd] ,
The girl waited ,
这 女孩 等待 ,

女孩静静地等待着。

[ðen] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
then when he was silent she turned with a sob to go to her
然后 什么时候 他 曾是 沉默的 她 转向 和 一个 哭泣 到 去 到 她
['mʌðərz] ['kæbɪn] .
mother's cabin .
母亲的 舱 .

然后，当他沉默不语时，她抽泣着转身走向她母亲的小屋。

[ðə; ði] [spft] ['fɒtfɔːl] [daɪd] [ə'weɪ] .
The soft footfalls died away .
这 柔软的 脚步声 死亡 离开 .

轻柔的脚步声渐渐消失了。

[bɒb] [stʊd] ['məʊʃnləs] .

Bob	**stood**	**motionless**	**.**
鲍勃	站立	静止不动	.

鲍勃一动不动地站在那里。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [skriːm] [ræŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [eə(r)] .

Suddenly	**a**	**scream**	**rang**	**out**	**on**	**the**	**still**	**night**	**air**	**.**
突然	一个	尖叫	响铃	出去	在	这	仍然	夜晚	空气	.

突然，一声尖叫划破了寂静的夜空。

['bʊldəʊz] ['skræmb(ə)ld] [ɒf] [ðə; ði][dɔː(r)] - [stəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] - [reɪdʒ][ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] ,

Bulldoze	**scrambled**	**off**	**the**	**door**	**-**	**stone**	**with**	**a**	**snarl**	**of**	**battle**	**-**	**rage**	**and**	**charged**	**for**	**the**	**sound**	**,**
推土机	打乱	离开	这	门	-	石头	和	一个	咆哮	的	战斗	-	愤怒	和	带电	为了	这	声音	,

推土机咆哮着从门石上跳下来，带着战斗的怒吼，朝着声音传来的方向冲去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːzəli] [ˌaut'distəns] [baɪ][ðə; ði][hjuːdʒ]['maɪnə(r)] ,

but	**he**	**was**	**easily**	**outdistanced**	**by**	**the**	**huge**	**miner**	**,**
但	他	曾是	容易地	落后	经过	这	巨大的	矿工	,

但他很快就被那个身材魁梧的矿工甩开了。

[huː] [ræn] [wɪð] [ðə; ði] [laɪð] [greɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] .

who	**ran**	**with**	**the**	**lithe**	**grace**	**of**	**an**	**Indian**	**.**
WHO	跑	和	这	轻盈	优雅	的	一个	印度	.

他奔跑时身姿轻盈，如同印第安人一般。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːm] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

In	**an**	**incredibly**	**short**	**time**	**the**	**little**	**form**	**was**	**safe**	**in**	**his**	**arms**	**.**
在	一个	难以置信	短的	时间	这	小的	形式	曾是	安全的	在	他的	武器	.

短短时间内，小小的身影就安全地待在他的怀里。

“ [əʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [dɪtʃ] .

“	**Oh**	**,**	**there's**	**a**	**terrible**	**animal**	**in**	**the**	**mining**	**ditch**	**.**
“	哦	,	有	一个	糟糕的	动物	在	这	矿业	沟	.

“哦，矿沟里有只可怕的动物。”

[aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**heard**	**it**	**!**
我	听到	它	!

我听到了！

[ɪts] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] !

It's	**coming**	**this**	**way**	**!**
它是	未来	这	方式	!

它正朝这边过来！

[ə; eɪ] [g'rɪleɪ] , [aɪ] [nəʊ] !

A	**grizzley**	**,**	**I**	**know**	**!**
一个	灰熊	,	我	知道	!

我知道，那是一头灰熊！

” [bɒb] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .

”	**Bob**	**peered**	**into**	**the**	**ditch**	**.**
”	鲍勃	窥视	进入	这	沟	.

鲍勃向沟渠里张望。

“ [waɪ] , [gɜːl] , [ɪts] ['əʊnli] ['drʌŋkən] [əʊld] ['sɒli] [dʒeɪk] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒʌg] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ Why , girl , it's only drunken old Solly Jake going home holding his jug out of the
” 为什么 , 女孩 , 它是 仅有的 醉 老的 索利 杰克 去 家 保持 他的 水壶 出去 的 这
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

“哎呀，姑娘，那只是喝醉的老索利·杰克拿着他的水壶从水里出来回家而已。”

[hiː; hi] [gets] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] [səʊ] [hiː; hi] [woʊnt] [luːz] [ðə; ði] [weɪ] . ”
He gets into the ditch so he won't lose the way . ”
他 获得 进入 这 沟 所以 他 惯于 失去 这 方式 . ”

他钻进沟里，这样就不会迷路了。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [wen] [tuː; tə] [get] [aʊt] ? ”
“ But how does he know when to get out ? ”
” 但 如何 做 他 知道 什么时候 到 得到 出去 ? ”

但他怎么知道什么时候该撤离呢?

“ [wel] , [wen] [hiː; hi] [bæŋz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [ðə; ði] [ˌoʊvər'breɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [fluːm] ,
“ Well , when he bangs his head on the overbrace of the first flume ,
” 出色地 , 什么时候 他 刘海 他的 头 在 这 支撑 的 这 第一的 水槽 ,

“嗯，当他的头撞到第一条水槽的横梁上时，

[hiː; hi] [nəʊz] [hiːz] [həʊm] [ænd; ənd] [krɔːl] [aʊt] .
he knows he's home and crawls out .
他 知道 他是 家 和 爬行 出去 .

他知道自己到家了，于是爬了出来。

” [bɒb] [bɪ'gæn] ['dʒentli] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
” Bob began gently to withdraw his arms .
” 鲍勃 开始 轻轻地 到 提取 他的 武器 .

鲍勃开始轻轻地收回双臂。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [aɪl] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
“ If you let me go now , ” she whispered , “ I'll wish that it had been a
” 如果 你 让 我 去 现在 , ” 她 低声说道 , “ 患病的 希望 那 它 有 到过 一个
[g'rɪleɪ] . ”
grizzley . ”
灰熊 . ”

“如果你现在放我走，”她低声说，“我会希望那是一头灰熊。”

“ [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] . ”
“ I must take you home . ”
” 我 必须 拿 你 家 . ”

“我必须送你回家。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] !
“ Oh , you have !
” 哦 , 你 有 !

“哦，你真的有！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [həʊm] , ” ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ['despərətli] ,
I am home , ” clinging to him desperately ,
我 是 家 , ” 依恋 到 他 绝望地 ,

“我回家了，”她紧紧地抱着他。

“ [aɪ] [wɒnt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] . ”
“ I want no other in the world than this one . ”
” 我 想 不 其他 在 这 世界 比 这 一 . ”

“我这辈子别的都不要。”

“ [bʌt; bət][maɪ] [skɑːd] —
“ But my scarred —
” 但 我的 疤痕 —

但我伤痕累累的——

” [ðə; ði][gɜːl] [riːtʃt] [ʌp] , ['drɔːɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][tɔːl] , [dɑːk] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
” The girl reached up , drawing down his tall , dark head in her arms .
” 这 女孩 达到 向上 , 绘画 向下 他的 高的 , 黑暗的 头 在 她 武器 .

女孩伸出手，将他高大黝黑的头颅拉下来抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz]['mjuːtɪleɪtɪd] [tʃiːk] , [ðen] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [spft] , [beə(r)]
She kissed his mutilated cheek , then pressed it tenderly against her soft , bare
她 亲吻 他的 残缺 脸颊 , 然后 按下 它 温柔地 反对 她 柔软的 , 裸
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

她吻了吻他残缺的脸颊，然后温柔地将它贴在自己柔软裸露的喉咙上。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [steɪ] [lɒŋ] , [æz; əz][bɒb] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
It did not stay long , as Bob felt that such kisess should be returned without delay .
它 做过 不是 停留 长的 , 作为 鲍勃 毛毡 那 这样的 - 应该 是 返回 没有 延迟 .

这个吻并没有停留太久，因为鲍勃觉得这样的吻应该立即回吻。

“ [ˌeɪtʃ'juː] - [reɪ] , ” [tʃɪəd] ['spli] [dʒeɪk] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [dʒʌg] , “ [teɪl] [endid] [raɪt] !
“ Hu - ray , ” cheered Solly Jake , waving his whisky jug , “ tale ended right !
” 胡 - 射线 , ” 欢呼 索利 杰克 , 挥手 他的 威士忌酒 水壶 , “ 故事 结束 正确的 !

“好耶！”索利·杰克挥舞着他的威士忌酒壶欢呼道，“故事圆满结束了！”

[taɪm] [fr] - ['nʌðə(r)] [drɪŋk] , [bɔɪz] !
Time f'r ' nother drink , boys !
时间 f'r - 另一个 喝 , 男孩们 !

伙计们，再来一杯！

” [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [ɪn]['wɔːtə(r)][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz]
” and standing up to his middle in water he proceeded to demonstrate his
” 和 常设 向上 到 他的 中间 在 水 他 继续 到 证明 他的
[aɪ'dɪə] .
idea .
主意 .

“然后他站起身来，水深及腰，开始演示他的想法。”

['kɜːrli] ['kɔpəz] [ðə; ði][dʒæk]
Curley Coppers the Jack
柯利 铜 这 杰克

柯利·科珀斯·杰克

[sevn]
VII
七

第七章

“ [ɒn] ['sɛlbi] [flæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [staɪl] ;
“ On Selby Flat we live in style ;
” 在 塞尔比 平坦的 我们 居住 在 风格 ;

“在塞尔比平原，我们过着舒适的生活；

[wiːl; wil] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)] [paɪl] .
We'll stay right here till we make our pile .
出色地 停留 正确的 这里 直到 我们 制作 我们的 桩 .

我们会一直待在这里，直到堆好我们的那堆东西。

[wɪr] [ʃʊə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

We're	sure	to	do	it	after	a	while	,
是	当然	到	做	它	后	一个	尽管	,

我们过段时间肯定会这么做的。

[ðen] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [kælɪfɔrni] !

Then	good	-	bye	to	Californy	!
然后	好的	-	再见	到	加利福尼亚州	!

那么，再见了，加利福尼亚！

〞 — [kænfiːldz] “ ['daɪəri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːti] - ['naɪnə] .

〞	—	Canfield's	“	Diary	of	a	Forty	-	Niner	.
〞	—	坎菲尔德	“	日记	的	一个	四十	-	九人	.

——坎菲尔德的《淘金者日记》。

〞 [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'siːnəʊ][æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ][stændz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['setɪŋz]

〞	The	beautiful	Casino	at	Monte	Carlo	stands	in	one	of	the	loveliest	settings
〞	这	美丽的	赌场	在	蒙特	卡洛	站立	在	一	的	这	最可爱的	设置

[ɒn] [ɜːθ] .

on	earth	.
在	地球	.

“蒙特卡洛美丽的赌场坐落在地球上最美丽的地点之一。”

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ænd; ənd] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [kept] ['mɑːb(ə)l]

Facing	the	blue	Mediterranean	and	enhanced	by	the	exquisitely	kept	marble
面向	这	蓝色的	地中海	和	增强型	经过	这	精美绝伦	保留	大理石

['vɪləz] [ɒv; əv]['mɒnəkəʊ] ,

villas	of	Monaco	,
别墅	的	摩纳哥	,

面向蔚蓝的地中海，周围环绕着摩纳哥保存完好的精美大理石别墅，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ['dʒʌstli][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['ækmi][ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

it	may	justly	be	called	the	acme	of	gambling	institutions	.
它	可能	公正地	是	称为	这	巅峰	的	赌博	机构	.

它完全可以被称为赌博机构的巅峰之作。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] .

It	has	become	an	institution	through	the	years	.
它	有	变得	一个	机构	通过	这	年	.

多年来，它已成为一个标志性机构。

[taɪm] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [stə'bɪlətɪ] .

Time	has	brought	it	stability	.
时间	有	带来	它	稳定	.

时间带来了稳定。

[ɪts] ['æbsəluːt] [æn'tɪθəsɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [denz][ɒv; əv] - - .

Its	absolute	antithesis	were	the	gambling	dens	of	'	49	.
它是	绝对	对立	是	这	赌博	巢穴	的	-	-	.

与此截然相反的是 1949 年的赌场。

[bɪlt] ['əʊvə(r)] - [naɪt] , ['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪf] [ðə; ði] [maɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] ,

Built	over	-	night	,	destined	to	remain	if	the	mines	were	rich	,
建造	超过	-	夜晚	,	注定	到	保持	如果	这	矿井	是	富有的	,

一夜之间建成，如果矿藏丰富，就注定要保留下来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [ɪf] [ðeɪ] [pɪntʃt] [aʊt] , [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [helz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz]

and	to	melt	away	if	they	pinched	out	,	the	gambling	hells	were	sometimes
和	到	熔化	离开	如果	他们	捏	出去	,	这	赌博	地狱	是	有时

[ðə; ði] ['veriɪst] ['meikʃift] .

the	veriest	makeshifts	.
这	最真实的	临时搭建的	.

如果赌场关门歇业，它们就会迅速消失，这些赌场有时只是最简陋的临时场所。

['kænvəs] ['kʌvəd] , [dɜ:t] [flɔ:d] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] ['plætfɔ:m] , [rʌf] [red] - [wʊd]

Canvas	covered	,	dirt	floored	,	except	for	the	dancing	platform	,	rough	red	-	wood
帆布	涵盖	,	污垢	倒地	,	除了	为了	这	跳舞	平台	,	粗糙的	红色的	-	木头

[bɑ:(r)][ænd; ənd] ['teɪblz] ;

bar	and	tables	;
酒吧	和	表格	;

除了舞池、粗糙的红木吧台和桌子外，其他地方都覆盖着帆布，地面是泥土。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɔ:didnis] [ɒv; əv] ['hɜ:rdi] ['gɜ:dɪ] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɔ:tʃənz] , [ænd; ənd]

surrounded	by	all	the	sordidness	of	Hurdy	Gurdy	town	in	which	fortunes	,	and
包围	经过	全部	这	肮脏	的	赫迪	格迪	镇	在	哪个	财富	,	和

[ˌrepju'teiʃən] ,

reputations	,
声誉	,

周围充斥着赫迪格迪镇的种种肮脏污秽，财富和名誉都在这里。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɜ:(r); wə(r)][bɪd] , [ænd; ənd] ['ʃʌfld] , [ænd; ənd] [lɒst] ,

and	lives	were	bid	,	and	shuffled	,	and	lost	,
和	生活	是	出价	,	和	洗牌	,	和	丢失的	,

生命被竞价、被重新分配、最终消逝。

[æz; əz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [æz; əz] [greɪnz] [ɒv; əv] [dʌst] [bləʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [si:] .

as	indiscriminately	as	grains	of	dust	blown	into	the	ever	-	changing	sea	.
作为	不加区分地	作为	谷物	的	灰尘	吹	进入	这	曾经	-	变化	海	.

就像尘埃被吹入变幻莫测的大海一样，不加区分地涌动。

[ðə; ði] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)][gəʊld][ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] .

The	thirst	for	gold	is	universal	.
这	口渴	为了	金子	是	普遍的	.

对黄金的渴望是普遍存在的。

[ɪn] [ðəʊz] [hɑ:f] - [mæd] [deɪz] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [si:kɪŋ] , [ðə; ði] ['prɪnslɪŋ] [rʌbd] [sli:vz] [wɪð]

In	those	half	-	mad	days	of	delirious	seeking	,	the	princeling	rubbed	sleeves	with
在	那些	一半	-	疯狂的	天	的	谵妄	寻求	,	这	太子	摩擦	袖子	和

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ænd; ənd][ðə; ði][klɒd] ,

the	scoundrel	and	the	clod	,
这	恶棍	和	这	泥块	,

在那些近乎疯狂、如痴如醉的寻觅日子里，这位王子与恶棍和土包子沆瀣一气。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [mænz] [ə'bɪləti] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	each	man's	ability	was	his	only	protection	.
和	每个	男人的	能力	曾是	他的	仅有的	保护	.

每个人的能力都是他唯一的保障。

['fɔ:tʃu:n] [pleɪd] [nəʊ] ['feɪvərɪts] .

Fortune	played	no	favorites	.
财富	玩	不	收藏夹	.

命运没有偏袒任何人。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hu:] [drəʊv] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] [θru:] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ]

The	tale	is	told	of	the	judge	who	drove	home	in	his	coach	through	a	shallow
这	故事	是	讲述	的	这	法官	WHO	驾驶	家	在	他的	教练	通过	一个	浅的

[kri:k] .

creek	.
溪	.

据说，有一位法官乘坐马车，沿着一条浅溪回家。

['ru:ɪn] [feɪst] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

Ruin	faced	him	for	the	lack	of	a	few	thousand	dollars	.
废墟	面对	他	为了	这	缺少	的	一个	很少	千	美元	.

因为缺了几千美元，他面临着破产的境地。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['derɪn(d)ʒə] [ænd; ənd] [ʃɒt] [hɪm'self] .

He	took	out	his	derringer	and	shot	himself	.
他	采取	出去	他的	德林格手枪	和	射击	他自己	.

他掏出袖珍手枪，开枪自杀了。

[nɒt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [krɒst] [ðə; ði] [kriːk] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [pəʊl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['swɪŋɪŋ] [b'ɑːskɪts] .

Not	half	an	hour	later	a	Chinaman	crossed	the	creek	under	his	pole	between	two	swinging	baskets	.
不是	一半	一个	小时	之后	一个	中国人	交叉	这	溪	在下面	他的	极	之间	二	摇摆	篮子	.

不到半小时后，一个中国人用他的杆子从两个摇晃的篮子间穿过了小溪。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌgɪt] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm] ['əʊvə(r)] $30 , - .

He	found	a	nugget	there	which	brought	him	over	$30	,	000	.
他	成立	一个	金块	那里	哪个	带来	他	超过	$30	,	-	.

他在那里发现了一块金块，为他带来了超过 3 万美元的收入。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [wɒt] ['fɔːtʃuːn] [dɪd] [tuː; tə] ['kɜːli] ['gɪlmɔːr] .

This	,	then	,	is	the	tale	of	what	Fortune	did	to	Curly	Gillmore	.
这	,	然后	,	是	这	故事	的	什么	财富	做过	到	卷曲	吉尔摩	.

这就是命运对柯利·吉尔摩的影响的故事。

“ [wuːp] - [iː] ! [ˌkeɪ 'aɪ] - [jiː] - [iː] [hɪk] - [iː] !

“	Whoop	-	ee	!	Ki	-	yi	-	ee	hick	-	ee	!
”	哇哦	-	ee	!	基	-	易	-	ee	乡巴佬	-	ee	!

“哎哟！基-伊-伊希克-伊！

[jiː] - [iː] - [iː] ! ”

Yi	-	ee	-	ee	!	”
易	-	ee	-	ee	!	”

咿咿咿！

“ [ðeə(r)] ['kɒmz] ['kɜːli] , ” [sed] ['tedi] [kɑːrnz] ,

“	There	comes	Curly	,	”	said	Teddy	Karns	,
”	那里	来	卷曲	,	”	说	泰迪	卡恩斯	,

“柯利来了，”泰迪·卡恩斯说道。

“ ['nevə(r)] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['stedi] [fləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪski] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tɪn] [kʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪlə(r)] [dʒæk] [tuː; tə] [drɪŋk] .

“	never	altering	the	steady	flow	of	the	whiskey	he	was	pouring	into	a	tin	cup	for	Sailor	Jack	to	drink	.
”	绝不	改变	这	稳定的	流动	的	这	威士忌酒	他	曾是	浇注	进入	一个	锡	杯子	为了	水手	杰克	到	喝	.

“他始终不停地往锡杯里倒威士忌，让水手杰克喝。

“ [meɪd] [ə; eɪ] [bɪg] [straɪk] , [aɪ] [hɪə(r)] . ”

“	Made	a	big	strike	,	I	hear	.	”
”	制成	一个	大的	罢工	,	我	听到	.	”

“听说他打出了一记漂亮的远射。”

“ [jeɪ] - [ɑː] .

“	Yea	-	ah	.
”	是的	-	啊	.

“是啊。”

[ə'baʊt] $25 , -

About	$25	,	000
关于	$25	,	-

大约25000美元

, [ðeɪ] [seɪ] .
, they say .
, 他们 说 .

他们说。

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['krɪte] [rʌn] , ” [ted] [lɑːft] ,
Might be a million , the way the female critters run , ” Ted laughed ,
可能 是 一个 百万 , 这 方式 这 女性 小动物 跑步 , ” 泰德 笑了 ,

“说不定有上百万只呢，看这些雌性动物跑起来的样子，”泰德笑着说。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] [g'ɜːlz] [wɪð] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [paʊnst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nɔɪzi]
as the hurdy - gurdy girls with shrieks of laughter pounced upon the noisy
作为 这 赫迪 - 格迪 女孩们 和 尖叫 的 笑声 猛扑 之上 这 嘈杂
['njuːkʌmə(r)] .
newcomer .
新人 .

手摇风琴女孩们发出阵阵尖叫和笑声，扑向了吵闹的新来者。

“ [wel] , [hel] - [ləʊ] , [næns] , [ænd; ənd] [lɪz] , [ænd; ənd] [beɪb] , [ænd; ənd] ['baʊnsɪn] - [bet] , [əʊld][gæl] !
“ Well , hel - lo , Nance , and Liz , and Babe , and Bouncin ' Bet , old gal !
“ 出色地 , 帮助 - 洛 , 南希 , 和 莉兹 , 和 宝贝 , 和 弹跳 - 赌注 , 老的 女孩 !

“嗨，南希、莉兹、贝比，还有弹跳贝特，老太太！”

[ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [slɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
All ready to help me sling it , ain't you ?
全部 准备好 到 帮助 我 吊索 它 , 不是 你 ?

你们都准备好帮我把它扔出去了吗?

[bʌt; bət] [wɛrz] ['lɪt(ə)l] [peɪl] ['ælɪs] ? ”
But where's little pale Alice ? ”
但 在哪里? 小的 苍白 爱丽丝 ? ”

“可是，面色苍白的小爱丽丝在哪里呢？”

“ [əʊ] , ['æli] ?
“ Oh , Allie ?
“ 哦 , 艾莉 ?

“哦，艾莉？”

[ʃiːz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tents] .
She's back in the tents .
她是 后退 在 这 帐篷 .

她又回到帐篷里了。

[sɪk] [tə'naɪt] .
Sick tonight .
生病的 今晚 .

今晚生病了。

['ɔːf(ə)l] [bæd] , [ʃiːz] [tʊk] .
Awful bad , she's took .
可怕 坏的 , 她是 采取 .

糟透了，她被.....

[ʃɪl] [biː; bi] ['ʃʌflɪn] - [ɒf] - [fɔː(r)] [lɒŋ] , [æn; ən] - [rɪd][əʊ] - ['mɔːt(ə)l] ['mɪzəri] . ”
She'll be shufflin ' off ' fore long , an ' rid o ' mortal misery . ”
壳 是 洗牌 - 离开 - 前 长的 , 一个 - 摆脱 o - 凡人 苦难 . ”

她不久就会离世，摆脱人世间的苦难。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['səʊldʒə(r)] ! ”
“ Poor little soldier ! ”
“ 贫穷的 小的 士兵 ! ”

“可怜的小士兵！”

“ [swiːt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æn; ən] - [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
“ Sweet , she was , an ' born to be good .
“ 甜的 , 她 曾是 , 一个 - 出生 到 是 好的 .

她心地善良，天生就是个好人。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ai] [rɪˈmembə(r)] ([wiː; wi] [keɪm] - [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['seɪlɪn] - ['ves(ə)l]) [ðæt] [ðeɪ] ['wʌznt]
I remember (we came ' round the Horn on the same sailin ' vessel) that they wasn't
我 记住 (我们 来了 - 圆形的 这 喇叭 在 这 相同的 航行 - 血管) 那 他们 不是
[ə; eɪ]['eɪlɪn] - ['beɪbi][ɒn] [bɔːd] [bʌt; bət] [wɒt] ['æli] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [smaɪl] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
a ailin ' baby on board but what Allie could get a smile out of it ,
一个 艾琳 - 婴儿 在 木板 但 什么 艾莉 可以 得到 一个 微笑 出去 的 它 ,

我记得（我们乘坐同一艘帆船绕过合恩角），船上没有生病的婴儿，但艾莉却能从中得到任何乐趣。

[nɔː(r)][ə; eɪ] [sɪk] [səʊl] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [bles] - [ɜː(r)][fɔː(r); fə(r)] - [ɜː(r)] ['kaɪndnəs] [æn; ən] - [keə(r)] .
nor a sick soul that didn't bless ' er for ' er kindness an ' care .
也不 一个 生病的 灵魂 那 没有 保佑 - 呃 为了 - 呃 仁慈 一个 - 关心 .

也不是一个生病的人不会感谢她的善良和关怀。

[sɪk] [əʊ] - ['bɒdi] , [sɪk] [əʊ] - [hɑːt] , ['æli] [dɪd][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [ɔːl] , [bles] - [ɜː(r)] . ”
Sick o ' body , sick o ' heart , Allie did for ' em all , bless ' er . ”
生病的 o - 身体 , 生病的 o - 心 , 艾莉 做过 为了 - 呃 全部 , 保佑 - 呃 . ”

身体病入膏肓，心灵也饱受折磨，艾莉为他们所有人做了这一切，愿她安息。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] , [ðen] , ” [pʊt] [ɪn] [beɪb] .
“ She was happy , then , ” put in Babe .
“ 她 曾是 快乐的 , 然后 , ” 放 在 宝贝 .

“那时她很开心，”贝比插话道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

['kʌmɪn] - [aʊt] [tuː; tə] [kælɪfɔrni] [tuː; tə] - [ɜː(r)]['lʌvə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ,
Comin ' out to Californy to ' er lover , she were ,
即将到来 - 出去 到 加利福尼亚州 到 - 呃 情人 , 她 是 ,

她来到加州去找她的情人，

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)][fəʊks] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [biːn] - [ded] .
all her folks back in the States bein ' dead .
全部 她 各位 后退 在 这 各州 是 - 死的 .

她在美国的所有亲人都去世了。

[ʃɪd] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] - [ɜː(r)] ['mʌðə(r)] , [lɑːst] .
She'd took care of ' er mother , last .
棚 采取 关心 的 - 呃 母亲 , 最后的 .

她最后照顾的是她的母亲。

- [twɒz] [waɪ] - [ɜː(r)][mæn] [keɪm] [ɒn] [əˈhed] .
' Twas why ' er man came on ahead .
- 那是 为什么 - 呃 男人 来了 在 前方 .

这就是她男人先走上前去的原因。

[æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt][hɪə(r)] — ”
An ' when she got here — ”
一个 - 什么时候 她 得到 这里 — ”

当她到达这里时——”

“ [ɔː] - [ˈdʌbljuː] , [bet] , [doʊnt][juː; jʊ][kraɪ] , ” [sed] [beɪb] .

“	Aw	-	w	,	Bet	,	don't	you	cry	,	”	said	Babe	.
”	啊	-	西	,	赌注	,	不	你	哭	,	”	说	宝贝	.

“哎呀，贝特，别哭哦，”贝贝说。

“ [waɪ] - [siː] , [wen] [wiː; wi] [gɒt] [hɪə(r)] , [ˈkɜːli] ,

“	Y	'	see	,	when	we	got	here	,	Curly	,
”	是	-	看	,	什么时候	我们	得到	这里	,	卷曲	,

“你看，我们到这里的时候，柯利，

[wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] - [biːn] [ʃɒt] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [maɪn] .

we	found	her	boy'd	been	shot	in	a	fight	over	a	mine	.
我们	成立	她	-	到过	射击	在	一个	斗争	超过	一个	矿	.

我们发现她的儿子在一场争夺地雷的斗殴中被枪杀了。

[ˈæli] , [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [nəʊ] [ˈmʌni] [left] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈgʌmpʃ(ə)n] [mʌtʃ] , [laɪk] [bet] [æn; ən] - [ˌem ˈiː] ,

Allie	,	she	hadn't	no	money	left	,	and	no	gumption	much	,	like	Bet	an	'	me	,
艾莉	,	她	之前没有	不	钱	左边	,	和	不	勇气	很多	,	喜欢	赌注	一个	-	我	,

艾莉身无分文，也没什么胆量，就像我和贝特一样。

[tuː; tə] [faɪt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , [səʊ] [wiː; wi] [tʊk] - [ɜː(r)] [əˈlɒŋ] [əʊ] - [ˌjuː ˈes] .

to	fight	her	way	,	so	we	took	'	er	along	o	'	us	.
到	斗争	她	方式	,	所以	我们	采取	-	呃	沿着	o	-	我们	.

为了让她能闯出一片天地，所以我们带上了她。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] — [wel] ,

We	tried	to	keep	her	the	little	lady	that	she	was	,	but	—	Well	,
我们	尝试	到	保持	她	这	小的	女士	那	她	曾是	,	但	—	出色地	,

我们努力让她保持她原本的小淑女模样，但是——唉。

[wiː; wi] [gɒt] [snəʊd] [ɪn] [lɑːst] [ˈwɪntə(r)] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dɪˈvaɪd] [æn; ən] - — [ˈfeərəʊ] [sæm] —

we	got	snowed	in	last	winter	up	on	the	divide	an	'	—	Faro	Sam	—
我们	得到	下雪了	在	最后的	冬天	向上	在	这	划分	一个	-	—	法罗	山姆	—

去年冬天我们被困在分水岭上，然后——法罗·萨姆——

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pjʊə(r)] [hɑːt] , [æn; ən] - [məʊst] [bɛts] [æn; ən] - [maɪn] , [tuː] .

Well	,	it	broke	her	pure	heart	,	an	'	most	Bet's	an	'	mine	,	too	.
出色地	,	它	打破	她	纯的	心	,	一个	-	最多	赌注	一个	-	矿	,	也	.

这让她纯洁的心碎了，也让贝特和我的大部分心碎了。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ˈnevə(r)] [gɒt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [kəʊld] [ʃiː; ʃi] [tʊk] , [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [snəʊ] . ”

An	'	she	ain't	never	got	over	the	cold	she	took	,	up	there	in	the	snow	.	”
一个	-	她	不是	绝不	得到	超过	这	寒冷的	她	采取	,	向上	那里	在	这	雪	.	”

她至今还没从上次在雪地里受的冷病中恢复过来。

“ [laɪfs] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [ˈenɪweɪz] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	Life's	hard	for	a	girl	anyways	you	put	it	,
”	生活的	难的	为了	一个	女孩	总之	你	放	它	,

“无论怎么说，女孩子的生活都很艰难。”

[æn; ən] - [ʃɪl] [biː; bi] [ˈhæpɪə] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [kəʊld] [nɔː(r)] - .

an	'	she'll	be	happier	over	the	river	where	there	ain't	no	cold	nor	sorrer	.
一个	-	壳	是	更快乐	超过	这	河	在哪里	那里	不是	不	寒冷的	也不	-	.

她到河对岸去会更快乐，那里没有寒冷，也没有悲伤。

[bet] !

Bet	!
赌注	!

赌注!

[ɔː] - [ˈdʌbljuː] , [ʃɪl] [sliːp] [ɒn] [ə; eɪ] [faɪnə] [bed] [nɔː(r)] [juː; jʊ] [æn; ən] - [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] - [ɜː(r)] ,

Aw	-	w	,	she'll	sleep	on	a	finer	bed	nor	you	an	'	I	could	give	'	er	,
啊	-	西	,	壳	睡觉	在	一个	更精细	床	也不	你	一个	-	我	可以	给	-	呃	,

哎呀，她睡的床比你我给她的都好。

[æn; ən] - [weɪk] ['hæpi] , [wɪð] - [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [best] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

an	'	wake	happy	,	with	ever'one	she	loved	best	around	her	.
一个	-	唤醒	快乐的	,	和	-	她	喜爱	最好的	大约	她	.

醒来后感到无比幸福，因为她最爱的人都在她身边。

[ʃi:z] ['leɪɪn] - [ðeə(r)] [səʊ] [waɪt] [æn; ən] - [smɔ:l] [æn; ən] - [stɪl] ['itəd] [məʊst] [breɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [hɪə(r)] [tu:; tə]

She's	layin	'	there	so	white	an	'	small	an	'	still	it'd	most	break	your	hear	to
她是	躺着	-	那里	所以	白色的	一个	-	小的	一个	-	仍然	它会	最多	休息	你的	听到	到

[si:] - [ɜ:(r)] .

see	'	er	.
看	-	呃	.

她躺在那里，又白又瘦小，静静地躺着，看到她的样子一定会让人心碎。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['snəʊdrɒp] [ju:v] [pɪkt] , [æn; ən] - [wɔ:n] , [æn; ən] - [slʌŋ] [ə'weɪ] .

Like	a	little	snowdrop	you've	picked	,	an	'	worn	,	an	'	slung	away	.
喜欢	一个	小的	雪花莲	你已经	挑选	,	一个	-	磨损	,	一个	-	吊着	离开	.

就像你摘下、戴旧、然后扔掉的一朵小雪花莲。

[səʊ] ['dʒent(ə)l] — ”

So	gentle	—	”
所以	温和的	—	”

如此温柔——”

“ [wel] , [wʌts] [ðɪs] , ['eniweɪ] ?

“	Well	,	what's	this	,	anyway	?
“	出色地	,	是什么	这	,	反正	?

“嗯，这到底是什么？”

[ə; eɪ] [weɪk] ? ” [brəʊk] [ɪn] ['feərəʊ] [sæmz] ['aɪsi] [vɔɪs] .

A	wake	?	”	broke	in	Faro	Sam's	icy	voice	.
一个	唤醒	?	”	打破	在	法罗	山姆的	冰冷的	嗓音	.

“守灵？”法罗·萨姆冰冷的声音响起。

“ [du:; də] [ai] ['haɪə(r)] ['fidlə] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['fju:nərəl] [dɜ:dʒ] ?

“	Do	I	hire	fiddlers	to	play	a	funeral	dirge	?
“	做	我	聘请	小提琴手	到	玩	一个	葬礼	挽歌	?

“我该雇佣小提琴手来演奏葬礼挽歌吗？”

[get] [ɒn] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

Get	on	with	you	,
得到	在	和	你	,

继续你的事吧。

” ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:d] ['teɪblz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ]

”	scattering	the	girls	in	the	direction	of	the	card	tables	and	the	dancing
”	散射	这	女孩们	在	这	方向	的	这	卡片	表格	和	这	跳舞

['plætfɔ:m] .

platform	.
平台	.

将女孩们驱散到牌桌和舞台的方向。

“ [wɪtʃ] [wʌnz] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] , ['kɜ:li] ? ”

“	Which	ones	do	you	want	,	Curly	?	”
“	哪个	一个	做	你	想	,	卷曲	?	”

“你想要哪些，柯利？”

“ [aɪ] [wɒnt] [beɪb] [ænd; ənd] ['betsi] .

“	I	want	Babe	and	Betsy	.
“	我	想	宝贝	和	贝齐	.

“我想要Babe和Betsy。”

[wɛrz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [peɪl] ['prɪntərz] ['dev(ə)l] , [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['gæmblərz] [gəʊst] ?

Where's	that	little	pale	printer's	devil	,	the	one	they	call	the	gambler's	ghost	?
在哪里?	那	小的	苍白	打印机的	魔鬼	,	这	一	他们	称呼	这	赌徒的	鬼	?

那个面色苍白的小印刷工魔鬼，也就是人们所说的赌徒幽灵，在哪里呢?

[aɪ] [nəʊ] [sæm][woʊnt][let][juː; jʊ][gˈɜːlz] [liːv] [hɪə(r)] . ”

I	know	Sam	won't	let	you	girls	leave	here	.	”
我	知道	山姆	惯于	让	你	女孩们	离开	这里	.	”

我知道萨姆不会让你们离开这里的。

“ [hiːz] ['wɜːkɪn] - [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [aɪ] [ges] .

“	He's	workin	'	up	on	the	paper	,	I	guess	.
”	他是	工作	-	向上	在	这	纸	,	我	猜测	.

“我猜他正在准备论文。”

[ðeɪ] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [kəʊl] [ɔɪl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə]['faɪə(r)] [ʌp] [wɪð] [paɪn] [nɒts] . ”

They	ran	out	of	coal	oil	and	had	to	fire	up	with	pine	knots	.	”
他们	跑	出去	的	煤炭	油	和	有	到	火	向上	和	松树	绳结	.	”

他们的煤油用完了，只好用松木节来生火。

“ [hiːz] ['kʌmɪn] , [naʊ] .

“	He's	comin	,	now	.
”	他是	即将到来	,	现在	.

“他来了。”

[hiː; hi] [eɪnt] [nəʊ] ['gæmblərz] [gəʊst] [tə'naɪt] , [ðəʊ] ; [hiːz] [pɒt] [blæk] ! ”

He	ain't	no	gambler's	ghost	tonight	,	though	;	he's	pot	black	!	”
他	不是	不	赌徒的	鬼	今晚	,	尽管	;	他是	锅	黑色的	!	”

但他今晚可不是什么赌徒的鬼魂；他黑得像个鬼魂!

“ [gəʊst] , ” [sed] ['kɜːli] , “ [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['æli] .

“	Ghost	,	”	said	Curly	,	“	you	take	this	around	to	Allie	.
”	鬼	,	”	说	卷曲	,	“	你	拿	这	大约	到	艾莉	.

“幽灵，”柯利说，“你把这个带给艾莉。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] $50 [ɒkˈtægənl] [slʌg] .

”	It	was	a	$50	octagonal	slug	.
”	它	曾是	一个	$50	八边形	蛞蝓	.

“那是一颗价值 50 美元的八角形子弹。”

“ ['jɛsɜː(ɹ)] . ”

“	Yessir	.	”
”	是的，先生	.	”

“是的，先生。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][mɔː(r)] , [ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , [weə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] . ”

“	And	you	say	that	there's	more	,	all	she	wants	,	where	that	comes	from	.	”
”	和	你	说	那	有	更多的	,	全部	她	想要	,	在哪里	那	来	从	.	”

“你说还有更多，她想要的一切，都来自哪里。”

“ ['jɛsɜː(ɹ)] .

“	Yessir	.
”	是的，先生	.

“是的，先生。”

” [ðen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɒp] [ɒv; əv] [braʊn] , ['kɜːli] [heə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [hed]

”	Then	,	shaking	his	mop	of	brown	,	curly	hair	as	though	to	relieve	his	head
”	然后	,	摇晃	他的	拖把	的	棕色的	,	卷曲	头发	作为	尽管	到	缓解	他的	头

[ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] ,

of	a	burden	,
的	一个	负担	,

“然后，他甩了甩那头棕色的卷发，仿佛要卸下头上的重担，”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][gˈɜːlz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][felt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [raʊnd] [ɒv; əv] [drɪŋks] .

he	took	the	girls	for	what	he	felt	was	a	much	-	needed	round	of	drinks	.
他	采取	这	女孩们	为了	什么	他	毛毡	曾是	一个	很多	-	需要	圆形的	的	饮料	.

他带女孩们去喝了一杯，他觉得她们很需要好好放松一下。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][waɪld] !

By	midnight	the	place	was	wild	!
经过	午夜	这	地方	曾是	荒野	!

到了午夜，这里简直乱成一团!

“ [sæm] , ” ['ʃaʊtɪd] ['kɜːli] , “ [wʌts] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['peski] [əʊld] [geɪm] ? ”

“	Sam	,	”	shouted	Curly	,	“	what's	the	limit	on	your	pesky	old	game	?	”
“	山姆	,	”	喊叫	卷曲	,	“	是什么	这	限制	在	你的	讨厌的	老的	游戏	?	”

“萨姆，”柯利喊道，“你那烦人的老游戏到底有多难？”

“ [ðə; ði] ['siːlɪŋz] [ðə; ði]['lɪmɪt] . ”

“	The	ceiling's	the	limit	.	”
“	这	天花板的	这	限制	.	”

“天花板就是极限。”

“ [wel] , [aɪl] [pʊt] [ʌp] [wʌn] [bet] !

“	Well	,	I'll	put	up	one	bet	!
“	出色地	,	患病的	放	向上	一	赌注	!

“好吧，我来打个赌！”

[biːn] - [ɒn] ['iːzi] [striːt] [aɪ][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ][gɜːl] ,

Bein	'	on	Easy	Street	I	was	goin	'	back	to	the	States	to	marry	my	girl	,
贝因	-	在	简单的	街道	我	曾是	去	-	后退	到	这	各州	到	结婚	我的	女孩	,

我当时过着安逸的生活，正准备回美国娶我的姑娘。

[bʌt; bət][aɪm] [bleɪmd] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [pʊt] [ʌp] [maɪ][swæg][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːdz] .

but	I'm	blamed	if	I	don't	put	up	my	swag	for	one	turn	of	the	cards	.
但	我是	被指责	如果	我	不	放	向上	我的	纪念品	为了	一	转动	的	这	牌	.

但如果我一轮牌局不拿出我的战利品，就会被责怪。

” [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] “ [dʌst] , ” [ænd; ənd] [paɪld] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['bʌkskɪn] [bægz] [krɪs] - [krɒs]

”	He	sent	for	his	“	dust	,	”	and	piled	the	long	,	buckskin	bags	criss	-	cross
”	他	发送	为了	他的	“	灰尘	,	”	和	堆积	这	长的	,	鹿皮	包	克里斯	-	叉

[bɪˈfɔː(r)] ['feərəʊ] [sæmz] ['teɪb(ə)l] .

before	Faro	Sam's	table	.
前	法罗	山姆的	桌子	.

他让人拿来他的“尘土”，并将长长的鹿皮袋交叉堆放在法罗·萨姆的桌子前。

“ [aɪl] ['kɒpə(r)] [ðə; ði][dʒæk] , ['dʒentlmən] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

“	I'll	copper	the	jack	,	gentlemen	,	”	he	shouted	.
“	患病的	铜	这	杰克	,	先生们	,	”	他	喊叫	.

“先生们，我要给杰克戴上铜套！”他喊道。

“ [ɔːl] [ɒn][ðə; ði][dʒæk] !

“	All	on	the	jack	!
“	全部	在	这	杰克	!

“全部都投入到千斤顶上！”

” ['tedi] - [feɪs] [tɜːnd] [ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti][hjuː] ,

”	Teddy	Karn's	face	turned	a	pasty	hue	,
”	泰迪	-	脸	转向	一个	糊状物	色调	,

泰迪·卡恩的脸色变得惨白，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [slɪd] [əˈlɒŋ] [hɪz; ɪz] [pʌft] [lɪps] ,

and	the	tip	of	his	tongue	slid	along	his	puffed	lips	,
和	这	提示	的	他的	舌头	滑行	沿着	他的	膨胀的	嘴唇	,

他的舌尖滑过他微微鼓起的嘴唇，

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv]['feərəʊ][sæmz] [feɪs] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] ,

but	the	lines	of	Faro	Sam's	face	never	changed	,
但	这	线条	的	法罗	山姆的	脸	绝不	已更改	,

但法罗·萨姆脸上的线条始终没有改变。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði][blæŋk] [ˌɪmpæ'sɪvəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sneɪks] [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt]

and	his	eyes	retained	the	blank	impassivity	of	a	snake's	as	he	slipped
和	他的	眼睛	保留	这	空白的	冷漠	的	一个	蛇的	作为	他	滑倒了

[hɪz; ɪz][kɑːdz] .

his	cards	.
他的	牌	.

他眼神空洞冷漠，如同蛇一般，然后悄悄地递出了手中的牌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tens] ['saɪləns] .

There	was	a	sudden	,	tense	silence	.
那里	曾是	一个	突然	,	紧张	沉默	.

突然间，现场一片紧张的沉默。

[ðə; ði][gɜːlz] [prest] ['fɔːwəd] [wɪð] ['hʌrid] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][men] ['weɪtɪd] , ['rɪdʒɪd][æz; əz]

The	girls	pressed	forward	with	hurried	breathing	and	the	men	waited	,	rigid	as
这	女孩们	按下	向前	和	慌忙	呼吸	和	这	男人	等待	,	死板的	作为

[stəʊnz] .

stones	.
石头	.

女孩们气喘吁吁地向前走去，男人们则像石头一样僵立着等待着。

['sʌmˌbɒdiz] ['mʌŋgrəl] [peɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [skrætʃt] [fɔː(r); fə(r)]

Somebody's	mongrel	paced	to	the	middle	of	the	platform	and	scratched	for
某人的	杂种狗	踱步	到	这	中间	的	这	平台	和	刮痕	为了

[fliːz] ,

fleas	,
跳蚤	,

某人的杂种狗走到站台中央，挠痒痒地找跳蚤。

[wɪð] [sɒft] ['θʌmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

with	soft	thumping	on	the	floor	.
和	柔软的	怦	在	这	地面	.

伴随着轻柔的咚咚声落在地板上。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn][swɔː(r)] !

Suddenly	a	man	swore	!
突然	一个	男人	发誓	!

突然，一个男人骂了一句脏话!

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ʃrɪl] [hɪ'sterɪkli] !

A	woman's	voice	shrilled	hysterically	!
一个	女性的	嗓音	尖锐的	歇斯底里地	!

一个女人歇斯底里地尖叫起来!

['feərəʊ][sæm][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˌserə'məʊniəsli] .

Faro	Sam	rose	to	his	feet	ceremoniously	.
法罗	山姆	玫瑰	到	他的	脚	庄严地	.

法罗·萨姆庄重地站了起来。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [jɔːz] . ”

“	The	house	is	yours	.	”
“	这	房子	是	你的	.	”

“房子是你的了。”

“ [baɪ][dʒɪŋks] ! ” [jeld] ['kɜːli] , “ [aɪv] ['kɒpə] [ðə; ði][dʒæk] !
“ By Jinks ! ” yelled Curly , “ I've coppered the jack !
“ 经过 金克斯 ! ” 大喊 卷曲 , “ 我已经 镀铜 这 杰克 !

“我的天哪！”柯利喊道，“我把杰克给铜了！”

[aɪv] ['brəʊkən][ðə; ði][bæŋk] !
I've broken the bank !
我已经 破碎的 这 银行 !

我把银行账户都花光了！

[aɪv] —
I've —
我已经 —

我——

” [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [swʌŋ] ['əʊpən]['kwaɪətli] .
” One of the doors swung open quietly .
” 一 的 这 门 摇摆 打开 悄悄 .

其中一扇门悄无声息地打开了。

['saɪləns] [drɒpt] [wʌns] [mɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l] [naɪt] , [ə'pɒn][ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv]
Silence dropped once more , with the speed of tropical night , upon the blare of
沉默 掉落 一次 更多的 , 和 这 速度 的 热带 夜晚 , 之上 这 喧嚣 的
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

寂静再次降临，如同热带夜晚般迅速，吞噬了这片喧嚣之地。

[ðə; ði] ['gæmblərz] [gəʊst] [stʊd] [ðeə(r)] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][lɒg]['faɪə(r)]
The gambler's ghost stood there silhouetted against the light from a log fire
这 赌徒的 鬼 站立 那里 剪影 反对 这 光 从 一个 日志 火
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

赌徒的鬼魂站在那里，在外面柴火的映照下，轮廓分明。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pɪŋk] [striːks] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['dɜːti] [feɪs] , [wɒʃt] [baɪ] [tɪəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
There were pink streaks down his dirty face , washed by tears , and his young
那里 是 粉色的 连胜 向下 他的 肮脏的 脸 , 洗过 经过 眼泪 , 和 他的 年轻的
['ʃəuldəz] [druːp] ['wəʊfəli] .
shoulders drooped woefully .
肩膀 下垂 可悲地 .

他脏兮兮的脸上挂着几道粉红色的泪痕，年轻的肩膀无力地耷拉着。

[ðə; ði][dɒg] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lik] [hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgəz] .
The dog came forward and licked his twitching fingers .
这 狗 来了 向前 和 舔过 他的 抽搐 手指 .

狗走上前去，舔了舔它抽搐的手指。

“ ['æli] [ɪz] [ded] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ Allie is dead , ” he whispered .
“ 艾莉 是 死的 , ” 他 低声说道 .

“艾莉死了，”他低声说道。

“ ['kɜːli] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['diːlə(r)] ['əʊvə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
“ Curly , I should like to apply for the position of dealer over at your
“ 卷曲 , 我 应该 喜欢 到 申请 为了 这 位置 的 经销商 超过 在 你的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“柯利，我想申请你们店里的经销商职位。”

[wɪtʃ] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz][maɪ] [pleɪs] , ” [sed] ['feərəʊ][sæm] , [nekst] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] ,

which	yesterday	was	my	place	,	”	said	Faro	Sam	,	next	day	at	noon	,
哪个	昨天	曾是	我的	地方	,	”	说	法罗	山姆	,	下一个	天	在	中午	,

“昨天那里还是我的地方，”法罗·萨姆第二天中午说道。

['miːtɪŋ] ['kɜːli] [ɒn][ðə; ði] [striːt] .

meeting	Curly	on	the	street	.
会议	卷曲	在	这	街道	.

在街上偶遇柯利。

“ [ʃʊə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [sæm] .

“	Sure	,	you	can	have	it	,	Sam	.
“	当然	,	你	能	有	它	,	山姆	.

“当然可以，萨姆。”

[tuː] [bæd] [ɪts] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][gəʊ] , [tuː] , [wen] ['sʌmbədi] [breɪks] [ðə; ði] [bæŋk] .

Too	bad	it's	the	custom	for	the	house	to	go	,	too	,	when	somebody	breaks	the	bank	.
也	坏的	它是	这	风俗	为了	这	房子	到	去	,	也	,	什么时候	某人	休息	这	银行	.

可惜的是，按照惯例，如果有人破产了，房子也要被卖掉。

[aɪv] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['spɛlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] .

I've	turned	it	over	to	George	Spellman	,	with	a	thousand	to	start	with	.
我已经	转向	它	超过	到	乔治	斯佩尔曼	,	和	一个	千	到	开始	和	.

我已经把它交给乔治·斯佩尔曼了，一开始给了他一千块钱。

[hiː; hi][ænd; ənd][ai] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .

He	and	I	come	from	the	same	place	back	in	the	States	.
他	和	我	来	从	这	相同的	地方	后退	在	这	各州	.

我和他来自美国同一个地方。

[greɪt] [frendz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [tɪl] [wiː; wi][bəuθ][gɒt][tuː; tə][spɑːrkɪn] - [ðə; ði] [seɪm] [gɜːl] .

Great	friends	we	were	,	till	we	both	got	to	sparkin	'	the	same	girl	.
伟大的	朋友们	我们	是	,	直到	我们	两个都	得到	到	火花	-	这	相同的	女孩	.

我们曾经是很好的朋友，直到我们俩同时爱上了同一个女孩。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] , [dʒɔːdʒ] , [hiː; hi][gɒt] ['prɪti] ['ɔːnəri] ,

When	she	took	me	,	George	,	he	got	pretty	ornery	,
什么时候	她	采取	我	,	乔治	,	他	得到	漂亮的	脾气暴躁	,

她带走我的时候，乔治变得很暴躁。

[bʌt; bət][ai] [ges] [hiːz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

but	I	guess	he's	all	over	it	by	this	time	.
但	我	猜测	他是	全部	超过	它	经过	这	时间	.

但我猜他现在应该已经完全掌握了情况。

[aɪm] [gɔɪn] - [həʊm] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] .

I'm	goin	'	home	to	marry	her	,	now	.
我是	去	-	家	到	结婚	她	,	现在	.

我现在要回家娶她了。

“ [aɪv] [dʒʌst] [biːn] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tents] ['siːɪn] - [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['æliz] ['fjuːnərəl] ,

“	I've	just	been	around	to	the	tents	seein	'	about	little	Allie's	funeral	,
“	我已经	只是	到过	大约	到	这	帐篷	看到	-	关于	小的	盟国	葬礼	,

“我刚才去帐篷那边看了看小艾莉的葬礼，

[æn; ən] - [hiːl] [kiːp] [ɒn][ðə; ði][gˈɜːlz] , [tuː] .

an	'	he'll	keep	on	the	girls	,	too	.
一个	-	地狱	保持	在	这	女孩们	,	也	.

他还会继续骚扰女孩子。

[aɪm] ['pʊlɪn] - [maɪ] [freɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hæŋtajn] (['plæsərˌvɪl]) .

I'm	pullin	'	my	freight	for	Hangtown	(	Placerville	)	.
我是	拉林	-	我的	货运	为了	杭城	(	普莱瑟维尔	)	.

我正在为汉格敦（普莱瑟维尔）运送货物。

[ðɪs] [taʊnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv][maɪ] [miːnz] .

This	town's	a	little	too	small	for	a	fellow	of	my	means	.
这	镇上的	一个	小的	也	小的	为了	一个	同伴	的	我的	方法	.

对于我这样的经济能力来说，这个小镇有点太小了。

" ['feərəʊ][sæm] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [aɪz] .

"	Faro	Sam	looked	after	him	with	a	cynical	light	in	his	narrow	eyes	.
"	法罗	山姆	看起来	后	他	和	一个	愤世嫉俗	光	在	他的	狭窄的	眼睛	.

"法罗·萨姆眯起眼睛，带着一丝嘲讽的神色看着他。"

" [ðə; ði][pɒt] ['bʌbəlz] ['laʊdəst] [wen] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ['nɪərɪst] [ðə; ði] ['bɒtəm] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ,

"	The	pot	bubbles	loudest	when	the	water's	nearest	the	bottom	,	"	he	muttered	,
"	这	锅	气泡	最响亮	什么时候	这	水的	最近的	这	底部	,	"	他	低声说道	,

"水越接近锅底，锅里的水冒泡的声音就越大，"他喃喃自语道。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [fæ'stɪdiəs] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] .

and	turned	to	pick	a	fastidious	way	through	the	mud	.
和	转向	到	挑选	一个	挑剔	方式	通过	这	泥	.

然后转身小心翼翼地在泥泞中摸索前进。

[laɪf] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [hel] [went] [ɒn] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Life	that	night	in	the	gambling	hell	went	on	much	as	usual	.
生活	那	夜晚	在	这	赌博	地狱	去	在	很多	作为	通常	.

那晚，赌场里的生活和往常一样继续着。

['tedi] [kɑːrnz] " [pɔː] [ðə; ði] [raɪ] , " [ænd; ənd]['feərəʊ][sæm] " [slɪpt] [ðə; ði] [kɑːdz] ,

Teddy	Karns	"	poured	the	rye	,	"	and	Faro	Sam	"	slipped	the	cards	,
泰迪	卡恩斯	"	倾倒	这	黑麦	,	"	和	法罗	山姆	"	滑倒了	这	牌	,

泰迪·卡恩斯"倒了黑麦酒"，法罗·萨姆"递出了牌"。

" [waɪlst] [beɪb] ['wʌrid] ['əʊvə(r)] ['baʊnsɪŋ] [bɛts] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [kən'dɪʃn] .

"	whilst	Babe	worried	over	Bouncing	Bet's	intoxicated	condition	.
"	而	宝贝	担心	超过	弹跳	赌注	酣	状况	.

而贝贝则担心着醉酒的贝特。

" [ɪts] ['æli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [beɪb] [kən'faid] [tuː; tə] [red] [ʃɜːt] [ˌpiːt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

"	It's	Allie	,	you	know	,	"	Babe	confided	to	Red	Shirt	Pete	at	midnight	.
"	它是	艾莉	,	你	知道	,	"	宝贝	坦白	到	红色的	衬衫	皮特	在	午夜	.

"你知道，是艾莉，"贝比在午夜向红衫皮特吐露心声。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] [hɑːd] , [ænd; ənd] ['spɛlmən] , [ðə; ði] [njuː] [bɒs] , [ˌwʊdnt] [let] - [ɜː(r)] [ɒf] [tə'naɪt] .

"	She	took	it	awful	hard	,	and	Spellman	,	the	new	boss	,	wouldn't	let	'	er	off	tonight	.
"	她	采取	它	可怕	难的	,	和	斯佩尔曼	,	这	新的	老板	,	不会	让	-	呃	离开	今晚	.

"她对此非常难过，新老板斯佩尔曼今晚也不会放过她。"

[aɪ] [bɪn] ['telɪn] - - [ɜː(r)]

I	bin	tellin	'	'	er
我	垃圾桶	告诉	-	-	呃

我一直在跟她说

['æliz] ['betə(r)] [ɒf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['nəʊbədi] .

Allie's	better	off	,	but	she	won't	listen	to	nobody	.
盟国	更好的	离开	,	但	她	惯于	听	到	无人	.

艾莉的境况好转了，但她谁的话都不听。

[ʃiːz] [dʒʌst] [bɪn] ['pɔːrɪn] - - [ɪm] [daʊn] [ɔːl] ['iːvənɪn] - .
She's just bin pourin ' ' em down all evenin ' .
她是 只是 垃圾桶 倾倒 - - 呃 向下 全部 晚上 - .

她整个晚上都在不停地往下倒。

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

" [æt; ət][ə; eɪ] [laʊd] ['bæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɔːz] .
" at a loud banging on the doors .
" 在 一个 大声 砰砰作响 在 这 门 .

"伴随着一阵猛烈的敲门声。"

[sʌm; səm][wʌn] ['əʊpənd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kɜːli] [rəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['hænsəm] [hɔːs]
Some one opened them and Curly rode into the place on the handsome horse
一些 一 打开 他们 和 卷曲 骑 进入 这 地方 在 这 英俊的 马
[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
he had bought that morning .
他 有 买 那 早晨 .

有人打开了门，柯利骑着他早上买的那匹漂亮的马走了进来。

" [wel] , [bɔɪz] , [aɪm] [kliːnd] !
" Well , boys , I'm cleaned !
" 出色地 , 男孩们 , 我是 已清洗 !

"好了，伙计们，我洗干净了！"

[traɪd] [tuː; tə] ['kɒpə(r)] [ðə; ði][dʒæk][ɪn] ['hæŋtajn] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] $50 , - [went] .
Tried to copper the jack in Hangtown and the whole $50 , 000 went .
尝试 到 铜 这 杰克 在 杭城 和 这 所有的 $50 , - 去 .

试图在杭城骗取杰克，结果五万美元全没了。

[dʒɔːdʒ] , [aɪl] [biː; bi]['æskɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪs] [bæk] , [ai] [ges] . "
George , I'll be askin ' for this place back , I guess . "
乔治 , 患病的 是 问 - 为了 这 地方 后退 , 我 猜测 . "

乔治，我想我得把这地方要回来才行。

" [ðɪs] [pleɪs] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['kɜːli] ['gɪlmɔːr] . "
" This place belongs to me , Curly Gillmore . "
" 这 地方 属于 到 我 , 卷曲 吉尔摩 . "

"这地方是我的，柯利·吉尔摩。"

" [huː] [sez] [səʊ] ? "
" Who says so ? "
" WHO 说道 所以 ? "

"谁说的？"

" [ðɪs] [əʊld]['leɪdi] [sez] [səʊ] , " ['kʌvərɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .
" This old lady says so , " covering him with his pistol .
" 这 老的 女士 说道 所以 , " 覆盖 他 和 他的 手枪 .

"这位老太太是这么说的，"他用手枪指着他。

['kɜːli] [lɑːft] , [nɒt] [tuː] ['mjuːzɪkli] .
Curly laughed , not too musically .
卷曲 笑了 , 不是 也 音乐上 .

柯利笑了，但笑声并不太悦耳。

" [wel] , [bɔɪz] , [wɒt] [ˌeɪ ˈem][ai][bɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hɔːs] ?
" Well , boys , what am I bid for this horse ?
" 出色地 , 男孩们 , 什么 是 我 出价 为了 这 马 ?

"伙计们，这匹马的出价是多少？"

[ai] [niːd] [ə; eɪ] ['grʌbˌsteɪk] . ”
I need a grubstake . ”
我 需要 一个 启动资金 . ”

我需要一些启动资金。

“ [pleɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ” [sed] ['feərəʊ][sæm] , [lə'kɒnɪk(ə)li] .
“ Play you for him , ” said Faro Sam , laconically .
” 玩 你 为了 他 , ” 说 法罗 山姆 , 简洁地 .

“为他演奏，”法罗·萨姆简洁地说道。

“ [dʌn] , ” [sed] ['kɜːli] .
“ Done , ” said Curly .
” 完毕 , ” 说 卷曲 .

“好了，”柯利说。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi] [lɑːft] [wʌns] [mɔː(r)][ænd; ənd] [swʌŋ] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] ['spæniʃ]
A moment later he laughed once more and swung down off the Spanish
一个 片刻 之后 他 笑了 一次 更多的 和 摇摆 向下 离开 这 西班牙语
['θʌrəbred] .
thoroughbred .
纯种马 .

片刻之后，他又笑了一声，从那匹西班牙纯种马上荡了下来。

“ [hiːz] [jɔːz] .
“ He's yours .
” 他是 你的 .

“他是你的。”

[wel] , [gʊd] - [naɪt] , [bɔɪz] .
Well , good - night , boys .
出色地 , 好的 - 夜晚 , 男孩们 .

好了，晚安，孩子们。

” [nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] .
” No one answered .
” 不 一 回答 .

无人应答。

[hiː; hi][hæd; həd] , [laɪk] ['hædʒiː][ðə; ði] ['begə(r)] , [bɪ'kʌm] [ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ə'gen] [ə; eɪ]['drɪftə(r)] .
He had , like Hadji the beggar , become in twenty - four hours again a drifter .
他 有 , 喜欢 哈吉 这 乞丐 , 变得 在 二十 - 四 小时 再次 一个 流浪者 .

就像乞丐哈吉一样，他在二十四小时内又变成了流浪汉。

[beɪb] [sniːkt] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
Babe sneaked out after him .
宝贝 偷偷摸摸 出去 后 他 .

宝贝偷偷溜出去追他了。

“ [hɪə(r)] , ['kɜːli] , ” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði]
“ Here , Curly , ” she slipped her hand into her bosom and held out the
” 这里 , 卷曲 , ” 她 滑倒了 她 手 进入 她 怀 和 握住 出去 这
[ɒk'tægənl] [slʌg] .
octagonal slug .
八边形 蛞蝓 .

“给你，卷毛，”她把手伸进胸口，递出那条八角形的蛞蝓。

“ [wen] [bet] [æn; ən] - [aɪ] [riːtʃt] ['æli] [lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['hoʊldɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]
“ When Bet an ' I reached Allie last night she was holdin ' it in her little
” 什么时候 赌注 一个 - 我 达到 艾莉 最后的 夜晚 她 曾是 持有 - 它 在 她 小的
[ded] [hænd] ,
dead hand ,
死的 手 ,

“昨晚我和贝特找到艾莉的时候，她正用她那只冰冷的小手拿着它。”

[æn; ən] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !

an	'	there	was	such	a	smile	on	her	face	!
一个	-	那里	曾是	这样的	一个	微笑	在	她	脸	!

她脸上洋溢着灿烂的笑容!

[juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['hæpi] [smaɪl] .

You	gave	her	that	happy	smile	.
你	给予	她	那	快乐的	微笑	.

你给了她一个灿烂的笑容。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

God	bless	you	for	it	!
上帝	保佑	你	为了	它	!

上帝保佑你!

[naʊ] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] —

Now	,	you	take	this	—
现在	,	你	拿	这	—

现在，你拿着这个——

" [bʌt; bət] ['kɜːli] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	But	Curly	turned	away	,	blinking	his	eyes	,	and	trying	to	swallow	the	lump	in	his	throat	.
"	但	卷曲	转向	离开	,	眨眼	他的	眼睛	,	和	尝试	到	吞	这	块	在	他的	喉	.

"但柯利转过身去，眨着眼睛，努力咽下哽在喉咙里的哽咽。

[beɪb] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [æz; əz] [hiː; hi] [træmp] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

Babe	stood	watching	him	through	her	tears	as	he	tramped	down	the	street	,
宝贝	站立	观看	他	通过	她	眼泪	作为	他	践踏	向下	这	街道	,

贝比含着泪站在路边，看着他跺着脚走下街道。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .

out	of	the	town	on	the	road	to	the	south	.
出去	的	这	镇	在	这	路	到	这	南	.

离开城镇，沿着南边的路走。

[tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːl] [ɪn] ['sɒnərə] , [ə; eɪ] [mæn] [strəul] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːd] ['teɪblz] .

Two	years	later	in	a	hall	in	Sonora	,	a	man	strolled	in	to	the	card	tables	.
二	年	之后	在	一个	大厅	在	索诺拉	,	一个	男人	漫步	在	到	这	卡片	表格	.

两年后，在索诺拉的一个大厅里，一个男人走进了牌桌旁。

" [waɪ] , [hel] - [ləʊ] , ['kɜːli] !

"	Why	,	hel	-	lo	,	Curly	!
"	为什么	,	帮助	-	洛	,	卷曲	!

"你好啊，卷毛！"

" ['kɜːli] [glɑːns, glæns] [ʌp] ['briːfli] .

"	Curly	glanced	up	briefly	.
"	卷曲	瞥了一眼	向上	简要地	.

"柯利抬头瞥了一眼。"

" [hə'ləʊ] , [dʒɔːdʒ] . "

"	Hello	,	George	.	"
"	你好	,	乔治	.	"

"你好，乔治。"

" [hɪə(r)] [juːv] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [straɪk] . "

"	Hear	you've	made	another	strike	.	"
"	听到	你已经	制成	其他	罢工	.	"

"听说你又一次击中目标了。"

“ [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ə; eɪ][lɒt] [ðæt] [eɪnt] [truː] .

“	You	can	hear	a	lot	that	ain't	true	.
”	你	能	听到	一个	很多	那	不是	真的	.

“你会听到很多不实之言。”

[ðɪs] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] . ”

This	happens	to	be	.	”
这	发生	到	是	.	”

事实就是如此。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] — ”

“	You	know	,	I	was	telling	—	”
”	你	知道	,	我	曾是	讲述	—	”

“你知道，我当时在说——”

“ [wel] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ][doʊnt][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [mʌtʃ] .

“	Well	,	the	sight	of	you	don't	put	me	in	the	mood	to	be	told	much	.
”	出色地	,	这	视线	的	你	不	放	我	在	这	情绪	到	是	讲述	很多	.

“嗯，看到你，我实在没心情听人说话。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

”	There	was	an	imperceptible	shifting	of	the	crowd	around	the	table	.
”	那里	曾是	一个	难以察觉的	转变	的	这	人群	大约	这	桌子	.

“桌子周围的人群发生了不易察觉的移动。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['spɛlmən] .

They	were	moving	away	from	Spellman	.
他们	是	移动	离开	从	斯佩尔曼	.

他们正在远离斯佩尔曼。

“ [ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [maɪ] [waɪf] — ”

“	I	was	telling	my	wife	—	”
”	我	曾是	讲述	我的	妻子	—	”

“我当时在跟我妻子说——”

“ [maɪ][gɜːl] , [juː; jʊ] [miːn] !

“	My	girl	,	you	mean	!
”	我的	女孩	,	你	意思是	!

“你是说我的女孩吗！

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['bɪznəs] , [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [æn; ən] - ['mæri]

It	wasn't	enough	to	keep	my	business	,	you	had	to	go	home	an	'	marry
它	不是	足够的	到	保持	我的	商业	,	你	有	到	去	家	一个	-	结婚

[maɪ][gɜːl] ,

my	girl	,
我的	女孩	,

光保住我的生意还不够，你还得回家娶我女朋友。

[tuː] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? ”

too	,	didn't	you	?	”
也	,	没有	你	?	”

你也是，对吧?

“ ['kɜːli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] — ”

“	Curly	,	for	the	love	of	heaven	—	”
”	卷曲	,	为了	这	爱	的	天堂	—	”

“柯利，看在老天的份上——”

“ [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ɒf] [maɪ] [ɑːm] , [ˌpiːt] .

“	Take	your	hand	off	my	arm	,	Pete	.
”	拿	你的	手	离开	我的	手臂	,	皮特	.

“皮特，把你的手从我的胳膊上拿开。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɪl] [ðɪs] — . [hiːz][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

I'm	going	to	kill	this	—	.	He's	not	the	kind	of	man	I	thought	he	was	.
我是	去	到	杀	这	—	.	他是	不是	这	种类	的	男人	我	想法	他	曾是	.

我要杀了他——。他不是我想象中的那种人。

〞 [tuː] [ʃɒts] [kræʃt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] !

〞	Two	shots	crashed	in	the	room	!
〞	二	镜头	崩溃了	在	这	房间	!

“房间里响起了两声枪响！〞

['spɛlmən] ['weivə] [θruː] [ðə; ði] [smәʊk] [heɪz] ,

Spellman	wavered	through	the	smoke	haze	,
斯佩尔曼	犹豫不决	通过	这	抽烟	阴霾	,

斯佩尔曼在烟雾中摇摇晃晃地走着，

[ðen] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [fel] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði][kɑːd]['teɪb(ə)l] ['litə] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ]

then	dropped	his	pistol	and	fell	slowly	across	the	card	table	littered	with	shining
然后	掉落	他的	手枪	和	跌倒	缓慢地	穿过	这	卡片	桌子	垃圾	和	灼灼

[kɑːdz] [ænd; ənd]['pəʊkə(r)] [tʃɪps] .

cards	and	poker	chips	.
牌	和	扑克	芯片	.

然后他丢下手枪，缓缓倒在堆满闪亮扑克牌和筹码的牌桌上。

[æn; ən] [ˌəʊvə'tɜːnd] ['tæləʊ] - [dɪp] [drɒpt] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [rəʊld] [daʊn] [ə'genst]

An	overturned	tallow	-	dip	dropped	in	a	pool	of	wine	and	rolled	down	against
一个	翻覆	脂	-	蘸	掉落	在	一个	水池	的	葡萄酒	和	滚动	向下	反对

[ðə; ði] [ded] [mænz] [tʃiːk] ,

the	dead	man's	cheek	,
这	死的	男人的	脸颊	,

一块翻倒的牛油蘸料掉进一滩酒里，滚落到死者的脸颊上。

['dæb(ə)lɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

dabbling	it	with	the	color	which	would	never	return	to	it	again	.
浅尝辄止	它	和	这	颜色	哪个	会	绝不	返回	到	它	再次	.

用那种再也不会回到它原本颜色的颜料涂抹它。

“ [bet] , [eɪnt] [ðæt] ['kɜːli] ['gɪlmɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][æt; ət][kə'loʊmə] , [wen] ['æli]

“	Bet	,	ain't	that	Curly	Gillmore	that	we	knew	three	years	ago	at	Coloma	,	when	Allie
〞	赌注	,	不是	那	卷曲	吉尔摩	那	我们	知道	三	年	前	在	科洛马	,	什么时候	艾莉

[daɪd] ? 〞

died	?	〞
死亡	?	〞

“我敢打赌，那不就是三年前我们在科洛马认识的柯利·吉尔摩吗？当时艾莉去世了。〞

“ [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [blaɪnd] !

“	Must	be	a	-	gittin	'	blind	!
〞	必须	是	一个	-	吉廷	-	瞎的	!

“一定是瞎了！〞

[weə(r)] ? 〞

Where	?	〞
在哪里	?	〞

在哪里？ 〞

“ [ðə; ði]['felə(r)][ɔːl] [drest] [ʌp][æn; ən] - [wɑːkɪn] - [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	The	feller	all	dressed	up	an	'	walkin	'	with	the	lady	.
〞	这	伙计	全部	穿着	向上	一个	-	步行	-	和	这	女士	.

“那家伙打扮得漂漂亮亮的，正和那位女士一起散步。〞

[ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Sure	it	is	!
当然	它	是	!

当然是！

[haɪ] , ['kɜːli] , [hel] - [ləʊ] !
Hi , Curly , hel - lo !
你好 , 卷曲 , 帮助 - 洛 !

嗨，Curly，你好!

[ɪts] [beɪb] .
It's Babe .
它是 宝贝 .

是宝贝。

[wel] , [eɪnt] [ai][glæd] —
Well , ain't I glad —
出色地 , 不是 我 高兴的 —

哎呀，我真是太高兴了——

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] ['kɜːli] [fɪkst] [beɪb] [wɪð] [ə; eɪ]['stəʊni][gleə(r)] .
" The woman with Curly fixed Babe with a stony glare .
" 这 女士 和 卷曲 固定的 宝贝 和 一个 石质的 强光 .

"带着柯利的那个女人用冷冷的目光盯着贝贝。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðɪs] . . . ['wʊmən] ,
" If you wish to converse with this . . . woman ,
" 如果 你 希望 到 交谈 和 这 . . . 女士 ,

"如果你想和这位女士交谈，

['kaɪndli][duː; də][səʊ] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] [nɒt] [ə'kʌmpəniɪŋ] [juː; jʊ] ,
kindly do so when your wife is not accompanying you ,
亲切地 做 所以 什么时候 你的 妻子 是 不是 随同 你 ,

请在您妻子不在您身边的时候这样做。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [æn; ən] ['æŋgri] ['ʌndətəʊn] , [ænd; ənd] [went] [mə'dʒestɪkli] [ɒn] .
" she said to him in an angry undertone , and went majestically on .
" 她 说 到 他 在 一个 生气的 底色 , 和 去 雄伟地 在 .

她压低声音，带着怒气对他说，然后威严地继续往前走去。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] , [beɪb] .
" I'll come back , Babe .
" 患病的 来 后退 , 宝贝 .

"我会回来的，宝贝。"

[wɪv] [biːn] ['mærid] [dʒʌst][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] .
We've been married just a month and she doesn't understand .
我们已经 到过 已婚 只是 一个 月 和 她 不 理解 .

我们结婚才一个月，她还不明白。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] ['leɪtə(r)] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [ɒf] .
I'll be back later , " and he hurried off .
患病的 是 后退 之后 , " 和 他 慌忙 离开 .

"我稍后回来，"说完，他就匆匆离开了。

" [bet] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [huː] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪð] ['kɜːli] ?
" Bet , did you see who that was with Curly ?
" 赌注 , 做过 你 看 WHO 那 曾是 和 卷曲 ?

"你敢打赌吗，你看到和柯利在一起的是谁吗？"

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [sed] . "
His wife , he said . "
他的 妻子 , 他 说 . "

他说，是他的妻子。

" [ɔː] - ['dʌbljuː] , [beɪb] , [doʊnt][juː; jʊ] [fret] !
" Aw - w , Babe , don't you fret !
" 啊 - 西 , 宝贝 , 不 你 烦恼 !

"哎呀，宝贝，别担心！"

[ai] [ges] [wiː; wi] [fɪl] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn] [kælɪfɔrni] [nɪə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm][əʊ] -

I	guess	we	fill	our	little	place	out	here	in	Californy	near	as	much	as	some	o	'
我	猜测	我们	充满	我们的	小的	地方	出去	这里	在	加利福尼亚州	靠近	作为	很多	作为	一些	o	-

[ðə; ði] [faɪn] ['leɪdɪz] [duː; də] . ”

the	fine	ladies	do	.	”
这	美好的	女士们	做	.	”

我想我们在加州这小地方住得也跟一些名媛淑女一样多吧。”

“ [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

“	I	didn't	care	.
”	我	没有	关心	.

我不在乎。

[nəʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [ðə; ði] [weɪz] [əʊ] - [ðə; ði] [lɔːd] [ɑː(r); ə(r)] ['kjʊəriəs] .

No	,	I	was	thinkin	'	that	the	ways	o	'	the	Lord	are	curious	.
不	,	我	曾是	思考	-	那	这	方式	o	-	这	主	是	好奇的	.

不，我当时在想，主的旨意真是奇妙。

[ðæt] ['leɪdi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['spɛlmən] . ”

That	lady	used	to	be	married	to	George	Spellman	.	”
那	女士	用过的	到	是	已婚	到	乔治	斯佩尔曼	.	”

那位女士以前嫁给了乔治·斯佩尔曼。

“ [æn; ən] - ['kɜːli] [ʃɒt] [hɪm] , [daʊn] [æt; ət] ['sɒnərə] , [lɑːst] [jɪə(r)] ! ”

“	An	'	Curly	shot	him	,	down	at	Sonora	,	last	year	!	”
”	一个	-	卷曲	射击	他	,	向下	在	索诺拉	,	最后的	年	!	”

“去年，柯利在索诺拉把他打死了！”

“ [jiː; ji] - [ɔː] . ”

“	Ye	-	aw	.	”
”	吽	-	啊	.	”

“耶-奥。”

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi] — .

“	Well	,	I'll	be	—	.
”	出色地	,	患病的	是	—	.

“好吧，我真是——。”

” [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːstrɪŋ] ['gæmbəlz]

”	The	Race	of	the	Shoestring	Gamblers
”	这	种族	的	这	鞋带	赌徒

《穷赌徒之战》

[eɪtθ]

VIII
八

第八

“ [dʒʌdʒ] [nɒt] [tuː] ['aɪdli] [ðæt] ['aʊə(r)] [tɔɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [miːn] ,

“	Judge	not	too	idly	that	our	toils	are	mean	,
”	法官	不是	也	闲散地	那	我们的	辛勤劳作	是	意思是	,

不要轻易断定我们的辛劳卑微，

[ðəʊ] [nəʊ] [njuː] ['leviz] ['mɑːʃl] [ɒn]['aʊə(r)] [griːn] ;

Though	no	new	levies	marshall	on	our	green	;
尽管	不	新的	税费	马歇尔	在	我们的	绿色的	;

虽然没有新的税收征管我们的绿地；

[nɔː(r)] [diːm] [tuː] ['ræʃli] [ðæt] ['aʊə(r)]['geɪnz][ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] ,

Nor	deem	too	rashly	that	our	gains	are	small	,
也不	认为	也	贸然	那	我们的	收益	是	小的	,

也不要草率地认为我们的收益微不足道。

[wei] [wɪð] [ðə; ði]['praɪzɪz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['hɪərəʊz][fɔːl] .

Weighed	**with**	**the**	**prizes**	**for**	**which**	**heroes**	**fall**	**.**
称重	和	这	奖品	为了	哪个	英雄	落下	.

衡量英雄为之献身的奖赏。

" — [brɛt] [hɑːrt] .

"	**—**	**Bret**	**Harte**	**.**
"	—	布雷特	哈特	.

——布雷特·哈特

[ɪf] ['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] ['emәneɪt] [frɒm; frəm] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk]

If	**dancing**	**was**	**the**	**first**	**form**	**of**	**amusement**	**to**	**emanate**	**from**	**prehistoric**
如果	跳舞	曾是	这	第一的	形式	的	娱乐	到	发出	从	史前

['sævɪdʒri] ,

savagery	**,**
野蛮	,

如果说舞蹈是史前野蛮时期最早出现的娱乐形式，

[ðen] ['reɪsɪŋ] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [kʌm] [nekst] .

then	**racing**	**must**	**surely**	**have**	**come**	**next**	**.**
然后	赛车	必须	一定	有	来	下一个	.

那么接下来肯定就是赛车比赛了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [kʌm] [fɜːst] .

It	**may**	**possibly**	**have**	**come**	**first**	**.**
它	可能	可能	有	来	第一的	.

它或许是第一个出现的。

[haʊ'evə(r)] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] " - " - [tuː; tə][biː; bi]['set(ə)ld][baɪ][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['mʌmi]

we	**shall**	**leave**	**the**	**"**	**theorizin**	**"**	**'**	**to**	**be**	**settled**	**by**	**the**	**lips**	**of**	**the**	**first**	**mummy**
我们	将	离开	这	"	-	"	-	到	是	定居	经过	这	嘴唇	的	这	第一的	木乃伊

[huːz] ['sentʃəriz] - [əʊld] [t'ɪʃuːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raʊzd] [tuː; tə] [fʊl] [laɪf][baɪ]['mɒd(ə)n] ['saɪəns] .

whose	**centuries**	**-**	**old**	**tissues**	**shall**	**be**	**roused**	**to**	**full**	**life**	**by**	**modern**	**science**	**.**
谁	几个世纪	-	老的	组织	将	是	唤醒	到	满的	生活	经过	现代的	科学	.

我们将把"理论"问题留给第一具木乃伊来解决，这具木乃伊的数百年历史的组织将通过现代科学被唤醒，重获新生。

[wɒt] [hæz; həz] ['saɪəns] [nɒt] [ə'tʃiːvd] ?

What	**has**	**science**	**not**	**achieved**	**?**
什么	有	科学	不是	已达成	?

科学还有什么尚未实现的?

[wiː; wi][hæv; həv] [gɒn] [bɪ'jɒnd] ['wʌndə(r)] .

We	**have**	**gone**	**beyond**	**wonder**	**.**
我们	有	已消失	超过	想知道	.

我们已经超越了惊奇。

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['blɑːzeɪ] !

We	**can**	**only**	**believe**	**,**	**and**	**become**	**blase**	**!**
我们	能	仅有的	相信	,	和	变得	冷漠	!

我们只能相信，然后变得麻木!

['miːntaɪm] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [red] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ɪ'fiːt] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['hjuːmənz]

Meantime	**there**	**is**	**still**	**enough**	**red**	**blood**	**in**	**the**	**modern**	**effete**	**productions**	**of**	**humans**
与此同时	那里	是	仍然	足够的	红色的	血	在	这	现代的	颓废的	作品	的	人类

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['kɒntest] [ɒv; əv] [stres] [ænd; ənd] [streɪn] ,

to	**enjoy**	**a**	**contest**	**of**	**stress**	**and**	**strain**	**,**
到	享受	一个	竞赛	的	压力	和	拉紧	,

与此同时，现代人类那些颓废的产物中仍然蕴藏着足够的活力，足以享受一场充满压力和紧张的竞赛。

[ænd; ənd] [breɪn] [ænd; ənd] [brɔːn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['gæmb(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] .

and	brain	and	brawn	,	and	to	gamble	upon	the	outcome	.
和	脑	和	膂力	,	和	到	赌博	之上	这	结果	.

以及智慧和力量，并赌一把结果。

[ɪn] [ðə; ðɪ] - - [deɪz] , ['reɪsɪŋ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ,

In	the	'	49	days	,	racing	was	one	of	the	most	popular	forms	of	chance	,
在	这	-	-	天	,	赛车	曾是	一	的	这	最多	受欢迎的	表格	的	机会	,

在1949年，赛马是最受欢迎的博彩形式之一。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(ə)n] [rɪ'vɜːtɪd] [ɪn] [bɪ'zɑː(r)] ['tændʒənts] .

and	it	often	reverted	in	bizarre	tangents	.
和	它	经常	恢复	在	怪异	切线	.

而且它经常会朝着离奇古怪的方向发展。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [wɒt] ['hæpənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [fi'estə] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [wiːk] [ɒv; əv] ['reɪsɪz] :

This	,	then	,	is	what	happened	at	a	golden	fiesta	during	the	week	of	races	:
这	,	然后	,	是	什么	发生	在	一个	金的	节日	期间	这	星期	的	种族	:

这就是赛马周期间，在盛大的金色庆典上发生的事情：

“ [swiːt] ['leɪdi] , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [maɪ] [ˌimpɔː'tjuːnəti] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] ? ”

“	Sweet	Lady	,	are	all	my	importunities	to	be	in	vain	?	”
“	甜的	女士	,	是	全部	我的	纠缠	到	是	在	徒劳	?	”

“亲爱的女士，难道我所有的恳求都将徒劳无功吗？”

“ [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [nɒt] [brɪŋ] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

“	I	must	confess	that	I	can	not	bring	my	mind	to	a	decision	,
“	我	必须	承认	那	我	能	不是	带来	我的	头脑	到	一个	决定	,

我必须承认，我无法做出决定。

['mɪstə(r)] . [sɔːl] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstrəs] ['pæti] ['lɔːt(ə)n] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːtsi] ['prɪtɪli] .

Mr	.	Saul	,	”	answered	Mistress	Patty	Laughton	,	blushing	and	curtsying	prettily	.
先生	.	扫罗	,	”	回答	情妇	帕蒂	劳顿	,	脸红	和	屈膝礼	漂亮	.

“索尔先生，”帕蒂·劳顿小姐回答道，脸颊泛红，并优雅地行了个屈膝礼。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [gʊdz] [ðæt] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] , ”

“	It	is	surely	not	for	your	lack	of	worldly	goods	that	you	hesitate	,	”
“	它	是	一定	不是	为了	你的	缺少	的	世俗	商品	那	你	犹豫	,	”

[pə'sistid] [slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] .

persisted	Slick	-	heels	Saul	.
持续	斯利克	-	高跟鞋	扫罗	.

“你犹豫不决，绝非因为你缺乏世俗的财富，”油嘴滑舌的扫罗坚持道。

“ [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪz] ['əʊɪŋ] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv]

“	As	for	what	your	father	is	owing	me	,	it	shall	,	at	the	moment	of
“	作为	为了	什么	你的	父亲	是	欠款	我	,	它	将	,	在	这	片刻	的

[jɔː(r); jə(r)] [ək'septəns] ,

your	acceptance	,
你的	验收	,

“至于你父亲欠我的那份，将在你接受我的那一刻一并支付。”

[biː; bi] [waɪpt] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [bʊks] .

be	wiped	entirely	from	the	books	.
是	擦拭	完全	从	这	图书	.

从记录中彻底抹去。

” ['pæti] [wɒz; wəz] [ɪn'senst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['ɪnsələns] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gæmblərz] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə]

”	Patty	was	incensed	at	the	hint	of	insolence	in	the	gambler's	allusion	to
”	帕蒂	曾是	愤怒	在	这	暗示	的	傲慢	在	这	赌徒的	典故	到

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'prɒvɪdənt] ['fɑː.ðərz] [faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] .

her	improvident	father's	financial	condition	.
她	不谨慎的	父亲的	金融的	状况	.

“赌徒话里带着一丝无礼，暗指她挥霍无度的父亲的经济状况，这让帕蒂非常生气。”

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [sɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['spɪrɪt] ,

“	Believe	me	,	Mr	.	Saul	,	”	she	said	,	with	spirit	,
”	相信	我	,	先生	.	扫罗	,	”	她	说	,	和	精神	,

“相信我，索尔先生，”她精神抖擞地说。

“ [nəʊ][ʌl'tɪəriə(r)] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːldli] [əd'vɑːnsmənt] [hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [kəʊ'ɜːs] [maɪ]

“	no	ulterior	motive	for	worldly	advancement	has	the	power	to	coerce	my
”	不	后方	动机	为了	世俗	进步	有	这	力量	到	胁迫	我的

- . ”

afflections	.	”
-	.	”

“没有任何追求世俗利益的动机能够强迫我产生痛苦。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][maɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ?

“	But	you	will	consider	my	proposition	of	marriage	?
”	但	你	将要	考虑	我的	主张	的	婚姻	?

“但是你会考虑我的求婚吗？”

” ['pætiz] ['ɒnɪst] [geɪz] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [ə'preɪzɪŋ] [glɪnt] [ɪn][ðə; ði] [kuːt] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	Patty's	honest	gaze	encountered	the	appraising	glint	in	the	coot	grey	eyes	of	the
”	帕蒂的	诚实的	目光	遭遇	这	评估	闪烁	在	这	笨人	灰色的	眼睛	的	这

['fɒpɪʃ] [skeɪp] - [greɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

foppish	scape	-	grace	before	her	.
纨绔子弟	逃脱	-	优雅	前	她	.

“帕蒂坦诚的目光与眼前这位衣冠楚楚的浪荡子那双灰褐色眼睛里审视的光芒相遇。

[ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪd][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [lʊk] [ɪn][ðeə(r)] [dɑːk] [depθs]

She	lowered	her	own	eys	quickly	to	hid	a	hunted	look	in	their	dark	depths
她	降低	她	自己的	眼睛	迅速地	到	隐藏	一个	猎杀	看	在	他们的	黑暗的	深度

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

as	she	answered	:
作为	她	回答	:

她迅速垂下眼帘，将惊恐的神色隐藏在深邃的眼眸中，然后回答道：

“ [sɜː(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wiːk] [ɒv; əv]['reɪsɪz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] . ”

“	Sir	,	after	the	week	of	races	,	you	shall	have	your	answer	.	”
”	先生	,	后	这	星期	的	种族	,	你	将	有	你的	回答	.	”

“先生，一周的比赛结束后，您就会得到答案。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [maɪ]['prez(ə)nt] [miːnz] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,

“	And	then	I	shall	give	up	my	present	means	of	gaining	a	livelihood	,
”	和	然后	我	将	给	向上	我的	展示	方法	的	获得	一个	生计	,

“然后我将放弃我目前谋生的手段，

[ænd; ənd] , [rɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

and	,	repairing	to	San	Francisco	,
和	,	维修	到	圣	弗朗西斯科	,

然后，前往旧金山进行维修，

[ʃæl; ʃəl]['entə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'feʃn] [mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ɪz]

shall	enter	into	a	profession	more	fitting	the	social	station	of	the	lady	who	is
将	进入	进入	一个	职业	更多的	配件	这	社会的	车站	的	这	女士	WHO	是

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .

to	become	my	wife	.
到	变得	我的	妻子	.

我将从事与我未来妻子的社会地位更相称的职业。

〃 [hiː; hi] [baʊd] ['diːpli] [ænd; ənd] [wɪð'druː] , ['liːvɪŋ] ['pæti] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [feɪs] [ænd; ənd] -

〃	He	bowed	deeply	and	withdrew	,	leaving	Patty	with	a	sad	face	and	tearfilled
〃	他	鞠躬	深	和	退出	,	离开	帕蒂	和	一个	伤心	脸	和	-

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他深深鞠了一躬，然后退了回去，留下帕蒂一脸悲伤，眼里噙满了泪水。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][tɔːl] ['fɪgə(r)] ['rezəluːtli] .

At	last	she	straightened	her	tall	figure	resolutely	.
在	最后的	她	拉直	她	高的	数字	坚决地	.

最后，她坚定地挺直了高挑的身躯。

“ [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [tɪəz] .

“	I	must	not	give	way	to	tears	.
〃	我	必须	不是	给	方式	到	眼泪	.

我不能流泪。

[aɪ][kæn; kən][nɒt] !

I	can	not	!
我	能	不是	!

我不能!

[aɪ] [wɪl] [nɒt] !

I	will	not	!
我	将要	不是	!

我不会!

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [dets] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [ɪk'streməti] ,

There	must	be	some	way	to	pay	my	father's	debts	beside	this	extremity	,
那里	必须	是	一些	方式	到	支付	我的	父亲的	债务	旁	这	末端	,

除了这种极端手段之外，一定还有其他办法来偿还我父亲的债务。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [deθ] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['prefrəb(ə)l] .

to	which	death	is	almost	preferable	.
到	哪个	死亡	是	几乎	优选	.

相比之下，死亡几乎是更可取的。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [wiːks] [taɪm] .

There	is	still	a	week's	time	.
那里	是	仍然	一个	本周	时间	.

还有一周的时间。

[ə; eɪ] [wiːk] — ['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] .

A	week	—	only	a	week	.
一个	星期	—	仅有的	一个	星期	.

一周——仅仅一周。

〃 ['pænɪk] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wen] ['sʌmwʌn] ['dʒentli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi]

〃	Panic	overwhelmed	her	,	and	when	someone	gently	took	her	hand	,	she
〃	恐慌	不堪重负	她	,	和	什么时候	某人	轻轻地	采取	她	手	,	她

[kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn] ['terə(r)] .

cried	aloud	in	terror	.
哭	大声	在	恐怖	.

“她惊恐万分，当有人轻轻握住她的手时，她吓得放声大哭。

“ [waɪ] , ['swiːthɑːt] , [duː; də][aɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ][səʊ] ?

“	Why	,	Sweetheart	,	do	I	frighten	you	so	?
〃	为什么	,	亲爱的	,	做	我	吓唬	你	所以	?

“亲爱的，为什么我让你这么害怕？”

[ai] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['meɪsə][nɪə(r)][ðə; ði] [spiːd] - [træk] [æt; ət][ðə; ði][spɒt][wiː; wi][hæd; həd]

I	waited	long	upon	the	mesa	near	the	speed	-	track	at	the	spot	we	had
我	等待	长的	之上	这	台面	靠近	这	速度	-	追踪	在	这	点	我们	有

[əˈgriːd] [əˈpɒn] ,

agreed	upon	,
同意	之上	,

我在赛道附近的台地上，也就是我们约定的地点，等了很久。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [kʌm] [aɪ] ['feəd] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . ”

and	when	you	did	not	come	I	fared	forth	to	meet	you	.	”
和	什么时候	你	做过	不是	来	我	表现	前进	到	见面	你	.	”

你没有来，我就出门去迎接你。

“ ['erɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɔːl] [ə'gen] .

“	Eric	,	it	is	Saul	again	.
“	埃里克	,	它	是	扫罗	再次	.

“埃里克，又是索尔。”

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ? ”

What	can	I	do	?	”
什么	能	我	做	?	”

我能做些什么？ ”

“ [dɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv][ə'baʊt] $2000 [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði]['reɪsɪz] .

“	Dear	,	I	have	about	$2000	which	I	am	resolved	to	play	on	the	races	.
“	亲爱的	,	我	有	关于	$2000	哪个	我	是	已解决	到	玩	在	这	种族	.

“亲爱的，我手头有大约 2000 美元，我决定把它押在赛马上。”

[aɪ] [wɪl] [wɪn] .

I	will	win	.
我	将要	赢	.

我会赢。

[aɪ][mʌst; məst] .

I	must	.
我	必须	.

我必须这么做。

[əʊld] ['aɪrɪʃ] [maɪk] [hæz; həz] [brɔːt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [həʊl] ['steɪbəlˌfʊl] [ɒv; əv]['sæd(ə)l] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][aɪ]

Old	Irish	Mike	has	brought	over	his	whole	stableful	of	saddle	horses	and	I
老的	爱尔兰	麦克风	有	带来	超过	他的	所有的	稳定的	的	鞍	马匹	和	我

[wɒz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [ken'tʌki] .

was	raised	in	Kentucky	.
曾是	提高	在	肯塔基州	.

老爱尔兰人迈克把他的整个马厩里的马都带来了，而我是在肯塔基州长大的。

[duː; də][nɒt][dɪ'speə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [biːt] [ðə; ði]['gæmblə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [geɪm] .

Do	not	despair	,	we	shall	beat	the	gambler	at	his	own	game	.
做	不是	绝望	,	我们	将	打	这	赌徒	在	他的	自己的	游戏	.

不要绝望，我们终将战胜赌徒。

[hɪə(r)][ɪz][maɪk] , [naʊ] .

Here	is	Mike	,	now	.
这里	是	麦克风	,	现在	.

迈克来了。

[pə'hæps] — [maɪk] , [ɪts][ə; eɪ][faɪn] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [juːv] [pɪkt] [ʌp] .

Perhaps	—	Mike	,	it's	a	fine	string	of	horses	you've	picked	up	.
也许	—	麦克风	,	它是	一个	美好的	细绳	的	马匹	你已经	挑选	向上	.

或许吧——迈克，你挑选的这些马匹确实不错。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .

“	It	is	so	.
”	它	是	所以	.

确实如此。

['meni] [ə; eɪ] ['θʌrəbred] [aɪv] [bɔːt] [ðæt] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [ken'tʌki] [ɔː(r)] [mɪ'zʊəri]

Many	a	thoroughbred	I've	bought	that	came	all	the	way	from	Kentucky	or	Missouri
许多	一个	纯种马	我已经	买	那	来了	全部	这	方式	从	肯塔基州	或者	密苏里州

.

:

.

我买过很多纯种马，它们都来自肯塔基州或密苏里州。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['stæmɪnə][tuː; tə][get][tuː; tə] [kælɪfɔrni] ,

All	that	had	the	stamina	to	get	to	Californy	,
全部	那	有	这	耐力	到	得到	到	加利福尼亚州	,

所有那些有毅力到达加利福尼亚的人，

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [left] [ðæt] ['meni] [pv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz][kʊd; kəd] [sel] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt]

the	one	thing	left	that	many	of	the	poor	devils	could	sell	when	they	reached
这	一	事物	左边	那	许多	的	这	贫穷的	魔鬼	可以	卖	什么时候	他们	达到

[ðə; ði] [kəʊst] . ”

the	coast	.	”
这	海岸	.	”

这是许多可怜的家伙到达海岸后唯一能卖掉的东西。

“ [maɪk] , [sʌm; səm][pv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][fɑːstə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] , [ai] [sə'pəʊz] . ”

“	Mike	,	some	of	them	are	faster	than	others	,	I	suppose	.	”
”	麦克风	,	一些	的	他们	是	快点	比	其他的	,	我	认为	.	”

“迈克，我想，他们当中有些速度比其他的快。”

“ - [tɪz] [wɒt] [hɑːf][ðə; ði] [ʃuː] - [strɪŋ] ['gæmbəlz] [ɪn][ðə; ði][kæmp][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

“	'	Tis	what	half	the	shoe	-	string	gamblers	in	the	camp	have	tried	to	find	out	.
”	-	的	什么	一半	这	鞋	-	细绳	赌徒	在	这	营	有	尝试	到	寻找	出去	.

“这是营地里一半囊中羞涩的赌徒都试图弄明白的事情。”

[ai] [meɪ] [hæv; həv][ˌem 'iː] [əʊn] [ə'pɪnjən] ,

I	may	have	me	own	opinion	,
我	可能	有	我	自己的	观点	,

我可能有自己的看法，

[bʌt; bət] [ɪts] [tuː; tə] [miː'self] [aɪl] ['kɑːpeɪ][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['æfðər] [ðə; ði]['reɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [rʌn] .

but	it's	to	meself	I'll	kape	it	till	afther	the	races	are	run	.
但	它是	到	我自己	患病的	咖啡	它	直到	之后	这	种族	是	跑步	.

但这是我自己的事，我会把它保存到比赛结束后。

[ai] [wɪl] [nɒt] [spaɪl] [spɔːt] .

I	will	not	spile	sport	.
我	将要	不是	桩子	运动	.

我不会破坏体育运动。

[hæv; həv][jiː; ji] [siːn] [ðə; ði][lɑːst] ['kaɪuːs] [ðæts] [biːn] - [pʊt][ɪn] ?

Have	ye	seen	the	last	cayuse	that's	bein	'	put	in	?
有	是的	已见	这	最后的	卡尤斯	那就是	是	-	放	在	?

你看到最后一艘正在下水的船了吗?

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [kaʊ] ['pəʊni] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [bʌntʃ] [pv; əv]['kæt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['næpə]

“	You	mean	the	cow	pony	that	came	in	with	the	bunch	of	cattle	from	the	Napa
”	你	意思是	这	奶牛	小马	那	来了	在	和	这	束	的	牛	从	这	纳帕

['væli] ['jestədeɪ] ? ”

Valley	yesterday	?	”
谷	昨天	?	”

“你是说昨天和纳帕谷那群牛一起运来的那匹小牛吗？”

“ [ðə; ði] [seɪm] .
“ The same .
” 这 相同的 .

“相同。

[ðə; ði] [ɔːld] [bɔɪ] , [waɪlst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] , [ɪz] ['bɛtɪn] - [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [biːt] ['ɛniˌθɪn] - [ɒn] [fɔː(r)] [legz] ,
The auld boy , whilst in his cups , is bettin ' she can beat anythin ' on four legs ,
这 老 男生 , 而 在 他的 杯子 , 是 投注 - 她 能 打 任何东西 - 在 四 腿 ,

那老头喝得酩酊大醉，打赌说她能打败任何四条腿的动物。

['iːv(ə)n][dʒæk] ['ræbɪts] [æn; ən] - ['æntɪləʊp] .
even jack rabbits an ' antelope .
甚至 杰克 兔子 一个 - 羚羊 .

甚至包括野兔和羚羊。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['gæmblɪn] - [rɪf] - [ræf] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪl'ɪn] - [hɪm] [ʌp] [wɪð] ['tæŋg(ə)lfʊt] , ['prɒpə(r)] . ”
The precious gamblin ' riff - raff are fillin ' him up with tanglefoot , proper . ”
这 宝贵的 赌徒 - 即兴演奏 - 拉夫 是 填写 - 他 向上 和 缠足 , 恰当的 . ”

那些贪婪的赌徒们正让他吃下各种各样的毒品。”

“ [waɪ] , [maɪk] ?
“ Why , Mike ?
” 为什么 , 麦克风 ?

“为什么，迈克？”

” [maɪk] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt][gɜːl][ænd; ənd] [ðen] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌltʃ] [bɪ'ləʊ] .
” Mike glanced at the silent girl and then down into the gulch below .
” 麦克风 瞥了一眼 在 这 沉默的 女孩 和 然后 向下 进入 这 峡谷 以下 .

迈克瞥了一眼沉默的女孩，然后向下望向下面的峡谷。

“ [mɪs] ['pæti] , [hæv; həv][jiː; ji] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kleɪmz] ? ”
“ Miss Patty , have ye visited the claims ? ”
” 错过 帕蒂 , 有 是的 到访 这 索赔 ? ”

“帕蒂小姐，你去查看过那些索赔地了吗？”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] . ”
“ No , but I should like to . ”
” 不 , 但 我 应该 喜欢 到 . ”

“不，但我很想去。”

“ [kʌm] , [ðen] , [ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [səʊ] ['pleʒə(r)] [æn; ən][əʊld][mæn] .
“ Come , then , if ye will so pleasure an old man .
” 来 , 然后 , 如果 是的 将要 所以 乐趣 一个 老的 男人 .

“那么，如果你们想让一位老人高兴，就来吧。”

[ðə; ði] [men] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['wɜːkɪn] - [tə'mɒrəʊ] .
The men will not be workin ' tomorrow .
这 男人 将要 不是 是 工作 - 明天 .

这些人明天不用上班。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [pliːzd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [haʊ] [tuː; tə] [wɒʃ] [ə; eɪ][pæn][əʊ] - [dɜːt] ,
They will be that pleased to show a lady how to wash a pan o ' dirt ,
他们 将要 是 那 高兴 到 展示 一个 女士 如何 到 洗 一个 平底锅 o - 污垢 ,

他们非常乐意向一位女士展示如何清洗一锅污垢。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sɔltɪn] - ['aɪvəri] [pæn] [wɪt] - ['nʌgɪts] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] !
they will be saltin ' ivery pan wit ' nuggets for ye !
他们 将要 是 萨尔廷 - 白葡萄酒平底锅 有 - 鸡块 为了 是的 !

他们会用盐腌制每一口锅鸡块给你!

['erɪk] , [læd] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ,
Eric , lad , ” he called back to the tall young man ,
埃里克 , 小伙子 , ” 他 称为 后退 到 这 高的 年轻的 男人 ,

“埃里克，小伙子，”他朝那个高个子年轻人喊道。

“ [jiː; ji] [mait] [lʊk] [ðə; ði] [kaʊ] [hɔːs] ['əʊvə(r)] .
“ ye might look the cow horse over .
” 是的 可能 看 这 奶牛 马 超过 .

你们可以仔细看看这头牛马。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['kʌrid] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ; [jet] , ['wɪspə(r)] ,
She has not been curried for long ; yet , whisper ,
她 有 不是 到过 咖喱 为了 长的 ; 然而 , 耳语 ,

她被咖喱化的时间并不长；然而，悄悄地说，

['bjuːti] [ɪz][bʌt; bət][skɪn] [diːp] [æn; ən] - [ðə; ði]['faɪnɪst]['reɪpiə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌsti] ['skæbəd]
beauty is but skin deep an ' the finest rapier is often encased in a rusty scabbard
美丽 是 但 皮肤 深的 一个 - 这 最好的 细剑 是 经常 包裹 在 一个 生锈的 刀鞘
. ”
: ”
. ”

美貌只是肤浅的，最精良的剑也常常被装在生锈的剑鞘里。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [ðæt] [maɪk] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] , ” [ðəʊ] ['erɪk] ,
“ There is something going forward that Mike wishes me to see , ” though Eric ,
” 那里 是 某物 去 向前 那 麦克风 愿望 我 到 看 , ” 尽管 埃里克 ,

“迈克希望我能亲眼看到一些事情发生，”埃里克说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] .
as he hurried off to the livery stable .
作为 他 慌忙 离开 到 这 涂装 稳定的 .

他匆匆赶往马厩。

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [tʊk] ['pæti] [ə'weɪ] .
“ That is why he took Patty away .
” 那 是 为什么 他 采取 帕蒂 离开 .

“这就是他带走帕蒂的原因。”

” [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['gæmbəlz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['raɪdəz][ɒn] [tuː] ['hɔːsɪz] .
” A crowd of gamblers were just putting up a pair of riders on two horses .
” 一个 人群 的 赌徒 是 只是 推杆 向上 一个 一对 的 骑手 在 二 马匹 .

“一群赌徒正在给两匹马上的两个骑手安排赌注。”

“ [heɪ] , ['erɪk] ['tɔːlmən] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [əʊn] [ðɪs] [hɔːs] .
“ Hey , Eric Tallman , you used to own this horse .
” 嘿 , 埃里克 高个子 , 你 用过的 到 自己的 这 马 .

“嘿，埃里克·塔尔曼，这匹马以前是你的。”

[kæn; kən][hiː; hi] [biːt] [ðɪs] [ræt] - [teɪld] ['kjuːdəl] [ðæt] [rʌnz] ['ɑːftə(r)] [stɪrz] ?
Can he beat this rat - tailed kyoodle that runs after steers ?
能 他 打 这 鼠 - 有尾巴的 kyoodle 那 跑步 后 牛 ?

他能打败这只追着牛跑的、长着老鼠尾巴的贵宾犬吗?

” ['erɪk] [leɪd] [ə; eɪ][hænd] ['fɒndli] [ɒn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blæk] “ [hɑːf] [briːd] ,
” Eric laid a hand fondly on the magnificent black “ half breed ,
” 埃里克 铺设 一个 手 深情地 在 这 壮丽 黑色的 ” 一半 品种 ,

埃里克深情地抚摸着那匹威风凛凛的黑色混血马，

” [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['mʌstæŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]['stæmɪnə][ænd; ənd]['spɪrɪt][ænd; ənd]
” who had just enough mustang to give him the stamina and spirit and
” WHO 有 只是 足够的 野马 到 给 他 这 耐力 和 精神 和
['waɪldnəs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] - [bred] [hɔːs] .
wildness characteristic of the Spanish - bred horse .
野性 特征 的 这 西班牙语 - 繁殖 马 .

“他身上恰好有足够的野马血统，使他具备了西班牙培育的马匹所特有的耐力、精神和野性。

“ [kiːp] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['stedi] [reɪn] [ænd; ənd] [hiːl] [biːt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

“	Keep	him	on	a	steady	rein	and	he'll	beat	anything	in	the	mountains	.
”	保持	他	在	一个	稳定的	缰绳	和	地狱	打	任何事物	在	这	山脉	.

“只要控制好他的缰绳，他就能战胜山里的任何对手。”

[aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv][səʊld][hɪm] [ɪk'sept] — . ” [hiː; hi] [saɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l] [hɔːs] .

I'd	never	have	sold	him	except	—	.	”	He	sighed	,	turning	to	the	cattle	horse	.
ID	绝不	有	卖	他	除了	—	.	”	他	叹了口气	,	转弯	到	这	牛	马	.

“要不是——”他叹了口气，转身看向那匹牧牛马。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒŋ] [nekt] , [lɒŋ] [legd] , [lɒŋ] [heəd] , [wɔːl] - [aɪd] , [liːn] , [ænd; ənd]['bædli][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [kˈʌuɪɪŋ] ,

She	was	long	necked	,	long	legged	,	long	haired	,	wall	-	eyed	,	lean	,	and	badly	in	need	of	currying	,
她	曾是	长的	颈部	,	长的	腿	,	长的	头发	,	墙	-	眼睛	,	倾斜	,	和	糟糕	在	需要	的	咖喱	,

她脖子长，腿长，头发长，斜视，身材瘦削，而且非常需要按摩。

[ænd; ənd] [jet] ['aɪrɪʃ] [maɪk] [wɒz; wəz][nəʊ] [fuːl] ,

and	yet	Irish	Mike	was	no	fool	,
和	然而	爱尔兰	麦克风	曾是	不	傻子	,

然而，爱尔兰迈克可不是傻瓜。

[ænd; ənd] [maɪk] [njuː] ['ɛrɪks] [ɪk'streməti] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrlz] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

and	Mike	knew	Eric's	extremity	—	his	and	the	girl's	whom	he	loved	.
和	麦克风	知道	埃里克的	末端	—	他的	和	这	女孩们	谁	他	喜爱	.

迈克知道埃里克的极端处境——他自己的极端处境，以及他所爱女孩的极端处境。

[hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [diːp] , [brɔːd] [tʃest] ,

He	noted	the	deep	,	broad	chest	,
他	著名的	这	深的	,	广阔	胸部	,

他注意到他胸膛深而宽阔，

[ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] ['bærəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] ['draɪvɪŋ] ['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [stiːl] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði][haɪnd] ['kwɔːtəz] ,

the	tapering	barrel	and	the	tremendous	driving	power	in	the	steel	muscles	of	the	hind	quarters	,
这	逐渐变细	桶	和	这	巨大的	驾驶	力量	在	这	钢	肌肉	的	这	后	四分之一	,

锥形的躯干和后躯钢铁般肌肉所蕴含的强大驱动力，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druːp] , ['spɪrɪtləs] .

but	she	drooped	,	spiritless	.
但	她	下垂	,	死气沉沉	.

但她却垂头丧气，毫无生气。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['sætɪn] - ['kəʊtɪd] [hɑːf] - [briːd] .

He	turned	again	to	the	satin	-	coated	half	-	breed	.
他	转向	再次	到	这	缎	-	涂层	一半	-	品种	.

他又转向那个身穿缎子皮毛的混血儿。

“ ['eni] [dʌst] [ʌp] [jet] ? ”

“	Any	dust	up	yet	?	”
”	任何	灰尘	向上	然而	?	”

“现在有风波了吗？”

“ [jiː; ji] - [ɔː] , [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .

“	Ye	-	aw	,	about	ten	thousand	.
”	叶	-	啊	,	关于	十	千	.

“耶，大约一万。”

[əʊld] [fuːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [hiːld] .

Old	fool	seems	to	be	well	heeled	.
老的	傻子	似乎	到	是	出色地	高跟鞋	.

老傻子看起来挺有钱的。

[wɪv] [gɒt] - [ɪm] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [daʊn] [æt; ət] [strɪŋ] - [hɔːlt] ['ɛdiz] [pleɪs] ,

We've	got	'	im	full	to	the	eyes	,	down	at	String	-	halt	Eddie's	place	,
我们已经	得到	-	我是	满的	到	这	眼睛	,	向下	在	细绳	-	停止	埃迪的	地方	,

我们已经把他灌得饱饱的了，就在弦乐手埃迪家。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [plʌgz] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] ['eni] [mɔː(r)] .

an	'	the	boys	are	goin	'	to	try	the	plugs	out	before	they	put	up	any	more	.
一个	-	这	男孩们	是	去	-	到	尝试	这	插头	出去	前	他们	放	向上	任何	更多的	.

小伙子们打算先试用一下这些插头，然后再安装更多。

" [tuː] ['traɪəl]['reɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['rɪdn] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [kaʊ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'rʌn] [wɪð]

"	Two	trial	races	were	ridden	and	the	sad	cow	horse	was	outrun	with
"	二	审判	种族	是	骑	和	这	伤心	奶牛	马	曾是	超越	和

[ə'pærənt] [iːz] .

apparent	ease	.
明显	舒适	.

“进行了两场试跑，那匹可怜的牧牛马显然轻松地被超越了。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] ['pæti] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [strəʊl][tuː; tə] “ [teɪk] [ðə; ði][eə(r)] ,

The	next	morning	as	Patty	went	on	her	daily	stroll	to	“	take	the	air	,
这	下一个	早晨	作为	帕蒂	去	在	她	日常的	漫步	到	"	拿	这	空气	,

第二天早上，帕蒂像往常一样散步“呼吸新鲜空气”时，

" [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [wɒz; wəz] [blɒkt] [baɪ][ə; eɪ] ['klæmə] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'zaɪrəblz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

"	her	way	was	blocked	by	a	clamoring	crowd	of	undesirables	who	were
"	她	方式	曾是	已屏蔽	经过	一个	喧闹	人群	的	不受欢迎的人	WHO	是

['beɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [əʊld]['kæt(ə)l][mæn] .

baiting	a	miserable	old	cattle	man	.
诱饵	一个	悲惨的	老的	牛	男人	.

她的去路被一群喧闹的乌合之众挡住了，这些人正在戏弄一个可怜的老牧牛人。

“ [ai] [tel] [jiː; ji] , ['dʒentlmən] , [ai][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'spəʊzd] .

“	I	tell	ye	,	gentlemen	,	I	was	indisposed	.
"	我	告诉	是的	,	先生们	,	我	曾是	不适	.

“我告诉各位，先生们，我当时身体不适。”

- [twɒz] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] ['tɔːkɪŋ] .

'	Twas	the	liquor	talking	.
-	那是	这	酒	说	.

都是酒后胡言。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst]

Surely	you	would	not	take	advantage	of	a	poor	old	man	and	his	honest
一定	你	会	不是	拿	优势	的	一个	贫穷的	老的	男人	和	他的	诚实的

, [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [maʊnt] .

,	hard	-	working	little	mount	.
,	难的	-	在职的	小的	山	.

你肯定不会占一个可怜老人和他诚实勤劳的小坐骑的便宜吧。

['evri] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːks] .

Every	day	of	her	life	she	works	.
每一个	天	的	她	生活	她	作品	.

她一生中每天都在工作。

['dʒentlmən] , [ai][beg][juː; jʊ] — "

Gentlemen	,	I	beg	you	—	"
先生们	,	我	求	你	—	"

先生们，我恳求你们——”

“ ['begɪŋ] [wɪl] [get] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gʊd] ['drʌbɪŋ] , [juː; jʊ] ['fɪlθi] ['kæt(ə)l] [laʊt] !

“	**Begging**	**will**	**get**	**you**	**nothing**	**better**	**than**	**a**	**good**	**drubbing**	**,**	**you**	**filthy**	**cattle**	**lout**	**!**
“	乞讨	将要	得到	你	没有什么	更好的	比	一个	好的	痛击	,	你	污秽	牛	粗鲁	!

“乞讨只会让你挨一顿揍，你这个肮脏的畜生！”

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [peɪ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [bets] , [wiːl; wil] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [haɪd] .

If	**you**	**don't**	**pay**	**up**	**your**	**bets**	**,**	**we'll**	**take**	**it**	**out**	**of**	**your**	**hide**	**.**
如果	你	不	支付	向上	你的	赌注	,	出色地	拿	它	出去	的	你的	隐藏	.

如果你不兑现赌注，我们就从你身上榨取一切。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [hæv; həv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mʌni] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːks] [end] .

I	**,**	**for**	**one**	**,**	**have**	**a**	**special**	**use**	**for**	**my**	**money**	**at**	**the**	**week's**	**end**	**.**
我	,	为了	一	,	有	一个	特别的	使用	为了	我的	钱	在	这	本周	结尾	.

就我个人而言，我在周末会把钱用在特别的地方。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] .

”	**It**	**was**	**Slick**	**-**	**heels**	**Saul**	**.**
”	它	曾是	斯利克	-	高跟鞋	扫罗	.

“是油嘴滑舌的索尔。”

['pæti] [tɜːnd] [ə'saɪd] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .

Patty	**turned**	**aside**	**,**	**sick**	**at**	**heart**	**.**
帕蒂	转向	旁边	,	生病的	在	心	.

帕蒂转过身去，心中充满难过。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [huːz] ['paʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] “ [laɪk] [tuː; tə] [fɔːl] .

This	**was**	**the**	**creature**	**in**	**whose**	**power**	**she**	**was**	**“**	**like**	**to**	**fall**	**.**
这	曾是	这	生物	在	谁	力量	她	曾是	“	喜欢	到	落下	.

这就是她“即将落入”掌控的生物。

” [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [əʊld] ['kaʊbɔɪ] ['sɪtɪŋ] [dɪ'dʒektɪdli] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] -

”	**Upon**	**her**	**return**	**she**	**found**	**the**	**old**	**cowboy**	**sitting**	**dejectedly**	**under**	**a**	**liveoak**
”	之上	她	返回	她	成立	这	老的	牛仔	坐着	沮丧地	在下面	一个	-

[bʊʃ] .

bush	**.**
衬套	.

她回来时发现老牛仔垂头丧气地坐在橡树丛下。

“ [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['tɪmɪdli] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

“	**Sir**	**,**	**”**	**she**	**began**	**timidly**	**,**	**“**	**you**	**are**	**in**	**trouble**	**.**
“	先生	,	”	她	开始	胆怯地	,	“	你	是	在	麻烦	.

“先生，”她怯生生地开口，“您有麻烦了。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['sɪmpəθi] .

I	**should**	**like**	**to**	**express**	**my**	**sympathy**	**.**
我	应该	喜欢	到	表达	我的	同情	.

我谨表达我的同情。

” [hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [sə'spɪʃəs] ['nɪmblnəs] .

”	**He**	**rose**	**with**	**suspicious**	**nimbleness**	**.**
”	他	玫瑰	和	可疑的	敏捷性	.

他起身时动作敏捷得令人怀疑。

“ [naʊ] , [bles] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [hɑːt] , [mɪs] , [tuː; tə] [stɒp] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ə; eɪ] [sæd] [əʊld] [mæn] . ”

“	**Now**	**,**	**bless**	**your**	**kind**	**heart**	**,**	**Miss**	**,**	**to**	**stop**	**to**	**console**	**a**	**sad**	**old**	**man**	**.**	**”**
“	现在	,	保佑	你的	种类	心	,	错过	,	到	停止	到	安慰	一个	伤心	老的	男人	.	”

“小姐，您真是心地善良，停下来安慰一位悲伤的老人。”

“ [aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [sɔːl] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

“	**I**	**overheard**	**what**	**Mr**	**.**	**Saul**	**said**	**to**	**you**	**,**	**sir**	**.**
“	我	无意中听到	什么	先生	.	扫罗	说	到	你	,	先生	.

“先生，我无意中听到了索尔先生对您说的话。”

[hiː; hi][ɪz] — ″
He **is** **—** **″**
他 是 — ″

他是——″

“ [wɪˈðaʊt] [daʊt] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] , [hiː; hi][ɪz] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] .
“ **Without** **doubt** **,** **without** **doubt** **,** **he** **is** **everything** **you** **mention** **.**
″ 没有 怀疑 , 没有 怀疑 , 他 是 一切 你 提到 .

“毫无疑问，他完全符合你所说的一切。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] , [naʊ] , [biː; bi] [ˈmɪstrəs] [ˈpæti] [ˈlɔːt(ə)n] , [ɒv; əv] [kenˈtʌki] ? ″
Could **you** **,** **now** **,** **be** **Mistress** **Patty** **Laughton** **,** **of** **Kentucky** **?** **”**
可以 你 , 现在 , 是 情妇 帕蒂 劳顿 , 的 肯塔基州 ? ″

你现在能是肯塔基州的帕蒂·劳顿夫人吗?

“ [jes] , [sɜː(r)] . ″
“ **Yes** **,** **sir** **.** **”**
″ 是的 , 先生 . ″

“是的，先生。”

“ [ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] [ˈlɔːt(ə)n] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [sɪns] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][ai][hæv; həv]
“ **I** **knew** **your** **Grandfather** **Laughton** **,** **my** **child** **,** **and** **since** **I** **came** **here** **I** **have**
″ 我 知道 你的 祖父 劳顿 , 我的 孩子 , 和 自从 我 来了 这里 我 有
[hɜːd] - [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
heard **-** **of** **you** **,**
听到 - 的 你 ,

“孩子，我认识你的祖父劳顿，自从我来到这里，就一直听说过你。”

″ [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [wɪð] [ɪˈneɪt] [ˈdelɪkəsi] .
” **he** **finished** **,** **with** **innate** **delicacy** **.**
″ 他 完成的 , 和 先天 美味 .

他用一种与生俱来的细腻语气总结道。

[ɪnˈdiːd] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] ?
Indeed **,** **who** **had** **not** **heard** **her** **story** **?**
的确 , WHO 有 不是 听到 她 故事 ?

谁没听过她的故事呢?

[ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪlkən] [ˈretɪkjuːl] [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈbʌkskɪn] [bæg] .
She **opened** **her** **silken** **reticule** **and** **drew** **forth** **a** **small** **,** **buckskin** **bag** **.**
她 打开 她 丝 网状物 和 画 前进 一个 小的 , 鹿皮 包 .

她打开丝质手提包，从中取出一个小鹿皮袋。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **Will** **you** **not** **accept** **it** **?**
″ 将要 你 不是 接受 它 ?

你难道不接受吗?

[ˈjestədeɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [kleɪmz] , [ai] [pˈænd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [maɪˈself] .
Yesterday **,** **at** **the** **claims** **,** **I** **panned** **it** **out** **myself** **.**
昨天 , 在 这 索赔 , 我 平铺 它 出去 我 .

昨天，在索赔事宜上，我自己进行了调查。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [plaɪt] .
I **am** **sorry** **for** **your** **plight** **.**
我 是 对不起 为了 你的 困境 .

我为你的困境感到难过。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ɒv; əv] [slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] . ″
I **am** **sorry** **for** **anyone** **in** **the** **clutches** **of** **Slick** **-** **heels** **Saul** **.** **”**
我 是 对不起 为了 任何人 在 这 离合器 的 斯利克 - 高跟鞋 扫罗 . ″

我为所有落入油嘴滑舌的扫罗手中的人感到难过。

“ [bʌt; bət] — .

“	**But**	**—**	**.**
”	但	—	.

“但-。

[kæn; kən][juː; jʊ] — ? ”

Can	**you**	**—**	**?**	**”**
能	你	—	?	”

你可以吗-? ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] .

“	**It**	**does**	**not**	**matter**	**.**
”	它	做	不是	事情	.

“不要紧。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪk'streməti] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [maɪn] .

Your	**extremity**	**is**	**greater**	**than**	**mine**	**.**
你的	末端	是	更大的	比	矿	.

你的肢体比我的大。

” [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][slɪm] [gɜːl] [huː] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [səʊ] [haɪ] .

”	**He**	**stood**	**looking**	**after**	**the**	**slim**	**girl**	**who**	**carried**	**her**	**head**	**so**	**high**	**.**
”	他	站立	寻找	后	这	苗条的	女孩	WHO	携带	她	头	所以	高的	.

他站在那里，注视着那个身材苗条、昂首挺胸的女孩。

“ [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ken'tʌki] ['lɔːt(ə)n] .

“	**How**	**like**	**a**	**Kentucky**	**Laughton**	**.**
”	如何	喜欢	一个	肯塔基州	劳顿	.

“真像肯塔基州的劳顿。”

['θʌrəbred] [stɒk] , [ɔːl] !

Thoroughbred	**stock**	**,**	**all**	**!**
纯种马	库存	,	全部	!

纯种马!

” [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

”	**He**	**tossed**	**the**	**bag**	**in**	**his**	**hand**	**.**
”	他	抛掷	这	包	在	他的	手	.

他把手里的包扔了出去。

“ - [tɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tə'deɪ] .

“	**'**	**Tis**	**why**	**they**	**are**	**where**	**they**	**are**	**today**	**.**
”	-	的	为什么	他们	是	在哪里	他们	是	今天	.

“这就是他们今天身处此境的原因。”

” [ðen] [hɪz; ɪz] [kiːn] [əʊld] [aɪz] ['sɔfənd] .

”	**Then**	**his**	**keen**	**old**	**eyes**	**softened**	**.**
”	然后	他的	敏锐的	老的	眼睛	软化	.

“然后他那双锐利的老眼睛柔和了下来。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [tə'deɪ] .

“	**And**	**why**	**they**	**are**	**what**	**they**	**are**	**,**	**today**	**.**
”	和	为什么	他们	是	什么	他们	是	,	今天	.

“以及它们今天为何会变成现在这样。”

[bles] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə][æn; ən][əʊld]['kæt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] .

Bless	**her**	**tender**	**heart**	**to**	**stoop**	**to**	**an**	**old**	**cattle**	**man**	**in**	**the**	**mire**	**.**
保佑	她	投标	心	到	哈腰	到	一个	老的	牛	男人	在	这	沼泽	.

她心地善良，竟然屈尊帮助一个陷在泥潭里的老牧牛人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [ai][mʌst; məst] [siː] ['aɪrɪʃ] [maɪk] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [ɒf] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ]
As **for** **this** **—** **I** **must** **see** **Irish** **Mike** **,** **"** **and** **he** **hurried** **off** **with** **surprising**
作为 为了 这 — 我 必须 看 爱尔兰 麦克风 , " 和 他 慌忙 离开 和 奇怪
[spiːd] .
speed **.**
速度 .

至于这件事——我必须去见见爱尔兰迈克，"说完，他便以惊人的速度匆匆离去。

[bets] [rəʊz] .
Bets **rose** **.**
赌注 玫瑰 .

赌注上涨。

['evri] ['gæmblə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'praɪzd] [ɒv; əv][ðə; ði][ʃʊə(r)] [θɪŋ] [ænd; ənd] [flɒkt] [tuː; tə][ðə; ði]
Every **gambler** **had** **been** **apprised** **of** **the** **sure** **thing** **and** **flocked** **to** **the**
每一个 赌徒 有 到过 已获知 的 这 当然 事物 和 成群结队的 到 这
['betɪŋ] [laɪk] [beəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌni] [triː] .
betting **like** **bears** **to** **a** **honey** **tree** **.**
投注 喜欢 熊 到 一个 蜂蜜 树 .

每个赌徒都知道了稳赚不赔的买卖，于是像熊扑向蜜树一样蜂拥而至。

" [hæv; həv][jiː; jɪ] [pʊt] [ʌp] - ['mʌni] , ['erɪk] ? " [ɑːskt] ['aɪrɪʃ] [maɪk] , [leɪt] [ðə; ði][nekst] [naɪt] .
" **Have** **ye** **put** **up** **ye'r** **money** **,** **Eric** **?** **"** **asked** **Irish** **Mike** **,** **late** **the** **next** **night** **.**
" 有 是的 放 向上 - 钱 , 埃里克 ? " 问 爱尔兰 麦克风 , 晚的 这 下一个 夜晚 .

"埃里克，你把钱投进去了吗？"第二天深夜，爱尔兰迈克问道。

" [jes] , " [sed] ['erɪk] , ['briːfli] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Eric** **,** **briefly** **.**
" 是的 , " 说 埃里克 , 简要地 .

"是的，"埃里克简短地说道。

" [ɑː] .
" **Ah** **.**
" 啊 .

"啊。

[səʊ] .
So **.**
所以 .

所以。

" [maɪks] [ʃruːd] [geɪv] [slɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] .
" **Mike's** **shrewd** **gave** **slid** **from** **the** **young** **man's** **face** **.**
" 迈克的 精明 给予 滑行 从 这 年轻的 男人的 脸 .

"迈克的精明之举从年轻人的脸上滑落。"

" [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [ðæt] [slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] ['wʌri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] $20 , - [hiːz]
" **They** **do** **say** **that** **Slick** **-** **heels** **Saul** **is** **beginnin** **'** **to** **worry** **over** **the** **$20** **,** **000** **he's**
" 他们 做 说 那 斯利克 - 高跟鞋 扫罗 是 开始 - 到 担心 超过 这 $20 , - 他是
[steɪkt] .
staked **.**
已抵押 .

"据说，油嘴滑舌的索尔开始担心他押注的 2 万美元了。"

[ðə; ði] ['ʃuːstrɪŋ] [gæŋ] [hæv; həv] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] - ['ti 'eɪtʃ] - [ɪk'spres] ['eɪdʒənt] [ðæt]
The **shoestring** **gang** **have** **gathered** **in** **the** **information** **fr'm** **th** **'** **express** **agent** **that**
这 鞋带 帮派 有 聚集 在 这 信息 - th - 表达 代理人 那
[ðə; ði] [ɔːld] ['kæt(ə)l][mæn] [əʊnz] [ə; eɪ][bɪg] ['spæniʃ] [grɑːnt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
the **auld** **cattle** **man** **owns** **a** **big** **Spanish** **grant** **down** **in** **the** **valley** **,**
这 老 牛 男人 拥有 一个 大的 西班牙语 授予 向下 在 这 谷 ,

这群穷光蛋从快递员那里得到消息，说那个老牧牛人在山谷里拥有一大片西班牙土地。

[ænd; ənd][hæz; həz] $50 , - [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][ɪn] [sə'tifikeits] [ɒv; əv] [dɪ'pɒzɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spres]

and	has	$50	,	00	to	his	credit	in	certificates	of	deposit	from	the	express
和	有	$50	,	-	到	他的	信用	在	证书	的	订金	从	这	表达

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

他在快递公司有 50,000 美元的定期存款。

- [tɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] . ″

'	Tis	as	good	as	gold	.	″
-	的	作为	好的	作为	金子	.	″

它跟黄金一样好。

“ [maɪk] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ? ″

“	Mike	,	have	you	ever	seen	him	before	?	”
″	麦克风	,	有	你	曾经	已见	他	前	?	″

“迈克，你以前见过他吗？″

“ [aɪ]['nevə(r)] [spaɪl] [spɔːt] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] .

“	I	never	spile	sport	,	me	boy	.
″	我	绝不	桩子	运动	,	我	男生	.

“我从不破坏体育运动，我的孩子。”

″ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi'estə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [reɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd]

”	It	was	the	last	day	of	the	fiesta	and	the	famous	race	was	at	hand
″	它	曾是	这	最后的	天	的	这	节日	和	这	著名的	种族	曾是	在	手

.

:
.

“这是节日的最后一天，著名的比赛即将举行。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][əʊld]['kæt(ə)l][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz][vɑː'kɛro vasily] . ″

“	There	is	the	old	cattle	man	with	his	vaqueros	.	”
″	那里	是	这	老的	牛	男人	和	他的	牛仔	.	″

“那边是老牧牛人和他的牧牛人。”

“ [feɪθ] , ['ðer] [ə; eɪ] [tʌf] ['lʊkɪn] - [lɒt] , [ɔːl] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪs] [əʊ] - [kəʊlts] [ə'piːs] .

“	Faith	,	they're	a	tough	lookin	'	lot	,	all	armed	with	a	brace	o	'	Colts	apiece	.
″	信仰	,	它们是	一个	艰难的	在看	-	很多	,	全部	武装	和	一个	支撑	o	-	小马队	一块	.

“Faith，他们看起来都是一群强悍的人，每个人都带着两把科尔特手枪。”

- [tɪz] [fʌn] [ðeid] [hæv; həv] , ['kliːnɪn] - [aʊt] [ə; eɪ][fæn'dæŋgəʊ] [haʊs] . ″

'	Tis	fun	they'd	have	,	cleanin	'	out	a	Fandango	House	.	”
-	的	乐趣	他们会	有	,	清洁	-	出去	一个	凡丹戈	房子	.	″

“清理范丹戈舞厅肯定很有趣。”

“ ['pæti] , [gɜːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [peɪl] [tə'deɪ] . ″

“	Patty	,	girl	,	you	are	pale	today	.	”
″	帕蒂	,	女孩	,	你	是	苍白	今天	.	″

“帕蒂，姑娘，你今天脸色苍白。”

“ [əʊ] , ['erɪk] , - [tɪz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] [greɪs] .

“	Oh	,	Eric	,	'	tis	the	last	day	of	grace	.
″	哦	,	埃里克	,	-	的	这	最后的	天	的	优雅	.

“哦，埃里克，这是恩典的最后一天了。”

['hev(ə)n] [help] [ju: 'es] [ɪf] — ″

Heaven	help	us	if	—	”
天堂	帮助	我们	如果	—	″

如果——，老天保佑我们。

“ [siː] , ['pæti] , [gɪr] - [ɑː(r)] - [ˌɑːr'ɛl] ,
“ See , Patty , gir - r - rl ,
“ 看 , 帕蒂 , 吉尔 - r - rl ,

“看，帕蒂，女孩，

['ðer] ['fɪksɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊt] [reɪs] [bɪ'twiːn] ['tʃerəkiː] [bɒb][æn; ən] - [ðæt] [ɒ'streɪliən] [skwɜːt]
they're fixin ' for the foot race between Cherokee Bob an ' that Australian squirt
它们是 修复 - 为了 这 脚 种族 之间 切罗基 鲍勃 一个 - 那 澳大利亚 喷出
- [ˌsækrə'mentəʊ] . ”
fr'm Sacramento . ”
- 萨克拉门托 . ”

他们正准备让切诺基·鲍勃和那个来自萨克拉门托的澳大利亚小妞来一场赛跑。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['pleɪsɪŋ] [men] [wɪð] [gʌnz] ['evri] [ten] [fiːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [træk] ? ”
“ Why are they placing men with guns every ten feet along the track ? ”
“ 为什么 是 他们 放置 男人 和 枪支 每一个 十 脚 沿着 这 追踪 ? ”

“为什么他们要沿着铁轨每隔十英尺就安排一个持枪人员？”

“ [ðə; ði] ['ɪndiən] [kæn; kən] [biːt] [ðə; ði] [ɒ'streɪliən] , [bʌt; bət][hiː; hi] - [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt] ,
“ The Indian can beat the Australian , but he thried to sell the boys out ,
“ 这 印度 能 打 这 澳大利亚 , 但 他 - 到 卖 这 男孩们 出去 ,

“印度人能打败澳大利亚人，但他却试图出卖队员。”

[æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi] ['slækən] [hɪz; ɪz] [geɪt] [baɪ]['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] ,
an ' if he slackens his gait by ever so little ,
一个 - 如果 他 放松 他的 步态 经过 曾经 所以 小的 ,

如果他走路的步伐稍微放慢了一点，

[ðə; ði] [wɪl] [bɪ'gɪn] ['ʃuːtɪn] - - [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
the b'ys will begin shootin ' sthraight before them .
这 b'ys 将要 开始 射击 - - 前 他们 .

那些家伙会直接在他们面前开枪。

[æn; ən] - ['meɪbi] ['æfðər] [ðə; ði] [reɪs] , [id] ['betə(r)][biː; bi] ['rʌnɪn] - [raɪt] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] .
An ' maybe afther the race , he'd better be runnin ' right on into the next county .
一个 - 或许 之后 这 种族 , 他会 更好的 是 跑步 - 正确的 在 进入 这 下一个 县 .
”
”
”

也许赛后，他最好直接跑到隔壁县去。

“ [wɒt] [nekst] ? ”
“ What next ? ”
“ 什么 下一个 ? ”

接下来呢?

“ [nekst][ɪz][ə; eɪ]['dʒækæs] [faɪt] , [æn; ən] - [ðen] , [ðə; ði] [reɪs] !
“ Next is a jackass fight , an ' then , the race !
“ 下一个 是 一个 蠢驴 斗争 , 一个 - 然后 , 这 种族 !

“接下来是驴子大战，然后是比赛！”

” ['ɑːftə(r)][ðə; ði] - [dʒæks][hæd; həd] [biːn] [led] [ə'weɪ] , [red] [ˌpiːt] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]
” After the billigerent jacks had been led away , Red Pete suddenly took to the
” 后 这 - 杰克 有 到过 引领 离开 , 红色的 皮特 突然 采取 到 这
[brʌʃ] ,
brush ,
刷子 ,

“好斗的杰克被引开后，红彼得突然钻进了灌木丛里。”

[ək'seləreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌfjuːzə'leɪd][ɒv; əv] ['bʊlɪt] .
accelerated by a fusillade of bullets .
加速 经过 一个 齐射 的 子弹 .

被一阵枪林弹雨加速。

“ - - [hɪz; ɪz] [bets] , [hiː; hi] [ɪz] , [æn; ən] - ['aɪvəri] [mæn] [hiː; hi] [əʊz] [ɪz] ['lɛtɪn] - [hɪm] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Welchin** ' **his** **bets** , **he** **is** , **an** ' **ivery** **man** **he** **owes** **is** **lettin** ' **him** **have** **it** .
” - - 他的 赌注 , 他 是 , 一个 - 白葡萄酒 男人 他 欠款 是 莱廷 - 他 有 它 .
”
”
”

“他耍赖打赌，所有欠他钱的人都在找他算账。”

“ ['neəri] [ə; eɪ] [hɪt] ! ” [weɪld] [əʊld] [dʒæk] ['hɔːnə(r)] .
“ **Nary** **a** **hit** **!** ” **wailed** **old** **Jack** **Horner** **.**
” 纳里 一个 打 ! ” 哀嚎 老的 杰克 霍纳 .

“一首热门歌曲都没打中！”老杰克·霍纳哀叹道。

“ [ðə; ði] ['ʃuːtɪn] - [ɪn] [ðɪs] [kæmp] [ɪz] [ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [vaɪl] !
“ **The** **shootin** ' **in** **this** **camp** **is** **a** **-** **gittin** ' **vile** **!**
” 这 射击 - 在 这 营 是 一个 - 吉廷 - 卑鄙的 !

“这个营地里的枪战越来越恶劣了！”

[taɪm] [wiː; wi] [wɒz; wəz] ['kwɪtɪn]
Time **we** **was** **quittin**
时间 我们 曾是 戒酒

我们辞职的时候

[səʊ] [diː] — — [mʌtʃ] [pɪk] ['hændlɪn] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['præktɪsɪn] - [ʌp] .
so **d** **—** **—** **much** **pick** **handlin** **,** **an** ' **a** **-** **practicin** ' **up** **.**
所以 d — — 很多 挑选 汉德林 , 一个 - 一个 - 实践 - 向上 .

所以，得好好练习弹拨和练习。

[ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
It's **a** **reflection** **on** **the** **community** **.**
它是 一个 反射 在 这 社区 .

这反映了社区的现状。

[waɪ] , [ðeə(r)] [eɪnt] [biːn] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [drɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['diːsnt] [æn; ən] - [kliːn] [fɔː(r); fə(r)]
Why **,** **there** **ain't** **been** **a** **Chinaman** **drilled** **with** **a** **bullet** **decent** **an** ' **clean** **for**
为什么 , 那里 不是 到过 一个 中国人 钻孔 和 一个 子弹 体面的 一个 - 干净的 为了
[wiːks] ! ”
weeks **!** **”**
周 ! ”

“哎呀，好几个星期都没见过哪个中国人被干净利落地打中子弹了！”

“ ['ðer] ['liːdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] !
“ **They're** **leading** **out** **the** **horses** **!**
” 它们是 领导 出去 这 马匹 !

“他们正在牵着马出去！”

[weə(r)] [dɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['nɪgə(r)] ['dʒɒki] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where **did** **that** **little** **nigger** **jockey** **come** **from** **?**
在哪里 做过 那 小的 黑鬼 骑师 来 从 ?

那个小黑骑师是从哪儿来的?

[ðə; ði] [mɛrz] [gɒt] [mɔː(r)] ['dʒɪndʒə(r)] [tə'deɪ] . ”
The **mare's** **got** **more** **ginger** **today** **.** **”**
这 母马的 得到 更多的 姜 今天 . ”

这匹母马今天姜味更浓了。

“ ['erɪk] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [kæn; kən] [wɪn] ! ”
“ **Eric** **,** **surely** **your** **horse** **can** **win** **!** **”**
” 埃里克 , 一定 你的 马 能 赢 ! ”

“埃里克，你的马肯定能赢！”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , [dɪə(r)] . ”
“ I don't know , dear . ”
“ 我 不 知道 , 亲爱的 . ”

“我不知道，亲爱的。”

“ [hiː; hi][mʌst; məst] !
“ He must !
“ 他 必须 !

他必须！

[hiː; hi][mʌst; məst] , [ɔː(r)] — ”
He must , or — ”
他 必须 , 或者 — ”

他必须这样做，否则——”

“ [slɪk] - [hiːlz] [sɔːlz] [feɪs] [ɪz]['tɜːrnɪn] - [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ['neɪtɪv] [aɪl] , ” ['tʃʌkl] ['aɪrɪʃ] [maɪk]
“ Slick - heels Saul's face is turnin ' the color of me native isle , ” chuckled Irish Mike
“ 斯利克 - 高跟鞋 扫罗的 脸 是 转弯 - 这 颜色 的 我 本国的 小岛 , ” 轻笑 爱尔兰 麦克风
.
:
.

“油滑的索尔的脸都红成我故乡岛屿的颜色了，”爱尔兰迈克笑着说。

“ ['pæti] , [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] ['leɪdibɜːd] , - [tɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] - - ! ”
“ Patty , me little ladybird , ' tis no time to be faintin ' ! ”
“ 帕蒂 , 我 小的 瓢虫 , - 的 不 时间 到 是 - - ! ”

“帕蒂，我的小瓢虫，现在可不是晕倒的时候！”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [kænt] [nəʊ] — ”
“ Oh , you can't know — ”
“ 哦 , 你 不能 知道 — ”

“哦，你不可能知道——”

“ [feɪθ] , [æn; ən] - [aɪ] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [tɪŋk] .
“ Faith , an ' I know more than you t'ink .
“ 信仰 , 一个 - 我 知道 更多的 比 你 墨水 .

“信仰，而且我知道的比你想象的要多。”

[beə(r)] [ʌp] , [æs'θɔː] , [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['aʊə(r)][ɪz][dʒʌst] [fɔːrnɪnst] [ðə; ði] [dɔːn] .
Bear up , Asthore , the darkest hour is just forninst the dawn .
熊 向上 , 阿斯托尔 , 这 最黑暗的 小时 是 只是 福宁斯特 这 黎明 .

阿斯托尔，振作起来，最黑暗的时刻就在黎明之前。

[hwɪʃt] , [naʊ] !
Whisht , now !
白色 , 现在 !

嗖，现在！

['ðer] [ɒf] ! ”
They're off ! ”
它们是 离开 ! ”

他们出发了！

“ [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !
“ Here they come !
“ 这里 他们 来 !

“他们来了！”

[ðə; ði] [blæk] [ɪz] [ə'hed] !
The black is ahead !
这 黑色的 是 前方 !

黑色领先！

[siː] , [ðə; ði] ['nɪgə(r)] [ɪz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [mɛrz] [nek] .

See	,	the	nigger	is	lying	flat	on	the	mare's	neck	.
看	,	这	黑鬼	是	说谎	平坦的	在	这	母马的	脖子	.

你看，那个黑鬼正平躺在母马的脖子上。

[ʃiːz] ['kləʊzɪŋ] [ʌp] !

She's	closing	up	!
她是	结束	向上	!

她要关门了！

[əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nek] [ænd; ənd] [nek] !

Oh	,	they	are	neck	and	neck	!
哦	,	他们	是	脖子	和	脖子	!

哦，他们势均力敌！

[ai] ['kænɒt] [lʊk] .

I	cannot	look	.
我	不能	看	.

我不敢看。

['erɪk] — [ðə; ði] [blæk] [ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] .

Eric	—	The	black	is	getting	the	whip	.
埃里克	—	这	黑色的	是	获得	这	鞭	.

埃里克——黑人要挨鞭子了。

[gʊd] [hɔːs] !

Good	horse	!
好的	马	!

好马！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [ə'gen] !

They	are	even	again	!
他们	是	甚至	再次	!

他们又扳平了！

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Ah	,	it	is	only	for	a	moment	.
啊	,	它	是	仅有的	为了	一个	片刻	.

啊，只是一瞬间而已。

[ðə; ði][meə(r)] . . . [ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [laɪn] , [fɜːst] . . .

The	mare	. . .	is	over	the	line	,	first	. . .
这	母马	. . .	是	超过	这	线	,	第一的	. . .

那匹母马……率先越过了终点线……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [endid] , [laɪf] , [lʌv] , ['ɒnə(r)] , ['hæpinəs] . . .

It	is	all	ended	,	life	,	love	,	honor	,	happiness	.	.	.
它	是	全部	结束	,	生活	,	爱	,	荣誉	,	幸福	.	.	.

一切都结束了，生命、爱情、荣誉、幸福……

[ai] ['kænɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] !

I	cannot	belong	to	that	man	!
我	不能	属于	到	那	男人	!

我不能属于那个男人！

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] .

My	poor	old	father	.
我的	贫穷的	老的	父亲	.

我可怜的老父亲。

[dɪə(r)][əʊld] . . . [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ai][mʌst; məst] .

Dear	old	. . .	for	his	sake	,	I	must	.
亲爱的	老的	. . .	为了	他的	清酒	,	我	必须	.

亲爱的老人家……为了他，我必须这么做。

[ai] — ”
I — ”
我 — ”

我-”

“ ['pæti] , [gɜ:l] . ”
“ Patty , girl . ”
“ 帕蒂 , 女孩 . ”

“帕蒂，姑娘。”

“ ['erɪk] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə] [bleɪm] .
“ Eric , you are not to blame .
“ 埃里克 , 你 是 不是 到 责备 .

“埃里克，这不是你的错。”

[ju:; jʊ] [wʊd] ['weɪdʒə(r)][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hɔ:s] . -
You would wager on your own horse . '
你 会 赌注 在 你的 自己的 马 . -

你会押注自己的马。

[tɪz] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] .
Tis but natural .
的 但 自然的 .

这是自然现象。

[ai][mʌst; məst] [ək'sept] [maɪ] [feɪt] [wɪð] [wɒt] ['fɔ:tɪtju:d] [ai][kæn; kən] ['sʌmən] .
I must accept my fate with what fortitude I can summon .
我 必须 接受 我的 命运 和 什么 坚韧 我 能 召唤 .

我必须以我所能调动的全部勇气接受我的命运。

[pli:z] [teɪk] [ˌem 'i:] [həʊm] .
Please take me home .
请 拿 我 家 .

请送我回家。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['steərɪŋ] .
All the people staring .
全部 这 人们 凝视 .

所有人都盯着看。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'ti:] [lɒŋ] .
I cannot bear it long .
我 不能 熊 它 长的 .

我无法长时间忍受下去。

” [bʌt; bət] [wen] [slɪk] - [hi:lz] [sɔ:l] [prest] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:dɪŋ] -
” But when Slick - heels Saul pressed forward to her side at the boarding -
” 但 什么时候 斯利克 - 高跟鞋 扫罗 按下 向前 到 她 边 在 这 登机 -
[haʊs] [steps] ,
house steps ,
房子 步骤 ,

“但是当油嘴滑舌的扫罗在寄宿公寓的台阶上走到她身边时，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['steɪtli] [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] - ['hʊdɪd] [rɒks] [ɒv; əv] ['grænɪt]
she was as stately and cold as the snow - hooded rocks of Granite
她 曾是 作为 庄严 和 寒冷的 作为 这 雪 - 连帽的 岩石 的 花岗岩
['maʊntən] .
Mountain .
山 .

她像花岗岩山上被白雪覆盖的岩石一样，高贵而冷峻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

顺着母矿脉而下(Down the Mother Lode)

“ [ai][hæv; həv] [lɒst] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ai][həʊld][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] . ”

“	I	have	lost	everything	,	but	still	I	hold	you	to	your	promise	.	”
”	我	有	丢失的	一切	,	但	仍然	我	抓住	你	到	你的	承诺	.	”

“我失去了一切，但我仍然相信你的承诺。”

“ [ai] [meɪd] [nəʊ] ['prɒmɪs] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːtɪli] .

“	I	made	no	promise	,	sir	,	”	she	said	haughtily	.
”	我	制成	不	承诺	,	先生	,	”	她	说	傲慢地	.

“我没有做出任何承诺，先生，”她傲慢地说。

“ - [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['miːnɪŋli] , “ [tə'mɒrəʊ] . ”

“	'	But	you	will	,	”	he	answered	meaningly	,	“	tomorrow	.	”
”	-	但	你	将要	,	”	他	回答	有意义的	,	“	明天	.	”

“但你明天就会，”他意味深长地回答道。

“ [stænd] [ə'saɪd] ! ” ['θʌndə] ['erɪk] .

“	Stand	aside	!	”	thundered	Eric	.
”	站立	旁边	!	”	雷鸣	埃里克	.

“让开！”埃里克怒吼道。

“ [kʌm] [ɔːn] , ” [suːðd] ['aɪrɪʃ] [maɪk] .

“	Come	awn	,	”	soothed	Irish	Mike	.
”	来	芒	,	”	舒缓	爱尔兰	麦克风	.

“来吧，安宁，”爱尔兰迈克安慰道。

“ [nɒt] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi][hɪə(r)] , ['erɪk] , . ”

“	Not	with	the	lady	here	,	Eric	,	b'y	.	”
”	不是	和	这	女士	这里	,	埃里克	,	经过	.	”

“埃里克，别跟这位女士来这套。”

“ ['pæti] , [ai] ['kænɒt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] !

“	Patty	,	I	cannot	let	you	go	!
”	帕蒂	,	我	不能	让	你	去	!

“帕蒂，我不能让你走！”

[ai] [wɪl] [ʃuːt] [ðə; ði] [biːst] [ɒn] [saɪt] . ”

I	will	shoot	the	beast	on	sight	.	”
我	将要	射击	这	兽	在	视线	.	”

“我见到这头野兽就开枪。”

“ [ðæt] [wʊd] [nɒt] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['ɒnə(r)] .

“	That	would	not	vindicate	my	father's	honor	.
”	那	会	不是	表白	我的	父亲的	荣誉	.

“那样做并不能维护我父亲的荣誉。”

[hʌʃ] , [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

Hush	,	he	is	coming	.
嘘	,	他	是	未来	.

嘘，他来了。

[ai][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔːt(ə)n] .

I	must	remember	that	I	am	a	Laughton	.
我	必须	记住	那	我	是	一个	劳顿	.

我必须记住，我姓劳顿。

〞 ['erɪk] [tɜːnd] [tuː; tə][steə(r)] ['muːdɪli] [aʊt][ðə; ði] ['dʌsti] ['wɪndəʊ] .

〞	Eric	turned	to	stare	moodily	out	the	dusty	window	.
〞	埃里克	转向	到	盯	情绪低落地	出去	这	尘土飞扬	窗户	.

埃里克转过身，忧郁地凝视着布满灰尘的窗外。

“ [ðeə(r)] [gəʊz][ðə; ði]['kæt(ə)l][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɒŋ] - [bɒks] .

“	There	goes	the	cattle	man	with	his	followers	and	his	strong	-	box	.
〞	那里	去	这	牛	男人	和	他的	追随者	和	他的	强的	-	盒子	.

“看，牧牛人带着他的追随者和他的保险箱走了。”

[wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wʌn] !

What	he	must	have	won	!
什么	他	必须	有	韩元	!

他一定赢了什么！

[hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪk] .

Here	comes	Mike	.
这里	来	麦克风	.

迈克来了。

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [tuː] !

In	a	hurry	,	too	!
在	一个	匆忙	,	也	!

而且还很赶时间！

[aɪ]['wʌndə(r)] —

I	wonder	—
我	想知道	—

我想知道-

〞 [slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] [wɒz; wəz] ['bəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][gɜːl] .

〞	Slick	-	heels	Saul	was	bowing	before	the	girl	.
〞	斯利克	-	高跟鞋	扫罗	曾是	鞠躬	前	这	女孩	.

穿着高跟鞋的索尔向女孩鞠躬。

“ [fə'gɪv] [æn; ən] [ɔːld] ['aɪ(ə)rɪʃmən][fɔː(r); fə(r)] [ɪntruːdɪn] - [ə'pɒn][səʊ]['tendə(r)][ə; eɪ] [siːn] — 〞 ([slɪk] -

“	Forgive	an	auld	Irishman	for	intrudin	'	upon	so	tender	a	scene	—	〞	(	Slick	-
“	原谅	一个	老	爱尔兰人	为了	入侵者	-	之上	所以	投标	一个	场景	—	〞	(	斯利克	-

[hiːlz] [glɛə] [æt; ət][hɪm] [mə'levələntli]) ,

heels	glared	at	him	malevolently	)	,
高跟鞋	怒目而视	在	他	恶意地	)	,

“请原谅我这个老爱尔兰人打扰了这温馨的一幕——”(穿着油腻高跟鞋的女人恶狠狠地瞪着他)，

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hiː; hi] - [iː] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstrəs] ['pæti] ['lɔːt(ə)n] ,

“	but	I	have	he	-	e	-	re	a	something	for	Mistress	Patty	Laughton	,
〞	但	我	有	他	-	e	-	关于	一个	某物	为了	情妇	帕蒂	劳顿	,

但我这里有一份送给帕蒂·劳顿夫人的礼物，

〞 [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [hiː; hi][held] [aʊt] , “ [frɒm; frəm][ðə; ði]

〞	pretending	to	read	the	inscription	on	the	package	he	held	out	,	“	from	the
〞	假装	到	读	这	题词	在	这	包裹	他	握住	出去	,	〞	从	这

[ɔːld] [bɔɪ] ,

auld	boy	,
老	男生	,

他假装读着递过来的包裹上的题词，“来自老男孩的信”，

[ðeə(r)] , [huː] [ɪz][dʒʌst] ['liːvɪn] - [ˌjuː 'es] . 〞

there	,	who	is	just	leavin	'	us	.	〞
那里	,	WHO	是	只是	离开	-	我们	.	〞

那个人，他就要离开我们了。

" - [bred] [kɑːst][əˈpɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [swiːt] ['tʃærəti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [æn; ən] ['hʌndrəd] [fəʊld]
" ' Bread cast upon the waters of sweet charity shall be returned an hundred fold
" - 面包 投掷 之上 这 水 的 甜的 慈善机构 将 是 返回 一个 百 折叠
.
:
.

"投入慈善之水中的面包，必将获得百倍回报。"

['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)][ɪn] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][gɒd] ,
Blessed are the pure in heart for they are of the children of God ,
蒙福 是 这 纯的 在 心 为了 他们 是 的 这 孩子们 的 上帝 ,

清心的人有福了，因为他们是神的儿女。

- [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .
' he has written .
- 他 有 书面 .

他写道。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌni] !
Why , it is money !
为什么 , 它 是 钱 !

哦，因为那是钱！

" [gɑːspt] ['pæti] , " [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] ! "
" gasped Patty , " and such a large amount ! "
" 倒吸一口气 帕蒂 , " 和 这样的 一个 大的 数量 ! "

"帕蒂倒吸一口凉气，"她说，"而且数量还这么多！"

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] [pʊt] [ʌp] - ['lɪt(ə)l][bæg][əʊ] - [gəʊld][ɒn][hɪz; ɪz][meə(r)] .
" He had me put up ye'r little bag o ' gold on his mare .
" 他 有 我 放 向上 - 小的 包 o - 金子 在 他的 母马 .

"他让我把你的小金袋放在他的母马上。"

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] - ['wɪnɪŋz] .
These are y'er winnings .
这些 是 - 奖金 .

这是你的奖金。

" [maɪk] [smaɪld] ['ɪnwədli] [æt; ət][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .
" Mike smiled inwardly at the sum of money .
" 麦克风 微笑 内心 在 这 和 的 钱 .

看到这笔钱，迈克暗自笑了。

" [ʃʊə(r)] , [ɔːld] ['ændi] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] [ə; eɪ] [rɒk] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [wiː] ['bʌkskɪn] [bæg] ,
" Sure , auld Andy must have put a rock or two in the wee buckskin bag ,
" 当然 , 老 安迪 必须 有 放 一个 岩石 或者 二 在 这 哇 鹿皮 包 ,

"没错，老安迪肯定在那个小鹿皮袋里放了一两块石头。"

" [hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ]['nevə(r)] [spaɪl] [spɔːt] ,
" he thought , but aloud he said , " I never spile sport ,
" 他 想法 , 但 大声 他 说 , " 我 绝不 桩子 运动 ,

他心想，但还是脱口而出："我从不泄露体育秘密。"

[æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [jiː; jɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] - [tɪz] [ɔːld] ['ændi] [mə'giː] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['feɪməs]
an ' I could not tell ye before , but ' tis auld Andy Magee an ' his famous
一个 - 我 可以 不是 告诉 是的 前 , 但 - 的 老 安迪 麦基 一个 - 他的 著名的
['reɪsɪn] - [meə(r)] ,
racin ' mare ,
赛车 - 母马 ,

我之前没能告诉你们，但这就是老安迪·麦基和他那匹著名的赛马。

[ðə; ði] [fɑːstɪst] ['kwɔːtə(r)] [maɪl] [hɔːs] - [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [mɪ'zʊəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk]

the	fastest	quarter	mile	horse	bechune	the	state	of	Missouri	and	the	Pacific
这	最快	四分之一	英里	马	-	这	状态	的	密苏里州	和	这	太平洋

['əʊʃ(ə)n] .

ocean	.
海洋	.

速度最快的四分之一英里赛马来自密苏里州和太平洋沿岸。

“ - [tɪz] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [hiːz] ['pʊld] [ɒn] [ðə; ði] ['gæmblɪn] - [krʊks] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

“	'	Tis	the	same	game	he's	pulled	on	the	gamblin	'	crooks	all	the	way	from	the
”	-	的	这	相同的	游戏	他是	拉	在	这	赌徒	-	骗子	全部	这	方式	从	这

['ɒrəgən] [laɪn] [tuː; tə] [ˌmærɪ'pəʊzə] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .

Oregon	line	to	Mariposa	in	the	south	.
俄勒冈州	线	到	蝴蝶	在	这	南	.

“他从俄勒冈州边界到南部的马里波萨，一直用同样的伎俩欺骗赌徒。”

['iːv(ə)n] ['gɛtɪn] - [fɪld] [wɪt] - ['tæŋg(ə)lfʊt] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒdʒ] .

Even	gettin	'	filled	wit	'	tanglefoot	is	part	of	the	dodge	.
甚至	获得	-	已填	有	-	缠足	是	部分	的	这	躲闪	.

甚至连患上“绊脚石”也是躲避的一部分。

[ðeɪ] ['kænɒt] [tʌtʃ] [hɪm] [æn; ən] - [ðə; ði] [vɑː'kɛro vasily] [prə'tekt] [hɪm] - [ðə; ði] ['ʃuːtɪn] - . ”

They	cannot	touch	him	an	'	the	vaqueros	protect	him	fr'm	the	shootin	'	.	”
他们	不能	触碰	他	一个	-	这	牛仔	保护	他	-	这	射击	-	.	”

他们碰不到他，牛仔们会保护他免受枪击。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['traɪaʊt] ? ”

“	But	what	about	the	tryout	?	”
”	但	什么	关于	这	试用	?	”

“但是试训呢？”

“ ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] .

“	Also	in	the	schame	.
”	还	在	这	耻辱	.

“同样处于耻辱之中。”

[ðə; ði] [meə(r)] [wɒz; wəz] [krɒs] - [ʃɒd] ; ['miːnɪn] - , [tuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] , [ðə; ði] [nɪə(r)] [frʌnt] ,

The	mare	was	cross	-	shod	;	meanin	'	,	two	of	her	shoes	,	the	near	front	,
这	母马	曾是	叉	-	鞋子	;	含义	-	,	二	的	她	鞋	,	这	靠近	正面	,

[æn; ən] - [ðə; ði] [ɒf] [haɪnd] [wænz] ,

an	'	the	off	hind	wans	,
一个	-	这	离开	后	万斯	,

这匹母马的蹄铁是交叉钉的；也就是说，她的两只蹄铁，前蹄的近处蹄铁和后蹄的远处蹄铁，

[wɜː(r); wə(r)] [twaɪs] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rʌn] [tɒp] [spiːd] [ɪn] - [fr] [lʌv]

were	twice	as	heavy	as	the	others	She	could	not	run	top	speed	in	th'm	f'r	love
是	两次	作为	重的	作为	这	其他的	她	可以	不是	跑步	顶部	速度	在	-	f'r	爱

[nɔː(r)] [gəʊld] .

nor	gold	.
也不	金子	.

比其他鞋子重两倍。她穿着它们无法跑出最高速度。

['jestədeɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃɒd] [ɪn] [laɪt] ['reɪsɪn] - [pædz] , [æn; ən] - ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dʒɒki] .

Yesterday	she	was	shod	in	light	racin	'	pads	,	an	'	under	her	own	jockey	.
昨天	她	曾是	鞋子	在	光	赛车	-	垫子	,	一个	-	在下面	她	自己的	骑师	.

昨天她穿上了轻便的赛马蹄铁，由她自己的骑师骑乘。

[nəʊ] [hɔːs] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

No	horse	on	the	coast	could	catch	her	.
不	马	在	这	海岸	可以	抓住	她	.

沿海地区没有一匹马能追上她。

[æn; ən] - [ˈɔːlweɪz] , [ðə; ði] [smɑːt] [ˈreɪsɪn] - [ˈgæmbəlz] [pleɪ] [ˈti ˈeɪtʃ] - [ɔːld] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl] .

An	'	always	,	the	smart	racin	'	gamblers	play	th	'	auld	man	for	a	fool	.
一个	-	总是	,	这	聪明的	赛车	-	赌徒	玩	th	-	老	男人	为了	一个	傻子	.

而精明的赛马赌徒总是把老人当傻瓜耍。

[sʌtʃ] [ɪz][ˈɒf(ə)n][ðə; ði][end][ɒv; əv] [griːd] .

Such	is	often	the	end	of	greed	.
这样的	是	经常	这	结尾	的	贪婪	.

这就是贪婪的最终结局。

“ [peɪ] [ʌp][ðə; ði][dædz] [ˈgæmblɪn] - [dets] ,

“	Pay	up	the	dad's	gamblin	'	debts	,
”	支付	向上	这	爸爸的	赌徒	-	债务	,

“帮爸爸还清赌债。”

[æn; ən] - [bɪd] [ðɪs] [naɪt] [əʊ] - [ðə; ði] [griːn] [klɒθ] [ə; eɪ] [æn; ən] - [lɒŋ] [feə(r)] - [jiː; ji] - [wel] .

an	'	bid	this	Knight	o	'	the	Green	Cloth	a	swate	an	'	long	fare	-	ye	-	well	.
一个	-	出价	这	骑士	o	-	这	绿色的	布	一个	拍打	一个	-	长的	票价	-	是的	-	出色地	.

向这位身披绿袍的骑士致以热烈的告别。

[ðen] [gəʊ][æn; ən] - [biː; bi] [ˈhæpi] , [ˌem ˈiː][tʃaɪld] .

Then	go	an	'	be	happy	,	me	child	.
然后	去	一个	-	是	快乐的	,	我	孩子	.

那就去快乐地生活吧，我的孩子。

” [ðə; ði][ˈdrægən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɒməhɔːk]

”	The	Dragon	and	the	Tomahawk
”	这	龙	和	这	钺

《龙与战斧》

[ɪks]

IX

第九章

第九章

“ [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] ,

“	Which	I	wish	to	remark	,
”	哪个	我	希望	到	评论	,

我想指出的是，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪz] [pleɪn] ,

And	my	language	is	plain	,
和	我的	语言	是	清楚的	,

我的语言很直白。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [weɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk]

That	for	ways	that	are	dark
那	为了	方式	那	是	黑暗的

那是通往黑暗的道路。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [trɪks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [veɪn] ,

And	for	tricks	that	are	vain	,
和	为了	技巧	那	是	徒劳	,

而对于那些徒劳的伎俩，

[ðə; ði] [ˈhiːðn] [tʃaɪˈniː] [ɪz][pɪˈkjuːliə(r)] ,

The	heathen	Chinee	is	peculiar	,
这	异教徒	中国	是	奇特	,

异教徒中国人很古怪，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [wʊd] [raɪz][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .

Which	the	same	I	would	rise	to	explain	.
哪个	这	相同的	我	会	上升	到	解释	.

对此，我愿挺身而出加以解释。

〃 — [brɛt] [hɑːrt] .
〃 — Bret Harte .
〃 — 布雷特 哈特 .

——布雷特·哈特

['sɜːt(ə)n] ['lɜːnɪd] [ˌɑːkɪ'ɒlədʒɪsts] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] ['reɪʃ(ə)l] [sɪmə'lærətɪz] [bɪ'twiːn]
Certain learned archaeologists maintain that there are marked racial similarities between
肯定 学习 考古学家 维持 那 那里 是 标记 种族 相似之处 之间
[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪndiənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] — ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm]
the American Indians and the Chinese — physical characteristics dating from
这 美国人 印度人 和 这 中国人 — 身体的 特征 约会 从
[ˌʌn'nəʊn] ['sentʃəriz] ,
unknown centuries ,
未知 几个世纪 ,

一些博学的考古学家认为，美洲印第安人和中国人之间存在显著的种族相似性——这些体貌特征可以追溯到几个世纪以前，但具体时间尚不清楚。

[wen] [ðə; ði] ['waɪdli] ['sʌndəd] ['kɒntɪnənts] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [wʌn] .
when the widely sundered continents were probably one .
什么时候 这 广泛 分离 各大洲 是 大概 一 .

当时，这些四分五裂的大陆可能曾经是一个整体。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
However that may be ,
然而 那 可能 是 ,

然而，即便如此，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌænɪ'mɒsəti] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪndiənz]
in the days of gold in California the greatest animosity existed between the Indians
在 这 天 的 金子 在 加利福尼亚州 这 最 敌意 存在 之间 这 印度人
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃainəmən] .
and the Chinamen .
和 这 中国人 .

在加利福尼亚淘金热时期，印第安人和华人之间存在着最大的敌意。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [bɪ'gæn] , [prɪ'zjuːməbli] , [θruː] [ˌɪntə'mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['flaurɪʃ] [laɪk] [ðə; ði]
The feeling began , presumably , through intermarriage and flourished like the
这 感觉 开始 , 想必 , 通过 异族通婚 和 繁荣 喜欢 这
['selɪbreɪtɪd] ['mɪlkwiːd] [vaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] ,
celebrated milkweed vine of the foothills ,
著名 乳草 藤 的 这 山麓 ,

这种感觉大概是从通婚开始的，并且像山麓地带著名的乳草藤蔓一样蓬勃发展。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [grəʊ] — [ai] [kwəʊt] [ə; eɪ] - 49er , [naʊ] [ded] ,
which has been known to grow — I quote a ' 49er , now dead ,
哪个 有 到过 已知 到 生长 — 我 引用 一个 - 49er , 现在 死的 ,

众所周知，它会生长——我引用一位已故的“49人队”球员的话：

[wɪtʃ] [ɪz] [pə'hæps] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] — - ['ɪntʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
which is perhaps taking an advantage — 12 inches in a day .
哪个 是 也许 采取 一个 优势 — - 英寸 在 一个 天 .

这或许是一种有利因素——一天之内降雪量达到 12 英寸。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] ['fʊtbrɪdʒ] , [haɪ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]
The tale is told of a Chinaman crossing a suspension footbridge , high over a
这 故事 是 讲述 的 一个 中国人 过境 一个 暂停 人行天桥 , 高的 超过 一个
['wɪntə(r)] ['tɒrənt] ,
winter torrent ,
冬天 激流 ,

据说，有一个中国人走过一座横跨冬季湍急河流的悬索桥。

[frɒm; frəm] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [kæmp] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

from	one	part	of	a	mining	camp	to	another	.
从	一	部分	的	一个	矿业	营	到	其他	.

从矿区的一部分到另一部分。

[æn; ən] ['ɪndiən] [ræn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

An	Indian	ran	to	meet	him	.
一个	印度	跑	到	见面	他	.

一个印度人跑去迎接他。

[dʒɒn] ['tʃaɪnəmən] ['stɑːtɪd] [bæk] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɒn] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [brɪdʒ] .

John	Chinaman	started	back	as	quickly	as	he	could	on	the	swaying	bridge	.
约翰	中国人	开始	后退	作为	迅速地	作为	他	可以	在	这	摇晃	桥	.

约翰·华人以最快的速度沿着摇晃的桥往回走。

[ðə; ði] [fɑːstə(r)] ['ɪndiən] [kɔːt] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

The	faster	Indian	caught	him	,	and	,
这	快点	印度	捕捉	他	,	和	,

速度更快的印度人追上了他，然后，

[ðəʊ] ['maɪnəz] [ɒn] [bəuθ] [ʃɔːz] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] “ [tʃɪŋk] ” [baɪ] [ə; eɪ] [reɪn]

though	miners	on	both	shores	sought	to	save	the	unfortunate	“	Chink	”	by	a	rain
尽管	矿工	在	两个都	海岸	寻求	到	节省	这	不幸	“	中国	”	经过	一个	雨

[ɒv; əv] ['bʊlɪt] ,

of	bullets	,
的	子弹	,

尽管两岸的矿工都试图用枪林弹雨来营救这个不幸的“中国佬”，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [lɒŋ] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [θruː] [hɪm] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [deθ] [ɪn] [ðə; ði]

it	was	too	long	range	,	and	the	Indian	threw	him	to	certain	death	in	the
它	曾是	也	长的	范围	,	和	这	印度	扔	他	到	肯定	死亡	在	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

距离太远，印第安人把他扔进河里，他必死无疑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [wɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ðen] ,

But	the	Indians	did	not	always	win	,	and	this	,	then	,
但	这	印度人	做过	不是	总是	赢	,	和	这	,	然后	,

但印第安人并非总是获胜，因此，

[ɪz] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [bɪ'twiːn] [hɒp] [sɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪgə(r)] [dæn] .

is	the	tale	of	an	encounter	between	Hop	Sing	and	Digger	Dan	.
是	这	故事	的	一个	遇到	之间	跳	唱歌	和	挖掘机	担	.

这是霍普·辛和迪格·丹相遇的故事。

“ [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] [held] - - , [ɒn] [æn; ən] [əʊld] [si'erə] ['maʊntən] — ”

“	In	a	game	which	held	accountin	'	,	On	an	old	Sierra	mountain	—	”
“	在	一个	游戏	哪个	握住	-	-	,	在	一个	老的	塞拉	山	—	”

“在一场需要计较胜负的游戏中，在古老的内华达山脉——”

“ ['mɑːlə] , [tuː; tə] - [əʊ] [mʌtʃ] [neɪl] - [əʊ] [-] - ([kləʊðz]) ? ” [snɔːt] [hɒp] [sɪŋ] ,

“	Whassa	malla	,	to	-	o	much	nail	-	o	ketchem	clo'e	(	clothes	)	?	”	snorted	Hop	Sing	,
“	什么	马拉	,	到	-	o	很多	指甲	-	o	酮化学	-	(	衣服	)	?	”	哼了一声	跳	唱歌	,

“Whassa malla，to-o much nail-o ketchem clo'e（衣服）？” Hop Sing 哼了一声。

['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [və'rændə] [wɪð] [tuː] [pɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

coming	around	to	the	side	verandah	with	two	pins	in	his	hand	,
未来	大约	到	这	边	阳台	和	二	别针	在	他的	手	,

他手里拿着两枚别针，绕到侧廊上。

[tuː; tə] [weə(r)] [mɪs] [dʒəʊ] ['hɔːlˌstɛd] [wɒz; wəz] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] [æn; ən][ˌæntɪmə'kæsə(r)][ɪn] [braɪt] ['wʊstɪd]

to	where	Miss	Jo	Halstead	was	embroidering	an	antimacassar	in	bright	worsteds
到	在哪里	错过	乔	哈尔斯特德	曾是	刺绣	一个	防污漆	在	明亮的	精纺

.

:

.

乔·哈尔斯特德小姐正在用鲜艳的精纺羊毛线绣制一条椅垫。

" [əʊ] , [sɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ?

"	Oh	,	Sing	,	did	you	hurt	your	hand	?
"	哦	,	唱歌	,	做过	你	伤害	你的	手	?

"哦，Sing，你的手受伤了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

" - ['nʌðə(r)] [bɔɪ] [hiːp] [mæd] . "

"	'	Nother	boy	heap	mad	.	"
"	-	另一个	男生	堆	疯狂的	.	"

"又一个男孩气疯了。"

" [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] ?

"	Another	boy	?
"	其他	男生	?

"又是一个男孩？"

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] ? "

Aren't	you	doing	the	washing	?	"
不是	你	正在做	这	洗涤	?	"

你不洗衣服吗?

" [nəʊ][duː; də] .

"	No	do	.
"	不	做	.

"不，不要。"

[ˌem 'iː] — " [bʌt; bət][dʒəʊ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] .

Me	—	"	but	Jo	had	gone	to	the	back	yard	.
我	—	"	但	乔	有	已消失	到	这	后退	院子	.

我——"但乔已经去了后院。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [tɔlɪst] ['tʃaɪnəmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] , ['miːkli] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

She	found	the	tallest	Chinaman	she	had	ever	seen	,	meekly	bending	to	the
她	成立	这	最高	中国人	她	有	曾经	已见	,	温顺地	弯曲	到	这

['wɒʃɪŋ] ,

washing	,
洗涤	,

她发现一个她见过的最高的中国人，正温顺地弯腰洗衣服。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [əu'bei] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['ɔːdərs] [reɪnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kjuː] - ['sɜːkld] [pəʊl][baɪ][hɒp]

and	quickly	obeying	the	sharp	orders	rained	upon	his	queue	-	circled	poll	by	Hop
和	迅速地	服从	这	锋利的	订单	下雨了	之上	他的	队列	-	圈起来	轮询	经过	跳

[sɪŋ] .

Sing	.
唱歌	.

他迅速服从了霍普·辛向他所在的队伍发出的严厉命令。

" [bʌt; bət] — [sɪŋ] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][dʒəʊ] , ['staɪflɪŋ] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [smaɪl] .

"	But	—	Sing	,	"	protested	Jo	,	stifling	any	sort	of	smile	.
"	但	—	唱歌	,	"	抗议	乔	,	令人窒息	任何	种类	的	微笑	.

"但是——唱歌啊，"乔抗议道，努力抑制住任何一丝笑容。

“ [hɪm] [nəʊ] [gʊd] !
“ Him no good !
“ 他 不 好的 !

“他可不是什么好人！”

[nəʊ] [gɒt] [pleɪs] !
No got place !
不 得到 地方 !

没有地方！

[ˌem ˈiː] [peɪ] [wʌn] - [ˈdɒlə(r)] - [hɒp] [hɪm] [stɒp] [wʌn] [mʌnθ] , [tʃaɪˈniː] [haʊs] .
Me pay one - dollar - hop him stop one month , Chinee house .
我 支付 一 - 美元 - 跳 他 停止 一 月 , 中国 房子 .

我付给他一美元，让他停下来一个月，中国房子。

[hiː; hi] [nəʊ] [peɪ] .
He no pay .
他 不 支付 .

他没有报酬。

[ˌem ˈiː] [ˈmeɪkəm] [wɜːk] . ”
Me makem work . ”
我 制造 工作 . ”

我让他们干活。”

“ [jes] , [bʌt; bət] — [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
“ Yes , but — what is that ?
“ 是的 , 但 — 什么 是 那 ?

“是的，但是——那是什么？”

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɒts] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [rəʊd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] !
Those are shots on the stage road over the hill !
那些 是 镜头 在 这 阶段 路 超过 这 爬坡道 !

这些照片拍摄于山上的驿道上！

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] [ˈhəʊldʌp] !
Oh , it must be another holdup !
哦 , 它 必须 是 其他 耽误 !

哦，肯定又是抢劫案！

[ænd; ənd] [rænd; rɑːnt] [ɪz] [ˈʃɒtgʌn] [ˈmesɪndʒə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [təˈdeɪ] .
And Rand is shotgun messenger on the stage today .
和 兰德 是 霰弹枪 信使 在 这 阶段 今天 .

而兰德今天就像是舞台上的信使。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ˈrʌnɪŋ] !
Hear the horses running !
听到 这 马匹 跑步 !

听，马儿奔跑的声音！

[ˈðer] [ˈkʌmɪŋ] — [fɑːst] .
They're coming — fast .
它们是 来 — 快速地 .

他们来了——而且来得很快。

[ˈðer] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taʊn] ! ”
They're trying to make the town ! ”
它们是 尝试 到 制作 这 镇 ! ”

他们正在努力建设这座城镇！

" [-] , [mɔː(r)] [hɔːs] [rʌn] [bɪˈhaɪnd] , " [ˈɑːnsə(r)d] [sɪŋ] , [ˈlɪsənɪŋ] [ɪnˈtentli] , [hɪz; ɪz] [ˈslɑːntɪŋ]
" Ketchem , more horse run behind , " answered Sing , listening intently , his slanting
" Ketchem , 更多的 马 跑步 在后面 , " 回答 唱歌 , 聆听 专注地 , 他的 斜
[aɪz] [ˈglɪtərɪŋ] .
eyes glittering .
眼睛 闪闪发光 .

"凯切姆，后面还有马跑，"辛格回答道，他认真地听着，斜长的眼睛闪闪发光。

" [sɪŋ] , [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] — "
" Sing , you go and see what — "
" 唱歌 , 你 去 和 看 什么 — "

"唱吧，你去看看——"

" [kæn; kən][duː; də] !
" Can do !
" 能 做 !

"可以！"

[juː; jʊ][get] [ðæt] [bɔɪ] , [meɪk] - [ɪm] [wɒʃ] , [ˈæli] [seɪm] .
You get that boy , make ' em wash , alle same .
你 得到 那 男生 , 制作 - 呃 洗 , 全部 相同的 .

你把那男孩抓来，让他洗，都一样。

[hiː; hi][nəʊ] [gʊd] !
He no good !
他 不 好的 !

他不好!

[juː; jʊ] [lʊk] [siː] ?
You look see ?
你 看 看 ?

你看到了吗?

" [dʒəʊ] [tɜːnd] [tuː; tə][spaɪ][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈdepjuti] [ˈwɒʃəmən] [ˈrigl] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [vəˈrændə] .
" Joe turned to spy the frightened deputy washerman wriggling under the verandah .
" 乔 转向 到 间谍 这 害怕 副 洗衣工 扭动 在下面 这 阳台 .

乔转过身，看到吓坏了的副洗衣工正躲在走廊下面扭动。

" [baɪm] - [baɪ][aɪ] [kɪl] - [ʌm; əm] , " [riˈmɑːk] [sɪŋ] , [kəmˈpəʊzdli] .
" Bime - by I kill ' um , " remarked Sing , composedly .
" 比姆 - 经过 我 杀 - 嗯 , " 评论 唱歌 , 镇定 .

"比姆比我杀了他们，"辛格镇定地说道。

" [nəʊ][gɒt] [taɪm] [naʊ] .
" No got time now .
" 不 得到 时间 现在 .

现在没时间了。

[ˈmɪsi] [dʒəʊ] , [ˈwægən] [kʌm] , [ˈbetə(r)] [juː; jʊ] [stɒp] [haʊs] - [əʊ] .
Missie Jo , wagon come , maybeso better you stop house - o .
米西 乔 , 车皮 来 , 或许如此 更好的 你 停止 房子 - o .

Missie Jo，马车来了，也许你最好停下来。

" [sɪks] [ˈhɔːsɪz] [tˈɒpt] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɪl] , [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈrɒkəˌweɪ] [steɪdʒ] .
" Six horses topped the long hill , pulling the huge rockaway stage .
" 六 马匹 顶峰 这 长的 爬坡道 , 拉 这 巨大的 洛克威 阶段 .

六匹马拉着巨大的岩石舞台，爬上了长长的山坡。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nɪə(r)] ['wiːlə(r)] [wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð]

They	were	coming	at	full	speed	,	and	the	near	wheeler	was	dripping	with
他们	是	未来	在	满的	速度	,	和	这	靠近	惠勒	曾是	滴落	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

他们全速驶来，靠近他们的车轮上滴着血。

[ə; eɪ] [ded] [mæn] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] ['dæʃbɔːd] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [kɔːt] [wen]

A	dead	man	hung	over	the	high	dashboard	,	where	his	feet	had	caught	when
一个	死的	男人	悬挂	超过	这	高的	仪表板	,	在哪里	他的	脚	有	捕捉	什么时候

[hiː; hi] [fel] .

he	fell	.
他	跌倒	.

一具尸体悬在高高的仪表盘上方，他摔倒时双脚被卡在了那里。

['liːnɪŋ] [fɑː(r)] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tiːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,

Leaning	far	out	over	the	team	was	a	young	man	holding	the	reins	in	one	hand	,
倾斜	远的	出去	超过	这	团队	曾是	一个	年轻的	男人	保持	这	缰绳	在	一	手	,

一个年轻人倚在马群上方，一只手握着缰绳。

[waɪl] [hiː; hi] [læʃt] [ðə; ði] [ʃɒt] - [kreɪzd] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] [lɑːst] [aʊns] [ɒv; əv] [spiːd] [wɪð] [ðə; ði]

while	he	lashed	the	shot	-	crazed	horses	to	their	last	ounce	of	speed	with	the
尽管	他	鞭打	这	射击	-	疯狂	马匹	到	他们的	最后的	盎司	的	速度	和	这

[ˌfɪf'tiːn] - [fʊt] [wɪp] .

fifteen	-	foot	whip	.
十五	-	脚	鞭	.

他挥舞着十五英尺长的鞭子，驱使着那些中枪后狂躁的马匹，让它们跑出最后一丝速度。

[hɪz; ɪz] [sɔːd] - [ɒf] ['ʃɒtgʌn] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

His	sawed	-	off	shotgun	lay	on	the	seat	beside	him	.
他的	锯	-	离开	霰弹枪	躺	在	这	座位	旁	他	.

他那把锯短的猎枪放在他旁边的座位上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][rænd; rɑːnt] !

It	was	Rand	!
它	曾是	兰德	!

是兰德!

“ [əʊ] , [θæŋk] [gɒd] !

“	Oh	,	thank	God	!
“	哦	,	感谢	上帝	!

“哦，感谢上帝！”

” [məʊn] [dʒəʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , “ [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][sɔːlt]['piːtə(r)] !

”	moaned	Joe	,	but	in	another	moment	,	“	Poor	old	Salt	Peter	!
”	呻吟	乔	,	但	在	其他	片刻	,	“	贫穷的	老的	盐	彼得	!

“乔呻吟道，但片刻之后，他又说：‘可怜的老盐彼得！’”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [stɒp] .

They	must	have	killed	him	when	he	wouldn't	stop	.
他们	必须	有	被杀	他	什么时候	他	不会	停止	.

他不肯罢休，他们肯定杀了他。

[sɪŋ] — ” [bʌt; bət] [hɒp] [sɪŋ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , ['liːvɪŋ] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [waɪt] ['eɪprən] [ə'krɒs] [ðə; ði]

Sing	—	”	but	Hop	Sing	had	vanished	,	leaving	only	his	white	apron	across	the
唱歌	—	”	但	跳	唱歌	有	消失了	,	离开	仅有的	他的	白色的	围裙	穿过	这

[wɒʃ] [bentʃ] .

wash	bench	.
洗	长椅	.

“唱——”但合唱已经消失了，只留下他的白色围裙横放在洗脸台上。

[æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] ['θʌndə] [ə'raʊnd][ðə; ði][tɜːn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [striːt] ,

As	the	stage	thundered	around	the	turn	at	the	end	of	the	main	street	,
作为	这	阶段	雷鸣	大约	这	转动	在	这	结尾	的	这	主要的	街道	,

当舞台轰隆隆地绕过主街尽头的拐角时，

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [hɔːs] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [kɔːf] ['blʌdi] [spjuːm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɔɪntəz] (

the	wounded	horse	threw	up	his	head	,	coughed	bloody	spume	over	the	pointers	(
这	受伤	马	扔	向上	他的	头	,	咳嗽	血腥	泡沫	超过	这	指针	(

[ðə; ði]['sekənd][peə(r)]) ,

the	second	pair	)	,
这	第二	一对	)	,

受伤的马扬起头，朝指示犬（第二组）咳出带血的痰液。

[ænd; ənd] [fel] .

and	fell	.
和	跌倒	.

然后摔倒了。

[men][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['skræmblɪŋ] ['ɒntə][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd]['ləʊpɪŋ][ɪn][frɒm; frəm][ɔːl]

Men	were	already	scrambling	onto	their	horses	,	and	loping	in	from	all
男人	是	已经	争抢	到	他们的	马匹	,	和	慢跑	在	从	全部

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

男人们已经争先恐后地翻身上马，从四面八方疾驰而来。

[rænd; rɑːnt][kʌt] [aʊt][ə; eɪ] ['bʌkskɪn] ['liːdə(r)] , ['maʊntɪd] ,

Rand	cut	out	a	buckskin	leader	,	mounted	,
兰德	切	出去	一个	鹿皮	领导者	,	安装	,

兰德剪下一块鹿皮领子，装裱起来，

[ænd; ənd] [dæʃt] ['fræntɪkli] [bæk] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['hɔːsmən] .

and	dashed	frantically	back	up	the	road	followed	by	a	dozen	horsemen	.
和	虚线	疯狂地	后退	向上	这	路	随后	经过	一个	打	骑兵	.

然后他慌慌张张地沿着路往回跑，身后跟着十几个骑马的人。

“ [rænd; rɑːnt] , [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Rand	,	who	was	it	?	”
”	兰德	,	WHO	曾是	它	?	”

“兰德，是谁？”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [ɪg'zæktli] .

“	I	don't	know	,	exactly	.
”	我	不	知道	,	确切地	.

“我不太清楚。”

[θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['dɪgə(r)] [dæn] — ” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][dʒəʊ] [hɜːd] [nəʊ]

Thought	I	saw	Digger	Dan	—	”	They	were	over	the	hill	,	and	Jo	heard	no
想法	我	锯	挖掘机	担	—	”	他们	是	超过	这	爬坡道	,	和	乔	听到	不

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

我好像看到了迪格·丹——”他们翻过山头，乔再也没听到他们的声音。

[hɒp] [sɪŋ] [dɪd][nɒt] [tɜːn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tɔːl] ['sʌbstɪtjuːt] [dɪd] ['feəli] [wel] ,

Hop	Sing	did	not	turn	up	for	supper	,	but	his	tall	substitute	did	fairly	well	,
跳	唱歌	做过	不是	转动	向上	为了	晚餐	,	但	他的	高的	代替	做过	相当	出色地	,

霍普·辛没有来吃晚饭，但他的高个子替补表现得相当不错。

[ænd; ənd][dʒəʊ][dɪd][nɒt] ['wʌri] .

and	Jo	did	not	worry	.
和	乔	做过	不是	担心	.

乔并不担心。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] , [ə; eɪ] ['wɪəri] [rænd; rɑːnt] [ə'pɪəd] .

Some	time	after	dark	,	a	weary	Rand	appeared	.
一些	时间	后	黑暗的	,	一个	厌倦	兰德	出现	.

天黑后不久，疲惫不堪的兰德出现了。

“ [wel] , [mɪs] [dʒəʊ] , [wiː; wi] [gɒt] ['dɪgə(r)] [dæn] .

“	Well	,	Miss	Jo	,	we	got	Digger	Dan	.
”	出色地	,	错过	乔	,	我们	得到	挖掘机	担	.

“乔小姐，我们找到了迪格·丹。”

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

At	least	we	thought	it	was	,
在	至少	我们	想法	它	曾是	,

至少我们当时是这么认为的。

[bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

but	he	won't	say	a	word	except	that	he	wants	to	see	you	.
但	他	惯于	说	一个	单词	除了	那	他	想要	到	看	你	.

但他一句话也不说，只说他想见你。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] ['eskɔːt] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] .

I've	come	to	escort	you	over	to	the	jail	.
我已经	来	到	护送	你	超过	到	这	监狱	.

我来押送你去监狱。

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [fɑː(r)] ? ”

Will	you	trust	yourself	to	me	that	far	?	”
将要	你	相信	你自己	到	我	那	远的	?	”

你愿意把自己的一切都托付给我吗?

“ [ðæt] [fɑː(r)] , [jes] , ” ['ɑːtʃli] , “ - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] .

“	That	far	,	yes	,	”	archly	,	“	'	tis	but	a	short	space	.
”	那	远的	,	是的	,	”	傲慢的	,	“	-	的	但	一个	短的	空间	.

“是的，到那儿就那么远了，”他傲慢地说，“不过是很短的距离。”

” [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][hɪm] [ges] [hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

”	Not	for	worlds	would	she	have	him	guess	her	anxiety	of	the	afternoon	.
”	不是	为了	世界	会	她	有	他	猜测	她	焦虑	的	这	下午	.

她无论如何也不想让他猜到她下午的焦虑。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] - [twɜː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] . ”

“	I	wish	that	'	twere	for	always	.	”
”	我	希望	那	-	是	为了	总是	.	”

“我希望那一天永远如此。”

“ [wɒt] [kæn; kən] ['dɪgə(r)] [dæn] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [i'veid] ,

“	What	can	Digger	Dan	want	of	me	,	”	she	evaded	,
”	什么	能	挖掘机	担	想	的	我	,	”	她	躲避	,

“迪格·丹想从我这里得到什么？”她回避道。

['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] .

thankful	for	the	darkness	which	hid	her	blushes	.
感恩	为了	这	黑暗	哪个	隐藏	她	脸红	.

感谢黑暗掩盖了她的羞红。

“ [rænd; rɑːnt] , [hɪə(r)][ðə; ði] [wʊlvz] ['haʊlɪŋ] ! ”

“	Rand	,	hear	the	wolves	howling	!	”
”	兰德	,	听到	这	狼	嚎叫	!	”

“兰德，听，狼在嚎叫！”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][kaɪ'əʊtiːz] , [dɪə(r)] — [mɪs] [dʒəʊ] , [ænd; ənd][ə'freɪd][tuː; tə]['ventʃə(r)]['ɪntuː] [taʊn]
“ They are only coyotes , dear — Miss Joe , and afraid to venture into town
” 他们 是 仅有的 郊狼 , 亲爱的 — 错过 乔 , 和 害怕的 到 风险投资 进入 镇
[ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ruːst] . ”
except to the chicken roosts . ”
除了 到 这 鸡 栖息地 . ”

“它们只是郊狼而已，亲爱的乔小姐，除了去鸡舍以外，它们不敢冒险进城。”

“ [waɪ] , [ɪts] [hɒp] [sɪŋ] !
“ Why , it's Hop Sing !
” 为什么 , 它是 跳 唱歌 !

“哎呀，是 Hop Sing！”

” [ɪk'skleɪmd] [dʒəʊ] , [ə'pɒn] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
” exclaimed Jo , upon first sight of the prisoner .
” 惊呼 乔 , 之上 第一的 视线 的 这 囚犯 .

“乔一见到囚犯就惊呼道。”

“ [ðev] [kʌt] [ɒf] [hɑːf][hɪz; ɪz] [kjuː] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] [hɪz; ɪz][heə(r)][ɪn] [tuː] [pɪg] [teɪlz] ,
“ They've cut off half his queue and braided his hair in two pig tails ,
” 他们有 切 离开 一半 他的 队列 和 编织 他的 头发 在 二 猪 尾巴 ,

“他们剪掉了他一半的头发，把他的头发编成了两条辫子。”

[ænd; ənd][pʊt] ['dɪfrənt] [kləʊðz] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [laɪk][æn; ən]['ɪndiən] .
and put different clothes on him , and he does look like an Indian .
和 放 不同的 衣服 在 他 , 和 他 做 看 喜欢 一个 印度 .

给他换上不同的衣服，他看起来确实像个印度人。

[haʊ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ! ”
How very extraordinary ! ”
如何 非常 非凡的 ! ”

真是太不可思议了！

“ - ['dɪgə(r)] [dæn]['kloʊi] , ” [bleiz] [sɪŋ] .
“ Kethem Digger Dan cloe , ” blazed Sing .
” - 挖掘机 担 克洛伊 , ” 燃烧的 唱歌 .

“Kethem Digger Dan cloe，”辛大声说道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['laɪkli] [teɪl] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
“ That's a likely tale , ” said the sheriff ,
” 那就是 一个 可能 故事 , ” 说 这 警长 ,

“这听起来很有可能，”警长说道。

“ ['betʃə] [hiː; hi] [nəʊz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [steɪdʒ] ['rɒbɪn] - [ðæn; ðən] [hiːl] [let] [aʊt] . ”
“ betcha he knows more about stage robbin ' than he'll let out . ”
” 我敢打赌 他 知道 更多的 关于 阶段 罗宾 - 比 地狱 让 出去 . ”

“我敢打赌，他知道的舞台抢劫案肯定比他愿意透露的要多得多。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] .
“ I am sure he does not about this one .
” 我 是 当然 他 做 不是 关于 这 一 .

“我确信他对此并不知情。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ['evri] ['məʊmənt] .
He was with me every moment .
他 曾是 和 我 每一个 片刻 .

他每时每刻都陪伴着我。

” [ˌnevəðə'les] ,
” Nevertheless ,
” 尽管如此 ,

“尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [rɪˈembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbstɪtjuːt] [ˈtʃaɪnəmən] [huːm] [sɪŋ] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn]

she	could	not	help	remembering	the	substitute	Chinaman	whom	Sing	had	put	in
她	可以	不是	帮助	记住	这	代替	中国人	谁	唱歌	有	放	在

[tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] [ˈwɒʃɪŋ] .

to	do	his	washing	.
到	做	他的	洗涤	.

她不禁想起了辛格安排来帮他洗衣服的那个中国人。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈkɒmpleks] [ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈneɪtʃə(r)] [wɪl] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstʊd] [baɪ] [ðə; ði]

But	,	though	the	complex	Oriental	nature	will	never	be	quite	understood	by	the
但	,	尽管	这	复杂的	东方	自然	将要	绝不	是	相当	理解	经过	这

[ˌɒksɪˈdentl] ,

Occidental	,
西方	,

但是，尽管东方复杂的本质永远无法被西方人完全理解，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɔɪəlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] , [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [ðem; ðəm]

she	had	confidence	in	the	loyalty	of	the	Chinaman	,	who	had	served	them
她	有	信心	在	这	忠诚	的	这	中国人	,	WHO	有	服务	他们

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [jˈiəz] ,

for	five	years	,
为了	五	年	,

她相信那位为他们服务了五年的中国人的忠诚。

[ænd; ənd] [huːz] [laɪf] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [seɪvd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] .

and	whose	life	had	once	been	saved	by	her	father	.
和	谁	生活	有	一次	到过	已保存	经过	她	父亲	.

她曾被父亲救过命。

“ [ɑː] [sɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ˈhæpənd] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

“	Ah	Sing	,	will	you	tell	me	what	happened	,	”	she	asked	,
“	啊	唱歌	,	将要	你	告诉	我	什么	发生	,	”	她	问	,

“阿星，你能不能告诉我发生了什么事？”她问道。

[ˈnəʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] [wʊd] [ˈəʊnli] [ɪˈlɪsɪt] [ə; eɪ] [ˈstɒlɪd] “ [nəʊ] .

knowing	well	that	a	command	would	only	elicit	a	stolid	“	No	savvey	.
会心	出色地	那	一个	命令	会	仅有的	引出	一个	沉稳	”	不	精明	.

明知下达命令只会得到一声沉闷的“不，聪明”。

” [pʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvə(r)] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈkɒnfɪdəns] , [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈspɒnd] .

”	Put	as	a	favor	,	or	a	confidence	,	he	might	respond	.
”	放	作为	一个	偏爱	,	或者	一个	信心	,	他	可能	回应	.

“如果是出于帮忙或信任，他可能会回应。”

“ [hɪm] [ˈdɪgə(r)] [dæn] , [nəʊ] [gʊd] !

“	Him	Digger	Dan	,	no	good	!
“	他	挖掘机	担	,	不	好的	!

“他，掘金者丹，不行！”

[hiː; hi] - [ˌem ˈiː] - .

He	stealem	me	clo'e	.
他	-	我	-	.

他偷走了我的衣服。

[-] .

Ketchem	.
Ketchem	.

酮化学。

[ˈmɪsə] [lænd] ([rænd; rɑːnt]) [æn; ən] - [ˈplenti] [mæn] [kʌm] , [hiː; hi] [ɛlˌjuːˈɛn] ([rʌn]) .

Missa	Land	(	Rand	)	an	-	plenty	man	come	,	he	lun	(	run	)	.
弥撒	土地	(	兰德	)	一个	-	很多	男人	来	,	他	lun	(	跑步	)	.

Missa Land (Rand) 和许多男人来了，他跑了。

[ai] [-] [hɪm] !
I ketchem him !
我 酮化学 他 !

我抓住他了!

[tliː] ([θriː]) ['lɑːbər] (['rɒbə(r)]) [kʌm] .
Tlee (three) lobber (robber) come .
TLee (三) 投掷器 (强盗) 来 .

Tlee（三）lobber（强盗）来了。

[tuː; tə] - [əʊ] [men] .
To - o muchee men .
到 - o 穆奇 男人 .

太多男人了。

[ai][nəʊ][kæn; kən] [faɪt] !
I no can fight !
我 不 能 斗争 !

我不能打架!

[hiː; hi] — ”
He — ”
他 — ”

他-”

“ [ðeɪ] [taɪd] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]
“ They tied him on a horse and drove it down the canyon for us to
” 他们 系 他 在 一个 马 和 驾驶 它 向下 这 峡谷 为了 我们 到
['fɒləʊ] ,
follow ,
跟随 ,

“他们把他绑在马上，赶着马沿着峡谷往下走，让我们跟着走。”

[waɪl] [ðeɪ] [gɒt] [ə'weɪ] . ”
while they got away . ”
尽管 他们 得到 离开 . ”

他们趁机逃脱了。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [nəʊz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [hiːz] ['telɪŋ] ! ”
“ I tell you , he knows more about it than he's telling ! ”
” 我 告诉 你 , 他 知道 更多的 关于 它 比 他是 讲述 ! ”

“我告诉你，他知道的比他说的要多得多！”

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , ['ʃerɪf] , ” [sed] [rænd; rɑːnt] , ['pɒzətɪvli] .
“ I don't think so , sheriff , ” said Rand , positively .
” 我 不 思考 所以 , 警长 , ” 说 兰德 , 积极地 .

“我不这么认为，警长，”兰德肯定地说。

[ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] , [sə'spɪʃəsli] .
The man turned to him , suspiciously .
这 男人 转向 到 他 , 可疑地 .

那人狐疑地转过头来看他。

“ [ˌem 'iː][gəʊ] [həʊm] , [ɔːl] [seɪm] ['mɪsi] [dʒəʊ] ?
“ Me go home , all same Missie Joe ?
” 我 去 家 , 全部 相同的 米西 乔 ?

“我回家，还是老样子，乔小姐？”

" [hɒp] [sɪŋ] [reɪzd] [æn; ən] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [belt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **Hop** **Sing** **raised** **an** **expressionless** **face** **and** **glared** **at** **the** **broad** **belt** **of** **the**
" 跳 唱歌 提高 一个 面无表情 脸 和 怒目而视 在 这 广阔 腰带 的 这
['ʃerɪf] .
sheriff **.**
警长 .

霍普·辛面无表情地抬起头，怒视着警长的宽腰带。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] ,
" Well **,** **you** **can** **go** **,**
" 出色地 , 你 能 去 ,

"好吧，你可以走了。"

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['eɪprənz] ['hæŋɪŋ] [ɪn]
but **I'm** **going** **to** **keep** **an** **eye** **on** **you** **and** **see** **that** **your** **apron's** **hanging** **in**
但 我是 去 到 保持 一个 眼睛 在 你 和 看 那 你的 围裙 绞刑 在
[ðə; ði] [hælstɛdz] ['kɪtʃɪn] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hiːðn] [laɪf] .
the **Halstead's** **kitchen** **every** **day** **of** **your** **heathen** **life** **.**
这 哈尔斯特德 厨房 每一个 天 的 你的 异教徒 生活 .

但我会盯着你，确保你这辈子每天都穿着围裙，挂在哈尔斯特德家的厨房里，直到你这异教徒的一生结束。

" ['leɪtə(r)] [ðæt] [naɪt] [wen] [rænd; rɑːnt] ['stɑːtɪd] [həʊm] , [streɪndʒ] [ˌinkæn'teiʃən] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn]
" Later **that** **night** **when** **Rand** **started** **home** **,** **strange** **incantations** **were** **going** **on**
" 之后 那 夜晚 什么时候 兰德 开始 家 , 奇怪的 咒语 是 去 在
[ɪn] [sɪŋz] [liːn] - [tuː; tə] .
in **Sing's** **lean** **-** **to** **.**
在 唱歌的 倾斜 - 到 .

"那天晚上晚些时候，兰德开始回家，辛格的棚屋里传来奇怪的咒语声。

[ɪn] [fɔː(r)] ['tʃaɪnə] [bəʊlz] [pʌŋk] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ,
In **four** **china** **bowls** **punk** **was** **burning** **,**
在 四 中国 碗 朋克 曾是 燃烧 ,

朋克在四个瓷碗里燃烧着，

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['tʃaɪnəmən] [wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [wɪəd] [ˌɪnvə'keɪʃnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv]
and **an** **old** **Chinaman** **was** **muttering** **weird** **invocations** **over** **the** **clothes** **of**
和 一个 老的 中国人 曾是 喃喃自语 诡异的 调用 超过 这 衣服 的
['dɪgə(r)] [dæn] ['sləʊli] ['smaʊldərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊl] - [ɔɪl] [kæn; kən][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .
Digger **Dan** **slowly** **smouldering** **in** **a** **coal** **-** **oil** **can** **in** **the** **middle** **of** **the** **floor** **.**
挖掘机 担 缓慢地 闷烧 在 一个 煤炭 - 油 能 在 这 中间 的 这 地面 .

一个老中国人对着地板中央煤油罐里慢慢冒着烟的掘墓人丹的衣服，喃喃自语着奇怪的咒语。

[hɒp] [sɪŋ] [held] [wʌn][hænd][ɪn][ðə; ði] [smaʊk] ,
Hop **Sing** **held** **one** **hand** **in** **the** **smoke** **,**
跳 唱歌 握住 一 手 在 这 抽烟 ,

霍普·辛一只手伸进烟雾里，

[reɪzd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'lɒft] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [əʊθ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [wɪtʃ] ,
raised **the** **other** **aloft** **and** **made** **a** **blood** **-** **curdling** **oath** **of** **some** **sort** **which** **,**
提高 这 其他 高空 和 制成 一个 血 - 凝固 誓言 的 一些 种类 哪个 ,

他把另一个人高高举起，发了个令人毛骨悚然的誓言，

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
by **the** **expression** **of** **his** **face** **,**
经过 这 表达 的 他的 脸 ,

从他的面部表情来看，

['prɒbəbli] [kən'saɪnd] [ðə; ði]['əʊnə(r)][fər'evə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['neðəˌməʊst] [depθs] - [ɒv; əv] ['toʊˌfet] .
probably **consigned** **the** **owner** **forever** **more** **to** **the** **nethermost** **depths** **'** **of** **Tophet** **.**
大概 寄售 这 所有者 永远 更多的 到 这 最下层 深度 - 的 托菲特 .

很可能将主人永远送入了托菲特的深渊。

“ [waɪ] , [weə(r)] [ɪz]['æli] [sɪŋ] ? ” [ɑːskt] [dʒəʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

“	Why	,	where	is	Ali	Sing	?	”	asked	Jo	the	next	morning	,
”	为什么	,	在哪里	是	阿里	唱歌	?	”	问	乔	这	下一个	早晨	,

“怎么，阿里·辛在哪儿？”第二天早上，乔问道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [tɔːl] [sleɪv] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

when	she	found	the	tall	slave	still	in	the	kitchen	.
什么时候	她	成立	这	高的	奴隶	仍然	在	这	厨房	.

当她发现那个高个奴隶还在厨房里时。

“ [hiː; hi][gɒt] [hiːp] [sɪk] ['kʌz(ə)n] .

“	He	got	heap	sick	cousin	.
”	他	得到	堆	生病的	表哥	.

“他表弟病得很重。”

[hiː; hi][gəʊ] [weɪ] .

He	go	way	.
他	去	方式	.

他走了。

[aɪ] [steɪ] .

I	stay	.
我	停留	.

我留下。

[hiː; hi] [kʌm] [bæk] [baɪm] - [baɪ] .

He	come	back	bime	-	by	.
他	来	后退	比姆	-	经过	.

他马上回来。

” [dʒəʊ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['fɜːðə(r)] .

”	Jo	knew	that	it	was	useless	to	question	further	.
”	乔	知道	那	它	曾是	无用	到	问题	更远	.

乔知道再问下去也没用了。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['drɪftɪd] [baɪ][ænd; ənd] [stɪl] [sɪŋ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .

The	summer	drifted	by	and	still	Sing	did	not	return	.
这	夏天	漂移	经过	和	仍然	唱歌	做过	不是	返回	.

夏天悄然流逝，Sing 仍然没有回来。

[rænd; rɑːnt] [wɔːkt] [ɪn][wʌn] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] ['flʌri] [ɒv; əv] [snəʊ] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kleɪm] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

Rand	walked	in	one	day	with	the	first	flurry	of	snow	,	from	his	claim	in	the	south	.
兰德	步行	在	一	天	和	这	第一的	阵雪	的	雪	,	从	他的	宣称	在	这	南	.

有一天，兰德从他在南方的领地走了进来，当时正值第一场雪。

[hiː; hi] [kɔːt] [bəuθ][ɒv; əv][dʒoʊz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

He	caught	both	of	Jo's	hands	in	his	without	a	word	,
他	捕捉	两个都	的	乔的	双手	在	他的	没有	一个	单词	,

他一言不发地握住了乔的双手。

[kɪst] [ðem; ðəm] ['tendəli] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm][gəʊ] .

kissed	them	tenderly	and	let	them	go	.
亲吻	他们	温柔地	和	让	他们	去	.

温柔地吻了吻他们，然后放他们走了。

“ [rænd; rɑːnt] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [aɪv] [hɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

“	Rand	,	”	she	faltered	,	“	it	is	so	long	since	I've	heard	from	you	.
”	兰德	,	”	她	犹豫不决	,	“	它	是	所以	长的	自从	我已经	听到	从	你	.

“兰德，”她结结巴巴地说，“好久没听到你的消息了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['æktɪŋ] [səʊ] ['streɪndʒli] - [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ！ ”
You have been acting so strangely - for months ! ”
你 有 到过 表演 所以 奇怪的 - 为了 几个月 ！ ”

你几个月来行为一直很奇怪！

“ [dʒəʊ] ,
“ Jo ,
” 乔 ,

“乔，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði][tɔːk] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['wɪspəd] [wɪð] [maɪ] [neɪm] ['evə(r)] [sɪns]
have you not heard the talk that has been whispered with my name ever since
有 你 不是 听到 这 讲话 那 有 到过 低声说道 和 我的 姓名 曾经 自从
[sɪŋ] [dɪsə'pɪəd] ?
Sing disappeared ?
唱歌 消失 ?

自从Sing失踪后，你难道没听到人们一直在窃窃私语地议论我的名字吗?

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['həʊldʌp] ; [ðæt] [aɪ] [helpt] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [tuː; tə]
They say that I know too much about the holdups ; that I helped the Chinaman to
他们 说 那 我 知道 也 很多 关于 这 抢劫 ; 那 我 帮助 这 中国人 到
[ɪ'skeɪp] ;
escape ;
逃脱 ;

他们说我对抢劫案了解得太多了；说我帮助那个中国人逃跑了；

[ðæt] ['dɪgə(r)] [dæn][ænd; ənd] [hɒp] [sɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] ; [ðæt] — ”
that Digger Dan and Hop Sing are one ; that — ”
那 挖掘机 担 和 跳 唱歌 是 一 ; 那 — ”

“Digger Dan 和 Hop Sing 是一体的；那——”

“ [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['fɔːlshud] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
“ I would not listen to such falsehoods , ” cried the girl , her grey eyes flashing .
” 我 会 不是 听 到 这样的 谎言 , ” 哭 这 女孩 , 她 灰色的 眼睛 闪烁 .

“我才不会听信这种谎言！”女孩喊道，灰色的眼睛闪闪发光。

“ [juː; jʊ]['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ！
“ You blessed little woman !
” 你 蒙福 小的 女士 ！

“你真是个幸福的小女人！”

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] ,
But considering this ,
但 考虑 这 ,

但考虑到这一点，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] — [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] ['glɔːrifai] [ðə; ði] ['veri] [laɪf] [ɪn][maɪ]
how can I say to you what — tell you that which glorifies the very life in my
如何 能 我 说 到 你 什么 — 告诉 你 那 哪个 荣耀 这 非常 生活 在 我的
[freɪm] .
frame .
框架 .

我该如何向你诉说——如何向你诉说那些赞美我生命本身的事物?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] ['tɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [sə'spɪʃən] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] [men] ? ”
How can I offer you a name tarnished by the suspicions of my fellow men ? ”
如何 能 我 提供 你 一个 姓名 失去光泽 经过 这 怀疑 的 我的 同伴 男人 ? ”

我怎能将一个因同胞猜忌而蒙羞的名誉献给你呢?

“ [rænd; rɑːnt] , [aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [nəʊ] [sʌtʃ] [ælɪ'geɪʃnz] .
“ Rand , I acknowledge no such allegations .
” 兰德 , 我 承认 不 这样的 指控 .

“兰德，我不承认这些指控。”

[əʊ] , [ai] [meɪ] [biː; bi] [lɒst] [tuː; tə] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] ['wʊmənli] [rɪ'zɜːv] , [bʌt; bət] — ″

Oh	,	I	may	be	lost	to	all	sense	of	womanly	reserve	,	but	—	″
哦	,	我	可能	是	丢失的	到	全部	感觉	的	女性	预订	,	但	—	″

哦，我或许已经丧失了所有女性的矜持，但是——″

“ [wen] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [klɪəd] , [ai][ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tuː; tə]['entə(r)]['pærədaɪs] .

“	When	my	name	is	cleared	,	I	shall	hope	to	enter	Paradise	.
″	什么时候	我的	姓名	是	已清除	,	我	将	希望	到	进入	天堂	.

“当我的名誉得到洗清时，我希望能够进入天堂。”

[tɪl] [ðen] [ai][mʌst; məst] [nɒt] .

Till	then	I	must	not	.
直到	然后	我	必须	不是	.

在此之前，我绝不能这样做。

[ai] ['kænɒt] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

I	cannot	bring	disgrace	upon	you	.
我	不能	带来	耻辱	之上	你	.

我不能让你蒙羞。

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ][əʊld][pəʊst][ɒv; əv] ['ʃɒtgʌn] ['mesɪndʒə(r)] — ″

I	shall	return	to	my	old	post	of	shotgun	messenger	—	″
我	将	返回	到	我的	老的	邮政	的	霰弹枪	信使	—	″

我将重操旧业，继续担任持枪信使——″

“ [rænd; rɑːnt] !

“	Rand	!
″	兰德	!

“兰德!

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn]['məʊmənt] .

Listen	to	me	one	moment	.
听	到	我	一	片刻	.

请听我说一会儿。

[lɑːst] ['iːvnɪŋ] ['dɪgə(r)] [dæn] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] .

Last	evening	Digger	Dan	came	to	this	very	place	.
最后的	晚上	挖掘机	担	来了	到	这	非常	地方	.

昨晚，挖掘机丹就来过这里。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][juː; jʊ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [kɪld] .

He	told	me	that	if	you	went	back	to	the	stage	you	would	certainly	be	killed	.
他	讲述	我	那	如果	你	去	后退	到	这	阶段	你	会	当然	是	被杀	.

他告诉我，如果你重返舞台，肯定会被杀掉。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['rɒbɪŋ] [ɔːl] ['sʌmə(r)] .

They	have	been	robbing	all	summer	.
他们	有	到过	抢劫	全部	夏天	.

他们整个夏天都在行窃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hoʊ'ɑːkiːn][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] . ″

It	is	said	that	Joaquin	is	in	the	mountains	.	″
它	是	说	那	华金	是	在	这	山脉	.	″

据说华金在山里。

“ [nəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tɒm] [bɛlz] [men] .

“	No	,	they	are	Tom	Bell's	men	.
″	不	,	他们	是	汤姆	贝尔的	男人	.

“不，他们是汤姆·贝尔的人。”

" [dʒəʊ][glɑːns, glæns][ʌp] , ['stɑːtld] .

"	Jo	glanced	up	,	startled	.
"	乔	瞥了一眼	向上	,	惊慌	.

乔抬起头，吓了一跳。

" [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] . "

"	Whoever	it	is	,	has	sent	you	a	warning	.	"
"	谁	它	是	,	有	发送	你	一个	警告	.	"

"不管是谁，都给你发了警告。"

" [mɪz] ['hɔːlˌstɛd] , " [kɔːld] [ə; eɪ]['streɪd(ə)nt] [vɔɪs] , " ['ti 'eɪtʃ] - ['steɪdʒɪz][dʒest][ɪn] ,

"	Miz	Halstead	,	"	called	a	strident	voice	,	"	th	-	stage's	jest	in	,
"	米兹	哈尔斯特德	,	"	称为	一个	刺耳的	嗓音	,	"	th	-	舞台的	笑话	在	,

"哈尔斯特德小姐，"一个尖锐的声音喊道，"舞台上的玩笑开始了，

[æn; ən] - [jʊr; jər] [pɔːz] [tʊk] ['ɔːf(ə)l] [sɪk] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [fɔːk] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [maɪn] . "

an	-	you're	paw's	took	awful	sick	up	on	the	Middle	Fork	,	at	his	mine	.	"
一个	-	你是	爪子的	采取	可怕	生病的	向上	在	这	中间	叉	,	在	他的	矿	.	"

你的爪子在米德尔福克河边，在他矿井那里，吐得厉害。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [steɪdʒ] .

"	I	shall	have	to	go	on	the	morning	stage	.
"	我	将	有	到	去	在	这	早晨	阶段	.

"我必须在早上登台演出。"

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [pliːz] — " [tuː; tə][rænd; rɑːnt] .

Will	you	not	please	—	"	to	Rand	.
将要	你	不是	请	—	"	到	兰德	.

你能不能——"对兰德说。

" [dʒəʊ] , [ai][duː; də] [nɒt][fɪə(r)] [deθ] .

"	Jo	,	I	do	not	fear	death	.
"	乔	,	我	做	不是	害怕	死亡	.

"乔，我不怕死。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'ɒnə(r)] [ðæt] ['mædən] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

It	is	dishonor	that	maddens	me	,	for	your	sake	.
它	是	羞辱	那	麦登	我	,	为了	你的	清酒	.

为了你，让我感到无比耻辱的是我。

[ðə; ði] [snoʊz] [hæv; həv] [kʌm] .

The	snows	have	come	.
这	雪	有	来	.

雪来了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['fɪtɪŋ] ['rʌnərz] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒɪz] .

They	are	already	fitting	runners	to	the	stages	.
他们	是	已经	配件	跑步者	到	这	阶段	.

他们已经在为舞台挑选合适的跑者了。

[ðə; ði] [meɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [dʌst] - [mʌst; məst][get] [θruː] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] .

The	mails	and	the	'	dust	'	must	get	through	in	spite	of	all	.
这	邮件	和	这	-	灰尘	-	必须	得到	通过	在	尽管如此	的	全部	.

尽管困难重重，邮件和"灰尘"都必须送达。

[ai][gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [sleɪ] ; [ðɪs] [wʌn][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] .

I	go	out	on	the	first	sleigh	;	this	one	you	must	take	.
我	去	出去	在	这	第一的	雪橇	;	这	一	你	必须	拿	.

我坐第一辆雪橇出去；这辆你得坐。

[ðɪs] ['wɪntə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] [neɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hjuːmənli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

This	winter	I	shall	vindicate	my	name	,	if	it	is	humanly	possible	to	do	so	.
这	冬天	我	将	表白	我的	姓名	,	如果	它	是	人道地	可能的	到	做	所以	.

今年冬天，我一定要洗清我的冤屈，如果这在人类的掌控之中的话。

" [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wʌn] [lɒŋ] [kɜːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] .

"	He	kissed	the	end	of	one	long	curl	of	her	hair	,	and	was	gone	.
"	他	亲吻	这	结尾	的	一	长的	卷曲	的	她	头发	,	和	曾是	已消失	.

他吻了吻她一缕长卷发的发梢，然后就消失了。

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtə(r)] , ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [bɪ'twiːn] [stɔːrmz] ,

Some	weeks	later	,	during	a	lull	between	storms	,
一些	周	之后	,	期间	一个	麻痹	之间	暴风雨	,

几周后，在暴风雨间歇期，

[rændz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [ɪn'spaɪə(r)]

Rand's	face	lit	up	with	the	feeling	which	but	one	woman	in	the	world	could	inspire
兰德的	脸	点燃	向上	和	这	感觉	哪个	但	一	女士	在	这	世界	可以	启发

,

,

,

兰德的脸上绽放出一种光芒，这种光芒世上恐怕只有一位女性才能唤起。

[æz; əz] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['pʊld] [ɪn] [tuː; tə] ['mɪd(ə)l] [fɔːk] .

as	the	stage	pulled	in	to	Middle	Fork	.
作为	这	阶段	拉	在	到	中间	叉	.

当舞台驶入米德尔福克时。

" ['fɑːðə(r)] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] ,

"	Father	is	not	quite	recovered	,
"	父亲	是	不是	相当	恢复	,

"父亲还没有完全康复，

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [get] [hɪm] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [snəʊd] [ɪn] .

but	I	thought	it	best	to	get	him	out	before	we	were	snowed	in	.
但	我	想法	它	最好的	到	得到	他	出去	前	我们	是	下雪了	在	.

但我认为最好在被大雪困住之前把他救出来。

[rænd; rɑːnt] , ['dɪgə(r)] [dæn] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ; " [ðə; ði] [steɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [stɒpt]

Rand	,	Digger	Dan	came	,	"	she	added	,	in	a	whisper	;	"	the	stage	will	be	stopped
兰德	,	挖掘机	担	来了	,	"	她	额外	,	在	一个	耳语	;	"	这	阶段	将要	是	停止

[tə'deɪ] .

today	.
今天	.

"兰德，迪格·丹来了，"她低声补充道；"今天舞台将停摆。"

[jet] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gæðərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stɔːm] .

Yet	,	it	is	gathering	for	a	storm	.
然而	,	它	是	采集	为了	一个	风暴	.

然而，一场风暴正在酝酿之中。

[aɪ] [deə(r)] [nɒt] [steɪ] .

I	dare	not	stay	.
我	敢	不是	停留	.

我不敢留下来。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː; də] ? "

What	shall	I	do	?	"
什么	将	我	做	?	"

我该怎么办?

" [kʌm] [ə'lɒŋ] .

"	Come	along	.
"	来	沿着	.

"跟我来。"

[ai] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
I **will** **protect** **you** **.**
我 将要 保护 你 .

我会保护你。

" [tuː] [maɪlz] ['fɜːðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['tɒpt] [ə; eɪ] [hɪl] , ['teksəs] , [ðə; ði]['draɪvə(r)] ,
" Two miles further , as they topped a hill , Texas , the driver ,
" 二 英里 更远 , 作为 他们 顶峰 一个 爬坡道 , 德克萨斯州 , 这 司机 ,

"再往前两英里，当他们爬上一座小山顶时，德克萨斯州，司机，

['pʊld] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [sɪks][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] .
pulled the laboring six far to the side .
拉 这 劳动 六 远的 到 这 边 .

把那六个辛苦劳作的人拉到一边。

" [waɪ] ? " [ɑːskt] [rænd; rɑːnt] .
" Why ? " asked Rand .
" 为什么 ? " 问 兰德 .

"为什么？"兰德问道。

" [kʌt] , [ðeə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['teksəs] , " [æn; ən] - [ɪts] [paɪld] [haɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [drɪft] . "
" Cut , there , " answered Texas , " an ' it's piled high with a drift . "
" 切 , 那里 , " 回答 德克萨斯州 , " 一个 - 它是 堆积 高的 和 一个 漂移 . "

"就在那边砍，"德克萨斯回答说，"那里堆满了雪堆。"

" [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [stʌmps] . "
" Look out for stumps . "
" 看 出去 为了 树桩 . "

"小心树桩。"

" [aɪv] [gɒt] - [ɪm] ['spɒtɪd] , " ['mʌtə] [teks] .
" I've got ' em spotted , " muttered Tex .
" 我已经 得到 - 呃 斑 , " 低声说道 德州 .

"我已经找到他们了，"泰克斯低声说道。

" [wʌts] [ðæt] ? " ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
" What's that ? " swinging his gun quickly to the right .
" 是什么 那 ? " 摇摆 他的 枪 迅速地 到 这 正确的 .

"那是什么？"他迅速地将枪向右挥去。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [plʌndʒd] , [snɔːrtɪŋ] , ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [sleɪ] [hɪt][ə; eɪ] [snəʊ] - ['kʌvəd]
The horses plunged , snorting , quickly to the left , the sleigh hit a snow - covered
[stʌmp] ,
stump ,
树桩 ,

马儿嘶鸣着，猛地向左侧冲去，雪橇撞上了一个被雪覆盖的树桩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tɛksɪz] ['ekspɜːt] ['draɪvɪŋ] [ðæt] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] .
and it was only Tex's expert driving that saved it from overturning .
和 它 曾是 仅有的 德州人的 专家 驾驶 那 已保存 它 从 推翻 .

多亏了泰克斯高超的驾驶技术，才避免了车辆翻车。

" [sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] .
" Some animal .
" 一些 动物 .

"真是个畜生。"

[ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [haɪd] .
I saw his hide .
我 锯 他的 隐藏 .

我看到了他的藏身之处。

〞 [ə; eɪ] [haɪd] [rænd; rɑːnt] [hæd; həd] [siːn] ,

〞	A	hide	Rand	had	seen	,
〞	一个	隐藏	兰德	有	已见	,

兰德曾见过一个藏身之处，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaɪˈəʊti; kɔɪˈəʊti] - [skɪn] [kəʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɪndiən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [saɪn] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ˈvænɪʃd] .

but	it	was	the	coyote	-	skin	coat	of	an	Indian	who	had	made	one	sign	and	instantly	vanished	.
但	它	曾是	这	郊狼	-	皮肤	外套	的	一个	印度	WHO	有	制成	一	符号	和	即刻	消失了	.

但那是一件印第安人的郊狼皮大衣，他做了一个手势后就立刻消失了。

[ˈveri] [ˈkwɪkli] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [hɔːlt] [keɪm] .

Very	quickly	the	dreaded	halt	came	.
非常	迅速地	这	令人恐惧的	停止	来了	.

可怕的停滞很快就到来了。

“ [lʊk] [aʊt] , [teks] !

“	Look	out	,	Tex	!
〞	看	出去	,	德州	!

“小心，德州佬！〞

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈraɪf(ə)l] [ˈbærəl] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [triː] [trʌŋk] . 〞

There's	a	rifle	barrel	from	behind	that	tree	trunk	.	〞
有	一个	步枪	桶	从	在后面	那	树	树干	.	〞

树干后面露出一根步枪枪管。

“ [hɔːlt] ! 〞

“	Halt	!	〞
〞	停止	!	〞

“站住！〞

“ [hɔːlt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .

“	Halt	it	is	.
〞	停止	它	是	.

“停止。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] .

There's	nothing	we	can	do	.
有	没有什么	我们	能	做	.

我们无能为力。

〞 [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒoʊz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [bɪˈləʊ] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [gɪv] [ɪn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] ,

〞	Was	it	Jo's	presence	in	the	stage	below	that	made	him	give	in	without	a	struggle	,
〞	曾是	它	乔的	在场	在	这	阶段	以下	那	制成	他	给	在	没有	一个	斗争	,

“是不是因为乔在台下，才让他不费吹灰之力就屈服了？〞

[ɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [welz] - [ˈfɑːgəʊ] [bɒks] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈdraɪvərz] [siːt] ?

or	did	he	know	that	the	Wells	-	Fargo	box	had	vanished	from	under	the	driver's	seat	?
或者	做过	他	知道	那	这	威尔斯	-	法戈	盒子	有	消失了	从	在下面	这	司机	座位	?

或者他是否知道富国银行的盒子已经从驾驶座下消失了？

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːd] [ɒv; əv] ['jelɪŋ] ['ɪndiənz] [wɪtʃ] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]

Or	was	it	knowledge	of	the	horde	of	yelling	Indians	which	rose	from	the
或者	曾是	它	知识	的	这	部落	的	大喊	印度人	哪个	玫瑰	从	这

['snəʊi] [brʌʃ] ,

snowy	brush	,
下雪的	刷子	,

还是因为他知道有一群印第安人从雪地灌木丛中冲了出来，大声叫喊?

[ænd; ənd] [swuːp] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['rɔbəz] ?

and	swooped	down	upon	the	shooting	robbers	?
和	俯冲	向下	之上	这	射击	强盗	?

然后突然袭击了正在开枪的劫匪?

[fɔː(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] , [ɪn] ['traɪʌmf] , [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

Four	of	them	were	brought	,	in	triumph	,	to	the	town	on	the	stage	.
四	的	他们	是	带来	,	在	胜利	,	到	这	镇	在	这	阶段	.

他们四人被抬上舞台，凯旋般地带到镇上。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spres] [bɒks] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

“	Where	is	the	express	box	?	”	asked	the	sheriff	.
“	在哪里	是	这	表达	盒子	?	”	问	这	警长	.

“快递箱在哪里？”警长问道。

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [rænd; rɑːnt] , [dɪ'faɪəntli] .

“	I	do	not	know	,	”	answered	Rand	,	defiantly	.
“	我	做	不是	知道	,	”	回答	兰德	,	公然挑衅	.

“我不知道，”兰德挑衅地回答道。

“ [kæʃt] [ə'weɪ] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] , [ai] [sə'pəʊz] , [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] . ”

“	Cached	away	up	on	the	mountain	,	I	suppose	,	where	the	others	are	.	”
“	缓存	离开	向上	在	这	山	,	我	认为	,	在哪里	这	其他的	是	.	”

“我猜它们应该藏在山上，和其他的一样。”

“ [sɜː(r)] ! ” ['θʌndə] [rænd; rɑːnt] , “ [ai][hæv; həv] [brɔːt] [ɪn] , [ðə; ði]['bændits] , [æz; əz][ai] ['prɒmɪst] ,

“	Sir	!	”	thundered	Rand	,	“	I	have	brought	in	,	the	bandits	,	as	I	promised	,
“	先生	!	”	雷鸣	兰德	,	“	我	有	带来	在	,	这	强盗	,	作为	我	承诺	,

“先生！”兰德怒吼道，“我已经按照承诺，把强盗们抓回来了。”

[tuː; tə][klɪə(r)][maɪ] [əʊn] ['nɑːmən] — [ɔːl][bʌt; bət] ['dɪgə(r)] [dæn] , [huː] [ɪ'skeɪpt] .

to	clear	my	own	namen	—	all	but	Digger	Dan	,	who	escaped	.
到	清除	我的	自己的	命名	—	全部	但	挖掘机	担	,	WHO	逃脱	.

为了洗清自己的罪名——除了逃脱的掘墓人丹。

[wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][bɒks] ,

When	I	say	that	I	do	not	know	what	happened	to	the	box	,
什么时候	我	说	那	我	做	不是	知道	什么	发生	到	这	盒子	,

我说我不知道盒子发生了什么事，

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] — ”

you	will	please	understand	that	—	”
你	将要	请	理解	那	—	”

请您理解——”

“ [hɪə(r)] ['kɒmz] ['dɪgə(r)] [dæn] [naʊ] , ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . ”

“	Here	comes	Digger	Dan	now	,	carrying	something	.	”
“	这里	来	挖掘机	担	现在	,	携带	某物	.	”

“迪格·丹来了，他手里拿着什么东西。”

“ [nəʊ] ['ɪndiən] ['evə(r)] ['kærid] ['eniθɪŋ] [ɪn] [b'ɑːskɪts] [slʌŋ] [ɒn][ə; eɪ][pəʊl] ! ”

“	No	Indian	ever	carried	anything	in	baskets	slung	on	a	pole	!	”
“	不	印度	曾经	携带	任何事物	在	篮子	吊着	在	一个	极	!	”

“印第安人从来不会用杆子挂篮子来搬运东西！”

“ [hel] - [ləʊ] , ['mɪsi] [dʒəʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] [duː; də] ? ” ['blændli] [ri'mɑːk] ['dɪgə(r)] [dænz] ['dʌb(ə)l] .

| | | |

" [wen] [rænd; rɑːnt] [tʊk] [dʒəʊ] [həʊm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [sɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['snəʊi]
" **When Rand took Jo home they were met by a smiling Sing in a snowy**
" 什么时候 兰德 采取 乔 家 他们 是 遇见 经过 一个 微笑 唱歌 在 一个 下雪的
[waɪt] ['eɪprən] .
white apron .
白色的 围裙 .

"兰德带乔回家时，他们看到辛格面带微笑，穿着雪白的围裙迎接他们。

" [wɛrz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] ? " [ɑːskt] [dʒəʊ] .
" **Where's the other boy ? " asked Jo .**
" 在哪里? 这 其他 男生 ? " 问 乔 .

"另一个男孩呢？"乔问道。

" [hɪm] [bɔɪ] ?
" **Him boy ?**
" 他 男生 ?

"他，男孩？"

[aɪ] [tɛləm] [get] [aʊt] [kwɪk] , [ɔː(r)] [aɪ] - , [ʃʊə(r)] ! "
I tellum get out quick , or I killum , sure ! "
我 特勒姆 得到 出去 快的 , 或者 我 - , 当然 ! "

我告诉你赶紧离开，否则我就杀了你，绝对的！

" [ɑː] [sɪŋ] ,
" **Ah Sing ,**
" 啊 唱歌 ,

"啊，

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['evə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪks] [mʌnθs] [juːv] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [brʌʃ] ?
how can I ever thank you for all the six months you've spent in the brush ?
如何 能 我 曾经 感谢 你 为了 全部 这 六 几个月 你已经 花费 在 这 刷子 ?
"
"
"

我该如何感谢你在这六个月里在灌木丛中辛勤劳作呢?

" [hiː; hi] [ɔːl] - [liː] , ['mæsə] [lænd] .
" **He all - li , Massa Land .**
" 他 全部 - 李 , 马萨 土地 .

"他全是，马萨兰。

[juː; jʊ] [-] [ˌem 'iː] [kʌm] [aʊt] [næt] [dʒeɪl] .
You ketchem me come out nat jail .
你 酮化学 我 来 出去 纳特 监狱 .

你让我从监狱里出来。

[aɪ] [hiːp] [juː; jʊ] [kʌm] [siː] ['mɪsi] [dʒəʊ] .
I heap savvey you come see Missie Jo .
我 堆 精明 你 来 看 米西 乔 .

我非常希望你能来见见乔小姐。

['mɪsi] [pə'pɑː] , [ləʊ] - [ɒŋ] [taɪm] [naʊ] , [hiː; hi] - [ˌem 'iː] [nəʊ] [daɪ] .
Missie papa , lo - ong time now , he ketchee me no die .
米西 爸爸 , 洛 - ong 时间 现在 , 他 - 我 不 死 .

爸爸小姐，时间已经到了，他给我做菜，不会死。

['mɪsi] [dʒəʊ] , ['ɑːlə] [seɪm] [maɪ] [gɜːl] - [əʊ] . "
Missie Jo , alla same my girl - o . "
米西 乔 , 阿拉 相同的 我的 女孩 - o . "

乔小姐，都是我的女孩。"

“ [ðəʊz] ['ɪndiənz] — ”
“ Those Indians — ”
“ 那些 印度人 — ”

“那些印第安人——”

“ [wɜː(r); wə(r)] [sɪŋz] [frendz] , [dɪə(r)] , [drest] [ʌp] . ”
“ Were Sing's friends , dear , dressed up . ”
“ 是 唱歌的 朋友们 , 亲爱的 , 穿着 向上 . ”

“亲爱的，他们是辛的朋友们，盛装打扮的。”

“ ['tʃainəmən] ? ”
“ Chinamen ? ”
“ 中国人 ? ”

“中国人？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [sɪŋ] , [weə(r)] [dɪd] ['dɪgə(r)] [dæn][gəʊ][tuː; tə] ? ”
“ Sing , where did Digger Dan go to ? ”
“ 唱歌 , 在哪里 做过 挖掘机 担 去 到 ? ”

“唱吧，迪格·丹去哪儿了？”

“ [hiː; hi][gəʊ] [hel] , ” [ri'mɑːk] [sɪŋ] , ['plezntli] .
“ He go hell , ” remarked Sing , pleasantly .
“ 他 去 地狱 , ” 评论 唱歌 , 愉快 .

“他下地狱吧，”辛格愉快地说道。

“ [hiː; hi][ɛl'juː'ɛn] [ə'weɪ] [tuː; tə] - (['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ]) .
“ He lun away to Oustamah (Indian village) .
“ 他 lun 离开 到 - (印度 村庄) .

“他去了奥斯塔马（印度村庄）。

[ˌem 'iː] ['kɛtʃəm] .
Me ketchum .
我 凯彻姆 .

我凯彻姆。

['ɑːlə] [skwɔː] - ['plenti] [tɑː(r)][ɒn] [hed] , - [bɪg][klaɪ] ([kraɪ] , ['ɪndiən] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [weɪk]) .
Alla squaw ketchern plenty tar on head , makern big cly (cry , Indian word for wake) .
阿拉 印第安女人 - 很多 焦油 在 头 , - 大的 克莱 (哭 , 印度 单词 为了 唤醒) .

Alla squaw ketchern plenty tar on head, makern big cly (cry, Indian word for wake).

[ˌem 'iː] - [hɪm] .
Me killum him .
我 - 他 .

我杀了他。

[guː] - [baɪ] , [ˌem 'iː][gəʊ] - ['vɛli] [faɪn] ['dɪnə(r)] .
Goo - bye , me go cookem velly fine dinner .
粘性物 - 再见 , 我 去 - 山谷 美好的 晚餐 .

拜拜，我去给他们做顿丰盛的晚餐。

['mɪsi] [dʒəʊ] , ['mæsə] [lænd] , [juː; jʊ][get] ['mæri] [naʊ] .
Missie Jo , Massa Land , you get marry now .
米西 乔 , 马萨 土地 , 你 得到 结婚 现在 .

乔小姐，马萨兰德，你们现在结婚吧。

[ˌem ˈiː] [həʊp] [juː; jʊ] [-] ['plenti] [bɔɪ] !

Me	**hope**	**you**	**ketchem**	**plenty**	**boy**	**!**
我	希望	你	酮化学	很多	男生	！

我希望你有很多好东西，孩子！

" [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [wɒt] ['greɪtə(r)] ['blesɪŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [wɪʃ] [ðem; ðəm] ?

"	**From**	**his**	**point**	**of**	**view**	**what**	**greater**	**blessing**	**could**	**he**	**wish**	**them**	**?**
"	从	他的	观点	的	看法	什么	更大的	祝福	可以	他	希望	他们	?

从他的角度来看，他还能祝愿他们得到什么更大的祝福呢?

['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [piːk] [ɪn] ['kjʊəriəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət] ,

Later	**,**	**he**	**peeked**	**in**	**curiously**	**from**	**the**	**kitchen**	**,**	**but**	**,**
之后	,	他	偷看	在	奇怪的是	从	这	厨房	,	但	,

后来，他好奇地从厨房往里窥视，但是，

[æz; əz] ['kɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [kə'rɪkjələm] ,

as	**kisses**	**are**	**not**	**included**	**in**	**the**	**Chinese**	**curriculum**	**,**
作为	吻	是	不是	包括	在	这	中国人	课程	,

由于中国课程中不包含接吻的内容，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['beɪkɪŋ] .

he	**failed**	**to**	**be**	**interested**	**and**	**returned**	**to**	**his**	**baking**	**.**
他	失败的	到	是	感兴趣的	和	返回	到	他的	烘烤	.

他提不起兴趣，又回去继续烘焙了。

[ðə; ði]['bɑːrˌstoʊ] ['lɪntʃɪŋ]

The	**Barstow**	**Lynching**
这	巴斯托	私刑

巴斯托私刑事件

[eks]

X
X

X

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['stɔːri] , [sɜː(r)] ; [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

“	**This**	**is**	**my**	**story**	**,**	**sir**	**;**	**a**	**trifle**	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**.**
"	这	是	我的	故事	,	先生	;	一个	琐事	,	的确	,	我	保证	你	.

“先生，这就是我的故事；我向您保证，这真是一件小事。”

[mʌtʃ] [mɔː(r)] , [pə'tʃɑːns] , [mait] [biː; bi] [sed] —

Much	**more**	**,**	**perchance**	**,**	**might**	**be**	**said**	**—**
很多	更多的	,	或许	,	可能	是	说	—

或许还有很多话要说——

[bʌt; bət][ai][həʊld][hɪm][ɒv; əv][ɔːl] [men] [məʊst] ['laɪtli]

but	**I**	**hold**	**him**	**of**	**all**	**men**	**most**	**lightly**
但	我	抓住	他	的	全部	男人	最多	轻轻

但我对他的评价比对所有人都要低。

[huː] [swəːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪl] .

Who	**swerves**	**from**	**the**	**truth**	**in**	**his**	**tale**	**.**
WHO	急转弯	从	这	真相	在	他的	故事	.

谁在讲述故事时偏离了事实?

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ]

No	**,**	**thank**	**you**
不	,	感谢	你

不，谢谢。

[wel] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['presɪŋ] ,

Well	**,**	**since**	**you**	**are**	**pressing**	**,**
出色地	,	自从	你	是	紧迫	,

既然你这么追问，

[pə'hæps] [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ai][duː; də] : [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] ,

Perhaps	**I**	**don't**	**care**	**if**	**I**	**do**	**:**	**you**	**may**	**give**	**me**	**the**	**same**	**,**
也许	我	不	关心	如果	我	做	:	你	可能	给	我	这	相同的	,

也许我并不在意：你也可能给我同样的待遇。

[dʒɪm] — [nəʊ]['ʃʊgə(r)] .

Jim	**—**	**no**	**sugar**	**.**
吉姆	—	不	糖	.

吉姆——不加糖。

〞 — [brɛt] [hɑːrt] .

〞	**—**	**Bret**	**Harte**	**.**
〞	—	布雷特	哈特	.

——布雷特·哈特

['kɒntests; kən'tests][ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] - - .

Contests	**of**	**every**	**sort**	**were**	**the**	**order**	**of**	**the**	**day**	**in**	**'**	**49**	**.**
比赛	的	每一个	种类	是	这	命令	的	这	天	在	-	-	.

1949年，各种各样的比赛层出不穷。

['eni] [fə'rəʊʃəs] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɒm(ə)lgeɪt] ['betɪŋ] [wɒz; wəz] ['kauntənəns] , [ænd; ənd]

Any	**ferocious**	**encounter**	**which**	**would**	**promulgate**	**betting**	**was**	**countenanced**	**,**	**and**
任何	凶猛	遇到	哪个	会	颁布	投注	曾是	默许	,	和

['iːv(ə)n] [ɪn'kʌrɪdʒd] .

even	**encouraged**	**.**
甚至	鼓励	.

任何能促进赌博的激烈冲突都会被容忍，甚至受到鼓励。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][dɒg] [faɪts] , [bʊl] [faɪts] , ['bɒbkæt][ɔː(r)] ['maʊntən] [lɪŋks] [faɪts] , [ænd; ənd] [faɪts]

There	**were**	**dog**	**fights**	**,**	**bull**	**fights**	**,**	**bobcat**	**or**	**mountain**	**lynx**	**fights**	**,**	**and**	**fights**
那里	是	狗	战斗	,	公牛	战斗	,	山猫	或者	山	猞猁	战斗	,	和	战斗

[bɪ'twiːn] [geɪm] ['tʃɪkɪnz] .

between	**game**	**chickens**	**.**
之间	游戏	鸡	.

有斗狗、斗牛、山猫或山猞猁搏斗，还有斗鸡之间的搏斗。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz]['iːv(ə)n][təʊld][ɒv; əv] ['kuːti] [faɪts] ['djʊərɪŋ] [lɒŋ] ,

The	**tale**	**is**	**even**	**told**	**of**	**cootie**	**fights**	**during**	**long**	**,**
这	故事	是	甚至	讲述	的	虱	战斗	期间	长的	,

甚至还有人在漫长的旅途中与虱子搏斗的故事，

['reɪni] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [spent] [ˌɪn'dɔːz] .

rainy	**winter**	**evenings**	**which**	**must**	**be**	**spent**	**indoors**	**.**
下雨	冬天	晚上	哪个	必须	是	花费	室内	.

下雨的冬夜，只能待在室内。

[ðə; ði]['hɑːrbərərz][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'testənts] ['sɪmplɪ] [riːtʃt] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ʃɜːrts] , [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ]

The	**harborers**	**of**	**the**	**contestants**	**simply**	**reached**	**under**	**their**	**shirts**	**,**	**drew**	**forth**	**a**
这	窝藏者	的	这	参赛者	简单地	达到	在下面	他们的	衬衫	,	画	前进	一个

['daʊti] [greɪ] - [bækt] ['wɒriə(r)] ,

doughty	**grey**	**-**	**backed**	**warrior**	**,**
强悍	灰色的	-	支持的	战士	,

那些收留参赛者的人只是把手伸进衬衫里，掏出了一个身强力壮、背脊灰白的战士。

[pleɪst] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [sleɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz][æn; ən][ə'riːnə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt]

placed	**him**	**on**	**a**	**child's**	**slate**	**which**	**was**	**used**	**as**	**an**	**arena**	**,**	**and**	**the**	**fight**
放置	他	在	一个	孩子的	石板	哪个	曾是	用过的	作为	一个	竞技场	,	和	这	斗争

[wɒz; wəz][ɒn] .

was	**on**	**.**
曾是	在	.

把他放在一块用作竞技场的儿童石板上，战斗开始了。

[ə; eɪ][kæmp] [nemd] ['laʊzi] ['lev(ə)l][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv]

A	camp	named	Lousy	Level	is	said	to	have	made	a	specialty	of	this	sort	of
一个	营	命名	糟糕	等级	是	说	到	有	制成	一个	专业	的	这	种类	的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

据说有个名叫“糟糕水平”的营地专门进行这类战斗。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [bet] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] .

Thousands	of	dollars	were	sometimes	bet	upon	the	outcome	.
数千	的	美元	是	有时	赌注	之上	这	结果	.

有时，人们会在比赛结果上下注数千美元。

['ɑːgjʊm(ə)nts] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['kɔmbæt, kəm'bæt]['ɒf(ə)n] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] ['rɒbɪŋ] ,

Arguments	arising	from	various	combats	often	developed	into	robbing	,
论点	产生	从	各种各样的	战斗	经常	发达	进入	抢劫	,

['mɜːdərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪntʃɪŋ] .

murdering	and	lynching	.
谋杀	和	私刑	.

各种争斗引发的争执往往演变成抢劫、谋杀和私刑。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['lɪntʃɪŋ] .

This	,	then	,	is	the	tale	of	a	certain	lynching	.
这	,	然后	,	是	这	故事	的	一个	肯定	私刑	.

这就是一起私刑事件的故事。

“ [step] [ʌp] , [dʒents] .

“	Step	up	,	gents	.
“	步	向上	,	男士们	.

“各位，请上前。”

['əʊnli][ə; eɪ]['dɒlə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɪg] [faɪt] .

Only	a	dollar	to	see	the	big	fight	.
仅有的	一个	美元	到	看	这	大的	斗争	.

只需一美元就能观看这场精彩的比赛。

[wʌn] ['lɪt(ə)l]['dɒlə(r)][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒntest] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

One	little	dollar	to	view	the	greatest	contest	of	the	age	.
一	小的	美元	到	看法	这	最	竞赛	的	这	年龄	.

只需一美元，即可观看这个时代最伟大的比赛。

[siː] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['faɪtɪŋ] ['dʒækæs][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['grɪzli] [ɪn][ðə; ði]

See	the	champion	fighting	jackass	of	the	state	vanquish	the	biggest	grizzly	in	the
看	这	冠军	斗争	蠢驴	的	这	状态	征服	这	最大	灰熊	在	这

[siˈerə] ['maʊntənz] .

Sierra	mountains	.
塞拉	山脉	.

观看全州最厉害的斗驴如何战胜内华达山脉最大的灰熊。

“ [ðə; ði] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['bætlɪŋ] ['dʒækæs] [huː] [hæz; həz] [wɪpt] [tuː] [bʊlz] [daʊn] [æt; ət] ['sɒnərə] ,

“	The	unconquerable	battling	jackass	who	has	whipped	two	bulls	down	at	Sonora	,
“	这	不可征服的	战斗	蠢驴	WHO	有	鞭打	二	公牛	向下	在	索诺拉	,

“这头在索诺拉州击败两头公牛的无敌斗驴，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['maʊntən] ['laɪən][tuː; tə] [tɜːn] [teɪl] .

and	caused	a	mountain	lion	to	turn	tail	.
和	导致	一个	山	狮子	到	转动	尾巴	.

吓得一只美洲狮落荒而逃。

[step] [ʌp] , [dʒents] .

Step	up	,	gents	.
步	向上	,	男士们	.

各位，请上前。

['əʊnli][ə; eɪ]['dɒlə(r)][tuː; tə][get][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][rəʊps] ,

Only	**a**	**dollar**	**to**	**get**	**inside**	**the**	**ropes**	**,**
仅有的	一个	美元	到	得到	里面	这	绳索	,

只需一美元就能进入围栏内，

" [ænd; ənd] ['webˌfʊt] ['wɒts(ə)n] [weɪvd] [ə; eɪ] [wel] - [kept] [hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'riːnə] .

"	**and**	**Webfoot**	**Watson**	**waved**	**a**	**well**	**-**	**kept**	**hand**	**toward**	**the**	**arena**	**.**
"	和	蹼足	沃森	挥手	一个	出色地	-	保留	手	朝向	这	竞技场	.

"然后，韦伯福特·沃森朝竞技场挥了挥保养得宜的手。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][paɪn] - [steɪkt] [ˌpælɪ'seɪd] , [baʊnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][tɒp] [wɪð] ['rɔːhaɪd] [θɒŋz] .

It	**was**	**a**	**pine**	**-**	**staked**	**palisade**	**,**	**bound**	**around**	**the**	**top**	**with**	**rawhide**	**thongs**	**.**
它	曾是	一个	松树	-	已抵押	栅栏	,	边界	大约	这	顶部	和	生皮	丁字裤	.

那是一道用松木桩支撑的栅栏，顶部用生皮绳捆扎。

[æt; ət][wʌn][end] , [ðə; ði] " ['tʃæmpiən] [dɒŋk] " [wɒz; wəz] ['teðə] ,

At	**one**	**end**	**,**	**the**	**"**	**champion**	**donk**	**"**	**was**	**tethered**	**,**
在	一	结尾	,	这	"	冠军	驴	"	曾是	系绳	,

一端，这头"冠军驴"被拴着。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] " ['fɪrsɪst] ['grɪzli] " [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [staʊt] [keɪdʒ][ɒv; əv]

and	**at**	**the**	**other**	**the**	**"**	**fiercest**	**grizzly**	**"**	**was**	**confined**	**in**	**a**	**stout**	**cage**	**of**
和	在	这	其他	这	"	最凶猛	灰熊	"	曾是	受限	在	一个	肥硕	笼	的

['sɒlɪd] [plæŋks] .

solid	**planks**	**.**
坚硬的	木板	.

而另一边，那头"最凶猛的灰熊"则被关在一个用实心木板搭建的坚固笼子里。

" [step] [ɪn] , [dʒents] !

"	**Step**	**in**	**,**	**gents**	**!**
"	步	在	,	男士们	!

"进来吧，先生们！"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒgz] [ænd; ənd] [stʌmps] [tuː; tə][stænd][ɒn] .

There	**are**	**logs**	**and**	**stumps**	**to**	**stand**	**on**	**.**
那里	是	日志	和	树桩	到	站立	在	.

这里有圆木和树桩可以站立。

[ðə; ði] [ʃəʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ɪ'miːdiətli] .

The	**show**	**will**	**begin**	**immediately**	**.**
这	展示	将要	开始	立即地	.

演出将立即开始。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['luːsɪŋ] [ðə; ði]['laɪən] - ['iːtɪŋ] [dʒæk] .

We	**are**	**now**	**loosing**	**the**	**lion**	**-**	**eating**	**jack**	**.**
我们	是	现在	失败	这	狮子	-	吃	杰克	.

我们现在正在失去那头食狮的杰克鱼。

[hiː; hi] — "

He	**—**	**"**
他	—	"

他-"

" [heɪ] ! " [rɔːd] [swaɪp] - [aɪ] ['welə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdn] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)] ,

"	**Hey**	**!**	**"**	**roared**	**Swipe**	**-**	**eye**	**Weller**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**laden**	**trees**	**outside**	**the**	**enclosure**	**,**
"	嘿	!	"	咆哮	滑动	-	眼睛	韦勒	,	指向	到	这	满载	树木	外部	这	外壳	,

"嘿！" 斯威普-艾·韦勒怒吼道，指着围栏外挂满果实的树木。

“ [ef][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hɪə(r)] [ʃəʊ] [dʒest][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]

“	ef	you	think	I'm	agoin	'	to	pay	a	dollar	for	this	here	show	jest	because	I
”	ef	你	思考	我是	过去	-	到	支付	一个	美元	为了	这	这里	展示	笑话	因为	我

[eɪnt] [nəʊ] [triː] - ['klaɪmɪn] - ['ænɪm(ə)l] ,

ain't	no	tree	-	climbin	'	animal	,
不是	不	树	-	攀岩	-	动物	,

“如果你认为我会花一块钱来看这场闹剧，因为我又不是会爬树的动物，

[jʊr; jər] ['pɪkɪn] - [aʊt] [ðə; ði] [rɒŋ] ['kʌstəmə(r)] .

you're	pickin	'	out	the	wrong	customer	.
你是	皮金	-	出去	这	错误的	顾客	.

你找错客户了。

[ðeɪ] [kɒfs] [ʌp] [ə; eɪ] ['skriːmə(r)] [ə'piːs] , [ɔː(r)] [ðɪs] [ækt][doʊnt] [bɪ'gɪn] ['æktɪn] - .

They	coughs	up	a	screamer	apiece	,	or	this	act	don't	begin	actin	'	.
他们	咳嗽	向上	一个	尖叫者	一块	,	或者	这	行为	不	开始	肌动蛋白	-	.

他们每人都要发出一声尖叫，否则这场戏就别演了。

[ðæts] ['faɪn(ə)l] !

That's	final	!
那就是	最终的	!

就这么定了！

” ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , ['webˌfʊt] [kleɪmd] [ðə; ði] ['penəlti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [pɜːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

”	Nothing	loath	,	Webfoot	claimed	the	penalty	from	the	crowd	perched	in	the	trees	,
”	没有什么	厌恶	,	蹼足	声称	这	惩罚	从	这	人群	栖息	在	这	树木	,

“没什么可抱怨的，”韦布福特从树上的观众席上认领了点球。

[ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] - ['ʃuːtə(r)] ,

in	some	instances	not	without	the	aid	of	his	six	-	shooter	,
在	一些	实例	不是	没有	这	援助	的	他的	六	-	射击游戏	,

在某些情况下，他甚至会借助他的六响手枪。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒæk][wɒz; wəz] [ðen] [tɜːnd] [luːs] [ɪn][ðə; ði][ˌpælɪ'seɪd] .

and	the	jack	was	then	turned	loose	in	the	palisade	.
和	这	杰克	曾是	然后	转向	松动的	在	这	栅栏	.

然后，千斤顶被放进了栅栏里。

“ [hiːz] ['iːtɪn] - [grɑːs] , ” [paɪpt] [ʌp] [əʊld] [griːs] - [tɒp]['dʒeɪmi] .

“	He's	eatin	'	grass	,	”	piped	up	old	Grease	-	top	Jamie	.
”	他是	吃	-	草	,	”	管道	向上	老的	润滑脂	-	顶部	杰米	.

“他在吃草，”老油头杰米插嘴道。

“ [seɪ] , [ai][kæn; kən] [siː] ['twenti] ['dʒækæs] ['iːtɪn] - , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔrdæn] - [haʊs] [æt; ət] [bluː]

“	Say	,	I	can	see	twenty	jackasses	eatin	'	,	down	to	the	boardin	'	house	at	Blue
”	说	,	我	能	看	二十	蠢驴	吃	-	,	向下	到	这	登船	-	房子	在	蓝色的

[tent] ['eni] [deɪ] ,

Tent	any	day	,
帐篷	任何	天	,

“我说，我随时都能看到二十头驴在蓝帐篷的寄宿公寓里吃饭，

[æn; ən] - [ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [nəʊ]['dɒlə(r)] , ['naɪðə(r)] .

an	'	I	don't	have	to	pay	no	dollar	,	neither	.
一个	-	我	不	有	到	支付	不	美元	,	两者都不	.

而且我也不用付一分钱。

[tɜːn] [aʊt] - [bɑːr] ! ”

Turn	out	ye'r	baar	!	”
转动	出去	-	巴尔	!	”

把你的胡子露出来！

“ [haɪ] !
“ Hi !
” 你好 !

“你好!

[hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] !
Here he comes !
这里 他 来 !

他来了!

[iːt] - [ɪm] [ʌp] , [dʒæk] !
Eat ' im up , jack !
吃 - 我是向上 , 杰克 !

把他吃掉吧，杰克!

[waɪ] , [ðæt] [eɪnt] [nəʊ] ['grɪzli] .
Why , that ain't no grizzly .
为什么 , 那 不是 不 灰熊 .

那可不是灰熊。

['sʌ.fər.ɪn] - [stɑːz] , [hiːz] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skeəd] ['sɪnəmən] . ”
Sufferin ' stars , he's only a little scared cinnamon . ”
遭受 - 明星 , 他是 仅有的 一个 小的 害怕的 肉桂 . ”

受苦的明星们，他只是有点害怕而已。

“ [hiːz] [gɔɪn] - ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] - [əʊld] - [dɒŋk] , [ðəʊ] . ”
“ He's goin ' after mister - old - donk , though . ”
” 他是 去 - 后 先生 - 老的 - 驴 , 尽管 . ”

“不过，他要去对付那个老驴子先生。”

“ [jiː; ji] - [ɔː] .
“ Ye - aw .
” 叶 - 啊 .

“耶-哦。

['lʊkɪn] - [fɜː] [prə'tekʃ(ə)n] .
Lookin ' fer protection .
在看 - fer 保护 .

寻求保护。

[heɪ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɒŋk] ['læn.dɪn] - [kɪks] [ɒn] - [ɪz] [rɪbz] .
Hey , look at the donk landin ' kicks on ' is ribs .
嘿 , 看 在 这 驴 着陆 - 踢 在 - 是 肋骨 .

嘿，看看那头驴，它正用脚踢自己的肋骨。

[raɪd] - [ɪm] [bɑːr] !
Ride ' im baar !
骑 - 我是 巴尔 !

骑上他!

[klɔː] - [ɪm] [ʌp] !
Claw ' im up !
爪 - 我是向上 !

把他抓起来!

[gɪv] - [ɪm] — ” [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪnəmən] [beə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [fens] [ɪn] [θriː] [dʒʌmps] , [skeɪld]
Give ' im — ” but the little cinnamon bear reached the fence in three jumps , scaled
给 - 我是 — ” 但 这 小的 肉桂 熊 达到 这 栅栏 在 三 跳跃 , 缩放
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“给他——”但是那只肉桂色的小熊跳了三下就到了栅栏边，翻了过去，

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [griːs] - [wʊd] ['θɪkɪt] [ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][taɪm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jel]

and	took	to	the	grease	-	wood	thickets	in	record	time	in	spite	of	the	yells
和	采取	到	这	润滑脂	-	木头	灌木丛	在	记录	时间	在	尽管如此	的	这	喊叫

[ænd; ənd] ['bʊlɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪs'grʌnt(ə)ld] [spek'tetər] .

and	bullets	of	the	disgruntled	spectators	.
和	子弹	的	这	不满的	观众	.

尽管遭到不满的旁观者的叫喊和枪击，他们还是以创纪录的速度进入了灌木丛。

['web,fʊt] [hæd; həd] [meɪd] ['iːv(ə)n]['betə(r)] [taɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði][beə(r)] ,

Webfoot	had	made	even	better	time	than	the	bear	,
蹼足	有	制成	甚至	更好的	时间	比	这	熊	,

蹼足比熊走得更快。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði]['plæsɪd][dʒæk] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	only	the	placid	jack	remained	as	a	memento	of	the	occasion	.
和	仅有的	这	平静	杰克	剩余	作为	一个	纪念	的	这	场合	.

只剩下那只温顺的杰克鱼作为那次活动的纪念品。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['maɪnəz][ænd; ənd] [meɪd]

He	was	taken	at	the	head	of	a	long	procession	of	miners	and	made
他	曾是	已采取	在	这	头	的	一个	长的	游行	的	矿工	和	制成

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] [raʊnd] [ɒv; əv][fæn'dæŋgəʊ] ['haʊzɪz] ,

the	occasion	for	a	call	upon	the	whole	round	of	fandango	houses	,
这	场合	为了	一个	称呼	之上	这	所有的	圆形的	的	凡丹戈	房屋	,

他被带在一长串矿工队伍的最前面，并借此机会挨家挨户地拜访了所有跳着凡丹戈舞的房屋。

[ænd; ənd] [dis'pensəri] [ɒv; əv]['lɪkwɪd] ['raʊdɪɪzəm] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .

and	dispensaries	of	liquid	rowdyism	in	the	camp	.
和	药房	的	液体	喧闹	在	这	营	.

营地里还有提供醉酒狂欢的场所。

“ ['pɑːtnə] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['getɪŋ] ['sʌmwɒt] [rʌf] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ?

“	Partners	,	aren't	you	getting	somewhat	rough	with	the	little	fellow	?
”	合作伙伴	,	不是	你	获得	有些	粗糙的	和	这	小的	同伴	?

“各位搭档，你们是不是对这小家伙有点粗暴了？”

” [ɑːskt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [blæk] ['brɔːdklɒθ] .

”	asked	a	young	man	in	unimpeachable	black	broadcloth	.
”	问	一个	年轻的	男人	在	无可指摘	黑色的	府绸	.

“一个身穿无可挑剔的黑色呢绒衬衫的年轻人问道。”

“ [waɪ] , [ɪts] ['æntəni] ['bɑːr,stoʊ] !

“	Why	,	it's	Anthony	Barstow	!
”	为什么	,	它是	安东尼	巴斯托	!

“哎呀，是安东尼·巴斯托！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['reɪmənt] !

Look	at	the	purple	raiment	!
看	在	这	紫色的	服饰	!

瞧瞧那件紫色的衣服！

[mæn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [peɪ] [dɜːt] . ”

Man	,	you	must	have	struck	pay	dirt	.	”
男人	,	你	必须	有	击	支付	污垢	.	”

老兄，你肯定挖到宝藏了。

“ [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [kleɪm] [hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] .

“	Yes	,	thank	you	,	my	claim	has	turned	out	to	be	a	rich	one	.
”	是的	,	感谢	你	,	我的	宣称	有	转向	出去	到	是	一个	富有的	一	.

“是的，谢谢，我的索赔最终获得了丰厚的回报。”

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɒŋk] ? ″

What	**will**	**you**	**take**	**for**	**the**	**donk**	**?**	**″**
什么	将要	你	拿	为了	这	驴	?	″

这头驴你打算卖多少钱?

“ [help] [jɔː'self] .

“	**Help**	**yourself**	**.**
″	帮助	你自己	.

“请随意。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['mævərɪk] .

He's	**a**	**maverick**	**.**
他是	一个	特立独行者	.

他是个特立独行的人。

[wʌts] [ðæt] ?

What's	**that**	**?**
是什么	那	?

那是什么?

[dɒg] [faɪt] ?

Dog	**fight**	**?**
狗	斗争	?

空战?

[sɪk] - [ɪm] , ['rəʊvə(r)] !

Sic	**'**	**im**	**,**	**Rover**	**!**
原文如此	-	我是	,	路虎	!

放他上，罗孚!

″ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [drɪŋk] - [bɪ'fʌdld] [mɒb] ['hʌrɪd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [tuː; tə]

″	**and**	**the**	**fickle**	**and**	**drink**	**-**	**befuddled**	**mob**	**hurried**	**off**	**down**	**the**	**street**	**to**
″	和	这	反复无常	和	喝	-	困惑	暴民	慌忙	离开	向下	这	街道	到

[ðə; ðɪ] [njuːɪst] [ɪk'saɪtmənt] .

the	**newest**	**excitement**	**.**
这	最新	激动	.

“于是，这群喜怒无常、醉醺醺的乌合之众匆匆赶往街上，追逐最新的刺激。

['æntəni] [tʊk] [hɑːf][æn; ən]['æp(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

Anthony	**took**	**half**	**an**	**apple**	**from**	**his**	**pocket**	**.**
安东尼	采取	一半	一个	苹果	从	他的	口袋	.

安东尼从口袋里掏出半个苹果。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] , [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ]

“	**I**	**was**	**saving**	**it**	**for**	**tomorrow**	**,**	**but**	**do**	**you**	**think**	**you**	**could**	**manage**
″	我	曾是	保存	它	为了	明天	,	但	做	你	思考	你	可以	管理

[ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] [pɑːd] ?

it	**,**	**Little**	**Pard**	**?**
它	,	小的	帕尔德	?

“我本来打算留到明天吃的，但是你觉得你能做到吗，小帕德？”

″ [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ɪəz] ['lɪftɪd] [æt; ət][wʌns] ,

″	**The**	**long**	**ears**	**lifted**	**at**	**once**	**,**
″	这	长的	耳朵	抬起	在	一次	,

“长长的耳朵立刻竖了起来，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɒft] ['heəri] ['mʌzl] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['delɪkəsɪ] ['deɪntɪlɪ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

and	**the**	**soft**	**hairy**	**muzzle**	**took**	**the**	**delicacy**	**daintily**	**out**	**of**	**his**	**fingers**	**.**
和	这	柔软的	毛茸茸	枪口	采取	这	美味	轻柔地	出去	的	他的	手指	.

柔软多毛的嘴巴轻柔地从他指间叼走了那精致的食物。

['æntəni] ['petɪd] [hɪm][ænd; ənd]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-][ɒn] , ['ɪntu:][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [hɔ:lz] .

Anthony	**petted**	**him**	**and**	**sauntered**	**on**	**,**	**into**	**the**	**best**	**of**	**the**	**gambling**	**halls**	**.**
安东尼	被宠爱	他	和	漫步	在	,	进入	这	最好的	的	这	赌博	大厅	.

安东尼抚摸着他，然后悠闲地走开了，走进了最好的赌场。

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['di:lə(r)] .

He	**seated**	**himself**	**at**	**a**	**table**	**presided**	**over**	**by**	**a**	**woman**	**dealer**	**.**
他	坐着	他自己	在	一个	桌子	主持	超过	经过	一个	女士	经销商	.

他坐到了一张桌子旁，桌子由一位女荷官主持。

“ [mə'sjɜ:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [zæt][zi:] - [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] , ” [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm] ['kɜ:tiəsli] ,

“	**Monsieur**	**,**	**it**	**is**	**not**	**permitted**	**zat**	**ze**	**gamblair**	**shall**	**play**	**,**	**”**	**she**	**told**	**him**	**courteously**	**,**
”	先生	,	它	是	不是	允许	扎特	泽	-	将	玩	,	”	她	讲述	他	礼貌地	,

“先生，不允许赌徒参与，”她礼貌地告诉他。

[wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪt] [ti:θ] .

with	**a**	**flash**	**of**	**very**	**beautiful**	**white**	**teeth**	**.**
和	一个	闪光	的	非常	美丽的	白色的	牙齿	.

露出一口洁白漂亮的牙齿。

“ [həʊ] ! [həʊ] ! ['bɑ:rˌstoʊ] , ” [rɔ:d] ['kɒpə(r)] - [daʊn] [hɪks] .

“	**Ho**	**!**	**Ho**	**!**	**Barstow**	**,**	**”**	**roared**	**Copper**	**-**	**down**	**Hicks**	**.**
”	何	!	何	!	巴斯托	,	”	咆哮	铜	-	向下	希克斯	.

“嚯！嚯！巴斯托！”铜丘希克斯大声喊道。

“ [ðæts] [wʌn][ɒn][ju:; jʊ] !

“	**That's**	**one**	**on**	**you**	**!**
”	那就是	一	在	你	!

“这都是你的错！”

[ðə; ði]['mædəm] , [hɪə(r)] ,

The	**madam**	**,**	**here**	**,**
这	女士	,	这里	,

这位夫人，

[si:z] [jɔ:(r); jə(r)][brænd] [nju:] [tɒgz] [ænd; ənd] [θɪŋks] [ju:; jʊ] ['tɪk(ə)l] [ðə; ði] [gri:n] [klɒθ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪvɪn] -

sees	**your**	**brand**	**new**	**togs**	**and**	**thinks**	**you**	**tickle**	**the**	**green**	**cloth**	**for**	**a**	**livin**	**'**
看到	你的	品牌	新的	泳衣	和	思考	你	痒痒	这	绿色的	布	为了	一个	生活	-

. ”

:	**”**
.	”

他看到你崭新的泳装，就以为你是靠卖淫为生的。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mə'sjɜ:rz] [twɑ:'let] [zæt] - ['ɑ:veɪ] [kɔ:z] [zi:] [mis'teik] .

“	**It**	**is**	**monsieur's**	**toilette**	**zat**	**'**	**ave**	**cause**	**ze**	**mistake**	**.**
”	它	是	先生的	厕所	扎特	-	大道	原因	泽	错误	.

“这是先生的盥洗用品造成的错误。

[ai][hæv; həv] [naʊ] ['betə(r)] [əb'zɜ:v] [hi:z] [feɪs] .

I	**have**	**now**	**better**	**observe**	**he's**	**face**	**.**
我	有	现在	更好的	观察	他是	脸	.

我现在可以更清楚地观察他的脸了。

[hi:; hi][ɪz] ['welkəm] . ”

He	**is**	**welcome**	**.**	**”**
他	是	欢迎	.	”

欢迎他。

“ [doʊnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [kæn; kən][sɪt][ɪn] , [ðəʊ] , ” [əbˈzɜːvd] [ˈtʃæmpər] - [daʊn] , [ˈgrɪnɪŋ]
“ **Don't think your friend can sit in , though , ” observed Champer - down , grinning**
“ 不 思考 你的 朋友 能 坐 在 , 尽管 , ” 观察到 香槟 - 向下 , 咧嘴笑
[ˈbrɔːdli] .
broadly .
总体而言 .

“不过，别以为你的朋友能坐上去，”香槟酒保咧嘴一笑，说道。

[ˈæntəni] [tɜːnd] .
Anthony turned .
安东尼 转向 .

安东尼转过身。

[ðə; ði] [ˈdɒŋki] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɪm][ɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
The donkey had followed him in , and was standing just behind his chair ,
这 驴 有 随后 他 在 , 和 曾是 常设 只是 在后面 他的 椅子 ,

驴子跟着他进来了，就站在他椅子后面。

[hed] [ˈhæŋɪŋ] , [ɪəz] [ˈlɒpɪŋ] , [ləˈθɑːdʒɪk] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈʃəʊɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈkɒntʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃægi]
head hanging , ears lopping , lethargic patience showing in every contour of his shaggy
头 绞刑 , 耳朵 修剪 , 昏昏欲睡的 耐心 显示 在 每一个 轮廓 的 他的 毛茸茸
[ˈbɒdi] .
body .
身体 .

他低着头，耷拉着耳朵，蓬乱的身体每一处都透着一股慵懒的耐心。

“ [ai][hæv; həv] [ˈkɔnsɔːt] [wɪð] [ˈmeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , ” [sed] [ˈæntəni] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
“ **I have consorted with many of his kind , ” said Anthony , smiling ,**
“ 我 有 同伙 和 许多 的 他的 种类 , ” 说 安东尼 , 微笑 ,

“我曾与许多像他那样的人交往过，”安东尼笑着说。

“ [ænd; ənd][ai][prɪˈfɜː(r)][hɪz; ɪz][fræŋk] [sɪnˈserəti] , [hɪz; ɪz] [ˈbreɪvəri] [ˈʌndə(r)] [stres] , [hɪz; ɪz] [ˈwɜːldli] [pɔɪz] ,
“ **and I prefer his frank sincerity , his bravery under stress , his worldly poise ,**
“ 和 我 更喜欢 他的 坦率 诚意 , 他的 勇敢 在下面 压力 , 他的 世俗 沉着 ,

“我更喜欢他坦率真诚的性格、他在压力下的勇气和他世故的沉稳气质。”

[hɪz; ɪz][kɑːm][ɪkˈstɪəriə(r)] , [wɪtʃ] [dʌz] [kənˈsiːl] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)] ; [ɪn][fækt] ,
his calm exterior , which does conceal the fiery depths of his nature ; in fact ,
他的 冷静的 外部的 , 哪个 做 隐藏 这 火热 深度 的 他的 自然 ; 在 事实 ,

他平静的外表下隐藏着炽热的内心；事实上，

[ɔːl][hɪz; ɪz][səʊ] - [kɔːld] [ˈænɪm(ə)l] [əˈtrɪbjuːts] [aɪ][prɪˈfɜː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [əˈlʊə(r)][ɒv; əv]
all his so - called animal attributes I prefer , to the more sophisticated allure of
全部 他的 所以 - 称为 动物 属性 我 更喜欢 , 到 这 更多的 复杂的 引诱 的
[hɪz; ɪz][ˈhjuːmən][ˈdʒendə(r)] .
his human gender .
他的 人类 性别 .

比起他人类性别的那种更精致的魅力，我更喜欢他所有所谓的动物特质。

” [ˈæntəni] [leɪd][ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd][ɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbiːsts] [ˈʃəʊldə(r)] ,
” **Anthony laid a strong hand on the little beast's shoulder ,**
” 安东尼 铺设 一个 强的 手 在 这 小的 野兽的 肩膀 ,

安东尼用力地把手放在那只小动物的肩膀上，

[waɪl] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈwʊmən] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] [ˈkjʊəriəsli] [aʊt][ɒv; əv] [lɒŋ] [blæk] [aɪz] .
while the French woman regarded him curiously out of long black eyes .
尽管 这 法语 女士 认为 他 奇怪的是 出去 的 长的 黑色的 眼睛 .

法国女人用她那双乌黑的眼睛好奇地打量着他。

“ [ðeə(r)] , [teɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [kɜː(r)] ,
“ **There , take that , you good for nothing cur ,**
“ 那里 , 拿 那 , 你 好的 为了 没有什么 库尔 ,

“喏，你这没用的家伙，尝尝这个！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [kɪkt] [ə; eɪ][dɒg][ɪn] [θruː] [ðə; ðiː][dɔː(r)] , [tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['twɪstɪd] ,
" and a man kicked a dog in through the door , to lie in a twisted ,
" 和 一个 男人 踢 一个 狗 在 通过 这 门 , 到 说谎 在 一个 扭曲 ,

"然后一个男人一脚把狗踢进门里，让它扭曲地躺在……"

['blʌdi] [hiːp] [ə'pɒn][ðə; ðiː][flɔː(r)] .
bloody heap upon the floor .
血腥 堆 之上 这 地面 .

地上堆着一堆血淋淋的尸体。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [bruːt] !
" What do you mean , you brute !
" 什么 做 你 意思是 , 你 蛮力 !

"你这畜生什么意思！"

" [kɔːld] ['æntəni] , ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðiː]['maɪnə(r)] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [kləʊzd] [wɪð] [hɪm] .
" called Anthony , springing upon the miner , who immediately closed with him .
" 称为 安东尼 , 弹簧 之上 这 矿工 , WHO 立即地 关闭 和 他 .

"安东尼叫了一声，扑向矿工，矿工立刻和他合力。

['mɪnjɒn] [skriːmd] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][stɒp][ðem; ðəm] .
Mignon screamed , and ran to stop them .
米尼翁 尖叫 , 和 跑 到 停止 他们 .

米尼翁尖叫一声，跑过去阻止他们。

" [mə'sjɜː] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [juː; jʊ][duː; də] — ? "
" Monsieur , for why you do — ? "
" 先生 , 为了 为什么 你 做 — ? "

"先生，您为什么要这样做——？"

" [ɔː] , [hiː; hi][gɒt] [lik] .
" Aw , he got licked .
" 啊 , 他 得到 舔过 .

"哎呀，他被打败了。"

[aɪ] [lɒst] ['mʌni] [ɒn] [hɪm] . "
I lost money on him . "
我 丢失的 钱 在 他 . "

我在他身上赔了钱。

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [peɪd] [ˌem 'iː] , ['naɪðə(r)] .
" Yes , and you haven't paid me , neither .
" 是的 , 和 你 还没有 有薪酬的 我 , 两者都不 .

"是的，而且你也没有付我钱。"

[juː; jʊ] [ʃel] [aʊt] , [juː; jʊ] ['bʌkaɪ] [ˌpiːt] !
You shell out , you Buckeye Pete !
你 壳 出去 , 你 七叶树 皮特 !

你这俄亥俄州立大学的皮特，你得乖乖掏钱！

" [spəʊk] [ʌp][ə; eɪ][tɔːl] [ken'tʌkiən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mæstɪf] [ɒn][ə; eɪ] [liːʃ] .
" spoke up a tall Kentuckian , with a mastiff on a leash .
" 辐 向上 一个 高的 肯塔基人 , 和 一个 獒 在 一个 牵引绳 .

一位身材高大的肯塔基州人开口说道，他牵着一条獒犬。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][feə(r)] [faɪt] , ['spɒti] ['kɒlɪnz] , " [hwain] ['bʌkaɪ] .
" It wasn't a fair fight , Spotty Collins , " whined Buckeye .
" 它 不是 一个 公平的 斗争 , 斑驳的 柯林斯 , " 抱怨 七叶树 .

"这不是一场公平的战斗，斑点柯林斯，"巴克艾抱怨道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [səʊ] ! " [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .
" It was — it was , so ! " called a chorus of voices .
" 它 曾是 — 它 曾是 , 所以 ! " 称为 一个 合唱 的 声音 .

"就是这样——就是这样！"众人齐声喊道。

“ [aɪl] [bai] [jɔː(r); jə(r)] [dɒg] , ” [sed] ['æntəni] .
“ I'll buy your dog , ” said Anthony .
“ 患病的 买 你的 狗 , ” 说 安东尼 .

“我买下你的狗,”安东尼说。

“ [ðæt] [wɪl] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [dets] .
“ That will pay your debts .
“ 那 将要 支付 你的 债务 .

“那笔钱足够帮你还债了。”

” ['æntəni] ['hændɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] ['kɒlɪnz] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːf] [ded] [dɒg] , [ænd; ənd] ,
” Anthony handed the money to Collins , picked up the half dead dog , and ,
” 安东尼 递交 这 钱 到 柯林斯 , 挑选 向上 这 一半 死的 狗 , 和 ,

安东尼把钱递给柯林斯，抱起那条奄奄一息的狗，然后

['həʊldɪŋ] [hɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [njuː] [frɪld] [ʃɜːt] , [hiː; hi] [strəʊd] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [kleɪm]
holding him against his immaculate new frilled shirt , he strode away toward his claim
保持 他 反对 他的 完美无瑕 新的 褶边 衬衫 , 他 大步走 离开 朝向 他的 宣称
['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] .
over the mountain .
超过 这 山 .

他紧紧抱着他那件崭新的褶边衬衫，大步走向他位于山上的领地。

[ðə; ði] [dʒæk] , [huːz] ['ætɪtjuːd] [hæd; həd] [heə(r)] ,
The jack , whose attitude had hair ,
这 杰克 , 谁 态度 有 头发 ,

那个态度傲慢的家伙，

['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [æn; ən] [ə'lɜːt] [hed]
never changed by so much as the waving of a suddenly raised an alert head
绝不 已更改 经过 所以 很多 作为 这 挥手 的 一个 突然 提高 一个 警报 头
[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktə(r)] ['vænɪʃd] ,
and as his benefactor vanished ,
和 作为 他的 恩人 消失了 ,

哪怕只是挥了挥手，他也没有改变，只是突然抬起了警觉的头，而他的恩人却消失了。

[hiː; hi] ['æmbl] ['kwɪkli] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
he ambled quickly after him .
他 漫步 迅速地 后 他 .

他慢悠悠地跟在他身后。

[ˌpiːt] [sɔːt] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɜːtɪd]
Pete sought to stop him at the door and in one lightning and concerted
皮特 寻求 到 停止 他 在 这 门 和 在 一 闪电 和 协同
['muːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

皮特试图在门口阻止他，并以迅雷不及掩耳之势，

[hiː; hi] [bɪt] [ænd; ənd] [strʌk] [ænd; ənd] [kɪkt] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
he bit and struck and kicked , scattering the crowd in all directions .
他 少量 和 击 和 踢 , 散射 这 人群 在 全部 方向 .

他又咬又打又踢，把人群吓得四散奔逃。

[wen] [ðə; ði] [men] ['wɒtʃɪŋ] ['æntəni] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [bɜːst] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'zɑː(r)]
When the men watching Anthony down the street , burst into laughter at the bizarre
什么时候 这 男人 观看 安东尼 向下 这 街道 , 爆裂 进入 笑声 在 这 怪异
[prə'seʃ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

当街上那些注视着安东尼的男人们被这奇异的队伍逗得哄堂大笑时，

[ðə; ði] [frentʃ] [gɜːl] ['saɪlənst] [ðem; ðəm] [wɪð] [fɪəs] , ['hɪsɪŋ] ['sɪləblz] . .

the	French	girl	silenced	them	with	fierce	,	hissing	syllables	.	.
这	法语	女孩	沉默	他们	和	凶猛的	,	嘶嘶声	音节	.	.

法国女孩用尖锐刺耳的嘶嘶声让他们噤声。

“ [heɪ] ! [duːd; djuːd] ['æntənɪ] , [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][biː] — ”

“	Heh	!	Dude	Anthony	,	beloved	of	the	b	—	”
”	呵呵	!	兄弟	安东尼	,	心爱	的	这	b	—	”

“嘿！安东尼老兄，婊子们的最爱——”

“ [zoʊz] [wɜːdz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kɔːl][lɑː] [pə'tiːt] [haʊnd] [æn; ən] - [ˌem 'iː] .

“	Zose	words	you	shall	not	call	la	petite	hound	an	'	me	.
”	佐斯	字	你	将	不是	称呼	拉	娇小	猎犬	一个	-	我	.

“Zose words you shall not call la petite hound and me.

['iːv(ə)n] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][kɔːl] - .

Even	name	of	a	dog	is	for	such	as	you	too	good	to	be	call	'	.
甚至	姓名	的	一个	狗	是	为了	这样的	作为	你	也	好的	到	是	称呼	-	.

就连给狗起名字，对你来说也是太完美了，不配叫这个名字。

[mə'sjɜː] , [wiː; wi] [teɪk] - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [hens] . ”

Monsieur	,	we	take	pleasaire	in	your	departure	from	hence	.	”
先生	,	我们	拿	-	在	你的	离开	从	因此	.	”

先生，我们很高兴您能离开这里。

“ [gəʊ][ɒn] , [pliːz] [ðə; ði]['leɪdi] , ['bʌkaɪ] .

“	Go	on	,	please	the	lady	,	Buckeye	.
”	去	在	,	请	这	女士	,	七叶树	.

“请继续，巴克艾，请取悦这位女士。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)]['dʒækæs][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

There's	no	other	jackass	to	keep	you	here	any	longer	.
有	不	其他	蠢驴	到	保持	你	这里	任何	更长	.

没有其他蠢货能再把你留在这里了。

” [ænd; ənd] ['bʌkaɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ɪndɪgəʊ] [heɪz] [ɒv; əv] [prə'fænətɪ] .

”	And	Buckeye	departed	in	a	perfect	indigo	haze	of	profanity	.
”	和	七叶树	已离开	在	一个	完美的	靛青	阴霾	的	亵渎	.

“然后，巴克艾在一片污言秽语的靛蓝色迷雾中离开了。”

“ ['mɪnjɒn] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ? ”

“	Mignon	,	have	you	heard	the	news	?	”
”	米尼翁	,	有	你	听到	这	消息	?	”

“米尼翁，你听说了吗？”

“ [nɒn] , [mə'sjɜː] , [aɪ] - ['ɑːveɪ] [sliːp] [ɔːl][ziː] [deɪ] . ”

“	Non	,	Monsieur	,	I	'	ave	sleep	all	ze	day	.	”
”	非	,	先生	,	我	-	大道	睡觉	全部	泽	天	.	”

“不，先生，我睡了一整天。”

“ ['spɒti] ['kɒlɪnz] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [bluː] [rə'viːn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [rɔb] [ænd; ənd] ['mə:də] .

“	Spotty	Collins	was	found	in	Blue	Ravine	this	morning	,	robbed	and	murdered	.
”	斑驳的	柯林斯	曾是	成立	在	蓝色的	峡谷	这	早晨	,	被抢劫	和	被谋杀	.

“今天早上，斯波蒂·柯林斯在蓝峡谷被发现，她遭到抢劫和谋杀。”

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [ɒn][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][dɒg] [faɪt] . ”

You	see	,	he	had	a	lot	of	money	on	him	from	the	dog	fight	.	”
你	看	,	他	有	一个	很多	的	钱	在	他	从	这	狗	斗争	.	”

你看，他靠斗狗赢了不少钱。

“ [bʌt; bət][ziː] [biːg] [haʊnd] ? ”

“	But	ze	beeg	hound	?	”
”	但	泽	贝格	猎犬	?	”

“但是那只大猎犬呢？”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] , [tuː] . ”

“	He	was	shot	,	too	.	”
”	他	曾是	射击	,	也	.	”

“他也中枪了。”

“ [ziː]['mɜːdərə(r)] , [zeɪ] - ['ɑːveɪ] [kɔːt] ? ”

“	Ze	murderer	,	zey	'	ave	caught	?	”
”	泽	凶手	,	泽伊	-	大道	捕捉	?	”

“凶手抓到了吗？”

“ [nɒt] [jet] .

“	Not	yet	.
”	不是	然而	.

“还没有。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [ɒn][hɪz; ɪz] [treɪl] , [ðəʊ] .

They	say	the	sheriff's	on	his	trail	,	though	.
他们	说	这	警长的	在	他的	踪迹	,	尽管	.

据说警长正在追捕他。

[hiː; hi][dʒʌst][gɒt] [bæk] [frɒm; frəm][ˌsækrə'mentəʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [raɪt] [aʊt] .

He	just	got	back	from	Sacramento	and	he	went	right	out	.
他	只是	得到	后退	从	萨克拉门托	和	他	去	正确的	出去	.

他刚从萨克拉门托回来就直接出门了。

[baɪ][dʒɪŋks] , [hiːz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] !

By	jinks	,	he's	coming	now	!
经过	恶作剧	,	他是	未来	现在	!

哎呀，他现在就要来了！

[æn; ən] - [hiːz] [gɒt] - [ɪm] ! ”

An	'	he's	got	'	im	!	”
一个	-	他是	得到	-	我是	!	”

他抓住他了！

“ [məʊn] [djuː] !

“	Mon	Dieu	!
”	星期一	上帝	!

“我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'sjɜː] - ! ”

It	is	Monsieur	Ant'ony	!	”
它	是	先生	-	!	”

是安东尼先生！

“ [nəʊ] ! ”

“	No	!	”
”	不	!	”

“不！ ”

“ [wiː] ! [hiːm] , [maɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [nəʊz] [wel] . ”

“	Oui	!	Heem	,	my	woman's	heart	knows	well	.	”
”	是的	!	血红素	,	我的	女性的	心	知道	出色地	.	”

“是的！嗯，我女人的心很清楚。”

“ [baɪ][dʒɪŋks] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] !

“	By	jinks	,	you	must	be	right	!
”	经过	恶作剧	,	你	必须	是	正确的	!

“天哪，你一定是对的！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['faɪtɪn] - [dʒæk] ['fɔləu ɔn] - [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

There's	the	fightin	'	jack	followin	'	the	horses	.
有	这	战斗	-	杰克	跟随	-	这	马匹	.

那匹斗牛犬正跟在马后面。

[duːd; djuːd] ['æntəni] [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ！ ”
Dude Anthony of all people ! ”
兄弟 安东尼 的 全部 人们 ！ ”

居然是安东尼！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] ！
“ It is not true !
” 它 是 不是 真的 ！

“这不是真的！”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ！ ”
It cannot be ! ”
它 不能 是 ！ ”

不可能！

“ [θɪŋk] [aɪv] [gɒt][maɪ][mæn] , [bɔɪz] .
“ Think I've got my man , boys .
” 思考 我已经 得到 我的 男人 , 男孩们 .

“伙计们，我想我已经找到我的目标了。”

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] . ”
His clothes are covered with blood and the money was in his cabin . ”
他的 衣服 是 涵盖 和 血 和 这 钱 曾是 在 他的 舱 . ”

他的衣服上沾满了血，钱在他的小屋里。

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪk] [ɪn][maɪ] [kleɪm] .
“ I have just made a strike in my claim .
” 我 有 只是 制成 一个 罢工 在 我的 宣称 .

“我刚刚在我的索赔中提出了一项反对意见。”

[ðæt] [ɪz][maɪ] [əʊn] ['mʌni] . ”
That is my own money . ”
那 是 我的 自己的 钱 . ”

那是我自己的钱。

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːt] [θɪŋks] [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɒŋ] ！ ”
“ Yes , of course , but the court thinks you oughtn't to keep it too long ! ”
” 是的 , 的 课程 , 但 这 法庭 思考 你 不应该 到 保持 它 也 长的 ！ ”

“当然可以，但是法院认为你不应该保留太久！”

“ [ðə; ði] - [kɔːt] - [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] .
“ The ' court ' is in his cups .
” 这 - 法庭 - 是 在 他的 杯子 .

“法庭在他手中沉沦了。”

[hiːz] ['sɪtɪn] - ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['plɑːzə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][flæg][pəʊl] ,
He's sittin ' over there in the plaza with his back against the flag pole ,
他是 坐着 - 超过 那里 在 这 广场 和 他的 后退 反对 这 旗帜 极 ,

他正坐在广场那边，背靠着旗杆。

[æn; ən] - [hiː; hi][woʊnt] [bʌdʒ] .
an ' he won't budge .
一个 - 他 惯于 预算 .

他毫不妥协。

[juː; jʊ]['lɪs(ə)n] — .
You listen — .
你 听 — .

你听着——。

“ [dʒʌdʒ] , [kæn; kən][ai] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [sliːp] ? ”
“ Judge , can I see you to your room for a few hours ' sleep ? ”
” 法官 , 能 我 看 你 到 你的 房间 为了 一个 很少 小时 - 睡觉 ? ”

“法官，我能送您回房间睡几个小时吗？”

“ [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənə(r)] ['sɒləmli] .

“	What	for	?	”	asked	the	judge	,	eyeing	the	questioner	solemnly	.
”	什么	为了	?	”	问	这	法官	,	觊觎	这	提问者	庄严地	.

“为什么？”法官严肃地看着提问者问道。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stˈætʃuːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkæləˈfɔːniə] [wɪtʃ] [fəˈbidz] [maɪ] ['priː] -

“	Is	there	anything	in	the	statutes	of	the	State	of	California	which	forbids	my	pre	-
”	是	那里	任何事物	在	这	法规	的	这	状态	的	加利福尼亚州	哪个	禁止	我的	预	-

['ɛmptɪŋ] [ðɪs] [smɔːl] [speɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ?

empting	this	small	space	on	the	highway	?
清空	这	小的	空间	在	这	公路	?

“加利福尼亚州的法律中是否有任何条款禁止我占用高速公路上的这小块空间？”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [ɪn'klaɪnd] ,

Is	there	any	reason	,	if	I	am	so	inclined	,
是	那里	任何	原因	,	如果	我	是	所以	倾斜	,

如果我愿意的话，有什么理由吗?

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tiːtʃ] [maɪ] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [ðə; ði] [greɪt] ['mɒrəl] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ]

that	I	should	not	teach	my	fellow	-	citizens	the	great	moral	lesson	of	the	overthrow
那	我	应该	不是	教	我的	同伴	-	公民	这	伟大的	道德	课	的	这	推翻

[ænd; ənd] [dɪ'beɪsmənt] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] [baɪ] [ðə; ði] ['diːmən] [rʌm] ?

and	debasement	of	genius	by	the	demon	rum	?
和	贬值	的	天才	经过	这	恶魔	朗姆酒	?

难道我不应该教导我的同胞们关于天才如何被恶魔般的朗姆酒所摧毁和玷污的伟大道德教训吗?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɒt] ['betə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] , [tə'bækəʊ] - ['pɜːfjuːmd] ['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm]

Am	I	not	better	employed	than	if	in	a	stifling	,	tobacco	-	perfumed	courtroom
是	我	不是	更好的	受雇	比	如果	在	一个	令人窒息	,	烟草	-	香	法庭

,

,

,

难道我现在的工作不比待在闷热潮湿、充满烟草味的法庭里更好吗?

['biːtɪŋ] [lɔː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] [skʌl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [huː] ['dʌznt] [nəʊ] ['blækˌstoʊn] [frɒm; frəm]

beating	law	into	the	thick	skull	of	a	lawyer	,	who	doesn't	know	Blackstone	from
殴打	法律	进入	这	厚的	颅骨	的	一个	律师	,	WHO	不	知道	黑石	从

[waɪt] [kwɔːts] ?

white	quartz	?
白色的	石英	?

强迫律师理解法律条文，而这位律师连黑石和白石英都分不清?

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɔː(r)] ['bɪts] [ɒn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] — [ɑː]

But	,	if	you	have	four	bits	on	you	,	and	should	ask	me	to	join	you	—	Ah
但	,	如果	你	有	四	比特	在	你	,	和	应该	问	我	到	加入	你	—	啊

,

,

,

但是，如果你身上有四便士，并且邀请我加入你——啊，

[juː; jʊ] [hæv; həv] ? ”

you	have	?	”
你	有	?	”

你有吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

顺着母矿脉而下(Down the Mother Lode)
第6/6页

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tu:; tə] ['æntəni] , ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ɪntu:][ə; eɪ][nɪə(r)][bɑ:(r)]
“ **Well , ” said the sheriff to Anthony , after they had vanished into a near bar**
“ 出色地 , ” 说 这 警长 到 安东尼 , 后 他们 有 消失了 进入 一个 靠近 酒吧
,
,
,

“好吧,”警长在他们消失在附近一家酒吧后对安东尼说道。

“ [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][dʒʌg] [tɪl] [kɔ:t] [kən'vi:n] .
“ **I'll have to put you in the jug till court convenes .**
“ 患病的 有 到 放 你 在 这 水壶 直到 法庭 召开 .

“我得把你关进拘留室，直到开庭审理。”

” ['bʌkaɪ] [ˌpi:t] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪŋ] .
” **Buckeye Pete was celebrating .**
” 七叶树 皮特 曾是 庆祝 .

“俄亥俄州立大学的皮特正在庆祝。”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃ] [wɪð] “ [dʌst] ” [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'spensɪŋ] [drɪŋks] [wɪð]
He seemed to be suddenly flush with “ dust ” and was dispensing drinks with
他 似乎 到 是 突然 冲洗 和 “ 灰尘 ” 和 曾是 分发 饮料 和
[ə; eɪ] [ˌlɪbə'rælətɪ] [wɪtʃ] [su:n] [brɔ:t] [hɪm] [ə; eɪ] ['nju:mərəs] ['fɒləʊɪŋ] .
a liberality which soon brought him a numerous following .
一个 自由主义 哪个 很快 带来 他 一个 很多的 下列的 .

他似乎突然间满脸“灰尘”，慷慨地分发饮料，很快就吸引了众多追随者。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['meləu] [ə'semblɪdʒ] .
By midnight it was a well - mellowed assemblage .
经过 午夜 它 曾是 一个 出色地 - 温和的 装配 .

到午夜时分，大家已经都放松下来了。

“ ['mɪnjɒn] , [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['di:lɪn] - ? ”
“ Mignon , how long have you been dealin ' ? ”
“ 米尼翁 , 如何 长的 有 你 到过 交易 - ? ”

“米尼翁，你干这行多久了？”

“ [ə'baʊt] [tri:] , [fɔ:(r)] [mɒnt] - , [mə'sjɜ:] . ”
“ About tree , four mont ' , Monsieur . ”
“ 关于 树 , 四 蒙特 - , 先生 . ”

“大约四个月，先生。”

“ [ai][doʊnt] [mi:n] [hɪə(r)] .
“ I don't mean here .
“ 我 不 意思是 这里 .

“我不是指这里。”

[ai] [mi:n] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] . ”
I mean altogether . ”
我 意思是 共 . ”

我的意思是整体而言。”

“ [ə'baʊt] [sɪks][ji:; ji] - [ˌeɪ 'ɑ:(r)] , [mə'sjɜ:] . ”
“ About six ye - ar , Monsieur . ”
“ 关于 六 是的 - ar , 先生 . ”

“大约六年了，先生。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ɒf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
“ You must be well off by this time .
” 你 必须 是 出色地 离开 经过 这 时间 .

“你现在一定过得很好吧。”

[æn; ən] - [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juːv] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['wɜːkɪn] - , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [streɪt] .
An - they say that you've earned it all workin ' , and that you're straight .
一个 - 他们 说 那 你已经 获得 它 全部 工作 - , 和 那 你是 直的 .

他们说这一切都是你辛勤工作挣来的，而且你很正直。

[seɪ] , [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] — ”
Say , I'll marry you , if you say the word — ”
说 , 患病的 结婚 你 , 如果 你 说 这 单词 — ”

“我说，如果你开口，我就嫁给你——”

“ [juː; jʊ] [seɪ] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː] [mʌtʃ] , [mə'sjɜː] . ”
“ You say , they say , too much , Monsieur . ”
” 你 说 , 他们 说 , 也 很多 , 先生 . ”

“他们说，您说得太多了，先生。”

“ [hɪə(r)] !
“ Here !
” 这里 !

“这里！

[doʊnt][juː; jʊ][gəʊ]['gɪvɪn] - [ˌem 'iː][nəʊ] ['ɔːdərs] , [juː; jʊ] [frentʃ] ['krɪnəlɪn] [flʌf] ! ”
Don't you go givin ' me no orders , you French crinoline fluff ! ”
不 你 去 给予 - 我 不 订单 , 你 法语 裙撑 起毛 ! ”

你这法国蓬蓬裙，别想命令我！

“ [aɪ] - [nəʊ][mæn] , [æn; ən] - [nəʊ][mæn][ɪz] - [ˌem 'iː] !
“ I ordair no man , an ' no man is ordair me !
” 我 - 不 男人 , 一个 - 不 男人 是 - 我 !

“我不命令任何人，也没有人可以命令我！”

” [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['glɪtərɪŋ] , [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
” She stared him down with her glittering , black eyes , and returned to
” 她 凝视 他 向下 和 她 闪闪发光 , 黑色的 眼睛 , 和 返回 到
[hɜː(r); hə(r)] ['diːlɪŋ] .
her dealing .
她 处理 .

她用闪亮的黑眼睛瞪着他，然后继续进行交易。

[ˌpiːt] [strəul] [aʊt] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sætlˌlaɪts] .
Pete strolled out , followed by his satellites .
皮特 漫步 出去 , 随后 经过 他的 卫星 .

皮特大摇大摆地走了出来，他的随从们跟在他身后。

[wen] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [gruː] [laʊdə] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɒment] .
When the noises in the street grew louder it caused no particular comment .
什么时候 这 噪音 在 这 街道 生长 更大声 它 导致 不 特别的 评论 .

街上的噪音越来越大，但并没有引起任何人的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] .
It was the usual thing .
它 曾是 这 通常 事物 .

这没什么稀奇的。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [kraʊd] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] [flʌʃ] ,
But when a crowd burst into the Royal Flush ,
但 什么时候 一个 人群 爆裂 进入 这 皇家 冲洗 ,

但当人群爆发出皇家同花顺时，

['mɪnjɒn] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

Mignon	**sprang**	**to**	**her**	**feet**	**with**	**a**	**cry**	**of**	**anguish**	**.**
米尼翁	弹簧	到	她	脚	和	一个	哭	的	痛苦	.

米尼翁惊恐地叫了一声，猛地站了起来。

“ [delt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [rɔː] [diːl] , ['dɪd(ə)nt] [je] , [juː; jʊ] [smɑːt] ['frentʃi] ? ” [gləut] ['bʌkaɪ] [ˌpiːt] .

“	**Dealt**	**me**	**a**	**raw**	**deal**	**,**	**didn't**	**yeh**	**,**	**you**	**smart**	**Frenchie**	**?**	**”**	**gloated**	**Buckeye**	**Pete**	**.**
”	已处理	我	一个	生的	交易	,	没有	是的	,	你	聪明的	法国佬	?	”	沾沾自喜	七叶树	皮特	.

“你这聪明的法国佬，是不是坑了我一把？”巴克艾·皮特得意洋洋地说。

“ [wel] , [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][mæn] .

“	**Well**	**,**	**look**	**at**	**your**	**man**	**.**
”	出色地	,	看	在	你的	男人	.

“瞧瞧你男人。”

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] , [æn; ən] - [doʊnt] [mɪs] [ðə; ði] ['nektaɪ] [hiːz] ['wɛrɪn] - .

Take	**a**	**good**	**look**	**,**	**an**	**'**	**don't**	**miss**	**the**	**necktie**	**he's**	**wearin**	**'**	**.**
拿	一个	好的	看	,	一个	-	不	错过	这	领带	他是	穿着	-	.

仔细看看，别错过他戴的领带。

['prɪti] [lɪl] [rəʊp]['tʃəʊkə(r)][wiː; wi][gɒt][fɔː(r); fə(r)]['dændi] ['æntəni] .

Pretty	**li'l**	**rope**	**choker**	**we**	**got**	**for**	**Dandy**	**Anthony**	**.**
漂亮的	小	绳索	颈链	我们	得到	为了	花花公子	安东尼	.

我们给丹迪·安东尼买了一条很漂亮的小绳子项圈。

[eɪnt] [nəʊ][mæn][kæn; kən][gəʊ] ['kɪlɪn] - [æn; ən] - [get] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [waɪl] [aɪm][hɪə(r)] ,

Ain't	**no**	**man**	**can**	**go**	**killin**	**'**	**an**	**'**	**get**	**away**	**with**	**it**	**,**	**while**	**I'm**	**here**	**,**
不是	不	男人	能	去	杀戮	-	一个	-	得到	离开	和	它	,	尽管	我是	这里	,

只要我在这儿，就没人能杀人而逍遥法外。

” ['lʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈplɔːz] .

”	**looking**	**around**	**for**	**applause**	**.**
”	寻找	大约	为了	掌声	.

环顾四周，寻求掌声。

“ [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪg] ! ” [his] ['mɪnjɒn] .

“	**Name**	**of**	**a**	**pig**	**!**	**”**	**hissed**	**Mignon**	**.**
”	姓名	的	一个	猪	!	”	嘶嘶作响	米尼翁	.

“猪的名字！”米尼翁嘶嘶地说。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] . ”

“	**You**	**—**	**you**	**would**	**.**	**”**
”	你	—	你	会	.	”

“你——你会的。”

“ [ʃʊə(r)] - [wiː; wi] [wʊd] !

“	**Sure**	**'**	**we**	**would**	**!**
”	当然	-	我们	会	!

“当然愿意！”

[raɪt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [lɪntʃɪn] - [triː] .

Right	**out**	**on**	**the**	**lynchin**	**'**	**tree**	**.**
正确的	出去	在	这	林金	-	树	.

就在绞刑架上。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [dæʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪə(r)] .

”	**She**	**turned**	**and**	**dashed**	**for**	**the**	**rear**	**.**
”	她	转向	和	虚线	为了	这	后部	.

她转身就往后冲。

“ [ziː] ['ʃerɪf] !

“	**Ze**	**sheriff**	**!**
”	泽	警长	!

“警长！

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuːt] [swiːt] ！ ”
He must come toute suite ! ”
他 必须 来 兜售 套房 ！ ”

他必须马上过来！

“ [mɪn] , ” ['wɪspəd] [spɒft] - [səʊp][dʒəʊ] , [ðə; ði]['bɑːtendə(r)] , “ [hiː; hi][left] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ][ɒn][ə; eɪ]
“ Min , ” whispered Soft - soap Joe , the bartender , “ he left two hours ago on a
” 敏 , ” 低声说道 柔软的 - 肥皂 乔 , 这 调酒师 , ” 他 左边 二 小时 前 在 一个
[njuː] [keɪs] ,
new case ,
新的 案件 ,

“敏，”酒保软皂乔低声说道，“他两个小时前就去办新案子了。”

['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ə; eɪ] - [deəd] [duː; də] [ðɪs] . ”
otherwise they wouldn't a - dared do this . ”
否则 他们 不会 一个 - 敢于 做 这 . ”

否则他们不敢这么做。

“ [məʊn] [djuː] !
“ Mon Dieu !
” 星期一 上帝 !

“我的天哪！

[æn; ən] - [ziː]['dʒʌstɪs]
An ' ze justice
一个 - 泽 正义

正义

, [hiː; hi][ɪz] [ɪn'tɒksɪkeɪt] !
, he is intoxicate !
, 他 是 醉人 !

他喝醉了！

['mʌðə(r)] [mə'riː] , [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,
Mother Marie , pray for him , ” she cried , in her own language ,
母亲 玛丽 , 祈祷 为了 他 , ” 她 哭 , 在 她 自己的 语言 ,

“玛丽修女，请为他祈祷，”她用自己的语言喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['lɪntʃɪŋ] ['pɑːti] .
and she ran after the lynching party .
和 她 跑 后 这 私刑 派对 .

她追着行私刑的人跑去。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] ['terə(r)][æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['grɪzli] [ɪn][ðə; ði]
Once she stopped , shaking with terror at what she took to be a grizzly in the
一次 她 停止 , 摇晃 和 恐怖 在 什么 她 采取 到 是 一个 灰熊 在 这
[pɑːθ] .
path .
小路 .

她停了下来，吓得浑身发抖，因为她觉得路上有头灰熊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['dɒŋki] [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
It was only the fighting donkey still following the master whom he had
它 曾是 仅有的 这 斗争 驴 仍然 下列的 这 掌握 谁 他 有
[ə'dɒptɪd] .
adopted .
已采用 .

只有那头好斗的驴子仍然跟随它收养的主人。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] .
He made his way to the very center of the mob .
他 制成 他的 方式 到 这 非常 中心 的 这 暴民 .

他一路走到了暴民的中心。

[ðə; ði] [frentʃ] [gɜːl] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] ['ɒntə][ə; eɪ]['bærəl] , [feɪst] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð]

The	French	girl	followed	and	,	climbing	onto	a	barrel	,	faced	the	crowd	with
这	法语	女孩	随后	和	,	攀登	到	一个	桶	,	面对	这	人群	和

['flæʃɪŋ] [aɪz] .

flashing	eyes	.
闪烁	眼睛	.

法国女孩跟了上去，爬上一个木桶，目光炯炯地面向人群。

“ [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] !

“	Consider	what	you	do	!
”	考虑	什么	你	做	!

“想想你在做什么！”

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ˌel'iː][bɒn] [djuː] [wɪl] [biː; bi][ə'pɒn][juː; jʊ] ! ”

The	judgment	of	le	bon	Dieu	will	be	upon	you	!	”
这	判断	的	勒	邦	上帝	将要	是	之上	你	!	”

上帝的审判将临到你！

“ [ɔː] ! [tʃəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] !

“	Aw	!	Choke	her	off	!
”	啊	!	呛	她	离开	!

“啊！掐死她！”

[pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , ['sʌmbədi] .

Pull	her	down	,	somebody	.
拉	她	向下	,	某人	.

谁来把她拉下来。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['mɪnjɒn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bærəl] [nekst][tuː; tə]

”	But	the	three	or	four	who	tried	to	reach	Mignon	on	her	barrel	next	to
”	但	这	三	或者	四	WHO	尝试	到	抵达	米尼翁	在	她	桶	下一个	到

[ðə; ði] [baʊnd] [mæn][ɒn][ðə; ði] [hɔːs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [triː] ,

the	bound	man	on	the	horse	beneath	the	hanging	tree	,
这	边界	男人	在	这	马	下面	这	绞刑	树	,

“但是，有三四个人试图去够米尼翁，她当时正坐在吊死树下被绑在马上的男人旁边的木桶里。”

[fel] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['greɪtɪst] ['bætlɪŋ] [dʒæk][ɪn][ðə; ði] [steɪt] . ”

fell	victim	to	the	“	greatest	battling	jack	in	the	state	.	”
跌倒	受害者	到	这	”	最	战斗	杰克	在	这	状态	.	”

成了“州内最厉害的斗牛犬”的牺牲品。

“ [maɪ] [frend] , ” [ɔː'reɪt, 'ɔːreɪt][ðə; ði][əʊld] [dʒʌdʒ] ['ɑːftəwədz] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðiːz] [ɪ'vents] , “ [wɒt]

“	My	friend	,	”	orated	the	old	judge	afterwards	,	in	describing	these	events	,	“	what
”	我的	朋友	,	”	演讲	这	老的	法官	然后	,	在	描述	这些	活动	,	”	什么

[mɪə(r)][mæn] ,

mere	man	,
仅仅	男人	,

“我的朋友，”老法官事后在描述这些事件时慷慨激昂地说，“多么渺小的人啊，

[haʊ'evə(r)] [fɪld] [wɪð] ['tæŋg(ə)lfʊt] , [kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [tiːθ] , [ænd; ənd] [huːf] ,

however	filled	with	tanglefoot	,	could	face	the	wicked	teeth	,	and	hoofs	,
然而	已填	和	缠足	,	可以	脸	这	邪恶	牙齿	,	和	蹄子	,

然而，即使满身缠足，也可能面对邪恶的牙齿和蹄子，

[ænd; ənd] [kɪks] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kɔŋkə] [waɪld] ['teksəs] [bʊlz] , [kɔːzd] [ðə; ði] ['maʊntən] ['laɪən]

and	kicks	which	had	conquered	wild	Texas	bulls	,	caused	the	mountain	lion
和	踢	哪个	有	征服	荒野	德克萨斯州	公牛	,	导致	这	山	狮子

[tuː; tə] [krɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][leə(r)] ,

to	cringe	in	his	lair	,
到	尴尬	在	他的	巢穴	,

那些曾征服德州野牛的踢腿动作，也让躲在巢穴里的美洲狮瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['grɪzli] [tu:; tə] [fli:] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siərəz] ?

and	the	invincible	grizzly	to	flee	across	the	Sierras	?
和	这	无敌	灰熊	到	逃跑	穿过	这	山脉	?

而那头所向披靡的灰熊，竟然要逃过内华达山脉?

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [æt; ət][wʌns] , ['baɪtɪŋ] , ['straɪkɪŋ] ,

"	At	any	rate	,	the	little	donkey	was	everywhere	at	once	,	biting	,	striking	,
"	在	任何	速度	,	这	小的	驴	曾是	到处	在	一次	,	咬	,	引人注目	,

['kɪkɪŋ] ,

kicking	,
踢	,

总之，那头小驴一下子到处乱窜，又是咬又是打，又是踢又是嗖的，

['skwi:lɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['venəm] [ænd; ənd] [spi:d] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rætlsneɪk] , [waɪl]

squealing	,	with	the	venom	and	speed	and	precision	of	a	rattlesnake	,	while
尖叫	,	和	这	毒液	和	速度	和	精确	的	一个	响尾蛇	,	尽管

['mɪnjɒn] [reil] ,

Mignon	railed	,
米尼翁	有轨电车	,

她发出尖叫，像响尾蛇一样充满毒液、速度和精准度，而米尼翁则在一旁咆哮。

[ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] ['ænθəniz] ['prooʊtests; prə'tests] .

unmindful	of	Anthony's	protests	.
漫不经心	的	安东尼的	抗议活动	.

完全不顾安东尼的抗议。

“ [zi:] [blʌd] [ɒn] [hi:z] [kləʊðz] !

“	Ze	blood	on	hees	clothes	!
“	泽	血	在	希斯	衣服	!

“他衣服上有血！”

[bɑ:] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ju:; jʊ] - ['ɑ:veɪ][ɔ:l] [si:] -

You	'	ave	all	see	'
你	-	大道	全部	看	-

你们都看到了

[aʊ] [hi:; hi][ɪz] ['kæri] [həʊm] [lɑ:] [pə'ti:t] [səʊ] - [hɜ:t] [dɒg] .

ow	he	is	carry	home	la	petite	so	-	hurt	dog	.
现在	他	是	携带	家	拉	娇小	所以	-	伤害	狗	.

现在他正抱着那只受伤的小狗回家。

[wi:] ! [zi:][dɒg][ɒv; əv] [mə'sjɜ:] [ˌpi:t] .

Oui	!	ze	dog	of	Monsieur	Pete	.
是的	!	泽	狗	的	先生	皮特	.

Oui! 彼得先生的狗。

[hu:] [ɪz] [nəʊ] [weə(r)] [mə'sjɜ:] ['kɒlɪnz] [ɪz][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [dɒg] [faɪt] ?

Who	is	know	where	Monsieur	Collins	is	go	for	new	dog	fight	?
WHO	是	知道	在哪里	先生	柯林斯	是	去	为了	新的	狗	斗争	?

谁知道柯林斯先生要去哪里参加新的斗狗比赛?

[mə'sjɜ:] [ˌpi:t] !

Monsieur	Pete	!
先生	皮特	!

彼得先生!

[huː] [hæz; həz]['æŋgə(r)][æt; ət] [mə'sjɜː] - [fɔː(r); fə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] , ['mɪnjɒn] , - ['ɑːveɪ] [lʊk]

Who	has	anger	at	Monsieur	Ant'ony	for	because	I	,	Mignon	,	'	ave	look
WHO	有	愤怒	在	先生	-	为了	因为	我	,	米尼翁	,	-	大道	看

[wʌns] [ə'gen] [æt; ət] [mə'sjɜː] ,

once	again	at	Monsieur	,
一次	再次	在	先生	,

谁会因为我，米尼翁，又一次看了安东尼先生一眼而对安东尼先生生气呢?

[huː] [ɪz][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] [huː] [ai]['ɑːveɪ][peɪn] ?

who	is	so	kind	to	all	who	I	ave	pain	?
WHO	是	所以	种类	到	全部	WHO	我	大道	疼痛	?

谁如此善待所有我遭受痛苦的人?

[mə'sjɜː] [ˌpiːt] !

Monsieur	Pete	!
先生	皮特	!

彼得先生!

[huː] [ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [gʊd] [gɜːl] ?

Who	is	insult	good	girl	?
WHO	是	侮辱	好的	女孩	?

谁是侮辱好女孩的人?

[ðæts] [ˌem 'iː] .

That's	me	.
那就是	我	.

这就是我。

[mə'sjɜː] [ˌpiːt] !

Monsieur	Pete	!
先生	皮特	!

彼得先生!

[huː] [ɪz] [spend] [mʌtʃ] ['mʌni] [tə'naɪt] , [huː] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz][ˌbiː 'ɑːr] - [ɑː(r)] - [əʊk] ?

Who	is	spend	much	money	tonight	,	who	yesterday	was	br	-	r	-	oke	?
WHO	是	花费	很多	钱	今晚	,	WHO	昨天	曾是	br	-	r	-	好的	?

今晚谁花了很多钱? 昨天谁又破产了?

[mə'sjɜː] [ˌpiːt] !

Monsieur	Pete	!
先生	皮特	!

彼得先生!

[huː] , [zen] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [swɪŋ] [ɒn][ziː][rəʊp] ?

Who	,	zen	,	should	you	swing	on	ze	rope	?
WHO	,	禅	,	应该	你	摇摆	在	泽	绳索	?

禅宗，你该荡绳子给谁荡?

〃 [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

〃	She	waited	.
〃	她	等待	.

她等了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krækl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [paɪn] - [pɪtʃ]

There	was	absolute	silence	save	for	the	crackle	of	the	flaming	pine	-	pitch
那里	曾是	绝对	沉默	节省	为了	这	裂纹	的	这	炽盛	松树	-	沥青

['tɔːrtʃɪz] .

torches	.
火炬	.

除了松脂火炬燃烧的噼啪声外，一片寂静。

“ [vɜː] - [wel] , ” [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
“ Ver ' well , ” in a low voice .
” 维尔 - 出色地 , ” 在 一个 低的 嗓音 .

“很好，”他低声说道。

“ [ai] , [ˌem ˈiː] , ['mɪnjɒn] , [ʃæl; ʃəl] ['ɑːnsə(r)] .
“ I , me , Mignon , shall answer .
” 我 , 我 , 米尼翁 , 将 回答 .

“我，我，米尼翁，将回答。”

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
” Again she paused .
” 再次 她 暂停 .

她再次停顿了一下。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['hɔːsɪz] ['gæləpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːd] [rəʊd] .
A long way down the canyon she heard horses galloping on the hard road .
一个 长的 方式 向下 这 峡谷 她 听到 马匹 疾驰 在 这 难的 路 .

她沿着峡谷向下走了很远，听到马匹在坚硬的道路上奔跑的声音。

“ [mə'sjɜː] [ˌpiːt] !
“ Monsieur Pete !
” 先生 皮特 !

“皮特先生！”

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
” she screamed , at the top of her voice .
” 她 尖叫 , 在 这 顶部 的 她 嗓音 .

她用尽全力尖叫起来。

[ðə; ði] [mɒb] ['strʌg(ə)ld] ['fɔːwəd] , ['jelɪŋ] .
The mob struggled forward , yelling .
这 暴民 挣扎 向前 , 大喊 .

暴徒们一边叫喊一边向前推进。

“ [vɜː] - [wel] !
“ Ver ' well !
” 维尔 - 出色地 !

“非常好！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] ['pɪst(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
” she cried , snatching a silver - mounted pistol out of her bosom .
” 她 哭 , 抢夺 一个 银 - 安装 手枪 出去 的 她 怀 .

她尖叫着，从胸前掏出一把银镶手枪。

“ [kʌm] [ɒn] !
“ Come on !
” 来 在 !

“快点！

[ziː]['dʒækæs] , [hiː; hi][ɪz][keɪ ˈiː] - [iː] - ['el'el] [faɪv] !
Ze jackass , he is ke - e - ll five !
泽 蠢驴 , 他 是 ke - e - 二 五 !

泽蠢蛋，他已经五岁了！

[ai] , ['mɪnjɒn] , [ai][keɪ ˈiː] - [iː] - ['el'el] [faɪv] !
I , Mignon , I ke - e - ll five !
我 , 米尼翁 , 我 ke - e - 二 五 !

我，米尼翁，我要杀五人！

[ten] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ˌel'iː] ['diːəbl] [bɪ'fɔː(r)] [məʊn] [breɪv] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] !
Ten shall go to le diable before mon brave shall hang !
十 将 去 到 勒 迪亚布尔 前 星期一 勇敢的 将 悬挂 !

十人先下地狱，我的勇士才会被绞死！

" [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd] , [ðəʊz] [ɪn] [frʌnt] ['presɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [deθ] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd]
" They hesitated , those in front pressing back from the certain death which awaited
" 他们 犹豫了一下 , 那些 在 正面 紧迫 后退 从 这 肯定 死亡 哪个 等待中
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"他们犹豫了，前面的人因为即将到来的死亡而后退。"

['mɪnjɒn] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] , [ðə; ði] [gʌn] ['gliːmɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɪp] , [ænd; ənd]
Mignon set her arms akimbo , the gun gleaming at her hip , and
米尼翁 放 她 武器 叉腰 , 这 枪 闪闪发光 在 她 时髦的 , 和
['tɔːntɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [kən'temptʃuəs] [frentʃ] .
taunted them in contemptuous French .
嘲讽 他们 在 轻蔑的 法语 .

米尼翁双手叉腰，腰间的枪闪闪发光，用轻蔑的法语嘲讽他们。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [suːn] ['θʌndə] ['ɪntuː] [vjuː] .
The horsemen had reached the camp and soon thundered into view .
这 骑兵 有 达到 这 营 和 很快 雷鸣 进入 看法 .

骑兵们已经抵达营地，很快便出现在视野中。

" [wʌts] [ðɪs] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , ['eniweɪ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['ʃerɪf] , ['æŋgrəli] .
" What's this going on , anyway ? " demanded the sheriff , angrily .
" 是什么 这 去 在 , 反正 ? " 要求 这 警长 , 愤怒地 .

"这到底是怎么回事？"警长愤怒地问道。

" ['æntəni] ['bɑːrˌstoʊ] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .
" Anthony Barstow is innocent .
" 安东尼 巴斯托 是 清白的 .

"安东尼·巴斯托是无辜的。"

[ðiːz] [men] [kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [bɑːrstoʊz] ['kæbɪn] .
These men can prove that they spent the night at Barstow's cabin .
这些 男人 能 证明 那 他们 花费 这 夜晚 在 巴斯托的 舱 .

这些人可以证明他们曾在巴斯托的小屋里过夜。

[wen] [ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [truːθ] , [ai] [keɪm] [streɪt] [bæk] .
When I learned the truth , I came straight back .
什么时候 我 学习 这 真相 , 我 来了 直的 后退 .

当我得知真相后，我立刻就回来了。

['bʌkaɪ] [ˌpiːt] , [juː; jʊ] [θrəʊ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][hændz] !
Buckeye Pete , you throw up your hands !
七叶树 皮特 , 你 扔 向上 你的 双手 !

巴克艾·皮特，你举起双手吧！

[jʊr; jər] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] ['spɒti] ['kɒlɪnz] .
You're wanted for the murder of Spotty Collins .
你是 通缉 为了 这 谋杀 的 斑驳的 柯林斯 .

你因涉嫌谋杀斯波蒂·柯林斯而被通缉。

" ['mɪnjɒn] [tɔː(r)][ðə; ði] [nuːs] [frɒm; frəm] ['ænθəniz] [nek] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [truː] [frentʃ]
" Mignon tore the noose from Anthony's neck , laughing and crying in true French
" 米尼翁 撕裂 这 套索 从 安东尼的 脖子 , 笑 和 哭泣 在 真的 法语
[ə'bændən] .
abandon .
放弃 .

"米尼翁一把扯下安东尼脖子上的绳索，又哭又笑，展现出法国人特有的肆意。

" ['æntəni] , [jʊr; jər] [sneəd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] [nuːs] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
" Anthony , you're snared in another kind of noose , " laughed the sheriff .
" 安东尼 , 你是 被困 在 其他 种类 的 套索 , " 笑了 这 警长 .

"安东尼，你陷入了另一种困境，"警长笑着说。

“ [ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [niːd] [ɪn] - [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,
“ I know you're need in ' your arms ,
” 我 知道 你是 需要 在 - 你的 武器 ,

我知道你需要我的怀抱，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌɑːr aɪ ˈpiː] - [ˈsnɔːrtɪn] - [ˈlɪt(ə)l] [dʒæk] [woʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [get] [nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)]
but that rip - snortin ' little jack won't let me get near enough to cut your
但 那 撕裂 - 吸食 - 小的 杰克 惯于 让 我 得到 靠近 足够的 到 切 你的
[bɒndz] . ”
bonds . ”
债券 . ”

但是那个吸毒的小家伙不让我靠近，让我没法剪断你的绳索。”

“ [baɪ] - !
“ By Salsifer !
” 经过 - !

“以萨尔西弗之名！”

” [hiː; hi] [sed] , [ˈleɪtə(r)] [ɒn] , “ [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [sweə(r)] [ðæt] [ˈfaɪtɪŋ] [dʒæk] [ɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdepjuti]
” he said , later on , “ I'll have to swear that fighting jack in as a deputy
” 他 说 , 之后 在 , “ 患病的 有 到 发誓 那 斗争 杰克 在 作为 一个 副
[ˈʃerɪf] ,
sheriff ,
警长 ,

他后来又说：“我得发誓，我作为副警长参加过战斗。”

[ænd; ənd] [set] [hɪm] [tuː; tə] [ˈwɑːtʃɪn] - [rəʊd] [ˈeɪdʒənts] [kənˈfaɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dʒeɪl] .
and set him to watchin ' road agents confined in the jail .
和 放 他 到 观看 - 路 代理人 受限 在 这 监狱 .

并让他监视被关押在监狱里的道路走私贩子。

[wel] , [ˌgʊdˈnaɪt] , [ɔːl] .
Well , goodnight , all .
出色地 , 晚安 , 全部 .

好了，各位晚安。

[piːts] [lɒkt] [ʌp] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
Pete's locked up safe and sound .
皮特的 已锁定 向上安全的 和 声音 .

皮特被安全关押着。

” [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ˈleɪtə(r)] [ə; eɪ] [ˈsəʊbə(r)] [bænd] [ɒv; əv] [grɪm] [ˈspektəz] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dʒeɪl] ,
” An hour later a sober band of grim spectres returned to the jail ,
” 一个 小时 之后 一个 清醒 乐队 的 严峻 幽灵 返回 到 这 监狱 ,

“一小时后，一群神情严肃、面容阴沉的幽灵回到了监狱。”

[ˌoʊvərˈpaʊərd] [ðə; ðɪ] [gɑːd] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ,
overpowered the guard , and , for the second time that night ,
实力悬殊 这 警卫 , 和 , 为了 这 第二 时间 那 夜晚 ,

他制服了守卫，而且，这已经是当晚第二次了。

[tʊk] [aʊt] [ˈgrɪzli] [fruːt] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈlɪntʃɪŋ] [triː] .
took out grisly fruit to hang on the lynching tree .
采取 出去 可怕的 水果 到 悬挂 在 这 私刑 树 .

摘下令人毛骨悚然的水果，挂在绞刑树上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [paɪn] [nɒts] [ænd; ənd] [nəʊ] [əˈtempts] [æt; ət] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈliːdə(r)]
There were no pine knots and no attempts at conversation till the leader
那里 是 不 松树 绳结 和 不 尝试 在 对话 直到 这 领导者
[ɑːskt] :
asked :
问 :

直到领队开口询问，才有人开始交谈，此前既没有松木结，也没有人试图交谈：

“ ['bʌkaɪ] [ˌpiːt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)]['meɪkə(r)] ? ”

“	Buckeye	Pete	,	have	you	anything	to	say	before	you	join	your	Maker	?	”
”	七叶树	皮特	,	有	你	任何事物	到	说	前	你	加入	你的	制造商	?	”

“巴克艾·皮特，在你离世之前，还有什么要说的吗？”

“ [eɪnt] [nəʊ][juːz] ['preɪɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ” [spəʊk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] .

“	Ain't	no	use	prayin	'	for	yourself	,	”	spoke	up	another	voice	.
”	不是	不	使用	祈祷	-	为了	你自己	,	”	辐	向上	其他	嗓音	.

“为自己祈祷也没用，”另一个声音说道。

“ ['betə(r)] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [sent] [tuː; tə] ['pɜːgət(ə)ri] ,

“	Better	pray	for	the	soul	of	the	man	you	sent	to	Purgatory	,
”	更好的	祈祷	为了	这	灵魂	的	这	男人	你	发送	到	炼狱	,

“最好为那个被你送入炼狱的人的灵魂祈祷吧。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wel] - [biːn] - [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

and	for	the	well	-	bein	'	of	the	other	innocent	man	you	tried	to	destroy	.
和	为了	这	出色地	-	是	-	的	这	其他	清白的	男人	你	尝试	到	破坏	.

”

”

”

也为了你试图摧毁的那个无辜者的福祉。”

“ [wʌts] [ðæt] ? ”

“	What's	that	?	”
”	是什么	那	?	”

“那是什么？”

“ [ɪts] [ðæt] ['faɪtɪn] - [dʒæk] , - - - [raʊnd] . ”

“	It's	that	fightin	'	jack	,	prowlin	'	'	round	.	”
”	它是	那	战斗	-	杰克	,	-	-	-	圆形的	.	”

“是那只好斗的杰克，四处游荡。”

“ [let] - [ɪm] [praʊl] !

“	Let	'	im	prowl	!
”	让	-	我是	潜行	!

“让他四处游荡吧！”

[naʊ] , [ðen] , [bɔɪz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?

Now	,	then	,	boys	,	are	you	ready	?
现在	,	然后	,	男孩们	,	是	你	准备好	?

好了，孩子们，准备好了吗？

[ðen] [pʊl] !

Then	pull	!
然后	拉	!

然后拉！

” [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [dʒʌdʒ] ['ɔːlweɪz] [təʊld][ɪn] [kən'kluːʒn] , “ [ðeɪ] [seɪ] ,

”	and	,	as	the	old	judge	always	told	in	conclusion	,	“	they	say	,
”	和	,	作为	这	老的	法官	总是	讲述	在	结论	,	“	他们	说	,

“而且，正如那位老法官总是在结尾处所说，“他们说，

[æz; əz][ðə; ði] [men] [geɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [hiːv] [ɒn][ðə; ði] [rəʊp] [ðə; ði] ['dɒŋki] [ræn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]

as	the	men	gave	a	mighty	heave	on	the	rope	the	donkey	ran	forward	and
作为	这	男人	给予	一个	强大的	举	在	这	绳索	这	驴	跑	向前	和

[kɪkt] [ðə; ði] ['bærəl] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [duːmd] [mænz] [fiːt] ! ”

kicked	the	barrel	from	under	the	doomed	man's	feet	!	”
踢	这	桶	从	在下面	这	注定失败	男人的	脚	!	”

当男人们使劲拉绳子时，驴子冲了上去，一脚踢飞了那倒霉男人脚下的木桶！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神